

Grado en

Traducción

e interpretación

Guías Académicas

2014-2015



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Edita:

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

SALAMANCA, 2014

PRIMER CURSO

LENGUA ESPAÑOLA I

1.- Datos de la Asignatura

Código	101401	Planes	214 y 246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupos	2 de prácticas
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
LENGUA ESPAÑOLA: Abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes; redactores especializados; lectores y correctores editoriales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Ninguna

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lingüística aplicada a la Traducción

Asignaturas que son continuación

Lengua Española II, Lengua Española III, Expresión oral/Lengua Española IV

4.- Objetivos de la asignatura

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros)
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales.
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización
- Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias.
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

5.- Contenidos

1. EL ESTUDIO DE LA LENGUA ESCRITA Y LA COMPOSICIÓN: LAS COMPETENCIAS TEXTUAL Y ESTILÍSTICA

Las competencias textual y estilística

2. EL PROCESO DE REDACCIÓN: PLANIFICACIÓN Y UNIDADES DE CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA

Planificación textual

Unidades del texto: Enunciado y párrafo

Puntuación

3. EL PROCESO DE REDACCIÓN: TIPOS DE TEXTOS

Textos narrativos

Textos descriptivos

Textos instructivos

4. GRAMÁTICA NORMATIVA (1): ASPECTOS FORMALES

Normativismo y Prescriptivismo

Norma morfológica, sintáctica y morfosintáctica del español

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Dominar la comunicación escrita en la lengua propia.

Transversales.

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Específicas.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

- Clases teóricas.
- Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
- Realización individual de ejercicios y prácticas.
- Revisión individualizada en tutorías de las prácticas del cuaderno de redacción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	15		28	43
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	26		13
	- En el laboratorio			13
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5

Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			30	30
Trabajos			30	30
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	3			3
Pruebas prácticas	2		10	12
Pruebas orales				
TOTAL	52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. En este listado se ofrecen tan solo algunas referencias básicas. Las bibliografías detalladas de cada tema, así como las lecturas obligatorias, estarán disponibles en la Plataforma Studium.

1. El estudio de la lengua escrita y la composición: Las competencias textual y estilística

- Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- FLOWER, L. y J. R. HAYES (1981): "A Cognitive Process Theory of Writing". En *College Composition and Communication*, 32 (4), pp. 365-387.
- Grabe, W. y R.B. Kaplan (1996): *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.
- Núñez Ledevéze, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.
- REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
- Serafini, M.ª T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

2. El proceso de redacción: Planificación y unidades de construcción discursiva

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (2012): "Interpretación multifuncional del párrafo". En *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*.
- Cassany, D. (1993): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- Montolío, E. (Coord) (2000): *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel (3 vols.).
- Ferreiro, E. (1996): "Los límites del discurso: puntuación y organización textual". En E. Ferreiro, C. Pontecorvo et al. (eds.): *Caperucita Roja aprende a escribir*. MADRID: Gedisa, pp. 129-161.
- Figueras, C y M. SANTIAGO (2000): "Planificación". En E. Montolío (coord.): *Manual de escritura académica II*. Barcelona: Ariel, pp. 15-68
- Figueras, C. (2001): *Pragmática de la puntuación*. Barcelona: Octaedro.
- Pastor, Ll. (2008): *Escritura sexy*. Barcelona: Editorial UOC.

3. El proceso de redacción: tipos de textos

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
- Ciaspucio, G.(1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Fuentes, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco.
- Van Dijk, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

4. Gramática normativa (1): Aspectos formales

- Gómez Torrego, L. (2002-3): *Nuevo manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.

Grijelmo, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
RAE (2010a): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
RAE (2010b): *Manual de la gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
RAE (2005): *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid: Disponible actualizado en Espasa.
<http://lema.rae.es/dpd/>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.rae.es/>

<http://www.fundeu.es/>

<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>

<http://wrt.syr.edu/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Las competencias cuyo desarrollo se persigue con la asignatura, y en las que se basa por tanto la evaluación son:

- Dominio lingüístico de la lengua propia (en la dimensión escrita y oral)
- Desarrollo de las competencias textual, estilística y sociolingüística.
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

1. Cuaderno de redacción (CR). El estudiante debe acreditar que ha realizado al menos 6 prácticas del Cuaderno y ha revisado en tutoría las prácticas 1, 4, 6 y 8. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como “realizadas” o “no realizadas”. La calificación de “realizada” implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica.

2. Prácticas de clase (PC). Son cuatro, y se realizarán en horario de clase. La práctica no realizada se califica con un 0.

3. Trabajo final. Tendrá una longitud de 1.000 palabras. En clase se proporcionará información sobre su tema, estructura y otros particulares.

4. Examen final. Se realizará en la fecha indicada en la Guía académica del centro. Consta de dos partes: Gramática normativa y una pregunta sobre las distintas lecturas de los temas. Para superar el examen final es imprescindible superar de manera independiente cada una de sus partes.

5. Valoración individual del rendimiento en la asignatura

Cuaderno de redacción	5%
Prácticas de clase	40 %
Examen final	35 %
Trabajo final	10 %
Evaluación del rendimiento	10 %
Recomendaciones para la evaluación.	
<ul style="list-style-type: none"> • La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla 	
Recomendaciones para la recuperación.	
<ul style="list-style-type: none"> • La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación. 	

11.- Organización docente semanal

A principio de curso los estudiantes recibirán una copia de la organización docente semanal definitiva

LENGUA ESPAÑOLA II

1.- Datos de la Asignatura

Código	101402	Plan	2011	6	
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	3096

Profesor	José Agustín Torijano Pérez	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	torijano@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

LENGUA ESPAÑOLA: abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado y superado las asignaturas Fundamentos para la Traducción, Lengua Española I y Lingüística Aplicada a la Traducción correspondientes a este mismo plan de estudios.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros). Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas escritas
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos. Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias
- Revisar y corregir textos propios y ajenos Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar
- Diferenciar los conceptos de reescritura y revisión y vincularlos a las distintas fases de la traducción

5.- Contenidos

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

Impropiedad léxica

Imprecisión semántica

Pobreza léxica

Errores que afectan a la concisión

Extranjerismos

2. El proceso de redacción: conexión textual

Conectores textuales

Marcadores textuales

3. El proceso de redacción: tipos de textos

Textos expositivos y argumentativos

Textos multisequenciales

3. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

Revisión, inteligibilidad e intención

El momento de la revisión

Bases de la revisión

Modelo de revisión textual :

Secuencia de la revisión textual.

Errores que no afectan al uso normativo

Anacolutos y expresiones aproximadas que afectan al uso normativo

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Dominar la comunicación escrita en la propia lengua
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad
- Capacidad de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en distintos ámbitos profesionales

Transversales.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.
 Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
 Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.
 Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	15		28	43
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	26		13
	- En el laboratorio			13
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			30	30
Trabajos			30	30
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	3			3
Pruebas prácticas	2		10	12
Pruebas orales				
TOTAL	52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

Narbona, A. (1989): *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.

Briz, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

Bustos Gisbert, J. M.(2001): "Transferencia diafásica en la expresión escrita en lengua materna". En Ann Barr et al. (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 81-91.

Bustos Gisbert, J. M. (2006): "Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles". En M^a T. Fuentes y J. Torres (Eds.): *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*, pp. 71-112. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert,

Gómez Torrego, L. (1995): *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco.

Gómez Torrego, L. (2002): *Manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.

Grijelmo, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.

Lorenzo, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.

Medina, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.

Montolío, E. (Coord) (2000): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

Vigara, A. M^a (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico* Madrid: Gredos.

2. El proceso de redacción: tipos de textos

Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.

Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.

Ciaspucio, G. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Fuentes, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco.

Van Dijk, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

3. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

Bustos Gisbert, J. M. (2011): "Errores discursivos y estilísticos en la expresión escrita: categorización y valoración". En *La comunicación escrita en el siglo XXI*. Número monográfico de *Quaderns de Filologia, Estudis Linguistics XVI*, pp. 41-64

Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.

Cassany, D. (1993): *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graó.

Cassany, D., M. LUNA, y G. SANZ (1994): *Enseñar lengua*. Barcelona: [Graó](#).

Cassany, D. y A. GARCÍA DEL TORO (1999): *Recetas para escribir*. San Juan de Puerto Rico: Ed. Plaza Mayor.

Faigley, L y S. Witte (1981): Analyzing revision. En *College Composition and Communication* 32 (1981), p. 401-414.

Flower, L. (1993) *Problem-solving strategies for writing*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

Garachana, M. (2000). La revisión. En Montolío, Estrella (coord.). *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel, p. 184-210.

Grabe, W. y R.B. KAPLAN (1996) *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.

Mossop, B. (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

Portocarrero, F. y N. GIRONELLA (2003): *La escritura rentable*, Madrid: SM.

Reyes, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.

Serafini, M^a T. (1989): *Cómo se redacta un tema*. Barcelona: Paidós.

Serafini, M^a T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.rae.es/>

<http://www.fundeu.es/>

<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>

<http://wrt.syr.edu/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores:; prácticas en clase, trabajo final y examen final

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

Cuaderno de redacción (5%).

El estudiante debe acreditar que ha realizado y ha revisado en tutoría al menos el 75% de las prácticas.

La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizadas" o "no realizadas". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica.

Serán cuatro trabajos: dos composiciones y dos revisiones

Prácticas de clase (35%).

El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas en clase para ser evaluado.

Se realizarán cuatro Prácticas de clase: dos composiciones y dos revisiones textuales

Prácticas de precisión léxica y semántica (10%)

El estudiante debe realizar las dos prácticas para ser evaluados. Su realización es imprescindible para poder optar al examen final

Trabajo final (10%).

Redacción de un texto expositivo y argumentativo.

Examen final (30%)

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura.

Se evaluarán contenidos relativos a los Temas 1 y 3, y las lecturas obligatorias

Valoración individual del rendimiento en la asignatura (10%)

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Redacción y revisión de textos	Cuaderno de redacción	5%
Realización de dos prácticas	Prácticas de precisión léxica y semántica	10%
Redacción y revisión de textos	Prácticas en clase	35%
Redacción de texto	Trabajo final	10%
Examen escrito	Examen final	30%
Evaluación del rendimiento	Valoración individual del rendimiento del estudiante	10%
	Total	100%

Otros comentarios y segunda convocatoria

La realización de al menos el 75% de todas las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

Recomendaciones para la evaluación.

La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla

Recomendaciones para la recuperación.

La realización de al menos el 75% de todas las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

A principio de curso los estudiantes recibirán una copia de la organización docente semanal definitiva

Primera Lengua Extranjera: Inglés I

1.- Datos de la Asignatura

Código	101403	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	BÁSICA	Curso	1º	Periodicidad	SEMESTRAL (1ER SEMESTRE)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=2714			

Datos del profesorado

Profesora Coordinadora	Anne Barr	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	abarr@usal.es	Teléfono	3064

Profesora Coordinadora	Lesley Ana Murphy Cleary	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Primera Lengua Extranjera. Inglés I		
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa I) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de inglés, demostrado en la Prueba de Acceso (prueba de aptitud), el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento en mejorar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura (I) y la siguiente (II) se persigue el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

5.- Contenidos

Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de

vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece.

UNIDAD 1: Contenido gramatical y de vocabulario: Perfect tenses. Introduction to idioms. Phrasal verbs. Suffix endings. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (oraciones de resumen).

Práctica examen 1: uso del inglés: cloze abierto y cloze de formación de palabras.

UNIDAD 2: Contenido gramatical y de vocabulario: Aspects of the future. Prepositional phrases. *Have no + noun.* Pronunciation: homophones. Word formation: noun endings Similes. Idioms: nouns used as verbs. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; comprensión auditiva: escucha detallada; conversación.

Práctica redacción 1: Essay.

UNIDAD 3: Contenido gramatical y de vocabulario: Conditional forms. Idioms: order of words. *Quite, rather fairly.* Negative adjectives. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva: verdadero o falso. Uso del inglés: reformulación.

Práctica examen 2: uso del inglés: oraciones con huecos; transformaciones de palabras clave (derivación y composición).

UNIDAD 4: Contenido gramatical y de vocabulario: Past tenses. Collocation. Compound adjectives. Adjectives and idioms related with food. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; producción oral.

Práctica redacción 2: reseña.

UNIDAD 5: Contenido gramatical y de vocabulario: Countable/uncountable nouns; possession; preposition review; spelling; idioms with *right*; abstract nouns. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: trabajo con dos textos.

Práctica examen 3: uso del inglés; preguntas de comprensión; redacción de un resumen.

UNIDAD 6: Contenido gramatical y de vocabulario: Degrees of likelihood. Pronunciation: contrastive stress. Phrases with *take*. Collocations with adjectives and adverbs. Idioms with music words. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Práctica redacción 3: Essay.

UNIDAD 7: Contenido gramatical y de vocabulario: Participle clauses. Idioms with *eye*. Extended noun phrases. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; uso del inglés; preguntas sobre los textos.

Práctica examen 4: lectura; Cloze test léxico.

UNIDAD 8: Contenido gramatical y de vocabulario: Inversion. Compound adjectives. Words with negative connotation. Idioms by key word. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; conversación.

Práctica redacción 4: reseña.

UNIDAD 9: Contenido gramatical y de vocabulario: Gerunds and infinitives. Idioms with

come. Prefixes; personal appearance, personality. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

Práctica examen 5: lectura y texto con huecos.

UNIDAD 10: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Past verb forms. Pronunciation: Word stress. Expressions with *turn*. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: mecanismos de referencia; lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Práctica redacción 5: artículo.

6.- Competencias

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de esas competencias estarán ya bastante desarrolladas, pero sólo al terminar la (II) se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido.

Específicas.

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto oído, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

7.- Metodologías

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En sesiones de seminario, se hará una introducción a la fonética y fonología del inglés, con ejercicios prácticos para desarrollar la capacidad de leer transcripción fonética y transcribir, destrezas fundamentales para las competencias relacionadas con la presentación de discursos y resúmenes en lengua inglesa, necesarias posteriormente en las asignaturas de interpretación.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales				
Clases magistrales y prácticas	49		35	84	56%
Seminarios (fonética)	5		4	10	5,99%
Tutorías individuales	1			1	0,67%
Tutorías grupales	1			1	0,67%
Preparación de trabajos			25	25	16,67%
Otras actividades			11	11	7,33%
Exámenes	4		15	19	12,67
TOTAL	60		90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00030-7
- *Objective Proficiency*: CD de ejercicios de comprensión auditiva.
- *Materiales 1*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 1*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

- Brookes, Michael. *Pronounce English*. Barcelona: Larousse, 1997.
- Brehm Cripps, M. *Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translator Trainees*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2004.
- Collins Cobuild Intermediate English Grammar and CD-ROM*. London: Harper Collins, 2004. (with practice material and answer keys) ISBN 0-00-716347-9. Para trabajo autónomo con autocorrección.
- Collins Cobuild Advanced Dictionary with CD-ROM* (1st edition). London: Collins/ Heinle 2009. ISBN 9781424027514 (paperback)
- Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8
- O'Dell, F. & McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge University Press, 2008. ISBN 9780521707800
- Swan, Michael. *Practical English Usage* (3rd edition). Oxford University Press, 2005. ISBN 9780194420983
- Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced with CD-ROM and answer key*. (5th edition) Oxford University Press, 2008. ISBN 9780194579827

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

LECTURA

The Economist

<http://www.economist.com>

Time

<http://www.time.com/time/>

Breaking News

<http://www.breakingnews.com/>

COMPRESIÓN AUDITIVA:

BBC Radio Internacional (Homepage)

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC Radio 4 – Intelligent Speech

<http://www.bbc.co.uk/radio4/>

Euronews – The European News Channel

<http://www.euronews.net/>

DICCIONARIOS

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

ASUNTOS EUROPEOS

<http://www.eurofound.europa.eu>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté

tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios y examen serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%)
2. **Examen** (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: *Paper 1*: dictado, fonética y comprensión auditiva (20 puntos). *Paper 2*: comprensión lectora (10 p.). *Paper 3*: gramática/uso de la lengua (20 p.). *Paper 4*: redacciones (20 p.). **Examen oral** (10 p.), que forma parte de la nota total del examen. Para aprobar el examen se necesita obtener al menos 40/80.

Restricciones: aunque el total sea superior a 40/80 se suspenderá el examen si se obtiene una puntuación inferior a: 8/20 en *Paper 1*; menos de 5 aciertos sobre 10 en *Paper 2*; menos de 8/20 en *Paper 3*; menos de 8/20 en *Paper 4*; menos de 4/10 en el *oral*. En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 50/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 50% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 20 de esa sección, y por lo tanto sólo podrán optar a Notable y necesitarán sacar 50/80 en el examen para aprobar.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en traducción de español a inglés, transcripción fonética y dictado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta primera asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber superado la prueba de acceso a Traducción e Interpretación, pues se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel muy avanzado y empleando registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa

sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminarios	Nº de horas Tutorías Individuales*	Preparación para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase (P)
1	4			Tests diag. y U1		P 1 (tests)
2	4	1		U 1 – U2	T 1	
3	4	1		U 2		P 2
4	4		15m	U 3	T2	
5	4	1		U 4		P 3
6	4	1		U 4 – U 5	T 3	
7	4		15m	U 5		P 4
8	4	1		U6	T 4	
9	4	1		U 7		P 5
10	4		15m	U 7 – U8	T 5	
11	4	1		U8 – U9		P 6
12	4	1		U 9 – U 10	T 6	
13	3		15m	U 10		
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN				T 7	
15	Examen escrito y examen oral					
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas					
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen	oral	extraordinario		Notas y actas	

*La organización de las tutorías grupales, así como contenido y preparación de las mismas se explicará con detalle en la primera clase.

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA B I Francés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101404	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Se trata de la primera de las dos asignaturas cuatrimestrales del primer año de grado para el estudio de la lengua francesa. Es obligatoria y fundamental; está destinada a afianzar y ampliar los conocimientos en lengua francesa, con el fin de llegar a un dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Esta asignatura insiste

especialmente en la destreza de la comprensión.

Perfil profesional.

Traductor, intérprete y profesiones afines.

3.- Recomendaciones previas

Nivel mínimo previo de conocimientos en las cuatro destrezas: B1.

Se recomienda encarecidamente a los estudiantes que valoren personalmente su nivel de francés y no duden en matricularse de la asignatura Francés B complementario, que siempre les resultará beneficiosa para mejorar sus conocimientos y afrontar la asignatura Francés BII del segundo cuatrimestre.

4.- Objetivos de la asignatura

En general, mejorar el nivel de conocimiento en lengua francesa para alcanzar holgadamente un nivel B2.

Afianzar el conocimiento de la morfosintaxis del francés y ampliar recursos lingüísticos en general.

5.- Contenidos

Se trata de contenidos eminentemente prácticos, indispensables para la correcta asimilación del resto de las asignaturas en lengua francesa a lo largo de la carrera. Se insistirá en la práctica de la comprensión lingüística, tanto oral como escrita.

6.- Competencias a adquirir

Partiendo de unas competencias ya adquiridas anteriormente por los estudiantes, se procurará mejorarlas, tanto en fonética, morfosintaxis, léxico, fraseología y niveles de lengua.

Básicas/Generales.

Se entiende que las competencias básicas en lengua francesa están garantizadas por el examen de acceso.

Específicas.

Competencias lingüísticas contrastivas, adaptadas al Grado en Traducción e Interpretación.

Transversales.

Entender la lengua B como herramienta de trabajo, en todas sus dimensiones.
Adquirir una consciencia intercultural y la autonomía en el aprendizaje.

7.- Metodologías docentes

La metodología es práctica, destinada a que el estudiante adquiriera un conocimiento amplio y razonado de la gramática normativa del francés, con el fin de llegar a una comprensión cada vez más fina de la lengua.

Se recomienda una asistencia asidua a clase, así como la entrega de los trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del cuatrimestre.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		50			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		4			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		6			
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Libro: Poisson-Quinton S. & Mimran R., *Compréhension écrite Niveau 3 B1+*.

Editions CLE International 2007

Se trata del manual de clase. Se recomienda su adquisición a título individual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe francés (Le Robert en su última edición papel; más adelante le Trésor de la Langue française: <http://atilf.atilf.fr/>), un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: *Le bon usage*, Grevisse, ed. Duculot), un diccionario de sinónimos (por ej. Ed LeRobert o Ed. Larousse), un diccionario combinatorio (ed. LeRobert ou H. Zinglé, la Maison du dictionnaire), un diccionario bilingüe, amén de un diccionario monolingüe español.

También se aconseja captar cadenas televisivas en francés, en particular TV5 y escuchar el programa semanal de radio "Babel de Langues: Francés", en <http://campus.usal.es/~radiouni/>.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación es continua a lo largo del cuatrimestre. Se realiza en clase en tiempo limitado, a partir de preguntas que permitan valorar el grado de asimilación de la materia. Primera prueba: a fines de octubre, sobre las lecciones 1-5 del manual; segunda prueba: a fines de noviembre, sobre las lecciones 5-10; última prueba: en la fecha fijada en el calendario oficial sobre la totalidad de las 15 lecciones del manual.

Criterios de evaluación

Haber asimilado lo que se haya explicado en clase a partir del manual y de los demás ejercicios de aprendizaje.

Instrumentos de evaluación

Pruebas escritas en tiempo limitado (2 horas)

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda asistir a clase con asiduidad, ser puntual y tener una actitud participativa. En caso de problemas de salud prolongados o de dificultades personales que perturben la asistencia normal, se recomienda avisar a la profesora.

Recomendaciones para la recuperación.

Ponerse lo antes posible en contacto con la profesora. Demostrar una actitud positiva y un deseo sincero de superar las dificultades antes de afrontar la asignatura siguiente.

La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa en caso de necesitar una atención personalizada.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afecten a la organización docente y que se desconocen en el momento de la redacción.

Primera Lengua Extranjera I: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101405	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del primer año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Primera Lengua Extranjera Alemán I y Primera Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y

análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo. El estudio de la lengua extranjera alemana precederá al estudio pormenorizado de la traducción de la lengua extranjera, si bien el alumno poseerá conocimientos suficientes de la primera lengua extranjera (Lengua B) que haya demostrado en la prueba de acceso. No se profundizará en aquellos contenidos que correspondan a asignaturas específicas de Traducción e Interpretación, sino que más bien, se trabajarán con la finalidad de servir al estudio de la lengua orientado a la traducción, fundamentalmente en sus aspectos contrastivos y comunicativos, así como de las habilidades de análisis y comprensión teórico-práctica vinculadas a éstos. En este sentido, en esta asignatura el dominio de la gramática jugará un papel muy importante.

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar las dos asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la lengua materna.

Como objetivos generales podríamos citar los siguientes:

1. Adquirir una *visión panorámica y clara* de la lengua extranjera para traducción e interpretación que sea útil para la correcta labor traslativa. Para ello el alumno habrá de llegar a ser consciente de las peculiaridades básicas de la lengua extranjera para traducción e interpretación y aprehender las diversas convenciones estilísticas, gramaticales y culturales de la misma. La división de los contenidos en bloques temáticos le ayudará a conseguir este objetivo.
2. Conocer, comprender y distinguir los diversos *problemas, conceptos, reglas gramaticales y elementos culturales fundamentales*, así como

familiarizarse con la correspondiente terminología básica más usual. En concreto, el alumno deberá saber cuál es el problema o problemática de partida, conocer y entender el núcleo distintivo de la propuesta teórica con la que se responde a la problemática, y comprender y discernir los conceptos y reglas gramaticales cruciales. La ordenación expositiva de cada tema o unidad didáctica así como la selección, planteamiento y desarrollo de los contenidos de la misma (aspectos gramaticales y socioculturales, obras y textos abordados, entramado de teorías, términos e interpretaciones críticas expuestas y analizadas, alusiones de contraste con la lengua materna, etc.) estarán al servicio de la adquisición de este tipo de conocimientos por parte de los alumnos.

3. Conocer, leer y analizar directamente algunos *textos* y *gramáticas* de la lengua extranjera que sean de inteligibilidad asequible para alumnos terminales de Primer Ciclo de traducción e interpretación, así como capacitar lingüísticamente para la traducción de textos originales. El propósito es que el alumno tenga un primer contacto riguroso con la lengua extranjera enfocada a la traducción. No se pretende con ello que el alumno llegue a abordar personalmente la adquisición de las reglas gramaticales básicas, ni los elementos culturales, sociales, dialectales, etc. que son parte importante de la enseñanza de la lengua extranjera para traducción e interpretación. En un nivel básico de acercamiento a las gramáticas, las distintas teorías de adquisición de la lengua extranjera y los elementos socioculturales como el que corresponde a una asignatura de Primer Ciclo, bastará con que el alumno lea y examine fuentes menores de carácter introductorio o de estilo comprensible, pero suficientemente representativas de los planteamientos y teorías esenciales o de propuestas teóricas de amplia proyección histórica y sociocultural, así como ciertas reglas gramaticales. Para que se logre este objetivo, el profesor ilustrará habitualmente sus exposiciones “magistrales” con fragmentos selectos de escritos y gramáticas originales y ofrecerá al alumno un repertorio variado y representativo de obras fuente para elegir de cara a su lectura y comentario, cuyo objetivo último es la adquisición de la lengua extranjera.

En cuanto a los objetivos específicos citar los siguientes:

- Profundizar en esquemas gramaticales especialmente complicados en la

traducción.

- Potenciar y valorar la importancia del elemento cultural: conocimiento y formación en 'Landeskunde'.
- Consolidar las nuevas reglas ortográficas.
- Perfeccionar la expresión escrita y oral, poniendo especial énfasis en los aspectos semánticos, ortográficos y fraseológicos.
- Fomentar la capacidad receptiva (comprensiva), tanto escrita como oral.
- Manejar diversos tipos de texto en su aspecto de gramática contrastiva (haciendo especial hincapié, en aquellos aspectos que plantean mayor problema al estudiante, tales como: uso subjetivo de los verbos modales, *Funktionsverbgefüge*, etc.).
- Manejar textos en internet (originales y didácticos, por ejemplo los planteados por *Stufen*), textos originales de prensa, radio y literatura, y el uso de diccionarios 'online'.
- Trabajar con medios audiovisuales (TV, Vídeo y Radio).
- Potenciar el trabajo autónomo en la adquisición de la lengua extranjera.

5.- Contenidos

o temas incluyen:

Aspectos gramaticales: dominio a nivel alto de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer y de describir los procesos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Los textos son de distinta índole y naturaleza, que representarán e ilustrarán los diferentes aspectos detallados en el temario, ayudarán a la comprensión de los conceptos básicos de la gramática y fomentarán el desarrollo de destrezas específicas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

- 1) Conocimiento declarativo (saber):
 - Conocimiento del mundo
 - Conocimiento sociocultural
 - Consciencia intercultural
- 2) Destrezas y habilidades (saber hacer):
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
- 3) Competencia existencial (saber ser)
- 4) Capacidad de aprender (saber aprender):
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de

clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio vía Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/Prácticas	- En aula	54	58	112
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch

als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. ¹2002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. ¹2006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. El examen final será calificado de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

3. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).
4. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).

5. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto de los 30 de esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutoría, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea

consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	8	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	8		
3	8		
4	8		
5	8		
6	8		
7	7+(3)		
8	2		

TUTORÍAS:

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

Primera Lengua Extranjera: Inglés II

1.- Datos de la Asignatura

Código	101406	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	básica	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	3096

Profesora Coordinadora	Lesley Ana Murphy Cleary	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		

Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Primera Lengua Extranjera (en este caso la asignatura de lengua inglesa II) pertenece al bloque de las *materias de formación básica*.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Es la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del primer año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Inglesa como Primera Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, como preparación para la traducción inversa, y de comprensión auditiva, como preparación para la interpretación. En esta se pone énfasis en la escucha de informaciones en inglés, a partir de las cuales se hacen resúmenes orales.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

A partir de los conocimientos de inglés consolidados y adquiridos en la asignatura previa Primera Lengua Extranjera: Inglés I (101403), el alumnado deberá esforzarse en mejorar las destrezas en las que haya tenido

resultados más bajos en la evaluación de esa asignatura, y en continuar con la progresión en el desarrollo de las distintas destrezas activas y pasivas.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción directa (Primera lengua extr) Inglés, 101410; Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés 101414;

Asignaturas que son continuación

Traducción inversa (Primera lengua extr) Inglés 101425

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura (II) se continúa con el desarrollo de las destrezas activas y pasivas, audio-orales y de lectura y escritura, en el nivel C2 del Marco de Referencia Europeo. Al aprobar esta segunda asignatura, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas a nivel mundial como el Certificate of Proficiency in English de la Universidad de Cambridge (CPE) y, más allá de eso, habrá potenciado sus estrategias de lectura y análisis textual orientadas a la traducción desde el inglés al castellano y adquirido destrezas de redacción que le sirvan para la traducción hacia el inglés en el segundo año.

5.- Contenidos

Estos contenidos están desglosados en Unidades, siguiendo la programación didáctica del material empleado (véase la bibliografía). Por esa razón se deja el contenido gramatical y de vocabulario expresado con la misma terminología inglesa que allí aparece. Al ser la continuación, se han numerado las unidades a partir del 11, puesto que la asignatura (I) termina en el 10. El profesorado hará una selección de contenidos de a partir de estos temas, que se combinan con otros contenidos y actividades orientados hacia destrezas relacionadas con la traducción.

UNIDAD 11: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Gradable and ungradable adjectives. Idioms to do with relationships. Phrasal verbs. *Enfoque principal:* comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* comprensión auditiva; uso del inglés: reformulación.

Hoja de examen 6: lectura; textos tematizados.

UNIDAD 12: *Contenido gramatical y de vocabulario:* Passive structures. Pronunciation: stress and emphasis. Idioms with technical words. Idioms with set. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de*

ejercicios): lectura; uso del inglés; conversación.

Hoja de escritura 6: informe.

UNIDAD 13: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Direct and reported speech. Register. Synonyms. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés (preguntas sobre los textos).

Hoja de examen 7: lectura: texto con opciones múltiples.

UNIDAD 14: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Articles review. Preposition review. Pronunciation: noun/verb/article stress. Alliteration: Register. Expressions with *live*. Idioms with nouns and no article. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés; comprensión auditiva; conversación.

Hoja de escritura 7: carta formal.

UNIDAD 15: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Purpose and reason clauses. Topic expressions. Neologisms. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; uso del inglés: enlaces.

Hoja de examen 8: comprensión auditiva: ejercicios de completar oraciones y de atribuir afirmaciones a tres hablantes.

UNIDAD 16: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Concessive clauses. Pronunciation: silent consonants. Adjectives describing character. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; conversación; uso del inglés.

Hoja de escritura 8: respuestas a preguntas sobre un texto.

UNIDAD 17: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Comparison. Metaphor. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: comprensión auditiva; lectura; uso del inglés: resumen extenso.

Hoja de examen 9: comprensión auditiva: preguntas de opciones múltiples.

UNIDAD 18: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Review of modal verbs. Pronunciation: stress and emphasis. *Enfoque principal*: lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; conversación; uso del inglés.

Hoja de escritura 9: redacción (ensayo).

UNIDAD 19: *Contenido gramatical y de vocabulario*: Word order and adverbs. Adverb or adjective? Onomatopoeia. Word formation. *Enfoque principal*: comprensión auditiva y vocabulario; comprensión auditiva y gramática; técnicas de resumen. Dictado. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios)*: lectura; uso del inglés (resumen extenso).

Hoja de examen 10: conversación.

UNIDAD 20: *Contenido gramatical y de vocabulario: Have/get something done.* Grammar review. *Enfoque principal:* lectura y vocabulario; gramática y vocabulario; comprensión auditiva y conversación. *Trabajo del alumnado (preparación de ejercicios):* lectura; uso del inglés; comprensión auditiva: verdadero o falso. Conversación.

Hoja de escritura 10: artículos y cartas. Consejos generales.

6.- Competencias a adquirir

Lo descrito en este apartado es aplicable a las dos asignaturas (I y II) de esta materia. Tras haber terminado la (I) la mayor parte de las competencias básicas y generales estarán ya bastante desarrolladas y al terminar esta asignatura (II), se habrán adquirido todas las competencias al nivel requerido. A continuación se detallan en mayor profundidad las específicas y transversales, que se desarrollan principalmente en esta segunda asignatura.

Básicas/Generales.

Capacidad de desplegar destrezas de lectura, escritura, comprensión auditiva y producción oral a nivel de C2 del Marco de Referencia Europeo en lengua inglesa

Específicas.

Capacidad de comprender textos escritos en inglés a nivel muy avanzado (C2) y de tomarlos correctamente al dictado. Capacidad de resumir textos de ese nivel. Capacidad de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias). Capacidad de producir textos escritos y de desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes). Capacidad de mantener una conversación sobre un tema de actualidad y de resumir oralmente un texto escrito, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación de examen o de entrevista profesional.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y control de calidad del trabajo hecho, personal o de otros miembros del equipo.

7.- Metodologías

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y

léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras partes serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo o DVD para la comprensión auditiva. En esta asignatura (II), se emplearán noticias o informaciones breves (de unos 6 minutos) en forma de *podcasts* que el alumnado deberá escuchar y luego resumir oralmente en unos 2 minutos. Habrá ejercicios de dictado, a veces con corrección entre pares o en equipo. Gran parte del trabajo autónomo del alumnado consiste en la preparación de lecturas y ejercicios que se controlan y desarrollan en las sesiones presenciales.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales				
Clases magistrales y prácticas	47		35	84	56%
Seminarios (presentaciones en público)	8		4	10	6,67%
Tutorías individuales	1			1	0,67%
Preparación de trabajos			25	25	16,67%
Otras actividades			11	11	7,33%
Exámenes	4		15	19	12,67%
TOTAL	60		90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

- Capel, Annette y Wendy Sharpe, *Objective Proficiency Student's Book without answers*, CUP Segunda edición. 2013. ISBN 978-1-107-61116-0
- *Objective Proficiency*. CD de ejercicios de comprensión auditiva.
- *Materiales 2*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 2*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist*.

Complementaria

The Oxford Dictionary of English (formerly *The New Oxford Dictionary of English*), revised edition, OUP, 2005. ISBN 978-0-19-861057-1

Greenbaum, S. & R. Quirk, *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.

Hall, Erica, *Objective Proficiency Workbook with answers*, CUP 2002. ISBN 978-0-521-00033-8

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use with CD-ROM (second edition)*. CUP, 2005. ISBN 978-0-521-61403-0 (with practice material and answer keys)

Hornby, A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Eighth Edition. Oxford: Oxford University Press, 2010.

McCarthy, M. & O'Dell, F. *English Vocabulary in Use- Advanced*. CUP, 2002. ISBN 0-521-653975

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

LECTURA

The Economist

<http://www.economist.com>

Time

<http://www.time.com/time/>

Breaking News

<http://www.breakingnews.com/>

COMPRENSIÓN AUDITIVA:

BBC Radio International (Homepage)

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC Radio 4 – Intelligent Speech

<http://www.bbc.co.uk/radio4/>

Euronews – The European News Channel

<http://www.euronews.net/>

DICCIONARIOS

Oxford Advanced Learner's Dictionary

<http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/>

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

ASUNTOS EUROPEOS

<http://www.eurofound.europa.eu>

DIRECCIONES ÚTILES SOBRE PRESENTACIONES ORALES EN PÚBLICO

<http://skills.library.leeds.ac.uk/resources/presentations/voice/presentation.html>

<http://www.brunel.ac.uk/learnhigher/giving-oral-presentations/considering-your-audience.shtml>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se basa en: entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final de la asignatura, basado en el modelo del Proficiency de Cambridge (CPE), con secciones adicionales. La nota final se compone de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades en tests y en el examen final.

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura y las hojas de examen, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Los ejercicios serán calificados para la evaluación según los criterios habituales en el sistema de exámenes del CPE.

Criterios de evaluación

La nota total del curso se compone de la nota del examen más la nota por trabajo realizado en clase o en casa, incluida la preparación y realización de un resumen oral en el aula.

Exámenes y trabajo

El examen tiene dos partes: escrita y oral. Sólo pasarán al oral quienes tras haber aprobado la parte escrita del examen (mínimo 40 puntos de 80) sumen un total de 50 puntos sobre 100 tras haberseles sumado la nota por trabajo (máximo de 20 puntos).

Quienes no hayan presentado un resumen oral en clase y no hayan participado en la evaluación de los resúmenes de otros compañeros no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos que corresponden a esa parte del trabajo. Quienes no hayan entregado al menos la mitad del trabajo encargado en las clases en las fechas señaladas no tendrán opción a recibir ninguno de los 10 puntos correspondientes a esos trabajos. Esas personas necesitan sacar como mínimo 50 de 80 puntos en el examen escrito para poder pasar al oral, y no podrán superar la calificación de Notable como nota final del curso.

DISTRIBUCIÓN DE LAS NOTAS PARA EL EXAMEN ESCRITO

El examen se compone de tres bloques.

- 1) Gramática / uso del inglés: 20 puntos
- 2) Escritura: 40 puntos: 20 de redacción y 20 de un resumen de un texto escrito.
- 3) Comprensión auditiva y dictado: 20 puntos (10 para cada uno)

Restricciones: la suma total tiene que dar un mínimo de 40/80, pero no se pasa un bloque, y por lo tanto no se aprueba el examen, si se obtiene menos de:

- 1) 8/20 en Gramática / uso del inglés
- 2) 16/40 en la parte de escritura (hay que sacar al menos 8/20 en el Resumen y 8/20 en la Redacción)
- 3) 8/20 en la suma entre dictado y comprensión auditiva

Quienes obtengan 50/100 puntos tras haberseles sumado la nota del trabajo a la del examen (siempre que ésta sea superior a 40/80) pasarán al examen oral.

El examen oral consistirá en la presentación de un resumen de un breve reportaje en forma de *podcast* que el examinando podrá escuchar hasta 3 veces antes de entrar al examen. Podrá hacerse un guión con los puntos más importantes del resumen, pero no deberá leerlo, y tendrá que aplicar las técnicas de presentación oral aprendidas. Después mantendrá una breve conversación con el tribunal a propósito del reportaje.

Quienes obtengan una nota superior a 60/120 tras hacer el examen oral

habrán aprobado la asignatura, siempre que en el oral obtengan al menos 10/20. Esa nota sobre 120 se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria de junio se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos arriba, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/120 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta.

Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente. Para la evaluación del curso *inmediatamente siguiente* se guardará la nota correspondiente al resumen oral hecho en clase, que no será necesario repetir. Sólo se guardará un curso.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, habrá un examen basado en el sistema de exámenes de la Universidad de Cambridge para el CPE, que añade algunas partes basadas en dictado, resumen escrito y resumen oral de un texto escuchado. Se estima que la realización de un examen completo de este tipo es fundamental para la evaluación global de las destrezas y competencias adquiridas, de forma muy parecida a lo que ocurre con los exámenes de Cambridge, o los exámenes de TOEFL, o las pruebas de lenguas y de traducción para puestos en el mundo profesional a las que en el futuro se enfrentará el alumnado.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajo personal, pruebas realizadas en el aula, presentación oral en el aula	20%
Evaluación sumativa	Examen de tipo CPE	80%
	Total	100%

Observaciones:

Habrà una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con

el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Es importante en esta segunda asignatura no confiarse en el nivel de inglés que se tiene ya ni en el hecho de haber aprobado la primera, pues se trata de llevar a cabo nuevas tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, y de desarrollar destrezas a un nivel más avanzado y empleando registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal

SEM ANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas	Nº de horas de Seminari os (en grupo)	Nº de horas Tutorías Individual es	Preparació n para cada unidad (U) (Lecturas y ejercicios)	Entrega de trabajos (T) para cada unidad	Prácticas hechas en clase
1	4			U11		P 1
2	4	1		U 11 – U12	T 1	
3	4	1		U 12		P 2
4	4		15m	U12-13	T 2	
5	4	1		U 13		P 3
6	4	1		U 14	T 3	
7	4		15m	U 14 – U 15		P 4
8	4	1		U 15	T 4	
9	4	1		U 16		P 5
10	4		15m	U 17	T 5	
11	4	1		U 17 – U 18		P 6
12	4	1		U8 – U9	T 6	
13	3		15m	U 19 – U 20		
14				U 20		
15	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					

	T 7						
16	Examen escrito y examen oral						
17			Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas				
18	preparación para la recuperación de partes no superadas						
19	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario						
20	examen	oral	extraordinario		Notas y actas		

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101407	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	GARCÍA SÁNCHEZ, Marie-Noëlle	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923 294580 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Quienes trabajan en el campo de la traducción e interpretación deben tener capacidad para interactuar con sus clientes y empleadores en el plano social con un buen dominio de la lengua oral y escrita, tanto la materna como las otras lenguas de trabajo. En este aspecto es importante que conozcan los usos y costumbres de los hablantes de las lenguas con las que van a trabajar. Por lo tanto se persigue el desarrollo de unas habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja. Los contenidos facilitados en esta asignatura,

por lo tanto, tienen una influencia directa en asignaturas como *Traducción directa*, *Interpretación*, etc.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Esta asignatura constituye la segunda parte de la de "Primera Lengua Extranjera I: francés" de primer cuatrimestre.

El nivel de conocimientos lingüísticos requerido para obtener el máximo provecho de este curso es C1-C2 (Usuario competente). Nos sirve de orientación en este sentido el *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación* que forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa (para una información más detallada véase: http://213.4.108.133/obref/marco/cvc_mer.pdf). No cabe la menor duda de que sólo partiendo de un nivel lingüístico adecuado, es decir, disponiendo de conocimientos lingüísticos previos asentados, el usuario podrá manejar el ámbito de la traducción/interpretación con la máxima eficacia.

A saber:

Comprender cualquier tipo de lenguaje hablado en cualquier contexto, a una velocidad normal de conversación y con acentos diversos.

Comprender prácticamente todas las formas de lenguaje escrito: manuales, artículos especializados y obras literarias.

Poder tomar parte en cualquier conversación o debate, utilizando expresiones idiomáticas y coloquiales con fluidez.

Ser capaz de escribir todo tipo de textos con una estructura lógica y eficaz.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Traducción inversa español-francés de 2º curso

4.- Objetivos de la asignatura

GENERALES:

- Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua francesa que permitan la lectura y análisis previo a la traducción de textos escritos en francés correspondientes a diferentes tipos textuales y con niveles de complejidad elevados, ya de divulgación o especializados.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la redacción de textos en francés a nivel avanzado.
- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión auditiva de textos complejos (discursos, comunicaciones científicas, informes) y

de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del francés (discursos, resúmenes) y la comunicación profesional.

- Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para el uso de diccionarios generales y especializados, y la creación de glosarios

ESPECÍFICOS: Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: “competencia traductora” se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.

En relación con la destreza “escuchar” el alumno ha de aprender a:

- Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave (ejercicios de semantización)
- Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual (ejercicios para la estructuración de textos)
- Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor (ejercicios para la determinación de la intención y situación).

Se favorecerá el trabajo en grupos o en equipo para el intercambio de información, para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas estimulando la conversación en lengua extranjera e incidiendo en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.

En relación con la destreza “leer” el alumno ha de aprender a:

- Trabajar con textos auténticos obtenidos de diferentes fuentes: (periódicos, revistas, libros de información, enciclopedias, folletos, catálogos, etc.).
- Distinguir las distintas metas comunicativas: (informar – explicar – describir – recomendar – sugerir, etc.).
- Extraer –de forma rápida, y orientada hacia un fin– informaciones importantes, así mismo la comprensión del sentido central, y también los puntos de vista y opiniones incluidas tanto explícita como implícitamente.
- Reconstruir contextos semánticos.
- Ampliar el vocabulario (verbos, semántica, tiempo y modo), nexos sintácticos, complementos (temporales, causales, modales, locales, adverbiales), adjetivos, pronombres, verbos con preposiciones, etc.

En relación con la destreza “comentar” el alumno ha de aprender a:

- Interactuar en clase: El material audiovisual que se presenta al comienzo de la clase sirve tanto para elaborar el contenido por escrito, como para estimular la conversación en lengua extranjera. Mediante preguntas guiadas o tareas el profesor incide en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.
- Intercambiar información para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas preparados por el profesor.
- Intervenir delante de la clase con un tema preparado por él con una temática gramatical o cultural.

En relación con la destreza “escribir” el alumno ha de aprender a:

- Construir textos, haciendo hincapié en la contextualización y estructuración de diversos tipos y clases de texto.
- Practicar la modificación de la forma de los enunciados conservando el estilo.
- A manejar los diferentes estilos y registros en francés escrito.
- Reflexionar sobre la intención de emisión y los elementos de construcción de un texto.
- Practicar la reverbalización

5.- Contenidos

No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral, la exposición de contenidos gramaticales y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte de los alumnos, y supervisión del profesor. En otros momentos se trabajará con medios audiovisuales, (grabaciones de audio o vídeo para comprensión auditiva) y en otros los alumnos harán exposiciones orales. Los contenidos gramaticales y de vocabulario se recogen en francés, con la terminología que se utiliza en los materiales didácticos y en las clases. Se trabajará con textos auténticos escritos y orales (noticiarios, reportajes de interés actual, textos periodísticos, científicos,...) diccionarios, diccionarios enciclopédicos, glosarios, bancos de datos, etc.

Temas a tratar:

- Estilística (descripción de la relación entre la lengua y la finalidad del texto, así como de la relación entre clases textuales, factores situacionales y factores internos del texto);
- Tipología textual;
- Estudio de campos semánticos concretos;
- Terminología especializada;
- El uso de los diccionarios bilingües y monolingües;
- Modificación de textos

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Destrezas de lectura: comprensión avanzada y análisis de texto para la traducción.

Destrezas de escritura: redacción de resúmenes y textos expositivos, narrativos y argumentativos.

Destrezas de comprensión auditiva: escucha y comprensión de discurso oral complejo.

Destrezas de producción oral: exposición, resumen, interacción a nivel profesional.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)

Competencias instrumentales:

Capacidad de análisis y de síntesis

Razonamiento crítico

Toma de decisiones

Búsqueda documental y de fuentes de investigación

Creatividad

Competencias interpersonales:

Habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro

adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja

Capacidad de trabajo individual y en equipo

Competencias sistémicas:

Aplicación de conocimiento a la práctica

Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen

las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	48			40%
Pruebas específicas	10			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc., a disposición del alumnado en la plataforma de enseñanza virtual Studium.

Además el alumno tendrá que adquirir el siguiente libro:

MINRAM R., POISSON-QUINTON S.: *Expression écrite Niveau 4*, Clé Internationale, Paris, 2008 - ISBN: 978.2.09-035212-2

Bibliografía General (para uso personal del alumnado)

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.

RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLE-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350*

exercices Niveau Avancé. Hachette.

EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.

PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (nº311/312)

M. RUQUET ET J.L QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.

GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (nº391)

POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº324/325)

Dictionarios recomendados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert.
- <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Los alumnos dispondrán de todo el material necesario para la realización de las tareas en la plataforma virtual Studium al principio del curso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de redacciones semanales, la exposición oral de trabajos grupales y la evaluación escrita individual al finalizar cada módulo de los que se compone el curso. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final en primera convocatoria de la asignatura se basará en la evaluación continua de la misma:

- Participación y asistencia: 20%
- Exposiciones orales (en grupos - 3 exposiciones a lo largo del curso): 20%
- Producciones escritas (individuales - presentar obligatoriamente 12 de las 15 propuestas) : 30%
- Pruebas específicas realizadas en clase (5 a lo largo del curso): 30%

Aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos exigidos de la evaluación continua (realización de las exposiciones orales, de las pruebas específicas y entrega de, al menos 12 de las 15 producciones escritas), deberán presentarse al examen en segunda convocatoria.

La calificación final en segunda convocatoria de la asignatura se basará en:

- Evaluación continua: 40%
- Examen: 60%

Instrumentos de evaluación

Para la segunda convocatoria, además de la evaluación continua (40%) se hará un examen escrito (60%) en el cual se evaluará:

- Parte auditiva
- Parte comprensiva de lecto-escritura
- Parte de composición escrita

El porcentaje variará, concediendo un peso mayor a la prueba específica y posibilitando la superación de la asignatura a aquellos alumnos que no hayan aprobado la parte de evaluación continua.

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del

examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA *	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	1	2	Exposiciones, entrega de trabajos y pruebas específicas
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		
16	1		

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101408	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	ROISS Silvia	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua Extranjera
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. Quienes trabajan en el campo de la traducción e interpretación deben tener capacidad para interactuar con sus clientes y empleadores en el plano social con un buen dominio de la lengua oral y escrita, tanto la materna como las otras lenguas de trabajo. En este aspecto es importante que conozcan los usos y costumbres de los hablantes de las lenguas con las que van a trabajar. Por lo tanto se persigue el desarrollo de unas habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un

trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja. Los contenidos facilitados en esta asignatura, por lo tanto, tienen una influencia directa en asignaturas como *Traducción directa*, *Interpretación*, etc.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

El nivel de conocimientos lingüísticos requerido para obtener el máximo provecho de este curso es C2 (Usuario competente). Nos sirve de orientación en este sentido el *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación* que forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa (para una información más detallada véase: http://213.4.108.133/obref/marco/cvc_mer.pdf). No cabe la menor duda de que sólo partiendo de un nivel lingüístico adecuado, es decir, disponiendo de conocimientos lingüísticos previos asentados, el usuario podrá manejar el ámbito de la traducción/interpretación con la máxima eficacia.

A saber:

Comprender cualquier tipo de lenguaje hablado en cualquier contexto, a una velocidad normal de conversación y con acentos diversos.

Comprender prácticamente todas las formas de lenguaje escrito: manuales, artículos especializados y obras literarias.

Poder tomar parte en cualquier conversación o debate, utilizando expresiones idiomáticas y coloquiales con fluidez.

Ser capaz de escribir todo tipo de textos con una estructura lógica y eficaz.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

GENERALES:

Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua alemana que permitan la lectura y análisis previo a la traducción de textos escritos en alemán correspondientes a diferentes tipos textuales y con niveles de complejidad elevados, ya de divulgación o especializados.

Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la redacción de textos en alemán a nivel avanzado.

Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión auditiva de textos complejos (discursos, comunicaciones científicas, informes) y de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del alemán (discursos, resúmenes) y la comunicación profesional.

Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para el uso de diccionarios generales y especializados, y la creación de glosarios

PECÍFICOS: Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: 'competencia traductora' se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.

relación con la destreza 'escuchar' el alumno ha de aprender:

Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave (ejercicios de semantización)

Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual (ejercicios para la estructuración de textos)

Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor (ejercicios para la determinación de la intención y situación).

favorecerá el trabajo en grupos o en equipo para el intercambio de información, para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas estimulando la conversación en lengua extranjera e incidiendo en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.

relación con la destreza 'leer' el alumno ha de aprender a:

Trabajar con textos auténticos obtenidos de diferentes fuentes: (periódicos, revistas, libros de información, enciclopedias, folletos, catálogos, etc.).

Distinguir las distintas metas comunicativas: (informar – explicar – describir – recomendar – sugerir, etc.).

Extraer –de forma rápida, y orientada hacia un fin– informaciones importantes, así mismo la comprensión del sentido central, y también los puntos de vista y opiniones incluidas tanto explícita como implícitamente.

- Reconstruir contextos semánticos.

Ampliar el vocabulario (verbos, semántica, tiempo y modo), verbos modales, nexos sintácticos, complementos (temporales, causales, modales, locales, adverbiales), adjetivos, pronombres, verbos con preposiciones, partículas modales, etc.

relación con la destreza 'comentar' el alumno ha de aprender a:

Interactuar en clase: El material audiovisual que se presenta al comienzo de la clase sirve tanto para elaborar el contenido por escrito, como para estimular la conversación en lengua extranjera. Mediante preguntas guiadas o tareas el profesor incide en que los estudiantes expliquen ítems, hagan síntesis y reverbalicen.

Intercambiar información para buscar, encontrar, formular, solucionar y debatir problemas preparados por el profesor.

Intervenir delante de la clase con un tema preparado por él. La intervención dura entre 20 y 30 minutos y puede ser con una temática gramatical o cultural.

relación con la destreza 'escribir' el alumno ha de aprender a:

Construir textos, haciendo hincapié en la contextualización y estructuración de diversos tipos y clases de texto.

Practicar la modificación de la forma de los enunciados conservando el estilo.

Manejar los diferentes estilos y registros en el alemán escrito.

- Reflexionar sobre la intención de emisión y los elementos de construcción de un texto.
- Practicar la reverbalización

5.- Contenidos

No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral, la exposición de contenidos gramaticales y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte de los alumnos, y supervisión del profesor. En otros momentos se trabajará con medios audiovisuales, (grabaciones de audio o vídeo para comprensión auditiva) y en otros los alumnos harán exposiciones orales. Los contenidos gramaticales y de vocabulario se recogen en alemán, con la terminología que se utiliza en los materiales didácticos y en las clases. Se trabajará con textos auténticos escritos y orales (noticiarios, reportajes de interés actual, textos periodísticos, científicos, ...) diccionarios, diccionarios enciclopédicos, glosarios, bancos de datos, etc.

Temas a tratar:

Estilística (descripción de la relación entre la lengua y la finalidad del texto, así como de la relación entre clases textuales, factores situacionales y factores internos del texto);

Tipología textual;

Estudio de campos semánticos concretos;

Terminología especializada;

El uso de los diccionarios bilingües y monolingües;

- Modificación de textos

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

Destrezas de lectura: comprensión avanzada y análisis de texto para la traducción.

Destrezas de escritura: redacción de resúmenes y textos expositivos, narrativos y argumentativos.

Destrezas de comprensión auditiva: escucha y comprensión de discurso oral complejo.

Destrezas de producción oral: exposición, resumen, interacción a nivel profesional.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)

Transversales.

Competencias instrumentales:

Capacidad de análisis y de síntesis

Razonamiento crítico

Toma de decisiones

Búsqueda documental y de fuentes de investigación

Creatividad

Competencias interpersonales:

Habilidades sociales centradas en la expresión adecuada, dentro del registro adecuado, al prestar servicios de traducción o interpretación, pero además un trato que sea acorde con las costumbres de las personas para quienes se trabaja

Capacidad de trabajo individual y en equipo

Competencias sistémicas:

Aplicación de conocimiento a la práctica

Capacitado de aprendizaje autónomo y de formación continuada

7.- Metodologías docentes

A partir de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 se sustituye la enseñanza de gramática pura por la lectura, el trabajo con textos, la asimilación de rasgos textuales o la discusión de puntos de interés. En lugar de trabajar sobre aspectos parciales se integran los diversos aspectos del texto. Para poder intervenir de manera constructiva la profesora se basa en las diferentes teorías de adquisición de L2: a) La Hipótesis contrastiva, b) Hipótesis L1=L2, c) Hipótesis de la adquisición secuencial, d) 'Interlanguage' y e) 'Natural approach'.

También son de suma importancia los conocimientos sobre los distintos métodos de enseñanza de L2. Nuestra concepción metodológica está influida por: 1) Método audiolingüe + audiovisual 2) Método directo 3) Método de la traducción gramatical 4) Método comunicativo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			60%
Tutorías	2			
Exámenes	3			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
TOTAL	60	90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Diccionarios monolingües y bilingües.

Entrega de un dossier con bibliografía comentada.

Rocco, G. (2006). *DSH-Prüfungstraining*. Bonn: Verlag Liebaug-Dartmann

Goethe-Institut (1983). *Prüfungsaufgaben zum deutschen Sprachdiplom für Ausländer VII*. München: Verlag für Deutsch

Goethe-Institut (1986). *Prüfungsaufgaben zum deutschen Sprachdiplom für Ausländer VIII*. München: Verlag für Deutsch

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.suz.deutschdigital.de/deutsch/dunterlagen/stschwverben.doc>

starke und schwache Verbformen

http://www.teachsam.de/deutsch/d_lingu/synt/wort/Verb/konjugation/verb_3_5_5.htm

schwierige und häufig verwechselte Verbformen

http://www.tee.et.tu-dresden.de/~wernerr/grammar/verben_dt.html

die Liste der unregelmäßigen Verben des Deutschen

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr03.htm>

Übungen zur Satzstruktur und den unregelmäßigen Verben

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr06.htm>

Übungen zur Korrelation

<http://www.staff.uni-marburg.de/~naeser/ss96gr04.htm>

Passiv – indirekte Rede – Textmodifikation – Modalverben

http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_kt.html

78 Online-Übungen zur deutschen Grammatik

http://www.stufen.de/index.php?name=EZCMS&menu=39&page_id=19

Online-Übungen zur deutschen Grammatik

http://www.reichhold.de/wichern/9g3_ab02/deutsch/arb_bl_3.htm

Übungen zur Kommasetzung

http://www.reichhold.de/wichern/9g3_ab02/deutsch/arb_bl_2.htm

Übungen zu Konjunktionen

<http://www.languagelab.at/index.php?id=51>

Adjektivdeklination

<http://web.letras.up.pt/alemao3/deklination30.htm>

konkrete Übungen zur Adjektivdeklination

<http://web.letras.up.pt/alemao3/deklination29.htm>

konkrete Übungen zur Adjektivdeklination

<http://www.uni-essen.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

von der Vorbereitung bis zur Textüberarbeitung wird das ganze Spektrum des Schreibens in acht Kapiteln behandelt

<http://www.woxikon.de/wort/stehlen.php>

Verbformüberprüfung + Synonymüberprüfung im Span.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

No cabe duda de que el análisis de errores es el método por excelencia en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Se trata del estudio sistemático de los errores que surgen a lo largo del aprendizaje del idioma extranjero. Se intenta conseguir conocimientos sobre los distintos procesos de transferencia, representaciones léxicas, gramaticales, etc. El análisis de errores sirve para valorar y documentar el progreso en el proceso de aprendizaje. También sirve para averiguar las dificultades que supone el aprendizaje de una segunda lengua teniendo en cuenta la influencia de la lengua materna. Evidentemente, introducimos correcciones positivas porque con ellas se pretende una motivación. Optamos por calificaciones comentadas de manera exhaustiva.

Criterios de evaluación

El profesor de lengua extranjera debe darse cuenta que el análisis de errores en los trabajos escritos se compone de varios pasos metodológicos:

Identificación del error (¿Qué es un error? ¿De qué norma lingüística parte? ¿Qué quería decir?).

Descripción y clasificación del error (¿De qué tipo de error se trata –fonético, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico, pragmático, estilístico, o una combinación de varios?).

Explicación del error (¿Se trata de un descuido, de errores de competencia o de errores estilísticos? ¿Es un error de colocación? ¿A qué se debe el error – a la transferencia de estructuras de la lengua materna; a la sobre-generalización de reglas de la lengua meta; a la reducción o simplificación o a factores personales y sociales?).

Corrección y terapia del error.

5) Evaluación (¿Qué errores afectan de forma profunda la estructura gramatical o dificultan la comunicación?).

Instrumentos de evaluación

Nos basamos en el enfoque de la 'evaluación auténtica' que pretende integrar el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación. Nuestra evaluación se basa, por lo tanto, en:

Entrevistas orales.

Narraciones de un texto (con material proveniente de comprensión oral o escrita).

Ejemplos de expresión escrita (con variedad de temas y registros).

Exposiciones (de temas de interés actual cultural, político, etc.).

• Fichas de trabajo.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación formativa		__%
Exposición de trabajos		__20__%
Trabajos entregados		__20__%
		__%
Examen final		__60__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

A mediados del siglo 20 se pensó que aprender era un proceso lineal y que los errores cometidos radicaban en la poca

disposición por parte de los alumnos para aprender. Por eso se penalizaban las incorrecciones. Hoy en día, se considera la falta como la prueba de una cierta estrategia de aprendizaje, como paso intermedio en el camino para la ampliación de la competencia en una lengua extranjera o como un componente necesario de la adquisición de una lengua extranjera.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno ha de elaborar un 'catálogo de errores' en base a los errores que comete en sus trabajos. La exhaustiva corrección comentada por parte de la profesora le ayuda al discente a sistematizar sus errores identificando sus fuentes y las causas que los provocan. Al final del cuatrimestre el alumno posee una carpeta clasificadora de errores cometidos individualmente que le será útil a la hora de prepararse para el examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4		Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4	2	
8	4		Exámenes
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		
16	3		

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101409	Plan	214/246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1er Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Previa cita; consúltese también cuadrante en puerta del despacho		
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lengua Española, Lingüística, Recursos Lexicográficos y Terminología, materias todas relacionadas con el análisis y la construcción del discurso, y su aplicación a la práctica profesional de la traducción y la interpretación.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, y adquirir las competencias textuales y pragmáticas imprescindibles para el estudio de las lenguas y su uso pasivo y activo, y para la traducción.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

No hay

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lengua Española I

Fundamentos para la Traducción

4.- Objetivos de la asignatura

Conocer los niveles de análisis de las lenguas y del discurso.

Emplear de manera adecuada el metalenguaje de la lingüística en relación con la traducción.

Aplicar los conocimientos lingüísticos teóricos a distintas prácticas con cualquier tipo de texto, original o traducido.

Analizar y producir textos de todo tipo.

Ser capaz de realizar análisis lingüísticos en perspectiva comparativa.

5.- Contenidos

BLOQUE A: LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

1. Panorama y limitaciones de la lingüística
2. Forma y significado
3. La norma
5. La equivalencia

BLOQUE B: ELEMENTOS PARA EL ANÁLISIS DEL DISCURSO

1. El discurso: Noción, unidades y relaciones con otras disciplinas
2. Las propiedades lingüística del texto: Cohesión y coherencia
3. La dimensión social del texto: Los géneros discursivos
4. Registros y lenguas de especialidad

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Reconocer los principios y elementos lingüísticos presentes en el proceso de traducción. ○ Dominar de los conceptos relativos al funcionamiento y análisis de las lenguas.
Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad ○ Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
Específicas.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Capacidad crítica y autocrítica ○ Habilidades de investigación ○ Capacidad de aprender ○ Habilidad para trabajar de forma autónoma y en parejas ○ Capacidad de análisis y síntesis ○ Capacidad de organizar y planificar ○ Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

Clases teórico-prácticas basadas en la presentación y discusión de contenidos, análisis y discusión de lecturas obligatorias, construcción y puesta en práctica de modelos de análisis y resolución actividades destinadas a la formación.

Realización individual y en parejas de prácticas, comentarios y ejercicios..

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			2
Clases teórico-prácticas	43		15	58
Prácticas en aula	15		15	30
Tutorías	5			5
Preparación de trabajos			20	20
Pruebas de desarrollo	3		20	23
Pruebas prácticas	2		10	12
TOTAL	70		80	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. La siguiente bibliografía recoge tan solo algunos manuales básicos, en español. Para cada uno de los temas se proporcionarán, mediante la Plataforma Studium, tanto bibliografía específica como (en su caso) las lecturas obligatorias.

Bloque A

ESCANDELL VIDAL, M.^a V. (coord.) (2011): *Invitación a la lingüística*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

HATIM, B. y I. MASON (1995): *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.

HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

ROMAINE, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.

Bloque B

BEAUGRANDE, R. A. y W. U. DRESSLER (1997): *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel: Barcelona.

CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

CASADO VELARDE, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco Libro.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Berna: Peter Lang.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se aplicará a la asignatura un procedimiento de evaluación continua.

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: lecturas obligatorias, prueba de comentario de texto/traducción, examen final y valoración global del rendimiento del estudiante.

La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de realizar cualquier prueba de recuperación.

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas.
- Conocimiento reflexivo acerca de la naturaleza y del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas.
- Reconocimiento y comprensión de la diversidad lingüística y cultural.
- Valoración crítica de las actitudes lingüísticas.
- Conocimiento del concepto de texto y de las características que lo configuran.
- Aplicación de los modelos de análisis textual al estudio del tipo de texto.

Instrumentos de evaluación

Para la evaluación de la materia se tendrán en cuenta cuatro elementos:

1. Lecturas obligatorias: A lo largo del curso se entregarán 3 trabajos sobre las lecturas obligatorias (en términos de resumen de ideas principales, de crítica y/o de comparación). Representan el 30% de la nota final. Las dos primeras se hacen en parejas; la tercera, de manera individual y en el aula. La prueba no realizada se califica con un 0.
2. Comentario de texto/traducción (25%): Se realizará en parejas.

N.B.: Para cada práctica que se realice en parejas debe formarse una distinta.
3. Examen final (35%): Constará de una única pregunta teórica. (Se realiza con apuntes, pero sin ordenador).
4. Valoración global del estudiante. Un 10% de la nota se destina a la evaluación del progreso individual en la materia de cada estudiante.

Los elementos 1, 2 y 3 se tienen que aprobar de manera independiente (en su porcentaje respectivo) para hacer media y aprobar la asignatura. Las partes no aprobadas se vuelven a realizar en la evaluación extraordinaria.

Esquema-resumen

<i>Tipo de prueba</i>	<i>Porcentaje final en la calificación</i>
Evaluación de las lecturas obligatorias	30 %
Comentario de texto/traducción	25 %
Examen final	35 %
Valoración global	10 %

Recomendaciones para la evaluación y la recuperación

- Entrega en fecha y forma de los trabajos solicitados. Dicha condición es indispensable para presentarse al examen en cualquiera de sus convocatorias (ordinaria o extraordinaria).

Traducción Directa (Primera lengua extranjera) Inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101410	Plan		ECTS	
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M ^a . Carmen África Vidal Claramonte Ovidi Carbonell Cortés	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21 y 17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es ovidi@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN*, esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura *Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)* de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados, por lo cual para la adquisición de las competencias traductorales básicas resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se abarcarán diferentes tipos de texto, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelos de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

Presenciales:

En cada asignatura, 45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las

modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y del enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

105 horas. Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	■			30%
Tutorías	X			
Exámenes	X			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4			
4	4			
5	4			
6	4			
7	4			
8	4			

9	4			
10	4			
11	4			
12	2			
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101411	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	diarium.usal.es/valderrey/		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN*, esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura *Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)* de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en el primer semestre de primer curso del Grado; en especial, Fundamentos para la Traducción. 1ª Lengua Extranjera: Francés.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el segundo semestre de primer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductoras básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, todas las asignaturas de práctica de la traducción.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

El objetivo principal de la asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se seguirá la siguiente estructura:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas del texto y pautas de actuación del traductor
- Edición de la traducción

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, ámbito comunitario, otros contextos de traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad

estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	39			
Tutorías *	4			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	
TOTAL	45		105	150
Porcentaje	30%		70%	100%

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BELLOS, D. (2012): *Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción. Barcelona: Ariel [Traductor: Vicente Campos González. Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything, 2011].*

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.*

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.*

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga.*

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.*

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui. Paris: Hachette.*

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.*

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.*

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.*

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Examen final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades

presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y las pruebas escritas.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	50 %
	Trabajo individual	15 %
	Trabajo en equipo	15 %
	Participación	20 %
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4			
4	4			
5	4			
6	4			
7	4			
8	4			
9	2	2		

10	4			
11	2	2		
12			2	
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA DE LA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101412	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (2º semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilasr ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
--

Teoría y práctica de la traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
--

Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura completa la fundamentación teórica, iniciada en la asignatura <i>Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera)</i> de primer año (semestre 1), a la vez que aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la lengua extranjera.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la traducción: alemán
--

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
--

Lengua alemana. Lengua española. Recursos para la traducción
--

Asignaturas que son continuación

Traducción jurídica y/o económica: alemán

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Esta asignatura tiene la finalidad de introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Para tal fin, se trabajará con los tipos de texto abajo relacionados, siguiendo la siguiente estructura:

Introducción a cada tipo de texto

Modelo de análisis

Fuentes de documentación

Problemas del texto y pautas de actuación del traductor

Edición de la traducción

El programa constará de cuatro módulos, cada uno de ellos dedicado a clases de texto con predominio de un tipo de secuencia:

- textos narrativos
- textos narrativos y descriptivos
- textos expositivos
- textos instruccionales

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno desempeñará un papel fundamental.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de la práctica en el aula. Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

Habrà, asimismo, tutorías grupales e individuales (2h).

No presenciales:

105 horas para la elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos (Carpeta de Aprendizaje, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas).

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	41		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			75	
Trabajos			30	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.

ELENA, P., *El traductor y el texto*. Barcelona: Ariel, 2001.

EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.

GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997

LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ALVAR, M./A. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.

CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.

DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. *Berlin/München: Langenscheidt, 1999.*

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

SECO, M./O.ANDRES/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.

SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.

SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.

Wahrig Deutsches Wörterbuch. Mosaik Verlag, 1984.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.

SLABY, R.J./R.GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.

➤ Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, reportajes, etc]:

<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>

➤ Diccionarios [monolingües, bilingües, generales, especializados]:

<http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction.html>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de la traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de las distintas clases de texto tratadas.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje (en la que se incluyen también los encargos de traducción individual y en equipo) y los exámenes de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	70__%
Evaluación final	Pruebas prácticas	30__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase apartado anterior

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5				1		1	
6	4						
7	4						
8	4						
9							
10	4						
11	4						
12	3						
13	2			1		1	
14							
15							
16							
17							

18							
----	--	--	--	--	--	--	--

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS PARA LA TRADUCCIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101413	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=1655			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	J. Agustín Torijano Pérez	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Mediante cita previa		
URL Web			
E-mail	torijano@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, Lexicografía y Terminología
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción y profundización en el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.
Perfil profesional.
Traductor / intérprete.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

--

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

--

Asignaturas que son continuación

--

4.- Objetivos de la asignatura

- Familiarizar de forma práctica al estudiante con los conocimientos necesarios para el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.
- Desarrollar una visión crítica de los recursos lexicográficos en toda su extensión.

5.- Contenidos

1. Diccionarios y textos, y viceversa
2. Características y tipología: diccionarios en papel y virtuales
3. Macroestructura y microestructura
4. Análisis crítico de los diccionarios académicos

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

Específicas.

- Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.
- Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.
- Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.

Transversales.

- Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.
- Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.
- Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.

7.- Metodologías docentes

- Clases magistrales;
- Enseñanza basada en prácticas reales;
- Resolución de problemas vinculados con la eficacia lexicográfica;
- Elaboración y corrección de trabajos periódicos como vía de retroalimentación del aprendizaje;
- Investigación en grupos sobre recursos lexicográficos disponibles y su aplicación.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

9.- Recursos

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales	8			8
Clases prácticas	16			16
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías grupales	3			3
Tutorías individuales	1			1
Actividades no presenciales			7	7

Preparación de trabajos			20	20
Otras actividades			20	20
Exámenes	3			3
TOTAL				75

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf.
- CASANOVAS, M. Y ORDUÑA, J. L. (eds.): *Así son los diccionarios*, Lleida, Universitat de Lleida.
- DE MIGUEL, E. (ed.): *Panorama de la lexicología*. Barcelona, Ariel, 2009
- FORGAS, E.: "Lengua, sociedad y diccionario", en E. FORGAS (coord.): *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 1996, págs. 71-89.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1999): "Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros", en Neus Vila, M., Calero, M. A., Mateu, R. M.,
- HAENSCH, G. Y C. OMENACA. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- LAUREAN, ANNE-MARIE (ed.): *Dictionnaires bilingues et interculturalité*. París, Peter Lang, Col. Etudes Contrastives, vol. 5, 2004.
- MALDONADO, C. (1998): *El uso del diccionario en el aula*, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.
- MEDINA GUERRA, A M. (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 2003.
- PASCUAL, J. A. Y GARCÍA PÉREZ, R. (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*, Salamanca, Diputación de Salamanca.
- PORTO DAPENA, A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- PÉREZ CASTRO, L. C.: "Ideas, ideologías y definiciones lexicográficas: el caso del *Diccionario de la Real Academia*", *RIEL*, 34, 2, 2005.
- SECO, M.: *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos, 2ª ed., 2003

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://www.educared.org.ar/biblioteca/guideletras/?p=3465>
- <http://www.articuloz.com/languages-articulos/la-recopilacion-de-diccionarios-a-partir-de-corpus-linguisticos-drac-diccionario-de-referencia-del-guarani-contemporaneo-786035.html>
- <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta **dos** factores:

- prácticas en grupo o individuales
- el examen final teórico-práctico

Criterios de evaluación

- Prácticas obligatorias:

Los estudiantes deben entregar las prácticas en el plazo establecido para cada una, requisito imprescindible para poder presentarse al examen final.

- Examen final

Instrumentos de evaluación

- Trabajos en grupo o individuales: 60 %
- Examen teórico-práctico: 40%

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencial	Examen teórico-práctico	40 %
	Trabajos en grupo e individuales	60 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen.

Recomendaciones para la recuperación.

La eventualidad de poder leer parte de los contenidos de la asignatura en Moodle no garantiza en absoluto el conocimiento teórico-práctico de la totalidad del contenido evaluable en las Prácticas y en el Examen.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas
1	1	2
2	1	2
3	1	2
4	1	2
5	1	2
6	1	2

7	1	2
8	1	2

- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados en la realización de las PRÁCTICAS.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de su redacción.

FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101414	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Carmen África Vidal Claramonte Alba Páez Rodríguez	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es;	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN*, esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional "generalista"; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado: no procede

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: ninguna

Asignaturas que son continuación: ninguna

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se

presentarán modelos de análisis pertinentes para la traducción. Se reflexionará también sobre el proceso de traducción y edición de textos. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán estos contenidos básicos:

- Introducción a las teorías contemporáneas de la traducción
 - Del prescriptivismo al descriptivismo
 - El giro cultural de la traducción
 - Teorías postcoloniales de la traducción: el inglés como lingua franca
 - Teorías feministas de la traducción
 - El traductor ante situaciones de conflicto
- Aplicaciones de las teorías contemporáneas a distintas situaciones traductoras

6.- Competencias

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías

Presenciales:

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de las profesoras.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	23			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				

Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	2			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL				

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) “The Politics of Translation”, *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los

distintos tipos de texto y situaciones traductoras.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal **

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
-					Trabajo final

*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Fundamentos para la traducción 1ª leng. Extranj. Francés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101415	Plan		ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	diarium.usal.es/valderrey/		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Ninguna.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Las impartidas en el primer semestre de primer curso del Grado.
Asignaturas que son continuación
Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción. En este sentido, busca la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés (impartida en el segundo semestre de primer curso), y todas las asignaturas de práctica de la traducción.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, en el aula se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se ofrece un marco básico sobre la traducción articulado en torno a dos grandes bloques de contenidos: introducción a los conceptos fundamentales de la Traductología y a los principios metodológicos

de la disciplina.

1. Introducción a los conceptos teóricos fundamentales:

- Aspectos lingüísticos aplicados a la traducción.

- La traducción como proceso.

- La traducción como hecho cultural.

- El papel de la ideología en la traducción.

2. Iniciación a los principios metodológicos:

- La traducción como acto comunicativo: factores que intervienen en la traducción, análisis del encargo.

- El traductor como sujeto activo (concienciación sobre la actuación traductora: identificación, análisis y resolución eficaz de problemas; técnicas básicas de traducción; herramientas básicas; etc.).

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación al resto de las asignaturas de traducción prácticas o a la (auto)formación del alumno, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates) y pruebas en el aula	19 h			
Tutorías*	2h			
Exámenes	2h			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			52 h	
TOTAL	23h		52 h	75h
Porcentaje	30%		70%	100%
* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.				

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BELLOS, D. (2012): *Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción. Barcelona: Ariel [Traductor: Vicente Campos González. Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything, 2011].*

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.*

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.*

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga.*

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.*

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui. Paris: Hachette.*

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.*

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.*

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.*

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y el

examen de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60 %
	Trabajos	25 %
	Participación	15 %
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías* Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				2	
9					Trabajo final
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					

17					
18					
19					

*El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Fundamentos para la traducción 1ª lengua extranjera: alemán

1.- Datos de la Asignatura

Código	101416	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Obligatoria	Curso	1º	Periodicidad	Semestral (1er semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www. moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilar ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</i> , esta asignatura ofrece, en un nivel inicial, una fundamentación teórico-práctica para desarrollar la competencia traductora.
Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en todos los perfiles profesionales para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas)

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica básica que se ampliará a través de otras asignaturas del Grado.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lingüística aplicada a la traducción

Asignaturas que son continuación

Traducción directa de la 1ª lengua extranjera: alemán

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de los conceptos teóricos y las técnicas básicas que son necesarios para la traducción de textos. Por esta razón, se presentarán las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos, así como en las alternativas metodológicas que ofrece la traductología. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales pertinentes para la traducción en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Se describirán también las herramientas necesarias para el proceso y la edición de traducciones. Se tratará de ofrecer las bases teóricas y los apoyos necesarios para iniciar al alumnado en el camino de la traducción.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abarcarán, entre otros, estos contenidos básicos:

- Introducción a los conceptos fundamentales de la traductología
- Introducción a la tipología textual y secuencial
- Presentación de modelos de análisis
- Iniciación a la práctica de la traducción
- Introducción a las herramientas de apoyo

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: conocer los conceptos fundamentales de la traductología y saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto; adquirir las destrezas y estrategias básicas de la práctica traductora; conocer las herramientas de apoyo elementales; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

23h (el 30% de las 75 totales), entre todas las modalidades. Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica del análisis textual. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales (2 h).

No presenciales:

52h Elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			40	
Trabajos			12	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
TOTAL	23		52	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ELENA, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción español-alemán*. Salamanca: Ed. Universidad, 1994.

HURTADO, A., *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2002.

SNELL-HORNBY, M./M.KADRIC(eds.). *Grundfragender Übersetzungswissenschaft*. Wien: Wuv Universitätsverlag, 1995.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Véase Studium

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales		
Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.		
Criterios de evaluación		
Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto.		
Instrumentos de evaluación		
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, entre los que destaca la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje, la participación en actividades presenciales y el examen de la asignatura.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	<u>80</u> %
Evaluación final	Prueba escrita , consistente en el análisis de dos clases de texto	<u>20</u> %
		<u> </u> %
		<u> </u> %
		<u> </u> %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación.		
Véase apartado anterior		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		3					
2		3					
3		3		1			
4		3					
5		3					

6		2		1			
7		2				2	
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101424	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	B	Curso	1	Periodicidad	C
Área	Biblioteconomía y documentación				
Departamento	Biblioteconomía y documentación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium. Campus Virtual			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Antonio Merlo Vega	Grupo / s	2
Departamento	Biblioteconomía y documentación		
Área	Biblioteconomía y documentación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	37		
Horario de tutorías	http://diarium.usal.es/merlo/docencia/consultas		
URL Web	http://diarium.usal.es/merlo		
E-mail	merlo@usal.es	Teléfono	923 294 580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas básicas, de carácter instrumental.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Conocimiento de los recursos y técnicas de información. Apoyo documental para traductores e intérpretes.
Perfil profesional.
Docente de lenguas. Revisor Intérprete social / Mediador intercultural. Intérprete de conferencias. Comercio exterior. Redactor. Jefe de proyectos. Traductor. Terminólogo.

3.- Recomendaciones previas

Los contenidos son instrumentales, por lo que el trabajo práctico será esencial y se llevará a cabo tanto en las aulas donde se desarrollen las clases teóricas, como en las aulas de informática. Asimismo, los alumnos trabajarán la asignatura en la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.

4.- Objetivos de la asignatura

- Identificación de los recursos de información y de las instituciones documentales en el proceso de la traducción.
- Manejo de las técnicas del análisis documental y de organización de centros de información.
- Conocimiento de los diferentes tipos de fuentes de información general que puedan ser útiles para los profesionales de la traducción y de la interpretación.
- Dominio de los recursos de información especializados en traducción e interpretación.

5.- Contenidos

- Módulo I. Documentación y traducción
- Tema 1. Documentación aplicada a la traducción
 - Tema 2. Bibliotecas y servicios bibliotecarios
 - Tema 3. Normalización de la traducción
 - Tema 4. Propiedad intelectual de la traducción
- Módulo II. Técnicas documentales
- Tema 5. Análisis documental
 - Tema 6. Lenguajes documentales
 - Tema 7. Recuperación de información
- Módulo III. Gestión de la información
- Tema 8. Localización de fuentes de información
 - Tema 9. Organización de los recursos de información
- Módulo IV. Recursos de información
- Tema 10. Información bibliográfica
 - Tema 11. Información documental
 - Tema 12. Información lexicográfica
- Módulo V. Recursos de información especializados
- Tema 13. Recursos documentales sobre traducción e interpretación
 - Tema 14. Recursos profesionales para traducción e interpretación

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Destreza para la búsqueda de información/documentación
- Dominio de herramientas informáticas
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la profesión
- Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
- Destrezas de traducción
- Uso de herramientas de traducción asistida
- Capacidad de análisis y síntesis Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de razonamiento crítico
- Formación universitaria específica

Transversales.

- Comunicación oral y escrita en la lengua propia
- Capacidad de organización y planificación Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Razonamiento crítico
- Trabajo en equipo
- Trabajo en un contexto internacional
- Aprendizaje autónomo
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales (2 créditos)

- Clases teóricas: clase magistral, seminarios, presentación de prácticas, prácticas grupales en aula y prácticas individuales fuera del aula.
- Clases prácticas: todas se realizan en un aula de informática
- Tutorías individuales o grupales y evaluaciones

Actividades no presenciales (4 créditos)

- Preparación de seminarios, trabajos y prácticas en línea, participación en foros
- Prácticas de campo (colaboraciones en el aula, asistencias a conferencias impartidas por especialistas, participación en redes sociales profesionales, etc.)
- Estudio personal

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.			
Sesiones magistrales	15	0	30	45	
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	20	15	65
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios	5	0	0	5	
Exposiciones y debates	0	5	0	5	
Tutorías	5	5	0	10	
Actividades de seguimiento online	0	10	5	15	
Preparación de trabajos	0	0	0	0	
Otras actividades (detallar)	0	0	0	0	
Exámenes	0	0	5	0	
TOTAL	55	40	55	150	

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Cid Leal, Pilar; Recoder Sellarés, María José. Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción. En Fuentes i Pujol, E. (dir.). Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació. Barcelona: Col.legi de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 2001, p. 51-68.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis, 2000.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros, 2004.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco/Libros, 2005.

Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco/Libros, 2006.

Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Libro blanco de la traducción editorial en España. Madrid: Ministerio de Cultura, ACE Traductores, 2010.

López Yepes, José (ed.). Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación. Madrid: Síntesis, 2004.

Pacios Lozano, A.R. (coor.). Técnicas de búsqueda y uso de la información. Madrid: Ramón Areces, 2013.

Palomares Perrault, Rocío. Recursos documentales para el estudio de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga, 2000.

Pinto, María; Cordón, José Antonio (eds.). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis, 1999.

Recoder, María José; Cid, Pilar. Traducción y documentación: cooperar para difundir la información. Hipertext.net [en línea], n. 1, 2003 [consulta 14 abril 2011]. Disponible en <<http://www.hipertext.net>>.

Sales Salvador, Dora. Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Gijón: Trea, 2006.

Sales Salvador, Dora (ed.). La biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada: Comares, 2005.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Austermühl, Frank. Electronic tools for translators. Manchester: St. Jerome Publishig, 2001.

Cassell, Kay Ann; Hiremath, Uma. Reference and information services in the 21st century: an introduction. London: Facet Publishig, 2006.

Cordón García, José Antonio; Alonso Arévalo, Julio; López Lucas, Jesús; Gómez Díaz, Raquel. Las nuevas fuentes de información: Información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0. 2ª ed. Madrid: Pirámide, 2012.

Fernández González, Vicente. La traducción de la A a la Z. Córdoba: Berenice: 2008.

Fouché, Pascal [et al.] (dirs.). Dictionnaire encyclopédique du livre. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 2002–

García Ejarque, Luis. Diccionario del archivero-bibliotecario. Gijón: Trea, 2000.

Guinchat, Claire; Menou, Michel. Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación. Madrid: Unesco; CINDOC, 1992.

López Yepes, José (coor.). Manual de ciencias de la documentación. Madrid: Pirámide, 2006.

Martínez de Sousa, José. Diccionario de bibliología y ciencias afines. Gijón: Trea, 2004.

Merlo Vega, José Antonio. Información y referencia en entornos digitales. Murcia: Editum, 2010.

Mesguich, Véronique; Thomas, Armelle. Net recherche 2013: Surveiller le web et trouver l'information utile. Paris: ADBS, 2013. .

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se realizará un examen teórico, además de ejercicios prácticos a través de Studium, la plataforma de enseñanza en línea de la Universidad de Salamanca.
Se valoran las prácticas que se realizan en la asignatura.

Criterios de evaluación

- Asimilación de contenidos teóricos
- Aprendizaje de contenidos prácticos
- Destreza en el uso de recursos de información

Instrumentos de evaluación

- Prácticas obligatorias
- Prácticas voluntarias

— Cuestionario en Studium

Recomendaciones para la evaluación.

- La asistencia a las clases es esencial para la asimilación de contenidos
- La materia incluye prácticas obligatorias y voluntarias, que se recomienda realizar también
- Es necesario emplear Studium para las prácticas y su evaluación

Recomendaciones para la recuperación.

- Realizar las prácticas tantas veces como sea necesario
- Mantener frecuentes sesiones de tutorías

11. Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	1	2	0	0	0	0	1
2	1	2	0	0	0	0	1
3	1	2	0	0	0	0	1
4	1	2	0	1	0	0	2
5	1	2	1	1	1	1	2
6	1	2	0	1	0	1	2
7	1	2	0	1	0	1	2
8	1	2	1	1	0	1	2
9	1	2	0	0	0	1	3
10	1	2	0	0	1	1	3
11	1	2	0	0	0	1	3
12	1	2	1	0	0	1	3
13	1	2	0	1	0	1	3
14	1	2	0	0	0	1	4
15	1	2	0	1	1	1	4
16	1	2	0	0	0	1	4
17	1	2	0	1	0	1	4
18	1	2	1	1	0	1	5
19	1	2	1	1	1	1	5

SEGUNDO CURSO

Informática básica

1.- Datos de la Asignatura

Código	101400	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos				
Departamento	Informática y Automática				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https:// moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías	Se fijará una vez conocido el horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580. Ext: 4595

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Formación instrumental
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A nivel temporal, es la primera asignatura de su bloque formativo. De dicho bloque, las asignaturas más íntimamente ligadas con Informática básica son la obligatoria "Recursos tecnológicos para la traducción", de 3 ^{er} curso y 6º semestre, y la optativa "Localización (inglés)", que puede cursarse a partir del 5º semestre. Las habilidades y destrezas adquiridas al cursarla también sirven de sustrato para la asignatura "Gestión terminológica y de proyectos", obligatoria de 4º curso.

Perfil profesional.

Esta asignatura pretender sentar la bases tecnológicas de los siguientes perfiles profesionales:

- traductor generalista
- lector editorial, redactor, corrector, revisor
- lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos

3.- Recomendaciones previas

4.- Objetivos de la asignatura

Se pretende con esta asignatura sentar las bases de la formación ligada a las tecnologías de la traducción

5.- Contenidos

Contenido teórico

Tema 1: Conceptos básicos de hardware y software

Tema 2: Representación de información en ordenadores

Tema 3: Software. Clasificación.

Tema 4: Redes e Internet.

Contenido práctico

Las prácticas se centrarán en:

- **Gestión de dispositivos de almacenamiento secundario:** directorios, bibliotecas, enlaces directos, empaquetado/desempaquetado de ficheros, partición/unión de ficheros de gran tamaño, sincronización de discos...
- **Codificación de ficheros HTML y XML** en diferentes juegos de caracteres y conversión entre distintos sistemas de codificación
- **Procesamiento de textos:** las prácticas de este bloque se centrarán, por un lado, en aprender las técnicas que facilitan los procesadores de textos para editar documentos científicos con una estructura formal rigurosa de una extensión media (como pudiera ser el futuro Trabajo de Fin de Grado). Para ello, habrá que aprender a organizar el documento en **secciones** para crear diferentes encabezados y pies de página para los diferentes capítulos, a agrupar los diferentes niveles de párrafos en **estilos** y, por último, a **crear y**

mantener actualizados índices del documento (de contenido, de ilustraciones. Por otro lado, también se aprenderán las técnicas básicas de **maquetación** de documentos con el objetivo de adaptar la “forma” de los documentos de lengua **origen a destino**.

- **Creación de hojas cálculo:** Se persigue que el alumno aprenda cómo aplicar un conjunto básico de técnicas que ofrecen los gestores de hojas de cálculo (fórmulas y algunas funciones básicas con referencias absolutas y relativas...) al procesar tipos de información tan dispar como, por ejemplo, pudiera ser la gestión de facturas a clientes y un glosario multilingüe.
- **Introducción a HTML:** el objetivo de estas prácticas irá encaminado a que el alumno aprenda la estructura básica de este lenguaje de etiquetas y los detalles más relevantes del mismo que han de conocerse a la hora de la **localización** de ficheros **html**.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Dominio de herramientas informáticas generales

Transversales.

- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Adaptación a nuevas situaciones

7.- Metodologías

- Clases magistrales
- Prácticas en aula de informática
- Planteamiento y resolución de problemas

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			15
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	15	20	65
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías (individuales y colectivas)		5			5
Actividades de seguimiento online			20	15	35
Preparación de trabajos					
Lectura de material docente y preparación clases magistrales			10	15	25
Exámenes y pruebas prácticas		5			5
TOTAL		55	45	50	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Beekman, G. (2007): *Introducción a la Informática*. Madrid: Pearson Prentice Hall (6ª ed).

Cánovas, M. y Samson, R.(2008): "Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows", en: Díaz Fauces, O y García González, M. (eds.): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Oliver, A.; Moré, J. y Climent, S. (2007): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Durante el curso, se facilitarán, en la medida de lo posible, referencias accesibles en línea a manuales, tutoriales de las versiones de los productos software seleccionados para las prácticas.

10.- Evaluación

Criterios de evaluación

1ª Convocatoria

- Prueba escrita: 30%
- Prueba(s) práctica(s) en aula de informática: 30%
- Asistencia, realización de prácticas y entrega de tareas: 40%

Se deben de superar las pruebas escrita y práctica para aprobar la asignatura.

2ª Convocatoria

Los alumnos que no entregaron todas las tareas durante el desarrollo del curso, en esta convocatoria serán evaluados de acuerdo al siguiente criterio:

- Prueba escrita: 30%

<ul style="list-style-type: none"> • Prueba práctica: 70%
Instrumentos de evaluación <ul style="list-style-type: none"> • Prueba escrita • Pruebas prácticas en aula de informática • Valoración de la entrega de ejercicios en las fechas señaladas • Posible defensa de las prácticas realizadas
Recomendaciones para la evaluación. Realizar un seguimiento continuado de la asignatura.
Recomendaciones para la recuperación. Obtener del profesor información de las carencias que han llevado al alumno a este estado.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas teóricas	Nº de horas prácticas	Tutorías colectivas (dudas, refuerzo, preparación examen)	Pruebas (escrita y práctica)
1	1	2		
2	1	2		
3	1	2		
4	1	2		
5	1	2		
6	1	2		
7	1	2	2	
8	1	2		2
9	1	2		
10	1	2		
11	1	2		
12	1	2	1	
13	1	2		
14	1	2		
15	1	2		
16			2	
17				3
18				

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS

Código	101417	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Anne Barr	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	abarr@usal.es	Teléfono	923-29-45-80

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Filología Inglesa		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es	Teléfono	923-29-45-80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Conocimientos de lengua inglesa de nivel intermedio-alto o B2.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera II: Inglés y Segunda Lengua Extranjera III: Inglés

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivo lograr que la competencia lingüística y cultural del alumnado en esta lengua llegue a ser similar a la de la primera lengua extranjera.

Se busca también ofrecer al alumno las herramientas necesarias orientadas a su formación en traducción e interpretación (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, reconocimiento de sentidos implícitos, vocabulario para la organización del texto, análisis de tipos textuales, características de la lengua hablada frente a la escrita, etc., con el objeto de lograr comprender un amplio abanico de tipos de textos con alto nivel de exigencia. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva, comprensión oral, expresión oral y escrita, a un nivel avanzado, de modo que el alumno pueda conseguir comprender y expresarse de forma adecuada a las posibles situaciones surgidas en contextos personales, sociales, profesionales o académicos.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

1. Conocimiento declarativo (saber)

- conocimiento del mundo
- conocimiento sociocultural
- consciencia intercultural

2. Destrezas y habilidades (saber hacer)

- Destrezas y habilidades prácticas
- Destrezas y habilidades interculturales

3. Competencia existencial (saber ser)

4. Capacidad de aprender (saber aprender)

- Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
- Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
- Destrezas del estudio
- Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Profundización en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en posibles situaciones del ámbito personal, social, profesional y académico.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que le permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de

realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, pruebas puntuales, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas al trabajo autónomo, para la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, los profesores están disponibles a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/Prácticas	- En aula	54	58	112
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios:

- O'Dell, Felicity and Annie Broadhead, *Objective Advanced (Fourth Edition) Student's Book*, CUP 2014
ISBN 978-1-107-67438-7
- *Materiales 1*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 1*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist* y la prensa británica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Manuales, diccionarios, y libros de consulta normales para estudiantes de este tipo de asignatura, incluyendo los siguientes:

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010
Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

<http://diccionario.reverso.net/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, competencias lingüísticas y culturales.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

6. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20% de la nota total)
7. **Examen final, que constará de dos partes:**
Examen escrito: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (70% de la nota total, siempre que esté aprobado).
Examen oral (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión escrita
- composición escrita
- expresión oral

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	20 %
Examen final	Examen escrito	70 %
Examen final	Examen oral	10 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la realización de las diversas actividades y pruebas, la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Realización de pruebas, entrega de

2	4		trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16		Examen final (4 horas)	
17			
18			
19			

TUTORÍAS: Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

*La realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades encomendadas para la evaluación continua se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101418	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera I: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Se informará convenientemente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3091)

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se informará convenientemente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa.

Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.

El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Conocimientos de lengua francesa de nivel intermedio o A2

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el mismo periodo de 2º Curso.

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera II: francés (Código: 101421)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel B2-C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la

competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y

grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, las profesoras están disponibles a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.

Bibliografía General

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.

GREVISSE, Maurice (1936) *Le Bon Usage*. Bruxelles : Duculot. 1980.

RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.

EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.

PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (n°311/312)

M. RUQUET ET J.L QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.

GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (n°391)

POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°324/325)

Dictionnaires recommandés:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse. 2005.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert. 2007.
- <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>
<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>
BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

TEST FLE

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>
<http://www.lepointdufle.net/>
<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>
DELFDALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>
DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>
MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>

MAGAZINES / MÉDIAS

<http://www.bonjourdefrance.com/>

http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html

REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdlm.org/>

REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticf.univ-lemans.fr/>

LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remis/>

OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE

http://publications.eu.int/index_fr.html

DICTIONNAIRES

TLF <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>

SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

DICT TERMINOLOGIQUE

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES

<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>

<http://www.weblettrres.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)

TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtod0002/index.html>

TOURISME <http://crfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>

BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>

FRANCE À LA CARTE

http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp

DOCUMENTATION FRCSE

<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>

ACADÉMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>

PHONÉTIQUE

<http://phonetique.free.fr/>

ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>

CHANSONS <http://www.paroles.net/>

ORTHOGRAPHE / DICTÉES

<http://www.chez.com/vbrorthographe/>

LÉGISLATION LINGUISTIQUE

POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

El porcentaje que corresponde a la **parte de lengua francesa** será de un 60% de la nota global de la asignatura repartida como sigue :

- 20% trabajos escritos de lengua: ejercicios de gramática, sintaxis, análisis textual, etc.
- 10% participación en clase (asistencia).
- 30% examen: gramática (parte escrita) y análisis textual (parte oral).

El porcentaje que corresponde a la **parte de cultura y civilización** será de un 40% de la nota global de la asignatura repartida como sigue :

- 15% trabajo escrito de civilización: este porcentaje incluye la adecuación del tema elegido, la exposición (contenido y calidad de síntesis) así como el nivel oral de los participantes.
- 10% participación en clase (evaluación de los trabajos presentados y participación general).
- 15% examen: contenido de civilización y redacción.

Instrumentos de evaluación

Evaluación continua (55%) + Evaluación final (45%)

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Entrega de trabajos de lengua	Escrita	20%
Entrega de trabajos de cultura	Escrita y oral	15%
Participación	Oral	20%
Examen de lengua	Escrita y oral	30%
Examen de cultura	Escrita	15%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3h)

Segunda Lengua Extranjera I: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101419	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e

Interpretación.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Conocimientos de lengua alemana de nivel intermedio- alto ó B2. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que son continuación
2ª Lengua Extranjera Alemán II y 2ª Lengua Extranjera Alemán III.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos

textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

- 5) Conocimiento declarativo (saber):
 - Conocimiento del mundo
 - Conocimiento sociocultural
 - Consciencia intercultural
- 6) Destrezas y habilidades (saber hacer):
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
- 7) Competencia existencial (saber ser)
- 8) Capacidad de aprender (saber aprender):
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma

de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Teórico/Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2		2	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas escritas y orales		4		30	34

TOTAL	60		90	150
-------	----	--	----	-----

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>

- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

8. **Evaluación continua: Pruebas, Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).
9. **Examen final que constará de dos partes: Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado) y **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutoría, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prá cticas y exposicion es	Nº de horas Tutorías especiali zadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejerci cios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		

6	4			
7	4			
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			
12	4			
13	4			
14	2			
15				
16				Examen final (4 horas)
17				
18				
19				

TUTORÍAS:

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

****La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.**

Segunda Lengua Extranjera II: Inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101420	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	2º	Periodicidad	2S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. Esta asignatura es la segunda parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de la asignatura Segunda Lengua Extranjera I: Inglés. Desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas, con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en la asignatura previa Segunda Lengua Extranjera Inglés I, el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento para perfeccionar las destrezas orales y escritas, activas y pasivas, que le permitan adquirir las competencias lingüísticas y culturales descritas, así como adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
--

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera III: Inglés.
--

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel avanzado que culminará en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción oral y escrita, como en recepción oral y escrita. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivo lograr que la competencia lingüística y cultural del alumnado en esta lengua llegue a ser similar a la de la primera lengua extranjera.

Se busca también ofrecer al alumno las herramientas necesarias orientadas a su formación en traducción e interpretación (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, reconocimiento de sentidos implícitos, vocabulario para la organización del

texto, análisis de tipos textuales, características de la lengua hablada frente a la escrita, etc., con el objeto de lograr comprender un amplio abanico de tipos de textos con alto nivel de exigencia. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva, comprensión oral, expresión oral y escrita, a un nivel avanzado, de modo que el alumno pueda conseguir comprender y expresarse de forma adecuada a las posibles situaciones surgidas en contextos personales, sociales, profesionales o académicos.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura Segunda Lengua Extranjera II se entiende como una continuación de la Segunda Lengua Extranjera I. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

1. Conocimiento declarativo (saber)

- conocimiento del mundo
- conocimiento sociocultural
- consciencia intercultural

3. Destrezas y habilidades (saber hacer)

- Destrezas y habilidades prácticas
- Destrezas y habilidades interculturales

3 Competencia existencial (saber ser)

4. Capacidad de aprender (saber aprender)

- Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
- Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
- Destrezas del estudio
- Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Profundización en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en posibles situaciones del ámbito personal, social, profesional y académico.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in

situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, pruebas puntuales y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas al trabajo autónomo, para la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Teórico/Prácticas	- En aula	54		58	112
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		2		2	4

Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Student's Book*. Oxford: Oxford University Press, 2010.

Oxenden, Clive and Latham-Koenig, Christina. *New English File. Advanced Workbook with Key*. Oxford: Oxford University Press, 2010.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010

Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

www.oup.com/elt/englishfile/advanced

<http://diccionario.reverso.net/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua

extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, competencias lingüísticas y culturales.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

10. Evaluación continua:

Asistencia, aprovechamiento, pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total)

11. Examen final, que constará de dos partes:

Examen escrito: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (30% de la nota total, siempre que esté aprobado).

Examen oral (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión escrita
- composición escrita
- expresión oral

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60 %
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la realización de las diversas actividades y pruebas, la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS: Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados

en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

*La realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades encomendadas para la evaluación continua se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101421	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera II: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa.

Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.

El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua Extranjera I: francés (Código: 101418)

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en ese mismo periodo de 2º Curso, fundamentalmente la de "Traducción directa I 2ª Lengua Extranjera: francés (Código: 101432)

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera III: francés (Código: 101484)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

- Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	55			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc., así como dossier de prensa elaborada por los estudiantes a lo largo del semestre; ambos a disposición del alumnado en la plataforma de enseñanza virtual Studium.

Bibliografía General

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.

GREVISSE, Maurice (1936) *Le Bon Usage*. Bruxelles : Duculot. 1980.

RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.

EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.

PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (nº311/312)

M. RUQUET ET J.L QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.

GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (nº391)

POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*.

Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (n°324/325)

Dictionnaires recommandados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse. 2005.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert. 2007.
- <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>

<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>

BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

TEST FLE

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>

DELF/DALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>

MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>

MAGAZINES / MÉDIAS

<http://www.bonjourdefrance.com/>

http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html

REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdlm.org/>

REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticf.univ-lemans.fr/>

LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remis/>

OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE

http://publications.eu.int/index_fr.html

DICTIONNAIRES

TLF <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>

SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

DICT TERMINOLOGIQUE

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES

<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>

<http://www.webletters.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)

TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtod0002/index.html>

TOURISME <http://crfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>

BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>

FRANCE À LA CARTE

http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp

DOCUMENTATION FRCSE

<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>

ACADÉMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>

PHONÉTIQUE

<http://phonetique.free.fr/>

ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>

CHANSONS <http://www.paroles.net/>

ORTHOGRAPHE / DICTÉES

<http://www.chez.com/vbrorthographe/>

LÉGISLATION LINGUISTIQUE

POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final en primera convocatoria de la asignatura se basará en:

- Participación (exposiciones orales de temas libres y de temas impuestos por el profesor): 20%

- Trabajos escritos: 20%
- Trabajo final : 10%
- Pruebas específicas realizadas en clase: 20%

- Examen: 30%

La calificación final en segunda convocatoria de la asignatura se basará en:

- Evaluación continua: 40%

- Examen: 60%

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua (70%) mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito (30%) en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

Para la segunda convocatoria, el porcentaje será el expuesto anteriormente, concediendo un peso mayor a la prueba específica y posibilitando la superación de la asignatura a aquellos alumnos que no hayan aprobado la parte de evaluación continua.

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA *	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15	1		
16			Examen (3h)

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101422	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (2º semestre)
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	IRIS HOLL		1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – ALEMÁN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principios de curso		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA</i> , esta asignatura es la continuación de la materia <i>Segunda Lengua Extranjera I: Alemán</i> , cursada en el primer cuatrimestre del segundo curso, cuya fundamentación teórico-práctica completa.
Perfil profesional.
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

El estudiante que cursa esta asignatura debe disponer de conocimientos de la lengua alemana de nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). El objetivo consiste en que, a lo largo de la asignatura, el estudiante alcance el nivel B2 del MCERL.

La asistencia a clase y la participación activa en esta se conciben como fundamentales para que el estudiante pueda desarrollar plenamente las diferentes competencias lingüísticas en la segunda lengua extranjera. Aparte, desempeña un papel muy importante el trabajo individual del alumno, que ha de estar orientado, por un lado, al afianzamiento de las estructuras gramaticales de la lengua alemana, y, por otro, al aumento del vocabulario y la mejora de la comprensión lectora mediante la lectura autónoma de textos auténticos en alemán.

La plataforma *Studium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el estudiante y en ella se pondrá a disposición de los estudiantes tanto el material teórico como práctico para la asignatura. Para garantizar el buen desarrollo de las clases, es imprescindible que los estudiantes consulten la plataforma con regularidad y que trabajen con el material facilitado en esta.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: ALEMÁN (optativa)

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura busca ampliar los conocimientos gramaticales, textuales y culturales del estudiante en su segunda lengua extranjera (alemán), y, de esta manera, sentar las bases para la traducción e interpretación desde y hacia la segunda lengua extranjera. En este sentido, se establecen los siguientes objetivos de aprendizaje:

- Usar correctamente la lengua alemana, tanto a nivel escrito como oral (dominio de estructuras gramaticales, empleo adecuado del léxico).
- Empezar a identificar la variación lingüística y a discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos de la lengua alemana.
- Comprender y analizar textos auténticos en alemán de diversos tipos y clases de ámbitos no especializados. Poder responder a preguntas sobre el contenido y la forma de los textos.
- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios y en la creación de glosarios.
- Ampliar los conocimientos sobre la historia y la cultura de los países de habla alemana.
- Reflexionar sobre determinados aspectos de traducción en la combinación lingüística alemán-español.

5.- Contenidos

Partiendo de un nivel intermedio-alto o B2, se trabajarán las cinco competencias establecidas en el MCERL, a saber, comprensión auditiva, comprensión de lectura, interacción oral, expresión oral, expresión escrita, todas ellas enfocadas a las necesidades específicas del futuro traductor/intérprete del/al alemán. Los contenidos fundamentales que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: Dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas del alemán. Ampliación del léxico.

Aspectos textuales: Capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán de temáticas

generales. Análisis de diferentes clases textuales.

Aspectos culturales: Tratamiento de temas de cultura y civilización de los países de habla alemana.

6.- Competencias a adquirir

De acuerdo con las competencias diseñadas para el Título de Grado en Traducción e Interpretación, esta asignatura aspira a desarrollar las siguientes competencias:

Competencias específicas:

- Dominio de una segunda lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización de los países de habla alemana
- Destreza para la búsqueda de información/documentación
- Conocimiento de distintas áreas del saber
- Competencia sociolingüística
- Destrezas de traducción

Competencias transversales:

Competencias transversales instrumentales:

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales:

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo

Competencias transversales sistémicas:

- Aprendizaje autónomo
- Conocimiento de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

Otras Competencias transversales:

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas (el 40% de las 150 horas totales).

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión *in situ* por parte del docente. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Se fijarán tutorías grupales e individuales según se estime conveniente.

La plataforma *Stodium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el alumnado (puesta a disposición de material para la asignatura, información del alumnado sobre novedades).

Horas no presenciales:

90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, trabajos individuales / en grupo y debates)	54			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
-				
-				
-				
-				
-				
Prueba final	4			
TOTAL	60 (=40%)		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- DREYER/SCHMITT, *Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik*. München: Verlag für Deutsch.
- HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht* Leipzig/Berlin/München: Verlag Enzyklopädie Langenscheidt.
- Wahrig *Deutsches Wörterbuch*. München: Mosaik Verlag, 1984.
- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Berlin/München: Langenscheidt, 2010.
- *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, De Gruyter, 2011.
- *DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Wortschatzlexikon der Universität Leipzig
<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts
<http://www.dwds.de/>
- Wörterbuch bei wissen.de
<http://www.wissen.de/wde/generator/wissen/services/suche/wbger/index.html>
- Wörterbuch des Instituts für Deutsche Sprache
http://www.owid.de/elexiko_/index.html
- Wörterbuch für Redensarten und Redewendungen, idiomatische Ausdrücke und feste Wortverbindungen
<http://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Glossar jugend- und umgangssprachlicher Ausdrücke und kulturspezifischer Begriffe (Goethe-Institut)
<http://www.goethe.de/z/jetzt/dejwort/dejwort.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de la competencia del alumno en su segunda lengua extranjera.

Evaluación continua a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales.

Evaluación final en la que se comprueba si el alumno ha alcanzado los objetivos de la asignatura.

Criterios de evaluación

La nota final se basará en las notas obtenidas en los trabajos y pruebas de la evaluación continua y el resultado de la prueba final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Instrumentos de evaluación

Metodologías de evaluación		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	Calificación
Mixta: Evaluación continua (trabajos individuales y/o en grupo; pruebas a lo largo del curso sobre materias puntuales) y evaluación final	Prueba final	70 %
	Trabajos orales y/o escritos individuales y/o en equipo; pruebas individuales realizadas a lo largo del curso ¹ ; participación en clase	30 %
	Total	100 %

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos, es fundamental, ya que tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar antes de la prueba final.

Recomendaciones para la recuperación.

Para aprobar la asignatura es imprescindible superar la prueba final.

11.- Organización docente semanal²

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas ³	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4		Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, actividades de clase ⁴
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4	1	
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4	1	
13	4		
14	2		
15			
16			

¹ Quienes no hayan entregado al menos el 80% de los trabajos encargados en clase o para casa no tendrán ningún punto en esa sección.

² IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

³ Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

⁴ La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

17			Prueba final (4 horas)
18			

TRADUCCIÓN INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101425	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (Semestre 1)
Área	Traducción				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Anne Barr Jon Hyde Farmer	Grupo / s	1 y 2 1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21 18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	abarr@usal.es hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3064 923 294580 Ext 3053

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>Teoría y Práctica de la Traducción</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en las asignaturas de Lengua y Traducción de primer año (Semestres 1 y 2) se aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera (inglés).

Perfil profesional.

Traductor, intérprete.

3.- Recomendaciones previas

Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y haber adquirido las competencias impartidas en Primer Curso relacionadas con las lenguas de trabajo (inglés y español).

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de traducción directa (primer curso); desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en la problemática específica en el estudio de la traducción hacia una lengua extranjera.

5.- Contenidos

El principal objetivo de la asignatura es el desarrollo de la capacidad traductológica del alumno. Para este fin, se abarcarán diferentes tipos de texto siguiendo el método de trabajo detallado a continuación:

- Introducción a los distintos tipos de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación y recursos
- Problemas del texto y criterio de actuación del traductor
- Edición de la traducción

(Dado el carácter práctico de la asignatura, el trabajo individual del alumno en la preparación del trabajo y exposición en clase será fundamental.)

6.- Competencias a adquirir

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda y gestión de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo. Capacidad de reflexión sobre el funcionamiento de la lengua y de la traducción. Reconocimiento y comprensión de la multiculturalidad. Capacidad de reflexión sobre el papel de la ética en la traducción.
--

Específicas.

Reconocer convenciones textuales de los textos de la lengua origen y la de destino.

Saber aplicar un modelo de análisis.

Reconocer los problemas que presenta el texto y aprender a seleccionar las principales fuentes que puedan ayudar a resolver dichos problemas.

Saber aplicar recursos básicos para resolver problemas de terminología o concepto.

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios establecidos.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41h			30%
Tutorías*	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
Exámenes	2			
TOTAL	45		105	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Los diccionarios monolingües y bilingües y gramáticas de referencia de uso habitual.

Las demás fuentes bibliográficas serán determinadas por los textos que se abordan en clase y se indicarán oportunamente.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas necesarias para enfrentarse a encargos de traducción hacia la lengua extranjera, así como la capacidad del alumno para resolver los problemas de traducción.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistemizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula, y el examen final de la asignatura. Los detalles concretos del método de evaluación se explicarán al iniciarse las clases.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por los profesores, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal ***

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		Entrega de trabajos **
7	4		
8	4		
9	4		

10	4	2	
11	3		
12			
-			Trabajo final Examen (2 h)

*Los profesores responsables de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparten.

* Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

*** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

TRADUCCIÓN INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101426	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Traducción inversa Primera Lengua Extranjera: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura relacionada con las asignaturas básicas “Primera Lengua Extranjera I: francés” (semestre 1) y “Primera Lengua Extranjera II: francés” (semestre 2) en las que se ha asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales; así como con las asignaturas obligatorias “Fundamentos para la Traducción” (semestre 1) y “Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés” (semestre 2), en las que se ha establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos así como estudiar las especificidades de este par de lengua.

Por otro lado, esta asignatura servirá de base a la de “Traducción Inversa Especializada Primera Lengua Extranjera: francés” (semestre 7).

Perfil profesional.

Para cualquier profesional de la traducción, es necesario saber desarrollar estrategias de trabajo y técnicas que le permitan abordar un encargo de traducción hacia una lengua extranjera.

Si bien las recomendaciones profesionales apuntan a la conveniencia de la traducción hacia la lengua materna, no podemos obviar que la traducción hacia la lengua extranjera existe y por lo tanto, el alumnado tiene que estar formado para hacer frente a tales situaciones.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se considera imprescindible en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido un nivel C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas - MCER) en lengua francesa y haber adquirido las competencias en las asignaturas impartidas en primer curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en ese mismo periodo de 2º Curso

Asignaturas que son continuación

Traducción especializada inversa 1ª Lengua Extranjera: francés (Código 101453)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera.

Objetivos

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de “Traducción General Directa: francés”.
- Iniciar al alumno en la traducción hacia la lengua extranjera con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursan la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.
- Preparar al alumno para tratar de manera adecuada los retos de traducción incluidos en el programa aplicando diferentes estrategias de traducción.

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

- Estudio y aplicación de distintos modelos de análisis textual
- Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)
- Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva
- Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.
- Estudio pormenorizado del error de traducción

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del francés estándar

Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia

Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunos géneros representativos de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes

Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente

Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos

Profesional o de relación:

Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo

Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas

Aproximarse a la realidad profesional

Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos

Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales

Estratégica:

Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción

Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso

Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.

Transversales.

Psicofisiológica:

Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos

Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo

Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno

Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas

Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación

Aprender a ser realista y a planificar el trabajo

Aprender a trabajar de manera ética

De adaptación:

Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades

Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente

Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas anteriormente.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en el horario establecido.

Por otro lado, el alumno debe realizar actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal, preparación de exámenes y pruebas específicas.

Programa resumido de enseñanzas

Las clases se basarán en diferentes tipos de textos contemporáneos en lengua no especializada. El estudiante se familiarizará con las normas habituales de presentación de traducciones y la aplicación de los conocimientos adquiridos en las asignaturas "Documentación aplicada a la traducción" (semestre 3), "Fundamentos para la Traducción" (semestre 1) y "Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés" (semestre 2) al ejercicio práctico de la traducción.

Metodología

El trabajo de traducción de clase se enfocará desde el punto de vista de:
 El proceso traductor.
 La textología contrastiva.
 La función comunicativa del texto y su relación con la traducción.
 Desde estos puntos de vista, se analizarán, entre otros, los siguientes problemas de traducción:
 Acrónimos y siglas.
 Nombres propios.
 Barbarismos.
 Giros y modismos.
 Referencias culturales.
 Variedades de la lengua.
 Metáforas.
 Pesos y medidas.
 Ortografía técnica.
 Uso del soporte icónico en la LO y su adecuación al sistema de la cultura del TT.
 Se plantearán soluciones a estos retos mediante la aplicación de diferentes estrategias de traducción. La metodología se basará fundamentalmente en diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otros destinados a potenciar la capacidad traductora del estudiante.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	37			30%
Pruebas específicas	6			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye los textos de trabajo, textos de apoyo y material complementario.

Bibliografía:

BRAUNS, J. (1981) *comprendre pour traduire*. Paris: la Maison du Dictionnaire.
 COLIN, J.P. (1996) *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert.AA.VV.
 DELISLE, J. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa.
 DU CHAZAUD, H.B. (1993). *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Dictionnaires Le

Robert.

GAILLARD, P. Y C. LAUNAY (1979). *Le résumé du texte. Profil formation*. Paris: Hatier

GILE, D. (2003). *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF

GOUADEC, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: AFNOR

GREVISSE, M. *Le bon usage*. Paris: Duculot. Edición actualizada.

HATIM, B & MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.

[Trad. Española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra

Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française. Dictionnaires Le Robert, Paris. Edición actualizada/última edición.

LEONARD, L. (1978). *Savoir rédiger. Les voies de l'expression française*. Paris: Bordas.

Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.

SECO, M. (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

SECO, M. Y O. ANDRÉS (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

THOMAS, A.V. (1971). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris: Larousse.

TRICAS, M. (1995) *Manual de traducción. Francés/Castellano*. Barcelona: Gedisa

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Outils:

<http://usuarios.lycos.es/scabanero/traductores.htm>

Traductor virtual: <http://www.worldlingo.com/wl/Translate> + <http://chaines.free.fr/traduction/> + <http://www.traducegratis.com/>

Contador de palabras: <http://www.webbudget.com/>

Ressources et services:

<http://www.ampersand.es/es/vinculos.htm>

<http://www.terra.es/personal2/zarcos/>

El rincón del estudiante en traducción: <http://rincondelatraduccion.tripod.com/index.htm>

Página de José Castro: http://www.xcastro.com/index_es.htm

IATE: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Revista de traducción "El cuaderno de bitácora": <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm>

Instituto Cervantes "El atril del traductor": http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/frances/

Recherches francophones:

http://www.la-toile.com/des_toiles/moteurs_et_annuaires_de_recherche.html

Lista de discusión de traducción: <http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/256346>

Ressources pour traducteurs et terminologies:

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Accueil.htm>

Centro de documentación europea: <http://cde.usal.es/bdatos.htm>

Orthotypographie:

http://www.synapse-fr.com/typographie/TTM_0.htm

<http://www.orthotypographie.fr/st/>

La BD francophone:

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr4.htm>

Recettes culinaires:

<http://chefsimon.com/>
<http://www.cuisinons.com> (portail de l'art culinaire)
<http://www.alyon.org/generale/cuisine/termes/> (+ lexique culinaire)

Modes d'emploi:

Glossaire technique:

http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/Glossaire/df_trad_techni.fr.htm

Seb:

http://www.seb.fr/seb//database_images/use_instructions/Seb/Clipso%20Control_4131395_FR.pdf?msc

Lexique électroménager: http://www.boulangier.fr/fr/electromenager/lexique/lexique_1.php

Règles du jeu:

<http://www.hasbro.fr/>

Tourisme:

http://www.tourismebretagne.com/document/telechargement/vue_large.cfm

<http://www.tourism-profession.com/fr/index.html>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema relacionado con la traducción.

La realización y/o entrega de los trabajos escritos es obligatoria para optar tanto a la evaluación continua como para presentarse al examen final.

Evaluación final constará de un examen final y de la parte correspondiente adjudicada a la evaluación formativa.

Criterios de evaluación

La **calificación final de la asignatura en primera convocatoria** se basará en:

- Participación y asistencia: 20%
- Exposiciones orales (realizadas en grupo y expuestas en clase a lo largo del curso): 20%
- Pruebas de control: 40%
- Trabajo final: 20%
- (Examen): aquellos alumnos que hayan superado todas las pruebas de control y entregado todos los trabajos exigidos tienen la opción de no presentarse al examen final. Si tuviesen que presentarse, dicha parte tendría una carga del 50%.

La **calificación final de la asignatura en segunda convocatoria** se basará en:

- Evaluación continua: 50% (la entrega del trabajo final es obligatoria y condición *sine qua non* para presentarse al examen)
- Examen: 50%

Instrumentos de evaluación
Al término de esta asignatura, el alumno debe ser capaz de traducir del español hacia su lengua extranjera un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras en aproximadamente dos horas. La evaluación se basará en parámetros como: comprensión del texto en la LO, expresión en la LT, aplicación de estrategias de traducción, etc. Los detalles concretos del método de evaluación se harán públicos al iniciarse las clases.
Recomendaciones para la evaluación.
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.
Recomendaciones para la recuperación.
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	1	2	Entrega de trabajos exposiciones orales y pruebas de control
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	2		
13			Trabajo final

TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101427	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura está relacionada con las asignaturas básicas <i>1ª Lengua Extranjera I y II: (Alemán)</i> en las que se han asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales, así como con las asignaturas obligatorias: <i>Fundamentos para la Traducción y Traducción directa</i> . En ellas se han establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos. Por otro lado, esta asignatura servirá de base para la asignatura <i>Traducción Especializada Inversa Alemán</i> de cuarto curso (semestre 7).

Perfil profesional.
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el Nivel CII del <i>Marco común europeo de referencia para las lenguas</i> y las demás competencias relacionadas con las asignaturas impartidas en 1er curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de la traducción hacia una lengua extranjera.

Objetivos:

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de Traducción General Directa.
- Iniciar al alumno en la traducción inversa con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos, adquiridos con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales (instrucciones de uso, cartas comerciales, folletos turísticos, etc). Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

Estudio y aplicación del modelo de análisis textual multinivel

Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)

Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva

Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.

Estudio pormenorizado del error de traducción

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Adquisición de las siguientes competencias:

Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del alemán estándar

Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia

Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunas clases representativas de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes

Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente

Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos

Profesional o de relación:

Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo

Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas

Aproximarse a la realidad profesional

Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos

Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales

Estratégica:

Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción

Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso

Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.

Básicas/Generales.
Transversales.
<p>Adquisición de las siguientes competencias:</p> <p>Psicofisiológica:</p> <p>Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos</p> <p>Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo</p> <p>Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno</p> <p>Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas</p> <p>Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación</p> <p>Aprender a ser realista y a planificar el trabajo</p> <p>Aprender a trabajar de manera ética</p> <p>De adaptación:</p> <p>Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades</p> <p>Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente</p> <p>Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)</p>

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basa la profesora son:

Clase magistral:

Introducción al tema de cada bloque

Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,

Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión

Metodologías basadas en la investigación:

Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción

Aprendizaje basado en problemas:

Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción

Recopilación de este material y herramientas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41		41
Tutorías	2		2
Exámenes	2		2
Preparación de trabajos y		105	105

otras actividades no presenciales			
TOTAL	45	105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- HÖNIG, H. (1986). "Übersetzen zwischen Reflex und Reflektion – ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse". En: Snell-Hornby, M. (ed.). *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke, 230-252.
- HÖNIGS; F. G. (1990). "Übersetzen und Schreiben in der Fremdsprache: Psycho-linguistische Beziehungen und didaktische Konsequenzen". En: Arntz, R./Thome, G. (Hrsg.). *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 278-288.
- NORD, C. (1991). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.
- RADERS, M. (1990). "El análisis del texto: Requisito de la enseñanza y de la práctica de la traducción". En: Raders, M./Conesa, J. (eds.). *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Hispagraphis, 237-247.
- REIß, K. (1972). "Texttyp und Übersetzungsmethode". En: *IRAL Sonderband. Kongreßberichte der 3. Jahrestagung der GAL*. Heidelberg, 78-106.
- SPILLNER, B. (1981). "Textsorten im Sprachvergleich: Ansätze zu einer Kontrastiven Textologie". En: Kühlwein, W. (et al.). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Saarbrücken, 239-250.
- VILDEBRAND, M. (1997). "Die Hin-Übersetzung – Nutzen und Grenzen". En: *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr, 227-233.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias electrónicas y otros tipos de recurso han de ser elaborados por parte del alumno en relación con los temas tratados.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Inversa (TI). Hay que destacar que el error en la TI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma: En el estudiante de TI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.

Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.

Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.

En el estudiante de TI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.

Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.

Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.

El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.

– La sobrevaloración del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Criterios de evaluación

El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un

traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:

Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP;

Ser consciente de la gradación de los errores;

Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico;

e. Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores.

Instrumentos de evaluación

Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:

Entrega de un dossier de citas apropiadas para errores sistemáticos y recurrentes de la TI.

Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocrítica.

Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos.

– Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	trabajos entregados	<u>25</u> %
	trabajos expuestos en clase	<u>10</u> %
	examen escrito después de cada bloque (textos escritos a traducir)	<u>40</u> %
Carpeta de aprendizaje		<u>25</u> %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Es muy importante en la fase de la corrección el asesoramiento individual. Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:

hacer públicos los criterios de evaluación.

Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero.

Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error.

Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales.

Recomendaciones

Recomendaciones para la recuperación.

Entrevista individual con el profesor que sirve para la argumentación en relación con el error.

11.- Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales

1	2		
2	4		
3	4		
4	4		Entrega de trabajos
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12		2	
13			
14			
15			
16			
17			
18			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

INTRODUCCIÓN A LA ECONOMÍA Y AL DERECHO

1.- Datos de la Asignatura

Código	101428	Plan	2009	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2014/2015	Periodicidad	C1
Área	DERECHO MERCANTIL Y FUNDAMENTOS DE ANÁLISIS ECONÓMICO				
Departamento	DERECHO PRIVADO Y ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CRISTINA PITA YÁÑEZ	Grupo / s	
Departamento	ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA		
Área	ECONOMÍA E HISTORIA ECONÓMICA		
Centro	FACULTAD DE ECONOMÍA Y EMPRESA		
Despacho	224 EDIFICIO FES		
Horario de tutorías	Se solicita horario en la dirección pita@usal.es		
URL Web			
E-mail	pita@usal.es	Teléfono	923 294500 Ext. 3129

Profesor Coordinador	MARÍA MERCEDES CURTO POLO	Grupo / s	
Departamento	DERECHO PRIVADO		
Área	DERECHO MERCANTIL		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	165 FACULTAD DE DERECHO		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/~curtopom		

E-mail	curtopom@usal.es	Teléfono	923 29 44 41 Ext. 1687
--------	------------------	----------	------------------------

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

ASIGNATURA OBLIGATORIA

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

La necesidad de manejar con precisión conceptos básicos de la Economía y el Derecho a la hora de interpretar y traducir textos de actualidad hace que el estudio de esta asignatura se configure como insoslayable para desarrollar cualquier actividad profesional específica para un graduado en Traducción e Interpretación.

Perfil profesional.

Mediante una combinación de recursos teóricos y prácticos se pretende proporcionar al alumno las herramientas precisas para acometer su actividad profesional.

3.- Recomendaciones previas

No se necesita formación previa en Economía ni en Derecho.

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar.

1. Formación general sobre los conceptos básicos de la Economía y el Derecho.
2. Formación general en teoría económica y economía aplicada.
3. Formación general sobre las fuentes del Derecho y el sistema jurisdiccional en Derecho español.
4. Formación específica sobre algunas cuestiones de especial trascendencia en relación con la terminología jurídica en el Derecho comparado.
5. Habilitación del alumno para poder enfrentarse a problemas prácticos aplicando los conocimientos adquiridos a fin de alcanzar las soluciones necesarias
4. Capacitación para el desarrollo de una visión crítica de la materia, proponiendo revisiones o soluciones interpretativas.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Bloque I: Conceptos y teorías económicas

1. ¿Qué es la Economía? ¿Qué es una economía?
2. Producción y comercio.
3. Mecanismos de asignación de recursos. Funcionamiento de una economía mixta: el flujo circular de la renta.
4. Funcionamiento de los mercados competitivos. Mercados y política económica. Mercados y bienestar. Fallos del mercado.
5. Los agentes económicos: el consumidor, la empresa y el sector público.
6. Mercados de productos. Mercados de recursos. Mercado de trabajo.
7. Macromagnitudes. Datos económicos.
8. Crecimiento económico. Productividad.
9. Ahorro e inversión. Mercados financieros. El sistema monetario. La oferta monetaria.
10. El ciclo económico. Modelo de demanda agregada y oferta agregada.

Bloque II: Cuestiones generales sobre el Derecho. Especial referencia al Derecho Mercantil

1. Concepto de Derecho y de norma jurídica.
2. Las fuentes del Derecho
3. La relación del Derecho español con los Tratados y las Organizaciones internacionales de los que España es parte. Especial referencia al ordenamiento comunitario
4. Organización del sistema jurisdiccional español
5. Introducción al Derecho Privado.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

Cognitivas (saber)

Los alumnos deberán conocer

1. Los conceptos económicos.
2. Las teorías económicas que explican el comportamiento de los agentes económicos y el funcionamiento de los mercados.
3. Las teorías económicas que explican el crecimiento económico y las fluctuaciones económicas.
4. Los datos económicos más relevantes de la economía española, europea y mundial.
5. Las distintas acepciones del término Derecho y sus fuentes.
6. Los preceptos de la Constitución Española que regulan el sistema económico español
7. La incidencia del Derecho Comunitario en el Derecho Privado español.
8. La relación del Derecho español con los Tratados y las Organizaciones internacionales de los que España es parte.
9. La organización del sistema jurisdiccional español.
10. Nociones básicas sobre el Derecho Privado español

Instrumentales (saber hacer)

Se pretende que el alumno sea capaz de manejar y traducir la terminología económica y jurídica básica.

Se pretende conseguir que el alumno sepa identificar y, por tanto, traducir adecuadamente las distintas fuentes del Derecho español y comunitario.

Actitudes (ser)

El alumno debe ser capaz de:

Analizar y sintetizar; planificar y organizar; trabajar de forma autónoma; trabajar en grupo; tomar iniciativas; y obtener información de las distintas fuentes (libros, revistas, Internet).

Transversales.

Transversales

Aplicación de los conocimientos adquiridos a la resolución de problemas y cuestiones prácticas que se les puedan plantear en su ejercicio profesional.

7.- Metodologías

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

La asignatura se desarrollará de forma on-line a través de Studium. Al principio del cuatrimestre aparecerá en la plataforma Studium el programa de la asignatura y cada semana del curso se irán añadiendo los materiales de estudio correspondientes a cada tema.

Como actividades presenciales se ofrecerán tutorías individuales, a petición de cada estudiante, o grupales, así como posibles evaluaciones.

Las actividades no presenciales serán las siguientes:

Preparación de trabajos

Lecturas de artículos en prensa especializada

Estudio personal y preparación de las distintas pruebas teóricas y prácticas que se realizarán a lo largo del curso

Evaluaciones

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales				
Clases prácticas				
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías				
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos				
Otras actividades				
Exámenes				
TOTAL				

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Mankiw, Gregory: Principios de Economía (cualquier edición).

Dasgupta, Partha: Economics: A Brief Introduction. Oxford University Press.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Dictionary of Economics, *The Economist*.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Instrumentos de evaluación

Recomendaciones para la evaluación.

Recomendaciones para la recuperación.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							

INTRODUCCIÓN AL LENGUAJE CIENTÍFICO y TÉCNICO

1.- Datos de la Asignatura

Código	101429	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	1º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Bertha Gutiérrez Rodilla	Grupo / s	1
Departamento	Psiquiatría, Psicología Médica, Medicina Legal e Historia de la Ciencia		
Área	Historia de la Ciencia		
Centro	Facultad de Medicina		
Despacho	Área de Historia de la Ciencia		
Horario de tutorías	Pendiente de conocer el horario de clase		
URL Web			
E-mail	bertha@usal.es	Teléfono	1896

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Áreas y lenguajes de especialidad: comprende las materias de introducción y formación en aspectos básicos en varios campos con mayor demanda en el momento actual de traducción e interpretación (Derecho, economía, ámbitos científicos y técnicos) y sus textos

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Se presentan las características de los textos científico-técnicos y se explican los aspectos más relevantes de los distintos campos de especialidad que pueden incluirse bajo esta denominación.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

No hay

4.- Objetivos de la asignatura

- Familiarizarse con las principales características que se le atribuyen al lenguaje científico y el de divulgación, así como conocer algunos aspectos relevantes de su historia
- Distinguir el mecanismo de base utilizado en la formación de los distintos tecnicismos
- Aprender a construir nuevos términos, a partir de los formantes clásicos.
- Acercarse a algunos aspectos importantes de la traducción y redacción científicas
- Promover el debate y la comunicación con otros miembros de la comunidad de conocimiento
- Fomentar el proceso de autoaprendizaje, estimulando el interés por la formación continuada y la adquisición progresiva de nuevo conocimiento

5.- Contenido

- El discurso científico-técnico y su lenguaje
- Lenguaje especializado y lenguaje común
- Historia del lenguaje científico-técnico
- Caracterización del lenguaje científico-técnico.
- Los diferentes tipos de texto científico
- La terminología especializada
- Problemas en el uso de la terminología especializada
- La formación de nuevos términos
- Las nomenclaturas científicas
- La traducción y el lenguaje especializado
- El discurso y el lenguaje de divulgación

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Capacidad para distinguir diferentes situaciones comunicativas y analizar textos de todo tipo del ámbito científico-técnico
- Capacidad y criterios para valorar las características que se le atribuyen al lenguaje especializado
- Competencia para valorar los principales problemas del lenguaje científico-técnico y toma de decisiones ante ellos
- Habilidades para distinguir los componentes que forman los términos científico-técnicos y construir nuevos tecnicismos a partir de ellos
- Habilidad para detectar el uso que se hace en ámbitos diversos (periodismo, publicidad, literatura) del lenguaje científico-técnico y valorar tal utilización

Transversales.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Métodos docentes

Se ofrece la posibilidad de hacer la asignatura "a distancia", para aquellos alumnos que no se encuentren en Salamanca (Erasmus). Para el resto, presencial, se utilizará un sistema mixto.

Para el grupo presencial

Materiales de toda la asignatura en Studium y actividades por plataforma

Clases teóricas

Clases prácticas y talleres basados en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación

Realización individual de prácticas y ejercicios

Revisión de las actividades prácticas

Lecturas complementarias

Para el grupo "a distancia"

Materiales de toda la asignatura en Studium y actividades por plataforma

Realización individual de prácticas y ejercicios

Lecturas complementarias

8.- Previsión de distribución de los métodos docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	3	7		10

Prácticas	- En aula	16		16
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías		5		5
Actividades de seguimiento online			15	15
Preparación de trabajos			30	30
Otras actividades (detallar) realización individual de prácticas, lecturas obligatorias complementarias			45	45
Exámenes		4	2	6
TOTAL		28	24	77

9.- Recursos

Bibliografía general de consulta

- Ammon, U. (ed.) (2001): *The Dominance of English as a Language of Science. Effects on Other Languages and Language Communities*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1981): *Trésors des racines latines*, Paris. Belin.
- Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1984): *Trésors des racines grecques*, Paris. Belin.
- Cabré, M. T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Ed. Antártida.
- Cailleux, A. y Komorn, J. (1981): *Dictionnaire des racines scientifiques*, Paris: SEDES-CDU.
- Chuaqui, C. y Dagnino, J. (2000): *Manual de Terminología Médica Latina*, Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.
- Crystal, D. (1997): *English as a Global language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002): *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*, Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1997): "La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico", *Medicina Clínica*, 108(8): 307-313.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2001): "El lenguaje médico en Internet", *Médico Interamericano*, 20(1): 40-43.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005): *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Kocourek, R. (1991): *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*, 2^{ème} éd. augmentée, Wiesbaden: Brandstetter Verlag.
- Lang, M. F. (1992), *Formación de palabras en español*, Madrid: Cátedra.
- Lerat, P. (1997): *Las lenguas especializadas*, ed. esp., Ariel.
- López Piñero, J. M. y Terrada Ferrandis, M. L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2 ed., Barcelona: Salvat.
- Marquet i Ferigle, Ll. (1993): *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Col.legi d'Enginyers industrials de Catalunya.
- Montalt Resurreció, V.: *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo, 2005.
- Montalt Resurreció, V. y González Davies, M. (2007): *Medical Translation step by step*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing.
- Navarro, F. A. (2001): "El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual", *Médico Interamericano*, 20: 16-24.
- Navarro, X. (1996): *Curs pràctic de terminologia mèdica*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*,

Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *Introducción etimológica al léxico de la biología*, Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1990): *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*, Madrid: Dykinson.
- Rey González, A. y Livianos Aldana, L. (2000), *La Psiquiatría y sus nombres. Diccionario de epónimos*, Madrid: Médica Panamericana.
- Vivanco Cervero, V. (2006): *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

En las clases presenciales se proporcionarán referencias bibliográficas concretas y enlaces electrónicos sobre los puntos tratados en cada tema.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta las actividades prácticas y talleres realizados en clase, los trabajos individuales pedidos a los alumnos y el examen final

Criterios de evaluación

Trabajos individuales

Dos trabajos de realización obligatoria, que se entregarán por escrito antes de finalizar la asignatura. Se valorará el contenido, la capacidad crítica, de redacción y de síntesis.

Examen final

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura. En él se evaluarán todos los temas del programa, las prácticas y talleres realizados y las lecturas obligatorias.

Instrumentos de evaluación

Trabajos individuales (20%).
Examen final teórico-práctico (80%)

Recomendaciones para la evaluación.

No realizar las prácticas y asistir a los talleres puede dificultar la superación de la asignatura
La presentación copiada, total o parcialmente, de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático de la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

No se recuperarán los trabajos individuales. Se mantendrá, por tanto, la nota conseguida en este apartado.
Insistir en la parte práctica de la asignatura.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Talleres prácticos
1 (2 oct.)	3		
2			
3			
4 (23 oct.)	0.5	2.5	
5 (30 oct.)	0.5	2.5	
6			
7 (13 nov.)	0.5	2.5	
8 (20 nov.)	0.5	2.5	
9 (27 nov.)			3
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

TRADUCCIÓN DIRECTA I: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101431	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	TRIMESTRAL
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Filología Inglesa		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	TRADUCCIÓN DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Iniciar a los alumnos en la traducción de la combinación lingüística inglés-español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas.
Perfil profesional.	Traductor generalista

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que son continuación

Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Inglés
Seminario de Traducción de la Segunda Lengua Extranjera: Inglés

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. En el aula se trabajará fundamentalmente con textos pertenecientes a distintos y representativos de los géneros más comunes, con el objeto de que el alumno adquiera una metodología que le permita, en un futuro, abordar con éxito distintos encargos de traducción y proseguir su formación de manera autónoma.

Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

El programa de la asignatura tiene como finalidad introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Este planteamiento se llevará a cabo de acuerdo al siguiente esquema:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas de traducción del texto y pautas para abordarlos
- Revisión y edición

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, ámbito comunitario, otros contextos de traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera
- Competencia sociolingüística
- Conocimiento cultural

Específicas.

- Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino.
- Saber aplicar un modelo de análisis
- Capacidad para localizar los problemas y aplicar las estrategias de traducción adecuadas en cada caso.
- Capacidad para traducir textos Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta

Transversales.

- Capacidad para reconocer y resolver problemas
- Capacidad para localizar fuentes documentales de apoyo a la traducción
- Razonamiento crítico.
- Capacidad para trabajar de forma autónoma y en equipo.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales (el 40% de las 150 totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, presentación de tareas, etc.
- Tutorías individuales y en grupo.

No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y elaboración de trabajos, exámenes etc..

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	50			40%
Tutorías*	6			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
TOTAL	60		90	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Los libros de consulta de la siguiente lista, además de otros no incluidos en ella, estarán disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos:

Baker, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook On Translation*. London: Routledge.
CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario
Hatim, Basil, Mason, Ian, (1997), *The Translator as Communicator*. London: Longman.
Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
LABORDA, X. (1993): *De retórica. La comunicación persuasiva*. Barcelona: Barcanova.
LEHTONEN, Mikko (2000): *The Cultural Analysis of Texts*. London: Sage.
LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.
Nord, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La siguiente lista de referencias bibliográficas, además de otras no incluidas, estarán asimismo disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al inicio de cada bloque de contenidos.

Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es
Fundación Del Español Urgente: www.fundeu.es
RAE: www.rae.es
Banco de neologismos : http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp
Manual de estilo El País : http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm
Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, etc.):
<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación continuada

Criterios de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:
Participación activa en el aula
Elaboración de trabajos
Exámenes

Instrumentos de evaluación

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Participación activa en el aula	35%
	Elaboración de trabajos	25%
	Exámenes	40%
	Total	100%
Sin evaluación continua	Elaboración de trabajos	30%
	Exámenes	70%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Traducción directa I 2ª lengua extranjera: Francés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101432	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (semestre 4)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	diarium.usal.es/valderrey/		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la Segunda lengua extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA, esta asignatura aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la segunda lengua extranjera.

Perfil profesional

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en primer curso y en el primer semestre de segundo curso del Grado; en especial, Segunda Lengua Extranjera I: Francés.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el segundo semestre de segundo curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductorales básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, Traducción directa II: 2ª lengua extranjera (francés), que se cursa en tercer año.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos en segunda lengua extranjera (francés). Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en la traducción de textos no especializados de diversos géneros textuales. Se dividen en varios bloques que atienden a la variedad temática (textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc.) y a la diversidad tipológica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.).

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función del género. El enfoque es eminentemente práctico y busca entre otros aspectos:

1. “Profesionalizar” el espacio didáctico en la medida de lo posible.
2. Profundizar en el proceso de comprensión del TO.
3. Consolidar la competencia comunicativa en LT.
4. Ahondar en el conocimiento de aquellos aspectos contrastivos que caracterizan el proceso traslativo en la pareja de lenguas francés-español (convenciones de escritura, elaboración textual y factores socioculturales).
5. Fomentar la competencia textual mediante el trabajo con diferentes tipos textuales con el fin de sistematizar problemas y estrategias traslativas.

--

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.
Específicas.
Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.
Transversales.
Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías

<p>La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.</p> <p>Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).</p> <p>También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.</p> <p>Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.</p>
--

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	54			
Tutorías *	4			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
TOTAL	60		90	150
Porcentaje	40%		60%	100%

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BELLOS, D. (2012): Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción. *Barcelona: Ariel [Traductor: Vicente Campos González. Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything, 2011].*

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.*

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.*

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga.*

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.*

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui. Paris: Hachette.*

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.*

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.*

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.*

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

--

10.- Evaluación

Consideraciones Generales		
Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos prototípicos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de la pareja lingüística francés-español.		
Criterios de evaluación		
Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Prueba final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.		
Instrumentos de evaluación		
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y la prueba final.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	50 %
	Trabajo individual	15 %
	Trabajo en equipo	15 %
	Participación	20 %
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación.		
Véase el apartado anterior.		

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10	2			2			
11	4						
12	2			2			
13	4						
14	4						
15	2					2	

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA I SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101433	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	semestral, 2º semestre
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN -ALEMÁN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principios de curso		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo: TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA</i> , esta asignatura aborda la práctica de la traducción del alemán al español de diferentes textos no especializados.
Perfil profesional.
Traductor profesional generalista.

3.- Recomendaciones previas

En esta asignatura, aparte de la asistencia a clase, resulta fundamental el trabajo individual del alumno para afianzar los conocimientos adquiridos en el aula.

La plataforma *Studium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el estudiante y en ella se pondrá a disposición de los estudiantes tanto el material teórico como práctico para la asignatura. Para garantizar el buen desarrollo de las clases, es imprescindible que los estudiantes consulten la plataforma con regularidad y que trabajen con el material facilitado en esta.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la Traducción

Lengua Española

Recursos Lexicográficos para la Traducción

Segunda Lengua Extranjera I: Alemán

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda Lengua Extranjera II: Alemán

Asignaturas que son continuación

Traducción Directa II: 2ª Lengua Extranjera Alemán

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es el desarrollo de la competencia traductora general desde el alemán como segunda lengua extranjera hacia el español como lengua propia.

Al final de la asignatura, el alumno debe ser capaz de:

- aplicar un modelo de análisis textual a textos escritos no especializados en la segunda lengua extranjera (alemán),
- identificar y comparar las características de diferentes géneros textuales y tipos de textos en alemán y en español (convenciones textuales),
- comprender la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación como paso previo a la traducción,
- aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales,
- analizar diferentes encargos de traducción y determinar el método traductor adecuado para cada caso,
- asimilar el carácter contextual y dinámico de la equivalencia traductora y tomar conciencia de los límites de los diccionarios bilingües,
- detectar la diversidad de problemas de traducción y catalogarlos,
- desarrollar la creatividad para solucionar problemas de traducción,
- desarrollar el espíritu crítico ante todo tipo de soluciones traductoras,
- justificar la elección de una opción de traducción,
- manejar algunos conceptos teóricos de la traducción,
- traducir en equipo,
- crear un estilo de trabajo profesional.

5.- Contenidos

La asignatura introduce a la traducción al español de textos auténticos en alemán que abordan diferentes temáticas a un nivel no especializado (política, cultura, tecnología, economía, etc.) y que se manifiestan en géneros diversos (artículo de prensa, texto publicitario, folleto turístico, receta de cocina, manual de instrucciones, etc.) con predominancia de diferentes secuencias textuales (narrativa, descriptiva, expositiva, instruccional).

Se hará hincapié en un análisis concienzudo del texto original así como del encargo de traducción. Se identificarán los problemas relacionados con la traducción de los distintos géneros textuales tratados y se desarrollarán

estrategias para su solución.

6.- Competencias a adquirir

De acuerdo con las competencias diseñadas para el Título de Grado en Traducción e Interpretación, esta asignatura aspira a desarrollar las siguientes competencias:

Competencias específicas:

- Destrezas de traducción
- Rigor en la revisión y control de calidad
- Conocimiento de la civilización y cultura de los países de habla alemana
- Destrezas para la búsqueda de información/documentación
- Conocimiento de aspectos profesionales de la traducción
- Dominio de la lengua propia escrita

Competencias transversales:

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organización y planificación
- Razonamiento crítico
- Toma de decisiones
- Resolución de problemas
- Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Trabajo en equipo
- Trabajo individual
- Aprendizaje autónomo

7.- Metodologías docentes

Se utilizarán metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos o la carpeta de aprendizaje. La plataforma *Stadium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el alumnado (puesta a disposición de material para la asignatura, información del alumnado sobre novedades).

Horas presenciales: 60 horas (el 40% de las 150 horas totales). Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales (2h)

Horas no presenciales: 90 horas para la elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	52			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
Pruebas prácticas	6			
TOTAL	60 (=40%)		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.
 EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.
 GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997
 LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

DICCIONARIOS

Monolingües español:

- ALVAR, M.IA. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.
- CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- SECO, M./O.ANDRÉS/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.
- SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.
- SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.

Diccionarios monolingües alemán:

- *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. München: Mosaik Verlag, 1984.
- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Berlin/München: Langenscheidt, 2010.
- *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, De Gruyter, 2011.
- DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Diccionarios bilingües:

- *Diccionario general español-alemán*. Stuttgart: Klett, 1999.
- *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.
- SLABY, R.J./R.GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.

Recursos en internet:

- Agencia EFE: <http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>
- Fundéu BBVA. Fundación del español urgente: <http://www.fundeu.es/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de la traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de los distintos textos tratados.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional de la traducción. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación

sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

A lo largo de la asignatura, se harán 3 pruebas parciales. La nota final será la media aritmética de las tres pruebas. Además, se tendrá en cuenta la asistencia a clase y la participación activa en la misma, así como la entrega de trabajos y/o realización de exposiciones en clase..

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación final	1ª prueba parcial	25 %
Evaluación final	2ª prueba parcial	25 %
Evaluación final	3ª prueba parcial	25 %
Evaluación continua	entrega de trabajos, exposiciones en clase, participación en clase	25 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

El estudiante tendrá que recuperar las pruebas parciales que haya suspendido. Para aprobar la asignatura debe alcanzarse la puntuación mínima en todas las pruebas parciales.

11.- Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales
1	4		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6		1	2
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11		1	2
12	4		
13	4		

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

14	4		
15	4		
16			2
17			
18			

LENGUA ESPAÑOLA III

Datos de la Asignatura

Código	101447	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/login/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Previa cita (tfuentes@usal.es)		
URL Web	https://moodle.usal.es/login/index.php		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

Objetivos y competencias de la asignatura

- Desarrollar en nivel de competencia escrita de textos en español
- Ampliar el dominio pasivo y activo del léxico culto del español y de los mecanismos profesionales de argumentación y persuasión
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

Temario de contenidos

I. Redacción en ámbitos especializados

I.1. Redacción en el ámbito científico y académico

- I.1.1. Condicionantes formales y funcionales
- I.1.2. Estrategias discursivas
- I.1.3. Procesos de redacción y revisión
- I.2. Redacción en el ámbito empresarial
 - I.2.1. Condicionantes formales y funcionales
 - I.2.2. Estrategias discursivas
 - I.2.3. Procesos de redacción y revisión
- I.3. Redacción en el ámbito de la cultura y el ocio
 - I.3.1. Condicionantes formales y funcionales
 - I.3.2. Estrategias discursivas
 - I.3.3. Procesos de redacción y revisión

II. Taller de redacción y léxico

Actividades de refuerzo de escritura.

Metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas on-line	28			28
Taller de prácticas on-line	28			28
Tutorías grupales	4			4
Tutorías individuales	2			2
Exámenes	3			3
Lecturas y estudio			40	40
Elaboración de trabajos			45	45
TOTAL				150

Recursos

Libros de consulta para el alumno

- LOUWERSE, M. (2004): «Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión». *Revista Signos*, 37(56), 41-58.
- MOGOLLÓN, G. (2003): «Paradigma científico y lenguaje especializado». *Revista de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Central de Venezuela*, 18(3), 5-14.
- SANDERS, T, J. Schilperoord y W. Spooren (eds.) (2001): *Text representation: Linguistic and psycholinguistic aspects*. Amsterdam: Benjamins.
- TEBEROSKY, A. (2007): «El texto académico». En: M. Castelló (coord.) *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos*. Barcelona: Graó, pp.17-46.
- VAN DIJK, T. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- SERRANO SERRANO, J. (2002): *Guía práctica de redacción*. Madrid: Anaya.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Sistemas de evaluación

Consideraciones Generales

La asignatura se cursa en formato virtual. La evaluación es sumativa e incluye todas las actividades obligatorias que se proponen en el curso.

Criterios de evaluación

Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

Participación en foros y tutorías

Se valora la participación activa y pertinente en los foros, la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen y la participación activa en las tutorías individuales y grupales.

Examen final

Solo en la convocatoria extraordinaria

Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias

Participación en foros y tutoría

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso directo en la asignatura

Recomendaciones para la recuperación.

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación actividades específicas que se asignarán cada alumno

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: JAPONÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	104 634	Plan	2012	ECTS	6
Carácter	básico	Curso	2	Periodicidad	semestral
Área					
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sayaka Kato	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área			
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	42 (entreplantas)		
Horario de tutorías	Lunes 18:30-20:30h / Martes 13-14h		
URL Web			
E-mail	sayaka@usal.es	Teléfono	Ex. 3041

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

BLOQUE DE MATERIAS BÁSICAS

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Módulo de Segunda Lengua Extranjera

Perfil profesional.

Mediador lingüístico y cultural

3.- Recomendaciones previas

El nivel de esta asignatura parte de un nivel correspondiente a Noken N.4, que equivaldría aproximadamente al A2.2.-B1. El alumno debe haber cursado las asignaturas JAPONÉS I y JAPONÉS II ofrecidas por la Facultad de Filología como optativas.

4.- Objetivos de la asignatura

OBJETIVOS GENERALES: Ser capaz de utilizar la lengua japonesa como medio de comunicación en la vida social. Contando con la ayuda del interlocutor, es capaz de comprender las conversaciones en las escenas cotidianas como el trabajo o la escuela, y expresar en público pensamientos y opiniones acerca de los temas interesados o relacionados a sí mismo tales como las experiencias personales, planes del futuro, motivos etc., articulando unas frases con conjunciones adecuadas. El nivel de alcance es B1.2. de CEFR/JFS. Bajo este objetivo general la asignatura establece los siguientes objetivos concretos:

- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos gramaticales (estructuras sintácticas, características morfológicas, fonéticas, léxico, etc).
- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos del discurso (cohesión gramatical y léxica, vocabulario para la organización del texto, etc).
- Adquirir un buen conocimiento de *kanji* tanto para leer como para escribir, aproximadamente 500-600 caracteres.
- Aprender distintos tipos de lenguaje tanto verbal como no-verbal que el hablante debe aplicar dependiendo del registro y de los interlocutores.
- Adquirir una buena fluidez tanto en la expresión oral como escrita.
- Aplicar los conocimientos de lengua y cultura al análisis pragmático contrastivo.
- Adquirir un buen dominio de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua japonesa.

Obtener una conciencia intercultural ampliando conocimiento acerca de la cultura japonesa.

5.- Contenidos

Segunda Lengua Extranjera I y II, se entienden como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas.

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

MÓDULOS O UNIDADES:

1. Visitar la casa de una amiga japonesa
 - Conversación en una escena informal con la persona de mayor edad y poco conocida.
 - Saludos de primer encuentro en una situación formal relacionada con trabajo.
 - Lectura y redacción de texto de contenido personal dirigido al público general como el blog.
2. Informar de viaje de negocio
 - Conversación con un compañero de trabajo acerca de una experiencia en el trabajo.
 - Redacción de texto de contenido intercultural para lectores extranjeros.
 - Presentación al público japonés acerca de su región o ciudad natal.
3. Proponer un *yorimichi*
 - Conversación con varios compañeros de trabajo acerca de un tema fuera de trabajo.
 - Lectura y redacción de texto de correo electrónico de consulta dirigido a un amigo.
4. Hacer pedidos en un restaurante
 - Conversación en un lugar público (1).
 - Conversación con un compañero de trabajo en una situación informal.
 - Redacción de texto de correo electrónico de propuesta dirigido a los compañeros de clase.
5. Enviar un paquete en la oficina de correos
 - Conversación en un lugar público (2).
 - Conversación en un lugar público (3).
 - Redacción de una carta dirigida a un amigo con algo adjunto

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Aplicación de los conocimientos a la práctica (CG1)

Organización de la información (CG2)

Búsqueda de recursos (CG3)

Específicas.

Transversales.

Conocimiento cultural (cultura y civilizaciones extranjeras) (CE2)

Competencias transversales instrumentales

Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad (CE3)

• Conocimiento de de la lengua japonesa como 2ª lengua extranjera (CT1)

• Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas (CE4)

• Capacidad de organización y planificación (CT2)

• Resolución de problemas (CT3)

• Dominio de herramientas informáticas generales (CE5)

• Capacidad de análisis y síntesis (CT4)

• Capacidad de trabajo en equipo (CE6)

• Capacidad de gestión de la información (CT5)

• Capacidad de tomar decisiones (CE7)

• Toma de decisiones (CT6)

• Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico (CE8)

Competencias transversales personales

Rigor en la revisión y control de calidad (CE9)

• Compromiso ético (CT7)

• Razonamiento crítico (CT8)

• Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad (CT9)

• Habilidades en las relaciones interpersonales (CT10)

• Trabajo en equipo (CT11)

• Trabajo en un contexto internacional (CT12)

Competencias transversales sistémicas

• Motivación por la calidad (CT13)

• Aprendizaje autónomo (CT14)

• Adaptación a nuevas situaciones (CT15)

• Conocimientos de otras culturas y costumbres (CT16)

- Iniciativa y espíritu emprendedor (CT17)

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas dedicadas a las clases presenciales. La docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales para la atención y resolución de dudas de los alumnos.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	33		33
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	2			2
Tutorías	2			2
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	3			3
TOTAL	60			150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

『日本語集中トレーニング 初級から中級へ』 ISBN: 4-7574-0749-1

『初級文型のできるにほんご発音アクティビティ』 ISBN: 978-4872177411

『みんなの日本語I (Traducción y Notas Gramaticales en español)』 ISBN: 978-4883196272

『みんなの日本語II (Traducción y Notas Gramaticales en español)』 ISBN: 978-4883191390

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Libros de Kanji

Basic Kanji, vol I ISBN: 978-4893580917

Kanji: Look and learn ISBN: 978-4-7890-1349-9

Diccionario

Diccionario bilingüe japonés-español

Noboru MIYAZAKI y Enrique CONTRERAS, Diccionario japonés-español (Hakusuisha, 2001)

Fundación Japón, Diccionario básico japonés-español, (Limusa, 2ªed. 2008)

Diccionario bilingüe español-japonés

Vicente GONZÁLEZ y Tadayoshi ISSHIKI (eds.), Diccionario español-japonés (Enderle, 1986)

Diccionario on-line

www.goihata.com/en/japanese-spanish-dictionary/

www.popjisyo.com/WebHint/Portal_e.aspx

www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1C

Otros

『エリンが挑戦! 日本語できます』 ISBN: 978-4893586247

<http://language.tiu.ac.jp/tools.html>

www.rikai.com

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continuada a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades dentro y fuera del aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza sólo al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno por su desarrollo, su dedicación constante al estudio y la participación activa en clase.

Criterios de evaluación

La evaluación se consistirá en los siguientes procedimientos:

- Examen escrito (incluida prueba de comprensión oral): 55%
- Examen oral: 20%
- Actividades prácticas individuales y en grupo: 20%
- Actitud (asistencia a la clase, participación activa en actividades de clase, disciplina etc.): 5%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE2, CE3, CE4, CE9, CT1, CT3, CT4, CT8, CT9, CT13, CT16.
- Examen oral: CG1, CE1, CE4, CT3, CT6, CT9.
- Actividades prácticas: CG1, CG2, CG3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT12, CT13, CT14, CT15, CT16, CT17.
- Actitudes: CE6, CE7, CE8, CT7, CT10, CT13, CT15, CT17.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico, la traducción y la comprensión oral.
- Examen oral: Se evaluarán la expresión oral y la interacción oral
- Actividades prácticas: Se evaluarán la resolución de tareas en clase, la entrega de trabajos, la participación en actividades dentro y fuera de clase.
- Actitudes: Registro de asistencia, participación activa en clase.

Recomendaciones para la evaluación.

Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con la actitud participativa así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y que los ejercicios a resolver en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las

evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: JAPONÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	104 635	Plan	2012	ECTS	6
Carácter	básico	Curso	2	Periodicidad	semestral
Área					
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sayaka Kato	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área			
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	42 (entreplantas)		
Horario de tutorías	Lunes 13-14h / Jueves 11-13h		
URL Web			
E-mail	sayaka@usal.es	Teléfono	Ex. 3041

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	BLOQUE DE MATERIAS BÁSICAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Módulo de Segunda Lengua Extranjera
Perfil profesional.	Mediador lingüístico y cultural

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura 2ª Lengua Extranjera II: Japonés.

4.- Objetivos de la asignatura

OBJETIVOS GENERALES: Ser capaz de utilizar la lengua japonesa como medio de comunicación en la vida social. Contando con la ayuda del interlocutor, es capaz de comprender las conversaciones en las escenas cotidianas como el trabajo o la escuela, y expresar en público pensamientos y opiniones acerca de los temas interesados o relacionados a sí mismo tales como las experiencias personales, planes del futuro, motivos etc., articulando unas frases con conjunciones adecuadas. El nivel de alcance es B2 de CEFR/JFS. Bajo este objetivo general la asignatura establece los siguientes objetivos concretos:

- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos gramaticales (estructuras sintácticas, características morfológicas, fonéticas, léxico, etc).
- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos del discurso (cohesión gramatical y léxica, vocabulario para la organización del texto, etc).
- Adquirir un buen conocimiento de *kanji* tanto para leer como para escribir, aproximadamente 600-700 caracteres.
- Aprender distintos tipos de lenguaje tanto verbal como no-verbal que el hablante debe aplicar dependiendo del registro y de los interlocutores.
- Adquirir una buena fluidez tanto en la expresión oral como escrita.
- Aplicar los conocimientos de lengua y cultura al análisis pragmático contrastivo.
- Adquirir un buen dominio de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua japonesa.
- Obtener una conciencia intercultural ampliando conocimiento acerca de la cultura japonesa.

5.- Contenidos

Segunda Lengua Extranjera I y II, se entienden como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas.

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

MÓDULOS O UNIDADES:

6. Buscar un apartamento en una tienda inmobiliaria
 - Conversación en un lugar público (1).
 - Lectura y redacción de texto de petición en estilo formal de un cliente a la tienda
7. Contar las experiencias
 - Conversación con una persona de mayor edad y poco conocida acerca de alguna experiencia concreta.
 - Conversación con un amigo japonés de consulta y petición de consejo acerca de un viaje.

- Presentación al público acerca de una ciudad japonesa.
- 8. Preguntar sobre las costumbres japonesas
 - Conversación con un vecino acerca de un tema intercultural.
 - Redacción de texto sobre la costumbre de su propia cultura.
 - Redacción de texto sobre la experiencia intercultural.
- 9. Apuntarse en un viaje organizado
 - Conversación en un lugar público (2).
 - Conversación en un lugar público (3).
 - Lectura de textos de correo electrónico de consejo sobre un viaje a Japón.
- 10. Buscar informaciones sobre las becas
 - Conversación con un *senpai* acerca de un problema personal.
 - Redacción de texto de consejo para un amigo japonés sobre un viaje a España.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Aplicación de los conocimientos a la práctica (CG1)

Organización de la información (CG2)

Búsqueda de recursos (CG3)

Específicas.

Transversales.

Conocimiento cultural (cultura y civilizaciones extranjeras) (CE2)

Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad (CE3)

Conocimiento de la lengua japonesa como 2ª lengua extranjera (CT1)

Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas (CE4)

Capacidad de organización y planificación (CT2)

Resolución de problemas (CT3)

Dominio de herramientas informáticas generales (CE5)

Capacidad de trabajo en equipo (CE6)

Capacidad de tomar decisiones (CE7)

Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico (CE8)

Rigor en la revisión y control de calidad (CE9)

- Capacidad de análisis y síntesis (CT4)
- Capacidad de gestión de la información (CT5)
- Toma de decisiones (CT6)

Competencias transversales personales

- Compromiso ético (CT7)
- Razonamiento crítico (CT8)
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad (CT9)
- Habilidades en las relaciones interpersonales (CT10)
- Trabajo en equipo (CT11)
- Trabajo en un contexto internacional (CT12)

Competencias transversales sistémicas

- Motivación por la calidad (CT13)
- Aprendizaje autónomo (CT14)
- Adaptación a nuevas situaciones (CT15)
- Conocimientos de otras culturas y costumbres (CT16)
- Iniciativa y espíritu emprendedor (CT17)

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas dedicadas a las clases presenciales. La docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales para la atención y resolución de dudas de los alumnos.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	33		33
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			

	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates		2		2
Tutorías		2		2
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Otras actividades (detallar)				
Exámenes		3		3
	TOTAL	60		150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- 『日本語集中トレーニング 初級から中級へ』 ISBN: 4-7574-0749-1
- 『初級文型のできるにはんご発音アクティビティ』 ISBN: 978-4872177411
- 『みんなの日本語I (Traducción y Notas Gramaticales en español)』 ISBN: 978-4883196272
- 『みんなの日本語II (Traducción y Notas Gramaticales en español)』 ISBN: 978-4883191390

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Libros de Kanji

- Basic Kanji*, vol I y II ISBN: 978-4893580917
- Kanji: Look and learn* ISBN: 978-4-7890-1349-9

Diccionario

Diccionario bilingüe japonés-español

- Noboru MIYAZAKI y Enrique CONTRERAS, Diccionario japonés-español (Hakusuisha, 2001)
- Fundación Japón, Diccionario básico japonés-español, (Limusa, 2ªed. 2008)

Diccionario bilingüe español-japonés

- Vicente GONZÁLEZ y Tadayoshi ISSHIKI (eds.), Diccionario español-japonés (Enderle, 1986)

Diccionario on-line

- www.goihata.com/en/japanese-spanish-dictionary/
- www.popjisyo.com/WebHint/Portal_e.aspx
- www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1C

Otros

- 『エリンが挑戦! 日本語できます』 ISBN: 978-4893586247
- <http://language.tiu.ac.jp/tools.html>
- www.rikai.com
- www.kotoba.ne.jp

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y

resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continuada a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades dentro y fuera del aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza sólo al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno por su desarrollo, su dedicación constante al estudio y la participación activa en clase.

Criterios de evaluación

La evaluación se consistirá en los siguientes procedimientos:

- Examen escrito (incluida prueba de comprensión oral): 55%
- Examen oral: 20%
- Actividades prácticas individuales y en grupo: 20%
- Actitud (asistencia a la clase, participación activa en actividades de clase, disciplina etc.): 5%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE2, CE3, CE4, CE9, CT1, CT3, CT4, CT8, CT9, CT13, CT16.
- Examen oral: CG1, CE1, CE4, CT3, CT6, CT9.
- Actividades prácticas: CG1, CG2, CG3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT12, CT13, CT14, CT15, CT16, CT17.
- Actitudes: CE6, CE7, CE8, CT7, CT10, CT13, CT15, CT17.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico, la traducción y la comprensión oral.
- Examen oral: Se evaluarán la expresión oral y la interacción oral
- Actividades prácticas: Se evaluarán la resolución de tareas en clase, la entrega de trabajos, la participación en actividades dentro y fuera de clase.
- Actitudes: Registro de asistencia, participación activa en clase.

Recomendaciones para la evaluación.

Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con la actitud participativa así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y que los ejercicios a resolver en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

TRADUCCIÓN DIRECTA (2ª LENGUA EXTR) I: JAPONÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	104 636	Plan	2012	ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	2	Periodicidad	semestral
Área					
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sayaka Kato	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área			
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	42 (entreplantas)		
Horario de tutorías	Lunes 13-14h / Jueves 11-13h		
URL Web			
E-mail	sayaka@usal.es	Teléfono	Ex. 3041

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
BLOQUE DE MATERIAS OBLIGATORIAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Módulo de Traducción de la Segunda lengua extranjera
Perfil profesional.
Mediador lingüístico y cultural, Traductor

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura 2ª Lengua Extranjera I: Japonés.

4.- Objetivos de la asignatura

OBJETIVO GENERAL: El nivel de esta asignatura es el B1.2 del CEFR para llegar al nivel B2.2. Los contenidos se centran en iniciar a los alumnos en la traducción de la segunda lengua extranjera al español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de cada combinación de lenguas. Recaerá especial énfasis en el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.). Para ello se trabajará con textos de diversa índole: periodístico informativo y de opinión, publicitario y turístico, así como breves incursiones en textos literarios, etc. Bajo este objetivo general la asignatura establece los siguientes objetivos concretos:

- Acostumbrarse a la lectura de los textos medio-largos sobre temas interesados o relacionados consigo mismo y su entorno y desarrollar la capacidad de comprensión textual como la primera fase importante del proceso de traducción.
- Conocer el lenguaje escrito de distintos géneros y ser capaz de discernir las características de cada lenguaje.
- Ampliar y fortalecer conocimientos léxicos y morfosintácticos y aprender la diversidad del significado léxico en la lengua japonesa.
- Adquirir la capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.
- Utilizar herramientas de consulta eficazmente para la comprensión y traducción del texto.
- Ampliar los conocimientos y profundizar la comprensión acerca de la cultura japonesa, especialmente la vida cotidiana japonesa en la actualidad como conocimiento tanto extralingüístico como lingüístico que nos ayuda a comprender el contexto y contenido de textos escritos.

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.
MÓDULOS O UNIDADES:

Unidad 1. Cartas y email –uso de *keigo*- 手紙やメール文を読む –敬語の使用-

- Texto 1 あいさつ状
- Texto 2 メール①
- Texto 3 メール②
- Texto 4 メール③

Unidad 2. Artículos de periódicos y revistas 雑誌の記事やインタビューを読む

- Texto 5 コラム
- Texto 6 インタビュー
- Texto 7 エッセー記事

Unidad 3. Obras literarias (cuentos e historias) 物語を読む

- Texto 8 日本の昔話
- Texto 9 落語
- Texto 10 外国文学の日本語訳

Unidad 4. Artículos monográficos 小論文 (説明文) を読む

- Texto 11 「日本の大人と漫画」
- Texto 12 「教育—日本のこども—」
- Texto 13 「日本語の特徴」

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

Dominio lingüístico como segunda lengua extranjera (escrito y oral) (CE1)
Conocimiento cultural (cultura y civilizaciones extranjeras) (CE2)
Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad (CE3)
Capacidad de entender y analizar textos escritos en la segunda lengua extranjera a nivel intermedio. (CE4)
Dominio de herramientas informáticas generales (CE5)
Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.) (CE6)
Capacidad de trabajo en equipo (CE7)
Capacidad de tomar decisiones (CE8)
Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico (CE9)
Rigor en la revisión y control de calidad (CE10)

Aplicación de los conocimientos a la práctica (CG1)

Organización de la información (CG2)

Búsqueda de recursos (CG3)

Transversales.

Competencias transversales instrumentales

- Conocimiento de de la lengua japonesa como 2ª lengua extranjera (CT1)
- Capacidad de organización y planificación (CT2)
- Resolución de problemas (CT3)
- Capacidad de análisis y síntesis (CT4)
- Capacidad de gestión de la información (CT5)
- Toma de decisiones (CT6)

Competencias transversales personales

- Compromiso ético (CT7)
- Razonamiento crítico (CT8)
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad (CT9)
- Habilidades en las relaciones interpersonales (CT10)
- Trabajo en equipo (CT11)
- Trabajo en un contexto internacional (CT12)

Competencias transversales sistémicas

- Motivación por la calidad (CT13)
- Aprendizaje autónomo (CT14)
- Adaptación a nuevas situaciones (CT15)
- Conocimientos de otras culturas y costumbres (CT16)
- Iniciativa y espíritu emprendedor (CT17)

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas dedicadas a las clases presenciales. La docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales para la atención y resolución de dudas de los alumnos.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), búsqueda de documentación, organización y

planificación de las tareas encargadas individuales y grupales, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	36		36
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			2
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	2			2
TOTAL	60			150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

『みんなの日本語II 初級で読めるトピック25』 ISBN: 978-4883191680

『中級読解 -日本理解へのステップ』 海外司書日本語研修用教材
国際交流基金日本語国際センター (no en venta)

『たのしい読みもの55 初級&中級』 ISBN: 978-4-7574-2277-3

『にほんご よむよむ文庫』 Nivel1-4 ISBN: 978-4872176254

Se incluyen también varios artículos de periódicos y revistas de internet, y materiales reales como cartas o email. Dada la importancia a trabajar con textos reales y de actualidad puede implicar algunas modificaciones.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Diccionario

Diccionario bilingüe japonés-español

Noboru MIYAZAKI y Enrique CONTRERAS, Diccionario japonés-español (Hakusuisha, 2001)

Fundación Japón, Diccionario básico japonés-español, (Limusa, 2ªed. 2008)

Diccionario bilingüe español-japonés

Vicente GONZÁLEZ y Tadayoshi ISSHIKI (eds.), Diccionario español-japonés (Enderle, 1986)

Diccionario on-line

www.goihata.com/en/japanese-spanish-dictionary/

www.popjisyo.com/WebHint/Portal_e.aspx

www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1C

Otros

<http://language.tiu.ac.jp/tools.html>
www.rikai.com
www.kotoba.ne.jp

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continuada a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades dentro y fuera del aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza sólo al final del cuatrimestre, que será examen escrito. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno por su desarrollo, su dedicación constante al estudio y la participación activa en clase.

Criterios de evaluación

La evaluación se consistirá en los siguientes procedimientos:

- Examen escrito (incluida prueba de comprensión oral): 55%
- Actividades prácticas (trabajos entregados incluidos) individuales y en grupo: 40%
- Actitud (asistencia a la clase, participación activa en actividades de clase, disciplina etc.): 5%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE2, CE3, CE4, CE6, CE10, CT1, CT3, CT4, CT8, CT9, CT13, CT16.
- Actividades prácticas: CG1, CG2, CG3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT12, CT13, CT14, CT15, CT16, CT17.
- Actitudes: CE7, CE8, CE9, CT7, CT10, CT13, CT15, CT17.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita y la traducción.
- Actividades prácticas: Se evaluarán la resolución de tareas en clase, los trabajos entregados, la participación en actividades presenciales.
- Actitudes: Registro de asistencia, participación activa en clase.

Recomendaciones para la evaluación.

Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con la actitud participativa así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y que los ejercicios a resolver en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

TERCER CURSO

Recursos tecnológicos para la traducción

1.- Datos de la Asignatura

Código	101430	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos / Traducción e Interpretación				
Departamento	Informática y Automática				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https:// moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías	Se fijará en función del horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580. Ext: 4595

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se fijará en función del horario de la asignatura		
URL Web			
E-mail	itorres@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Formación instrumental

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

A nivel temporal, es la tercera asignatura de su bloque formativo. Las destrezas y la comprensión de la asignatura “Informática básica” se considera el sustrato tecnológico necesario de ésta. Por otro lado, esta asignatura aporta tanto habilidades como conocimiento conceptual y práctico para las asignaturas “Localización (inglés)”, del mismo bloque formativo y optativa que puede cursarse a partir del 5º semestre, y “Gestión terminológica y de proyectos”, obligatoria de 4º curso. Destacar que en esta materia se pretende preparar al alumno en el proceso técnico de la traducción de documentos electrónicos simulando, fundamentalmente, la realidad profesional de un “freelance”, mientras que en una parte de la obligatoria de 4º, el proceso de la traducción, se aborda recreando el entorno de trabajo entre un equipo de traductores y un gestor de proyecto.

Perfil profesional.

Esta asignatura atiende los siguientes perfiles profesionales:

- traductor generalista
- lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura “Informática Básica”

4.- Objetivos de la asignatura

- Sistematizar el proceso técnico de la traducción de documentos electrónicos con las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (**TAO**).
- Llevar a destino, con una o varias herramientas de TAO, diferentes formatos de documentos (DOCX; ODT, PDF, HTML; ePUB, etc.).
- Adquirir habilidades en la gestión, organización y mantenimiento de las memorias de traducción.
- Aprender a utilizar otras herramientas informáticas específicamente ideadas para el traductor: alineadores de documentos a nivel de oración y conversores de formatos
- Comprender la estructura de los documentos XML y, conocer los formatos estándar propuestos por la industria de la localización. Fundamentalmente, TMX y XLIFF.
- Adquirir conciencia de la necesidad y utilidad de los estándares en los procesos de traducción de documentos en entornos informáticos.
- Acceder y familiarizarse con los sitios web que distribuyan servicios, herramientas y recursos complementarios con las herramientas de TAO.
- Comprender, de forma básica, el sustrato de la actual generación de sistemas de traducción automática.
- Familiarizarse con las propuestas actuales de la traducción automática basada en

reglas y, en especial, de la traducción automática estadística.

- Entender cómo se entrena/enseña a traducir a un sistema de traducción estadístico.
- Conocer las razones del uso creciente de la posesición tras la traducción automática.

5.- Contenidos

Contenido teórico

1. Herramientas de Traducción asistida por ordenador: los sistemas de memoria de traducción (TMS)
 - Componentes básicos de un TMS
 - Flujo de información en los TMS
 - La recuperación de traducciones y el aprovechamiento de la memoria
 - Gestión, mantenimiento e intercambio de memorias de traducción
 - Últimas tendencias en los TMS: la recuperación de subsegmentos y la integración con sistemas de traducción automática
2. Introducción a XML y los estándares en la industria de la localización
 - Nociones elementales de XML
 - Estándares basados en XML para el traductor.
 - Conocimiento básico de TMX y XLIFF
3. Otras herramientas específicas para el traductor
 - Alineadores de documentos a nivel de oración
 - Conversores del formato original del documento que traducir a formato bilingüe y vuelta.
4. Corpus, tipos de Corpus y Corpus paralelos. Distribuidores de Corpus.
5. La traducción automática (TA)
 - Historia de la TA
 - Nociones básicas sobre los sistemas basados en reglas y los basados en corpus
 - Acercamiento al funcionamiento de los sistemas de traducción automática estadística
 - Traducción automática y posesición

Contenido práctico

El programa práctico de esta asignatura tiene como objetivo fundamental la sistematización y comprensión del proceso técnico de la traducción utilizando el tipo de software conocido sistemas de memoria de traducción.

La elección del producto o productos con los que se realizarán las prácticas, se concretará al inicio del curso, en función de la evolución del mercado y de la disponibilidad de licencias por parte de la Facultad.

1. Nuestro primer encargo de traducción de un documento utilizando un TMS.
2. Creación de un proyecto de traducción de varios documentos de diferentes formatos.
3. Un proyecto de traducción de sucesivas versiones borrador de un documento.
4. Traducción de documentos en formato PDF.

5. Alineación de documentos
6. Gestión de memorias de traducción. Importación y exportación.
7. Adquisición de corpus paralelos en formato TMX e integración en los proyectos de traducción.
8. Agregando otros recursos a los proyectos de traducción: traductores automáticos, memorias en red, glosarios y diccionarios de auto-sugerencias.
9. Traducción de ficheros HTML.
10. Traducción de libros en formato electrónico (ePUB)

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas de traducción asistida.
- Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual
- Capacidad de organizar el trabajo, diseñar, gestionar y coordinar proyectos

Transversales.

- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- Capacidad de gestión de la información
- Adaptación a nuevas situaciones

7.- Metodologías

Se utilizará la **metodología orientada a problemas** para la consecución de los objetivos docentes. De forma sucinta, se pretende que, a través de ejemplos de traducción de documentos de diferente formato, el alumno no sólo vaya adquiriendo un mayor dominio de las herramientas, recursos y técnicas a aplicar, sino también, con ayuda posterior de la documentación y las explicaciones aportadas por el profesor, sea capaz de generalizar una cierta tipología de los problemas abordados.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.			
Sesiones magistrales	15			15	
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	30	20	20	70
	- De campo				
	- De visualización				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías (individuales y colectivas)	5			5	

Actividades de seguimiento online		10	15	25
Preparación de trabajos				
Lectura de material docente y preparación clases magistrales		16	15	31
Exámenes y pruebas prácticas	4			4
TOTAL	54	46	50	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.J. (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.
- Bowker, L. (2002): *Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction*. Canada: University of Ottawa Press.
- Díaz Fauces, O. y García González, M. (eds.) (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Hearne, M.; Way, A (2011): "Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators". *Language and Linguistics Compass*, 5 (5), pp. 205-226. En línea: <http://www.computing.dcu.ie/~away/CA446/SMTforLinguists.pdf>
- Hutchins, J. (2010): "Machine translation: a concise history". *Journal of Translation Studies*, 13 (1-2), pp. 29-70. En línea: <http://www.hutchinsweb.me.uk/CUHK-2006.pdf>
- Koehn, P. (2008): *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.
- Raya, R. M. (2004): *XML Localisation Interchange File Format as an intermediate file format*. Disponible en: <http://www.maxprograms.com/articles/xliff.html>
- Reinke, U. (2013): "State of the Art in Translation Memory Technology". *Translation: Computation, Corpora, Cognition*, 3 (1), pp. 27-48. Disponible en: <http://www.t-c3.org/index.php/t-c3/article/view/25/29>
- Savourel, Y. (2001) : *XML Internationalization and Localization*. Indianapolis: Indiana Sams.
- Sikes, R (2007): "Fuzzy matching in theory and practice". *Multilingual*, September 2007, pp. 39-43
- Somers, H. (2003): "Translation memory systems". En: Somers, H. (ed.): *Computers and Translators. A translator's guide*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 31-47.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

En Studium se elaborará colaborativamente durante el curso un glosario con enlaces a todo tipo de recursos útiles sobre traducción y nuevas tecnologías: documentales (sitios oficiales; blogs de profesionales, etc.), software, servicios software en la nube, corpus, etc.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

1ª Convocatoria

- Prueba escrita: 30%
- Prueba(s) práctica(s) en aula de informática: 30%
- Asistencia, realización de prácticas y entrega de tareas: 40%

Se deben de superar las pruebas escrita y práctica para aprobar la asignatura.

2ª Convocatoria

Los alumnos que no entregaron todas las tareas durante el desarrollo del curso, en esta convocatoria serán evaluados de acuerdo al siguiente criterio:

- Prueba escrita: 30%
- Prueba práctica: 70%

Instrumentos de evaluación

- Prueba escrita
- Pruebas prácticas en aula de informática
- Valoración de la entrega de tareas en las fechas señaladas
- Asistencia (activa)
- Posible defensa de las prácticas realizadas

Recomendaciones para la evaluación.

Realizar un seguimiento continuado de la asignatura. Practicar con las herramientas informáticas seleccionadas en horas de trabajo individual para resolver los mismos o similares problemas a los que se planteen en clases prácticas. Tener iniciativa, plantearse y abordar la solución de nuevos problemas.

Recomendaciones para la recuperación.

Obtener del profesor información de las carencias que han llevado al alumno a este estado.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas teóricas	Nº de horas prácticas	Tutorías colectivas (dudas, refuerzo, preparación pruebas prácticas)	Pruebas (escrita y práctica)
1	1	2		
2	1	2		
3	1	2		

4	1	2		
5	1	2	2	
6	1	2		
7	1	2		
8	1	2		
9	1	2		
10	1	2		
11	1	2		
12	1	2	1	
13	1	2		
14	1	2		
15	1	2		
16			2	
17				4
18				

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA (PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101434	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Se indicarán oportunamente a principio de curso.		
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción Especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*, partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año *Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos*, en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción jurídico y/o económica, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las asignaturas obligatorias de lengua española, lengua inglesa y traducción directa e inversa de la primera lengua extranjera.

Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

-

Asignaturas que son continuación

-

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las competencias y técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, a través de explicaciones y prácticas en el aula, y de distintos ejercicios, actividades y encargos, se abarcarán de manera transversal los siguientes contenidos básicos:

- Rasgos esenciales de los textos jurídico-económicos
- El sistema jurídico anglonorteamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental
- La traducción de documentos, legislación y en los tribunales
- La traducción en el ámbito de la economía, la empresa, el comercio y las relaciones internacionales

En este sentido, el desarrollo de los contenidos siempre estará ligado al trabajo con textos concretos, elegidos por su representatividad tanto en virtud de su temática como por cuanto compendian de manera paradigmática las dificultades habituales en la práctica de la traducción jurídica y/o económica.

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato

interpersonal.

Específicas.

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios oficialmente establecidos.

No presenciales:

Realización de ejercicios y elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de exámenes y pruebas

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	41 h			30%
Tutorías*	2			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	70%
TOTAL	45		105	100%
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno
ALCARAZ VARÓ, E. (1994): <i>El inglés jurídico</i> . Barcelona: Ariel.
ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): <i>Diccionario de términos jurídicos</i> . Barcelona: Ariel.
ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). <i>Legal Translation Explained</i> . Manchester: St Jerome.
ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): <i>El inglés jurídico norteamericano</i> . Barcelona: Ariel.
ÁLVAREZ, M. (1997): <i>Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico</i> . Madrid: Arco Libros.
BORJA ALBI, A. (2000): <i>El texto jurídico inglés y su traducción al español</i> . Barcelona: Ariel.
BORJA ALBI, A. (2007): <i>Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español</i> . Castellón: Universitat Jaume I/Edelsa.
BORJA ALBI, A. y F. PRIETO RAMOS (2013): <i>Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects</i> , Berna: Peter Lang.
BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): <i>Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms</i> . Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
DELL'AQUILA, E. (1992): <i>Introducción al Estudio del Derecho Inglés</i> . Valladolid: Secretariado de Publicaciones.
FERIA, M. (1999): <i>Traducir para la justicia</i> . Granada: Comares.
JAMES, P.S. (1989): <i>Introduction to English Law</i> . Londres: Butterworth & Co.
MARTIN, E. et al (1994): <i>A Dictionary of Law</i> . Oxford: OUP.
MAYORAL, R. (2003b). <i>Translating Official Documents</i> . Manchester: St Jerome.
SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): <i>Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)</i> . Granada: Comares.
SARCEVIC, S. ([1997] 2000). <i>New Approach to Legal Translation</i> . La Haya: Kluwer Law International.
SÉROUSSI, R. (1998): <i>Introducción al Derecho inglés y norteamericano</i> . Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó.
TAYLOR, S. (1999): <i>The Pocket Business Communicator</i> . Edimburgo/Londres:

Financial Times/ Prentice Hall.
WALKER & WALKER (1998): *English Legal System*. Londres: Butterworths.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- (1991): *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing Company.
- (1996): *Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing*. Londres: Robson Books.
- (1997): *Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1998): *Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance*. Londres: Routledge.
- (1999): *Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.
- (1999): *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1999): *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y, en su caso, el examen final de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Pruebas realizadas en el aula / examen final de la asignatura	33,3%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal ***

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	1	3		Entrega de trabajos y pruebas en el aula**
2	1	3		
3	1	3		
4	1	3		
5	1	3		
6	1	3		
7	1	3		
8	1	3		
9	1	3		
10	1	3		
11	1			
12				
-				Trabajo final Examen (2 h)

*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas, así como la fecha de las distintas pruebas, se determinará oportunamente en el aula.

*****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extranjera: francés)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101435	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (semestre 5)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	diarium.usal.es/valderrey/		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción Especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*, partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año *Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos*, en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una importante demanda de traducción.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, *Fundamentos para la Traducción. 1ª Lengua Extranjera: Francés e Introducción a la Economía y al Derecho: Conceptos básicos y terminología.*

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el primer semestre de tercer curso del Grado; en especial, *Terminología aplicada a la traducción.*

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción jurídica y/o económica. En este sentido, busca la adquisición de competencias traductoras en ámbitos especializados, que se ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado centradas en la práctica de la traducción especializada.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de

estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, esta asignatura se articula en dos partes (Parte 1: Traducción Jurídica y Parte 2: Traducción Económica).

Parte 1: Traducción Jurídica.

1. Aproximación a la traducción jurídica:
 - Consideraciones generales y especificidad.
 - Familiarización con el lenguaje jurídico (clasificación textual, géneros prototípicos y mecanismos de comprensión).
 - Modelo de análisis y actuación para traducir.
2. Contexto supranacional: Derecho Comunitario (documentos normativos).
3. Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español (documentos judiciales y notariales).
4. Traducción jurada (documentos administrativos).

Parte 2: Traducción económico-empresarial y financiera

1. Aproximación a la traducción económica:
 - El concepto de economía. Fundamentos
 - El lenguaje de la economía
 - Comprender lo económico / Traducir lo económico
2. La macroeconomía. La microeconomía
 - Los agentes económicos
 - El crecimiento económico
 - El dinamismo cíclico de la economía
 - La coyuntura económica. Principales indicadores
 - Análisis y previsiones. Organismos e instituciones. Textos y documentos
3. La empresa y su entorno
 - ¿Qué es una empresa? Funciones
 - Mercados de productos
 - La comunicación empresarial. Textos y documentos
4. Finanzas

- El mercado financiero
- La contabilidad financiera
- Las finanzas en la prensa
- La comunicación financiera. Textos y documentos

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídico y/o económica.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los

estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	39 h			
Tutorías*	2			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			105	
TOTAL	45		105	150
Porcentaje	30%		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>), por lo que la siguiente es una mera selección.

Parte 1: Traducción Jurídica

ALACARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona. Ariel.

GEMAR, Jean Claude (1995): *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Tome 2: Application*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

GEMAR, Jean Claude / KASIRER, Nicholas (2005) : *Jurilinguistique, entre langues et droit (Jurilinguistic Between Law and Language)*, Bruxelles/Montréal, Bruylant, Editions Thémis.

KÖTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

LEGEAIS, Raymond (2004): *Les grands systèmes de droit contemporains: une*

approche comparative. Paris: Litec.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

VANDERLINDEN, Jacques (1995): *Comparer les droits*. Diegem: Kluwer Éditions Juridiques Belgique et E. Story-Scientia.

Parte 2: Traducción Económico-empresarial y financiera.

BALLARD, M. (ed.) (1990): *La traduction plurielle*. Presses de l'Université de Lille

COCA, César y DIEZHANDINO, Pilar (1997): *Información económica. Teoría y práctica*, Barcelona, CIMS

DANCETTE, Jean (1995) *Parcours de traduction*. Presses Universitaires de Lille

DÍAZ GONZÁLEZ, M^a Jesús (1996): *Cómo entender las finanzas en la prensa*. Eunsa, Madrid

GOUADEC, Daniel (1989): *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. AENOR Gestion, Paris

MARTÍNEZ ECHEVARRÍA, Miguel Ángel (1983): *Evolución del pensamiento económico*. Espasa-Calpe, Madrid

MOCHÓN MORCILLO, Francisco (2000): *Economía básica*. McGraw-Hill, Madrid

NAREDO, José Manuel (1987): *La economía en evolución. Historia y perspectivas básicas del pensamiento económico*. Siglo XXI, Madrid.

PEÑA, Salvador (1994): *Traductología*. Universidad de Málaga

PLASSARD, Freddie (2007): *Lire pour traduire*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

PULIDO SAN ROMÁN, Antonio (1998): *Guía para entender de economía*. Ediciones Pirámide, Madrid

VARA, Alfonso (2005): *Economía básica para comunicadores*. Eunsa, Pamplona

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las

destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y los dos exámenes de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION (Parte de Jurídica)*

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	50 %
	Trabajo individual	15 %
	Trabajo en equipo	15 %
	Participación y encargos puntuales	20 %
		__%
	Total	100%

Observaciones:

* La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en la parte de jurídica y en la de económica, siempre que ambas estén aprobadas.

METODOLOGIAS DE EVALUACION (Parte de Económica) *

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Trabajo individual	20%
Evaluación continua	Trabajo en equipo	15%
	Participación y encargos	25%
	Pruebas escritas	40%
		__%
	Total	100%

Observaciones:

* La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en la parte de jurídica y en la de económica, siempre que ambas estén aprobadas.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una

capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

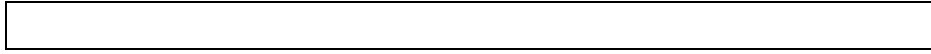
11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas*	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
1	4				
2	3'5	30'			
3	4				T1
4	4				
5	3'5	30'			T2
6	2			2	T3
7	4				
8	4				T4
9	3'5	30'			
10	4				T5
11	3'5	30'			T6
12				2	
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					

* Cada profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



TRADUCCIÓN JURÍDICA Y/O ECONÓMICA DE LA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101436	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Semestral (1er semestre)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Pilasr ELENA GARCÍA	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Sin determinar		
URL Web			
E-mail	pel@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción Especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> , partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en la asignatura de segundo año <i>Introducción a la Economía y al Derecho y sus textos</i> , en esta asignatura se aborda la traducción de textos de estos dos campos de especialidad, para los cuales existe una

importante demanda de traducción.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en los ámbitos de especialización en los que se centra la asignatura (jurídico y/o económico).

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos para la traducción: alemán y Traducción general de la 1ª lengua extranjera: alemán

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Terminología

Asignaturas que son continuación

Traducción especializada inversa

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en los ámbitos jurídico y/o económico. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de estos campos de especialización y representativos de los géneros más comunes en estos ámbitos, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos jurídicos y/o económicos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Con un enfoque eminentemente práctico, esta asignatura se centrará en

La traducción del documento público (administrativo, judicial y notarial)

Se compone de tres bloques dedicados cada uno de ellos a una clase de documentos. Se traducirán textos reales pertenecientes al ámbito del

- documento administrativo,
- documento judicial y
- documento notarial.

El trabajo con cada uno de los textos se compone de los siguientes apartados:

1. Introducción a cada clase de documento
2. Modelo de análisis
3. Fuentes de documentación
4. Problemas microtextuales y actuación del traductor
5. Edición de la traducción

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Transversales.

Específicas.

Conocer las características de los textos de especialidad jurídico y/o económicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de a traducción jurídico y/o económica.

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en los ámbitos jurídico y/o económico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Se utilizan metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos y la carpeta de aprendizaje.

Horas presenciales:

45 horas (el 30% de las 150 totales), entre todas las modalidades, con preponderancia de la práctica en el aula. Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

Habrán, asimismo, tutorías grupales e individuales (2h)

No presenciales:

105 horas para la elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos (Carpeta de Aprendizaje, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas).

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	39		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			75	
Trabajos			30	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	4			
Pruebas orales				
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ABATI GARCÍA-MANSO, E. et al.(reds.), *Manual de documentos administrativos*. MAP. Madrid: tecnos, 1994.

ALCARAZ VARÓ, E., *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.

CRUZ MUNDET, J.R./F.MIKELARENA PEÑA, *Información y documentación administrativa*. Madrid: Tecnos, 1998.

ELENA, P., *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Comares, 2001.

MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998.

MAP, *Manual de documentos administrativos*. Madrid: tecnos, 1995.

MAP, *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1993.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

BECHER, H.J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil II: Deutsch-Spanisch*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1989.

DAUM, U., *Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar*. München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut, 1994.

DAUM, U./G.HAENSCH/M. MORAL, *Terminología jurídica. Español y alemán*. München: Hueber, 1970.

RIBÓ DURÁN, L., *Diccionario de Derecho*. 2ª ed. Barcelona: Bosch, 1995.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad jurídico y/o económico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la elaboración de la Carpeta de Aprendizaje (en la que se incluyen también los encargos de traducción) y los exámenes de la asignatura.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Carpeta de Aprendizaje	70__%
Evaluación final	Pruebas prácticas	30__%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4				1		1	
5		4					
6		4					
7		4					
8		4					
9				1		1	
10		4					
11		4					
12		3					
13						2	
14							
15							
16							
17							
18							

TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101437	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/gpalacios/		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	3064

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lingüística, lexicografía y terminología
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Vínculo del módulo de "Lingüística, lexicografía y terminología" con las asignaturas de traducción especializada.
Perfil profesional.	Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos
Perfil profesional.	Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos
Perfil profesional.	Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Lingüística aplicada a la traducción, Recursos lexicográficos para la traducción, Documentación aplicada a la traducción, Informática básica, Recursos tecnológicos para la traducción, e Introducción al lenguaje científico-técnico.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Traducción especializada
Asignaturas que son continuación
Gestión terminológica y de proyectos (4º)

4.- Objetivos de la asignatura

1. Sentar las bases que permitan al futuro traductor conocer y comprender el entramado de los textos especializados y del léxico que en ellos aparece.
2. Proporcionar los fundamentos teóricos de la terminología para aplicarlos a la traducción especializada.
3. Resolver de manera autónoma y satisfactoria, es decir, ajustándose a la norma de la lengua de destino y respetando los criterios que exigen los especialistas en un ámbito determinado de conocimiento, los problemas terminológicos que se presenten en el desarrollo de un trabajo de traducción.
4. Realizar y analizar trabajos terminológicos monolingües y multilingües.
5. Utilizar y analizar herramientas informáticas de gestión terminológica.

5.- Contenidos

Módulo teórico (fundamentos)

- Fundamentos de la terminología y la terminografía.
- Terminología, lenguaje y traducción.
- Las lenguas de especialidad
- Las unidades terminológicas y otras estructuras terminológicas.

Módulo práctico (trabajo terminológico del traductor)

- Consultas terminológicas.
- De los textos a los términos.
- Detección y segmentación de términos.
- Información sobre las unidades terminológicas y sobre los conceptos.
- De los términos a las fichas terminológicas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Adquisición de las destrezas propias de un terminólogo, un redactor técnico o un traductor especializado, en lo que se refiere al tratamiento de la terminología.
- Conocimiento y manejo de programas informáticos para la gestión terminológica.
- Coherencia y rigor en la actuación ante una terminología compleja, y en su presentación en un trabajo terminológico.

7.- Metodologías docentes

- 1) Clases magistrales y seminarios: 10%
- 2) Prácticas: 20%
- 3) Tutorías individuales o grupales: 3%
- 4) Preparación de trabajos individuales o en grupo: 53%;
- 5) Actividades no presenciales: 5%
- 6) Estudio personal: 8%
- 6) Realización de exámenes: 1%.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	15			15
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	30		30
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios			7	7
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online		8		8
Preparación de trabajos			80	80
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión			3	3
Pruebas objetivas tipo test	1			1
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	1			1
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	52	8	90	150

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estación terminológica *Terminus*. IULA, UPF. En <http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>

PAVEL, S. y D. NOLET (2002) Handbook of Terminology. Canada: Public Works and Government Services. Trad. al español de Beatriz de Vega. Consulta en línea: <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca> Office québécois de la langue française. <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/> Múltiples recursos terminológicos.

REALITER (Red panlatina de terminología). <http://www.realiter.net/> Léxicos especializados y otros recursos terminológicos.

TERMCAT. <http://www.termcat.cat/> . Diccionarios en línea y otros muchos recursos relacionados con la terminología.

TERMIUM PLUS. <http://www.termiumplus.gc.ca/> Acceso al banco de datos terminológico del gobierno canadiense.

Instrumentos de evaluación

Para la evaluación de los trabajos se aplicarán los procedimientos de calificación vigentes en

El Examen profesional consistirá de Septiembre (2016) adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas.

En el examen de tipo teórico deberá acreditarse la adquisición de los conceptos básicos sobre la

de la referencia.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Primeras fases del trabajo: tutoría en grupo. Presentación de un trabajo terminológico realizado en grupo	80 %
Prueba objetiva	Examen tipo test	10 %
Prueba práctica	Actividades para resolver	10 %
	Total	100%

Observaciones :

1. El alumno deberá acreditar la superación de los distintos hitos que se le marcarán en el desarrollo del trabajo terminológico para la traducción, el último de los cuales será la entrega del trabajo convenientemente editado.
2. El tema que tendrá que desarrollar el alumno versará sobre algún aspecto tratado en los seminarios y los foros de discusión.

¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.

11.- Organización docente semanal

* El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción de la misma.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	1	2	7	5		11
2	1	2				
3	1	2				
4	1	2				
5	1	2				
6	1	2				
7	1	2				

8	1	2				
9	1	2				
10	1	2				
11	1	2				
12	1	2				
13	1	2				
14	1	2				
15	1	2				
16						
17					2	
18						

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código 101438	Fundamentos de interpretación 1ª Lengua Inglés	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3º	Periodicidad	1T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio Alonso	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, bilateral y de enlace en la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

Tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación consecutiva, bilateral y de enlace de inglés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

- Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
- Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías

La metodología habitual consistirá en la toma de notas y posterior interpretación de discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema.

Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales				
Clases prácticas	50			
Seminarios				
Exposiciones y debates			10	
Tutorías	8			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			40	
Otras actividades			40	
Exámenes	2			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebarr, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en:

- capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores),
- recuperación del estilo y la forma del discurso original,
- presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		10 %
Prueba final de peso		50 %
Evaluación continua		40 %
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Instrumentos de evaluación

- Escucha directa de los discursos interpretados
- Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
- Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico, y de su aplicación progresiva de las pautas profesionales.

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son:

- la práctica de las destrezas y técnicas de interpretación adquiridas en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma),
- la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno
- y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2	2					
2	2	2					
3		4					
4		4					
5		4					
6		4					
7		2				2	
8		4					
9		4					
10		4					
11		4					

12		2				2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS – Grupo 1

1.- Datos de la Asignatura

Código	101439	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Troncal obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	1 T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	http://studium.usal.es			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso (Grupo 1)	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Obligatoria

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Introducción a las técnicas de interpretación consecutiva, de enlace y de traducción a la vista en la primera lengua extranjera.

Perfil profesional.

Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

La asignatura básica de *Expresión Oral* (2º) u otra similar, y la asignatura obligatoria *Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología* (2º).

Se recomienda tener un excelente dominio de la lengua A (español) y un muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero (francés), especialmente en lo relativo a la comprensión oral, además de buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas Ay B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Introducción a la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera (3º 2T).

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación (4º curso): *Interpretación simultánea 1ª lengua extr.*, *Interpretación simultánea 2ª lengua extr.*, *Modalidades de interpretación*, *Interpretación simultánea avanzada*, *Estudios y tendencias en interpretación*.

4.- Objetivos de la asignatura

- Conocer los entornos más habituales del ejercicio profesional de la interpretación y los perfiles requeridos.
- Iniciarse en las técnicas básicas de la interpretación consecutiva y de enlace, y de la traducción a la vista en la combinación lingüística francés a español.
- Ofrecer al alumno una panorámica general de las distintas técnicas y modalidades de la interpretación que le permita orientar con los criterios más adecuados la elección de su itinerario de especialización en cuarto curso (traducción/interpretación).

5.- Contenidos

TEÓRICO-PRÁCTICOS

Se trata de una formación eminentemente práctica basada en ejercicios dirigidos por el profesor en el aula. Incluye sendas exposiciones teóricas en paralelo con los ejercicios prácticos en las que se abordan los siguientes temas:

- Dinámica de la comunicación: el componente oral, aspectos situacionales, el factor intercultural, la intencionalidad comunicativa (teoría funcionalista o *skopos theory*).
- Los contextos de la interpretación: modalidades de interpretación y técnicas más usuales.
- Herramientas básicas de retórica y comunicación en público para intérpretes
- Principios básicos de la interpretación de enlace..
- Principios básicos de análisis del discurso para consecutiva: escucha atenta, análisis y síntesis. Toma de decisiones.
- Memoria a corto plazo (MCP). Funcionamiento y estrategias de memoria para consecutiva.
- Procesos cognitivos (modelo de esfuerzos de Gile) y estrategias de resolución de problemas en interpretación consecutiva.
- Introducción a la toma de notas para consecutiva.
- Introducción a la traducción a la vista

PARA LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de la evolución de la actualidad, de las circunstancias sociopolíticas y/o económicas del momento. No obstante, en el temario está presente de forma habitual una serie de bloques temáticos relacionados con instituciones u organismos que gestionan una gran oferta de servicios lingüísticos -y en concreto de interpretación de conferencias- tales como: la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (FMI, BM, OMC, OCDE), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial), entre otros.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título.

Específicas.

- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse, seleccionar y gestionar la información en función de su relevancia.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación bilateral y consecutiva.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad básica.
- Reconocer y resolver las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad básica.
- Conocer la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Básicas/Generales.

- Usar con eficacia la capacidad de atención disociada y la memoria a corto, medio y largo plazo
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Transversales.

- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Evaluar críticamente las tareas encomendadas.
- Capacidad para trabajar en condiciones de tensión y exigencia profesional.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Desarrollar habilidades para el trabajo en equipo.

7.- Metodologías docentes

DIRIGIDAS POR EL PROFESOR:

- Actividades introductorias: presentación de la asignatura, del temario de ejercicios y de los trabajos requeridos.
- Prácticas en el aula:
 - ejercicios introductorios relacionados con los contenidos teórico-prácticos de la asignatura (comunicación en público, análisis y síntesis, memoria, etc.);
 - presentación por parte de los alumnos de discursos monológicos o dialógicos en lengua A y/o B, relacionados con el tema previsto para cada semana;
 - ejercicios graduales de síntesis y de interpretación con y sin notas a partir de material de audio y vídeo seleccionado por el profesor;
 - ejercicios de reformulación, paráfrasis y traducción a la vista.

Dichos ejercicios requerirán por parte del alumno un trabajo previo (lingüístico y documental) fuera del aula: lectura semanal de la prensa en sus idiomas de trabajo, búsqueda y selección de documentación específicas para la presentación de discursos, confección de glosarios para

cada tema.

- Exposiciones: ejercicios prácticos en parejas o pequeño grupo representando diversas situaciones de interpretación de enlace o bilateral.
- Tutorías: ejercicios complementarios –en pequeño grupo o individuales– con el fin de consolidar las destrezas practicadas en el aula; tutorías de seguimiento individualizado y de evaluación de los trabajos realizados.
- Pruebas orales: prueba final de peso consistente en la interpretación consecutiva con notas de un discurso de aprox. 5 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

TRABAJO AUTÓNOMO

- Actividades de seguimiento online: a través de la plataforma *Studium*, realización de los ejercicios propuestos (reformulación, revisión de ejercicios del aula, traducción a la vista, entrega de informes).
- Preparación de trabajos: lectura de bibliografía recomendada, documentación temática previa a los ejercicios en el aula.
- Trabajos: confección de glosarios, elaboración de discursos sobre los temas propuestos por el profesor, diseño de situaciones comunicativas bilaterales a partir de las orientaciones del profesor.
- Resolución de problemas: ejercicios individuales a partir de las grabaciones realizadas en el aula; práctica en pequeño grupo de la técnica de toma de notas para consecutiva.
- Pruebas prácticas: a mitad de curso, grabación de la prestación del alumno y trabajo de autodiagnóstico.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	38		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	10			
Debates				
Tutorías	8			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos			25	
Trabajos			30	
Resolución de problemas			20	
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas			5	
Pruebas orales	2			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares, Granada.

COLLADOS, Á. - FERNÁNDEZ, M. - DE MANUEL, J. 2001. "La interpretación bilateral: características, situaciones comunicativas y modalidades", en COLLADOS, A.-FERNÁNDEZ, M., *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Comares, pp. 61-77.

GILE, Daniel. 2009 (2005). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia. Edición revisada.

HERBERT, Jean. 1952. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra.

ILG, Gérard. 1988. "La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale", *Parallèles*, 9, 9-13.

JIMENEZ IVARS, Amparo – HURTADO ALBIR, Amparo. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* n° 7, 47-57.

JONES, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.

LEDERER, Marianne. 2004. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris,

Hachette. Cap. 1.5 “¿Qu'est-ce qu'interpréter?” y cap. 1.8 “L'expression”

MIKKELSON, Holly. 2009. *Interpreting is Interpreting – Or is IT?* AIIC (diciembre 2009). <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article2470.htm> [consultado el 20 de mayo de 2011]

PISTILO, Giovanna. 2003. „The Interpreter as Cultural Mediator“. <http://www.immi.se/intercultural/nr6/pistillo.htm> [consultado el 20 de mayo de 2011]

PÖCHHACKER, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres.

ROZAN, Jean-François. 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra. En español: *La toma de notas en interpretación consecutiva* (trad. A. Cuadrado). Ed. Universidad del País Vasco, Zarauz 2007.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. 1989. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París.

A través de la plataforma virtual se facilitará asimismo bibliografía especializada en cada una de las materias principales.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

BAIGORRI, J., ALONSO, I., PASCUAL, M. 2004. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 2). [CD-Rom + guía práctica]

BAIGORRI, J., ALONSO, I., OTERO, C. et al. 2005. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea en alemán, francés e inglés, II*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 6). [CD-Rom + guía práctica].

PHELAN, Mary. 2001. *The Interpreter's Ressource*. Clevedon, Multilingual Matters.

Bootheando. El blog de un intérprete de conferencias. <http://www.bootheando.com/>

AIIC. <http://www.aiic.net>

Interpreter Training Ressources. <http://interpreters.free.fr/consec.htm>

A través de la plataforma virtual se facilitarán recursos documentales y otros recursos electrónicos útiles como complemento a los ejercicios prácticos. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech Repository* de la Unión Europea.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura es eminentemente práctica y de alta presencialidad. El alumno deberá mostrar en el aula su doble faceta de comunicador como orador (preparación y exposición de discursos orales en su lengua B) y como intérprete de los discursos propuestos por el profesor o presentados por los demás alumnos. La evaluación recogerá el conjunto de las actividades desarrolladas por el alumno en el proceso de aprendizaje y adquisición de competencias.

Criterios de evaluación

Evaluación continua de la actividad realizada por el alumno en el aula y prueba final oral.

En ambos casos, los criterios de evaluación se centrarán tres aspectos técnicos principales de la interpretación realizada, analizando en todos los casos los aciertos, los errores y las estrategias utilizadas para la resolución de problemas:

- Contenido: recuperación de los contenidos principales del discurso original manteniendo la coherencia lógica, la articulación de las ideas y la intencionalidad del discurso original.
- Estilo: elaboración de un discurso propio, claro y de fácil comprensión, en correcto

castellano desde el punto de vista gramatical, sintáctico y léxico.

- Presentación: capacidad comunicativa con el auditorio de acuerdo con las normas básicas de la oratoria y verosimilitud en la exposición del discurso.

Instrumentos de evaluación

- Presentación de discursos temáticos en lengua B
- Ejercicios prácticos e interpretaciones realizadas en el aula
- Prueba de autodiagnóstico de errores
- Prueba final de peso: prueba oral consistente en la interpretación consecutiva (B→A) con notas de un discurso de aprox. 5 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.
- Ejercicio (opcional) de traducción a la vista durante la prueba final.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua de prácticas en el aula	Ejercicios de interpretación, de traducción a la vista y de presentación de discursos	35%
Prueba práctica	Prueba intermedia: trabajo de grabación, transcripción y autodiagnóstico de errores de un discurso interpretado por el alumno	15%
Prueba oral	Prueba final	50%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda:

- la lectura/escucha periódica de la prensa/radio/TV en los idiomas de trabajo y el trabajo personal para mejorar el dominio de los idiomas A y B.
- la asistencia a las clases prácticas y a las tutorías individuales y de grupo.
- la práctica regular fuera del aula de los ejercicios desarrollados en el aula y de los ejercicios complementarios propuestos a través de la plataforma virtual.

Recomendaciones para la recuperación.

Refuerzo de los puntos débiles señalados por el profesor en las tutorías individualizadas y en la revisión de la prueba final, con especial hincapié en los contenidos mínimos y destrezas básicas.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

FUNDAMENTOS DE INTERPRETACIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101440	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	1 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Itinerario de interpretación

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Introducción de las técnicas de la interpretación de la primera lengua extranjera.

Perfil profesional.

Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua B niveles C 2;

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Introducción a la interpretación simultánea; Interpretación simultánea

4.- Objetivos de la asignatura

Conocer las principales técnicas de las distintas modalidades de interpretación de alemán a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado.
 Capacidad de gestionar un discurso oral especializado con o sin el texto original en cabina.

Específicas.

Iniciación a las técnicas de interpretación consecutiva, susurrada, bilateral.
 Iniciación a las técnicas de traducción a la vista.
 Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo (extranjero(s) y materno(s)).

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).
 Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.
 Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
 Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				

Prácticas	- En aula	40		20	60
	- En el laboratorio			50	50
	- En aula de informática			10	10
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		10		10	20
Debates					
Tutorías		8			8
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		2			2
Pruebas orales					
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta durante la producción y la aplicación de las pautas profesionales.

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación consecutiva, susurrada, y

bilateral en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en clase	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Pruebas intermedias	Pruebas orales específicas y generales	20%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
Trabajo en cabina	Utilización del equipo e instalaciones	10%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12		4					
13		4					
14		4					
15		4					
16						2	
17							
18							

1.- TRADUCCIÓN DIRECTA II: 2ª LENGUA EXTRAJERA: INGLÉS

Código	101441	Plan	GRADO	ECTS	9
Carácter	OBLIGATORIO	Curso	3º	Periodicidad	ANUAL
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Filología Inglesa		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3096

A2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

TRADUCCIÓN DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la continuación de la Traducción directa I de segunda lengua extranjera, que se cursa en 2º con carácter obligatorio. Su función se entiende como una progresión en la adquisición del planteamiento metodológico que acompañara el desarrollo de la competencia traductora en la segunda lengua extranjera. .

Perfil profesional.

Traductor generalista

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Traducción Directa I: Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda lengua extranjera: Inglés

Asignaturas que son continuación

Seminario de Traducción de Segunda Lengua Extranjera: Inglés, en 4º

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos:

Profundizar en el planteamiento metodológico introducido por la asignatura que la precede en el plan de estudios, y desarrollar la competencia traductología del alumno.

Abordar proyectos de traducción con los elementos y condiciones como el ámbito entorno profesional, incluyendo la reflexión y deontológica.

Identificación de los problemas y utilización de los recursos más apropiados para resolverlos

Traducir de manera adecuada los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5.- Contenidos

A lo largo del curso y en bloques a cargo de los dos profesores, se tratarán:

Análisis de los problemas lingüísticos, semánticos y culturales del texto original: aplicación de esta metodología a la traducción. Procedimientos y técnicas de traducción. Problemas específicos del inglés (Tema transversal).

Traducción de textos de carácter general de distintos ámbitos. (Periodismo de opinión, textos de humanidades, turismo, literarios, explicativos (libros de texto, instrucciones).

Consideraciones sobre aspectos de la traducción al inglés de obras literarias.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
<ul style="list-style-type: none"> - Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera - Competencias sociolingüísticas y reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad - Conocimiento cultural
Específicas.
<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad para analizar y entender distintos tipos de discurso. - Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. - Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta, incluyendo las siguientes habilidades específicas de la materia: <ul style="list-style-type: none"> • Redactar textos escritos en castellano (puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc. • Reconocer las interferencias y los calcos.
Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible - Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad. - Capacidad de localización y discriminación de recursos documentales apropiados.

7.- Metodologías docentes

<p>Actividades presenciales (el 40% de las 225 horas totales del alumnado)</p> <p>Clases teórico-prácticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, presentación de tareas, etc. • Tutorías individuales y en grupo. <p>No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y elaboración de trabajos, exámenes, etc.</p> <p>No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y preparación de pruebas y exámenes.</p>

8 Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	80			40%
Tutorías*	4			
Exámenes	6			

Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			135	60%
TOTAL	90		135	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Los libros de consulta de la siguiente lista, además de otros no incluidos en ella, estarán disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos:

Baker, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook On Translation*. London: Routledge.
 Cortés Zaborras, C.; Hernández Guerrero, M.J. (eds.) (2005), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
 CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
 Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario
 Hatim, Basil, Mason, Ian, (1997), *The Translator as Communicator*. London: Longman.
 Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
 LABORDA, X. (1993): *De retórica. La comunicación persuasiva*. Barcelona: Barcanova.
 LEHTONEN, Mikko (2000): *The Cultural Analysis of Texts*. London: Sage.
 LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.
 Nord, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La siguiente lista de referencias bibliográficas, además de otras no incluidas, estarán asimismo disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al inicio de cada bloque de contenidos.

Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es
 Fundación Del Español Urgente: www.fundeu.es
 RAE: www.rae.es
 Banco de neologismos : http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp
 Manual de estilo El País : http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm
 Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, etc.):
<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>

10.- Evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Participación activa en el aula

Entrega de traducciones en las fechas indicadas en clase.

Pruebas realizadas en clase y exámenes.

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

Consideraciones Generales

Evaluación continuada

Criterios de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

Entrega de traducciones en las fechas indicadas en clase.

Pruebas realizadas en clase y exámenes.
Exámenes

Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Participación activa en el aula	20%
	Traducciones entregadas	30%
	Exámenes	50%
	Total	100%
Sin evaluación continua	Traducciones entregadas (siempre que sean más del 50% de las encargadas)	30%
	Exámenes	70%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.
Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Por lo tanto la asistencia y participación, y la entrega de traducciones en sus fechas es fundamental.

Recomendaciones para la recuperación.
Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltas las traducciones y en las tutorías, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas de sesiones prácticas	Exámenes
1	2	4 horas
2	2	
3	2	
4	2	
5	2	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	4	
11	4	
12	4	
13	4	

14	4	
15	4	
16	4	
17	4	
18	4	
19	4	
20	4	
21	4	
22	4	
23	4	
24	4	

TRADUCCIÓN DIRECTA II SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS (GRUPO 1)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101442	Plan		ECTS	9
Carácter	O	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	40		

Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Ángela Flores	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Traducción de la Segunda lengua extranjera.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Dentro del módulo TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA, esta asignatura es continuación de la materia, cursada en segundo curso, Traducción directa I 2ª lengua extranjera: francés, cuya fundamentación teórico-práctica completa.
Perfil profesional.	Traductor profesional generalista.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado	Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, Traducción Directa I, 2ª lengua extranjera: Francés.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente	Las impartidas en tercer curso del Grado.
Asignaturas que son continuación	Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en

ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductoras básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, todas las asignaturas de práctica de la traducción de la segunda lengua extranjera.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos en segunda lengua extranjera (francés). Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en la traducción de textos no especializados de diversos géneros textuales. Se dividen en varios bloques que atienden a la variedad temática (textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc.) y a la diversidad tipológica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.).

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función del género. El enfoque es eminentemente práctico y busca entre otros aspectos:

1. "Profesionalizar" el espacio didáctico en la medida de lo posible.
2. Profundizar en el proceso de comprensión del TO.
3. Consolidar la competencia comunicativa en LT.
4. Ahondar en el conocimiento de aquellos aspectos contrastivos que caracterizan el proceso traslativo en la pareja de lenguas francés-español (convenciones de escritura, elaboración textual y factores socioculturales).
5. Fomentar la competencia textual mediante el trabajo con diferentes tipos textuales con el fin de sistematizar problemas y estrategias traslativas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	80			
Tutorías grupales o individuales	6			
Exámenes	4			
TOTAL	90		135	225
Porcentaje	40%		60%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

CAMPOS PLAZA, N. / ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología*. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Cahiers de Traductologie 2. Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui*. París: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas*. Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Alicante: Editorial Club Universitario.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

El sistema de evaluación se articula en torno a los siguientes ejes:

- asistencia y participación activa en el aula,
- elaboración de trabajos individuales o en grupo,
- dos exámenes.

Consideraciones Generales

Evaluación continua.

Criterios de evaluación

Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Exámenes. Evaluación formativa; evaluación de habilidades y competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo.

La calificación final de la asignatura se compone de la media de las notas obtenidas en los dos semestres.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales o en grupo) y las dos pruebas de examen que tendrán lugar a lo largo del período docente.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Asistencia y participación		20%
Prácticas		40%
Exámenes		40%
		__%
		__%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4			2			
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10	4					2	
11				1			
12	4						
13	4						

14	4						
15	4						
16	4			2			
17	4						
18	4						
19	4						
20	4						
21	4					2	
22				1			

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN DIRECTA II 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101443	Plan	Grado	ECTS	9
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Carlos Fortea	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	--		
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la segunda lengua extranjera.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura pertenece a las materias que permiten desarrollar una competencia traductora en el idioma escogido por el alumnado como segunda lengua extranjera, es la continuación de la asignatura de Traducción directa I de la segunda lengua extranjera cursada en 2º y es de carácter obligatorio.

Perfil profesional.

Traductor profesional generalista.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Traducción directa I de la segunda lengua extranjera: alemán

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

--

Asignaturas que son continuación

--

4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción del alemán como segunda lengua extranjera al español y consolidar los procedimientos para resolver los problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Los textos tratados serán de tipo divulgativo, caracterizados por un mayor grado de complejidad conceptual y formal. Recaerá especial énfasis el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5.- Contenidos

Los contenidos se centran en la traducción de textos divulgativos de los siguientes ámbitos:

- El texto periodístico (noticia, reportaje periodístico, entrevista, suplemento cultural).
- El texto de divulgación histórica.
- El texto de divulgación artística (folletos, guías).

- El ensayo divulgativo (reportaje, el libro documento, el género biográfico no literario).

Los contenidos expuestos tienen un carácter secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función de su género.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

- Capacidad de entender textos de los géneros mencionados en la primera lengua extranjera.
- Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.
- Capacidad de traducir los textos de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales.

- Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.
- Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

90 horas (el 40% de las 225 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las traducciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

Preparación de clases prácticas y elaboración de trabajos: 135 horas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	86			
Tutorías				
Pruebas presenciales	4			
TOTAL	90		135	225

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BADENAS, G.: Traducción periodística y literaria. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

CORTÉS ZABORRAS, C./HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (Coord.): La traducción periodística. Cuenca, Ed. Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

ELENA GARCÍA, P.: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel, 2001.

GAMERO PÉREZ, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2005.

NOBS-FEDERER, M.-L.: La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas? Granada, Comares, 2005.

RODRÍGUEZ ROMÁN, M.: Manual de interpretación y traducción. Madrid, Ediciones Luna, 2000.

SAINZ, A./SÁNCHEZ, J.: Vocabulario de cultura alemana. Sevilla, Kronos Universidad, 1997.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Asistencia y participación activa en el aula
- Entrega de traducciones
- Pruebas presenciales

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.

4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

Véase apartado Consideraciones Generales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%
Prácticas	3 entregas de textos	_60_%
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Véase apartado Consideraciones Generales.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

11.- Organización docente semanal (por cuatrimestre)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Evaluaciones presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	4	
11	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Traducción científico-técnica 1ª lengua extranjera (inglés)

Datos de la Asignatura

Código	101444	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	3	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ovidi Carbonell i Cortés	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	13:00-14:00		
URL Web			
E-mail	ovidi@usal.es	Teléfono	923294580 - 3053

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

Objetivos y competencias de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que el estudiante alcanzará y las competencias de entre las previstas en el plan de estudios que el estudiante adquiere superando esta asignatura.

Familiarizar al alumnado con la traducción de textos científico-técnicos en lengua inglesa, haciendo referencia a las normas y procedimientos habituales en la redacción de este tipo de textos en español. El enfoque será eminentemente práctico, y al ir desarrollando los temas se traducirán textos de diversas áreas científicas y técnicas. Se

pondrá especial énfasis en la comprensión del texto original, la búsqueda de documentación usando herramientas apropiadas, y el uso de terminología exacta y adecuada, así como en la redacción del texto traducido. El campo de referencia será el de ciencias en general con enfoque especial en áreas de biología, ciencias de la tierra y ciencias medioambientales.

Temario de contenidos

Indíquense el temario de contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

- Características principales de la traducción técnica y científica. La denominación científica. Aspectos contrastivos terminológicos y textuales.
- Clasificación de los textos científico-técnicos.
- Documentación y terminología en la traducción del inglés científico-técnico al castellano: diccionarios y glosarios, bases de datos, fuentes indirectas.
- Gestión de bases de datos para la traducción científico-técnica
- Traducción de artículos científicos o técnicos y de sus resúmenes (*abstracts*).
- Presentación de originales, Normas básicas y procedimientos habituales.

Metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		20			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	22			
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías			15		
Actividades de seguimiento online			10		
Preparación de trabajos				80	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes			3		
TOTAL		42	28	80	150

Recursos

Libros de consulta para el alumno

Materiales elaborados por el profesor

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

BAUMGARTNER, PETER. 1994. 'Technical Translation: Putting the Right Terms in the Right Context', en Cay Dollerup y Annette Lindegaard (eds.), Teaching Translation and Interpreting 2; Insights, Aims, Visions. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 295-99.

CARRERAS PANCHÓN, A. (ed.). 1994. Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico. Bilbao: CITA.

CONGOST, NEREIDA. 1994. La traducción científico-técnica de textos médicos. Alicante: Universidad de Alicante.

FERNÁNDEZ, FRANCISCO; GIL SALOM, LUZ. 2000. Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español. Valencia: Universitat de València.

GALÁN, CARMEN; MONTERO, J. 2002. El discurso técnico-científico: la caja de herramientas del lenguaje. Madrid: Arco.

GILE, DANIEL. 1995 'Knowledge Acquisition in Interpretation and Translation'. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training. Filadelfia: John Benjamins, pp. 130-158.

GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA M. 1998. La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Península.

HANN, MICHAEL. 1992. The Key to Technical Translation (2 vols.). Amsterdam: John Benjamins.

OLSEN, LESLIE A.; HUCKIN, THOMAS N. 1991. Technical Writing and Professional Communication, 2ª ed. Nueva York: McGraw Hill.

WRIGHT, SUE ELLEN; WRIGHT, LELAND D. 1993. Scientific and Technical Translation. American Translators Association (ATA) Scholarly Monograph Series. Filadelfia: John Benjamins.

TURK, CHRISTOPHER; KIRKMAN, JOHN. 1989. Effective Writing. Improving Scientific, Technical and Business Communication. Londres: E & FN Spon.

Sistemas de evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se basa en traducciones especializadas en el campo técnico y científico.

Criterios de evaluación

Se valora la exactitud y adecuación a partir del uso adecuado de fuentes documentales y la aplicación de criterios traductológicos específicos para la traducción de textos científicos y técnicos.

Instrumentos de evaluación

Trabajos de traducción distribuidos en tres Proyectos. Los alumnos que no superan los trabajos deben presentarse a un examen final.

Recomendaciones para la recuperación.

**TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA:
FRANCÉS**

1.- Datos de la Asignatura

Código	101445	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: Francés				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: Francés		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad, que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas de documentación y terminológicas.

Perfil profesional.

Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general, la Introducción al lenguaje científico-técnico y recursos tecnológicos para la traducción.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Terminología aplicada a la traducción. Localización.

Asignaturas que son continuación

Gestión terminológica y de proyectos. Localización.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de las ramas del ámbito científico-técnico que representan el mayor volumen de traducción en el mundo profesional. En cada una de estas ramas se

abordarán distintas clases de texto (prospectos, manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, conferencias, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.), prestando especial atención a las convenciones textuales propias del francés y del español. Con cada clase textual se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas / Generales.

Conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para extrapolar el aprendizaje a otros textos y ámbitos; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de las nuevas tecnologías; aptitudes para el trato interpersonal.

Básicas/Generales.

Específicas.

Inducir y conocer las características de los textos de especialidad científico-técnica, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis a cualquier texto perteneciente al ámbito científico-técnico; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz y coherente para resolver problemas terminológicos, conceptuales y textuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción científico-técnica.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados en el ámbito científico-técnico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Reconocimiento y comprensión de la diversidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las actividades presenciales se basan en exposiciones magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de clase, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen trabajos individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	52			
Tutorías grupales o individuales	5			
Exámenes	3			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estará disponible en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

J. Byrne (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

L. Desblache (ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

M. L. Freyre (dir.) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

S. Gamero Pérez (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

M. García Torres y M. A. Bugot (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

R. Gaser, C. Guirado y J. Rey (eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

C. Gonzalo García y V. García Yebra (eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros.

D. Gouadec (2002): *Profession : traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire.

J. Maillot (1981: 2ª ed.): *La Traduction scientifique et technique*. Québec: Edisem.
 J. Maillot (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos. (Trad. de J. Sevilla Muñoz)
 Vivanco Cervero, Verónica: *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: Arco Libros, 2006.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de los ámbitos de especialidad científico-técnica, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de estos ámbitos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados (transmisión de significado, adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción, errores léxicos y terminológicos, errores ortotipográficos, edición de la traducción, etcétera). Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la participación en actividades presenciales, la entrega de trabajos encargados y el examen.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales o en grupo).	Participación en clase y encargos puntuales	25%
	Trabajo individual	20%
	Trabajo en grupo	15%
	Examen	40%
		___%

	Total	100%
Recomendaciones para la evaluación.		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación.		
Véase el apartado anterior.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4			
2	4			
3	4	1		
4	4			
5	4			
6	4			
7	4	2		
8	4			
9	4			
10	4			
11	4			
12	4			
13	4			
14		2	3	
15				
16				
17				
18				

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101446	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar a comienzos de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad, que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas de documentación y terminológicas.
Perfil profesional.

Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general, la Introducción al lenguaje científico-técnico y recursos tecnológicos para la traducción.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Terminología aplicada a la traducción. Localización.

Asignaturas que son continuación

Gestión terminológica y de proyectos. Localización.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional: medicina, maquinaria industrial, automoción, informática y telecomunicaciones. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, conferencias, patentes, normativas, libros de texto o especializados, etc.). Con cada clase textual se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes

de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción. Asimismo, el alumno deberá realizar una exposición oral y un trabajo de traducción comentada de contenido científico-técnico.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

60 horas (el 40% de las 150 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases, que comprenderán entre 45 y 50 horas como mínimo. La metodología prevista incluye actividades como clases teórico-prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

90 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	56			
Tutorías				
Pruebas presenciales	4			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estará disponible en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCINA CAUDET, Amparo / GAMERO PÉREZ, Silvia (Eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

BYRNE, Jody (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

DESLACHE, Lucile (Ed.) (2001): *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire.

FREYRE, María Luisa (directora) (1999): *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Buenos Aires: Universidad Nacional de la Plata.

GAMERO PÉREZ, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA Torres, M. / BUGNOT, M.-A. (eds.) (2005): *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa.

GASER, Rolf; GUIRADO, Cristina; REY, Joëlle (Eds.) (2004): *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Universidad Pompeu Fabra.

GONZALO GARCÍA C.; GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

GÖPFERICH, Susanne (1998): *Fachliches adressatengerecht vermitteln: Interkulturelles Technical Writing. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

GÖPFERICH, S./ENGBERG, J. (Hrsg.) (2004): *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr. (FFF=66)

HORN-HELF, Brigitte (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke.

KRINGS, Hans P.(1996): *Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.

LEÓN, Mario (2000): *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna publicaciones.

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic : Eumo Editorial.

STOLZE, RADEGUNDIS (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Consultar bibliografía actualizada en <http://moodle.usal.es>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de pruebas presenciales. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

8. Transmisión de significado.
9. Transmisión de información.
10. Transmisión de datos culturales.
11. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
12. Errores léxicos y terminológicos.
13. Errores ortotipográficos.
14. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

Prueba/s presencial/es escrita/s
Presentación oral
Trabajo de traducción comentada
Asistencia y participación activa

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es escrita/s	50 %
	Presentación oral	20 %
	Trabajo de traducción comentada	20 %
	Asistencia y participación	10%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La primera semana de clase se asignarán los temas y fechas de las presentaciones orales. Para aprobar la asignatura es imprescindible superar el 50% de la evaluación.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de pruebas presenciales y trabajos que en la convocatoria ordinaria. La presentación oral no es recuperable.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	2	2
10	4	
11	4	
12	4	
13	4	
14	4	
15	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría programadas. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en trabajos de clase y pruebas presenciales.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Introducción a la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101448	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Troncal	Curso	3	Periodicidad	2T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesores Coordinadores	María Brander de la Iglesia (grupo 3), M ^a José Espinoza (grupo 2), Leticia Madrid (grupo 1)	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Troncal

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la primera lengua extranjera

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos de interpretación consecutiva (3º), Expresión Oral (3º)
Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera inglés (4º), Interpretación avanzada (4º)

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, preinterpretación, oratoria, traducción a vista, etc.), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos,

varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.
<p>Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas) Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos Rigor en la calidad de la mediación lingüística Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.) Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)</p>
Básicas/Generales.
<p>Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación): Habilidades cognoscitivas Capacidad de comprensión, análisis y síntesis Capacidades metodológicas Capacidad de organización y planificación Conocimientos de la profesión Análisis de situaciones y resolución de problemas Toma de decisiones Destrezas tecnológicas Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas) Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión Destrezas lingüísticas Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras) Conocimiento de la propia cultura</p>
Transversales.
<p>Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás): Compromiso social y ético Razonamiento crítico Capacidad de trabajo en equipo Capacidad de trabajo individual</p>

Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
Negociación
Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
Comunicación interpersonal y cooperación
Habilidad de trabajar en un contexto internacional
Sistémicas
Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
Gestión de proyectos
Motivación por la calidad
Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
Capacidad de aprender (memoria, entre otras)
Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
Habilidad para trabajar de forma autónoma
Iniciativa, coordinación y liderazgo
Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
Iniciativa y espíritu emprendedor
Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
Motivación de logro

7.- Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	• En aula				
	• En el laboratorio	40			40
	• En aula de informática				
	• De campo				
	• De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		10			10
Debates					
Tutorías		8			8
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				90	90
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		1			1
Pruebas prácticas					
Pruebas orales		1			1
8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes				90	150
TOTAL		60			

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de

estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.

- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

Criterios de evaluación

- A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará tras las vacaciones de Semana Santa (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

6. Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta tecnológica utilizada para la activación de las competencias será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones por medio de la plataforma Moodle/ Studium o herramientas como Dropbox, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

- Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (*glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.*) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.
- Asistencia a clase y tutorías.

Recomendaciones para la recuperación.

Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4		2			
3		2	2				
4							
5		4	2				
6		4					
7		2	2	2			
8							
9		4		2			
10		4					
11		2	2		1		
12							
13		4		2			
14		4					
15		2	2				
16						1	
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA FRANCÉS – Grupo 1 -

1.- Datos de la Asignatura

Código	101449	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	2 T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	http://studium.usal.es			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso Araguás (Grupo 1)	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	Nº 20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	923 294580 ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación en la primera lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

La asignatura básica de *Expresión Oral* (2º) u otra similar, y las asignaturas obligatorias *Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología* (2º) y *Fundamentos de interpretación 1ª lengua extr.* (3º).

Excelente dominio de la lengua A (español) y un muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero (francés), especialmente en lo relativo a la comprensión oral; buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas Ay B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Para aquellos que sigan el itinerario de interpretación (4º curso): *Interpretación simultánea 1ª y 2ª lengua extr.*, *Modalidades de interpretación*, *Interpretación simultánea avanzada*, *Estudios y tendencias en interpretación*.

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

- Conocer los entornos más habituales del ejercicio profesional de la interpretación y los perfiles requeridos.
- Iniciarse en las técnicas básicas de la interpretación simultánea de francés a español.
- Ofrecer al alumno una primera toma de contacto con la práctica de la interpretación simultánea que le permita orientar con los criterios más adecuados la elección de su itinerario de especialización en cuarto curso (traducción/interpretación).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

TEÓRICO-PRÁCTICOS

Se trata de una formación eminentemente práctica basada en ejercicios dirigidos por el profesor en el laboratorio. Incluye sendas exposiciones teóricas en paralelo con los ejercicios prácticos en las que se abordan los siguientes temas:

- Dinámica de la comunicación en interpretación simultánea: el componente oral, aspectos situacionales, el factor intercultural, la teoría de los juegos y la intencionalidad comunicativa (funcionalismo o *skopos theory*).
- Uso del equipo técnico y modales en cabina. El trabajo en equipo.
- La disponibilidad lingüística y el modelo gravitatorio (Gile). Toma de decisiones.

- Procesos cognitivos (modelo de esfuerzos de Gile) y problemas técnicos más frecuentes.
- Estrategias básicas para la resolución de problemas en simultánea.

PARA LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de la evolución de la actualidad, de las circunstancias sociopolíticas y/o económicas del momento. No obstante, en el temario está presente de forma habitual una serie de bloques temáticos relacionados con instituciones u organismos que gestionan una gran oferta de servicios lingüísticos -y en concreto de interpretación de conferencias- tales como: la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (FMI, BM, OMC, OCDE), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial), entre otros.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Entender la complejidad del proceso de la interpretación simultánea.
- Reconocer los factores contextuales que ayudan al proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su pertinencia para la preparación de los temas sobre los que se ha de interpretar.
- Desarrollar la atención dividida para escuchar el discurso original, producir el discurso en lengua de llegada y supervisar dicho producto, todo al mismo tiempo.
- Gestionar con eficacia la toma rápida de decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la interpretación simultánea y también a la traducción a la vista.
- Desarrollar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Aplicar tácticas específicas para resolver las dificultades concretas que obstaculizan una buena calidad del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Entender y poner en práctica los criterios más comunes del código profesional de un intérprete.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Básicas/Generales.

- Usar con eficacia la capacidad de atención disociada y la memoria a corto, medio y largo plazo
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Transversales.

Transversales.

- Evaluar críticamente las tareas encomendadas.
- Trabajar eficazmente en equipo (o en parejas).
- Capacidad para trabajar en condiciones de tensión y exigencia profesional.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en un futuro ejercicio de la profesión

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

DIRIGIDAS POR EL PROFESOR:

- Actividades introductorias: presentación de la asignatura, del temario de ejercicios y de los trabajos requeridos.
- Prácticas en el aula: ejercicios introductorios relacionados con los contenidos teórico-prácticos de la asignatura (*shadowing* A/A, B/B, síntesis y reformulación); presentación por parte de los alumnos de discursos monológicos o dialógicos en lengua A y/o B, relacionados con el tema previsto para cada semana; ejercicios de reformulación, paráfrasis y traducción a la vista en sus distintas variantes.

Dichos ejercicios requerirán por parte del alumno un trabajo previo (lingüístico y documental) fuera del aula: lectura semanal de la prensa en sus idiomas de trabajo, búsqueda y selección de documentación específicas para la presentación de discursos, confección de glosarios para cada tema.

- Exposiciones: ejercicios prácticos en parejas simulando formato de mesa redonda o de debate sobre los temas propuestos por el profesor.
- Tutorías: ejercicios complementarios –en pequeño grupo o individuales– con el fin de consolidar las destrezas practicadas en el aula; ejercicios básicos de interpretación inversa A-B; seguimiento individualizado y evaluación de los trabajos realizados.
- Pruebas orales: prueba final de peso consistente en la interpretación simultánea de un discurso de entre 6-8 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

Trabajo autónomo:

- Actividades de seguimiento online: a través de la plataforma *Studium*, realización de los ejercicios propuestos.
- Preparación de trabajos: lectura de bibliografía recomendada, documentación temática previa a los ejercicios en el aula.

- Trabajos: confección de glosarios, elaboración de discursos sobre los temas propuestos por el profesor, diseño de situaciones comunicativas bilaterales a partir de las orientaciones del profesor.
- Resolución de problemas: ejercicios individuales a partir de las grabaciones realizadas en el aula y práctica individual en las cabinas de autoentrenamiento.
- Pruebas prácticas: a mitad de curso, grabación y transcripción de la prestación del alumno, y trabajo de autodiagnóstico.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	2			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	38		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	10			
Debates				
Tutorías	8			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos			25	
Trabajos			30	
Resolución de problemas			20	
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas			5	
Pruebas orales	2			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares, Granada.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2004. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca.

GILE, Daniel. 2009 (2005). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John

Benjamins, Amsterdam/Filadelfia. Edición revisada.

HERBERT, Jean. 1952. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra.

JONES, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.

PÖCHHACKER, Franz. 1995. "Simultaneous Interpreting. A Funcionalist Perspective", *Hermes*, nº 14, 31-53.

SEEBER, Kilian G. – ZELGER, Christian. 2007. "Betrayal – Vice or Virtue? An Ethical Perspective on Accuracy in Simultaneous Interpreting", *Meta*, 52 nº 2, 290-298.

SETTON, Robin. 1999. *Simultaneous interpretation. A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AA VV. 2011 *El estado del mundo 2011. Anuario económico geopolítico mundial*.. Akal, Madrid.

BAIGORRI, J., ALONSO, I., OTERO, C. et al. 2005. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea en alemán, francés e inglés, II*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca (Libros prácticos, 6). [CD-Rom + guía práctica].

Europa. Salle de presse. http://europa.eu/press_room/audiovisual/index_fr.htm

Médiathèque de l'Elysée:

<http://www.elysee.fr/president/mediatheque/videos/videotheque.10.html>

PHELAN, Mary. 2001. *The Interpreter's Ressource*. Clevedon, Multilingual Matters.

Bootheando. El blog de un intérprete de conferencias. <http://www.bootheando.com/>

Interpreter Training Ressources. <http://interpreters.free.fr/consec.htm>

AIIC. <http://www.aiic.net>

A través de la plataforma virtual se facilitarán recursos documentales y otros recursos electrónicos útiles como complemento a los ejercicios prácticos. Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech Repository* de la Unión Europea.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura es **eminente práctica** y de **alta presencialidad**. El alumno deberá mostrar en el aula su doble faceta de comunicador como orador (preparación y exposición de discursos orales en su lengua B) y como intérprete de los discursos propuestos por el profesor o presentados por los demás alumnos. La evaluación recogerá el conjunto de las actividades desarrolladas por el alumno en el proceso de aprendizaje y adquisición de competencias.

Criterios de evaluación

Evaluación continua de la actividad realizada por el alumno en el laboratorio y prueba final oral.

En ambos casos, los criterios de evaluación se centrarán tres aspectos técnicos principales de la interpretación realizada, analizando en todos los casos los aciertos, los errores y las estrategias utilizadas para la resolución de problemas:

- Contenido: recuperación coherente de las ideas principales y ausencia de contrasentidos.
- Estilo: Reformulación correcta en castellano (sintaxis, gramática, léxico).
- Presentación: capacidad comunicativa con el auditorio de acuerdo con las normas básicas de la oratoria y verosimilitud en la exposición del discurso.
- Técnica: uso correcto del equipo técnico, comportamiento adecuado en la cabina, automatismos de escucha-habla y de atención disociada.

Instrumentos de evaluación

- Presentación de discursos temáticos en lengua B
- Ejercicios prácticos e interpretaciones realizadas en el aula
- Prueba de autodiagnóstico de errores
- Prueba final de peso: prueba oral consistente en la interpretación simultánea (B→A) de un discurso de 6-8 minutos sobre uno de los temas tratados durante el curso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
		__%
Evaluación continua de prácticas en el aula	Presentación de discursos en lengua B, ejercicios de interpretación en laboratorio.	35%
Prueba práctica	Prueba intermedia: trabajo de grabación, transcripción y autodiagnóstico de errores de un discurso interpretado por el alumno	15%
Prueba oral	Prueba final	50%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

La prueba final se supera con una calificación mínima de 5 puntos sobre 10; solo en ese caso se considerarán también los demás elementos de evaluación continua en la calificación final.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda:

- la lectura/escucha periódica de la prensa/radio/TV en los idiomas de trabajo y el trabajo personal para mejorar el dominio de los idiomas A y B.
- la asistencia a las clases prácticas y a las tutorías individuales y de grupo.
- la práctica regular fuera del aula de los ejercicios desarrollados en el aula y de los ejercicios complementarios propuestos a través de la plataforma virtual.

Recomendaciones para la recuperación.

Refuerzo de los puntos débiles señalados por el profesor en las tutorías individualizadas y en la revisión de la prueba final, con especial hincapié en los contenidos mínimos y destrezas básicas.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		3					1
2		3					1
3		3					1
4		3	1	2			
5		3				1	
6		3	1				
7		3	1				
8		3	1	2			
9		3	1				
10		3				1	
11		3	1				
12		3	1	2			
13							
14							1
15							1
16							1
17							1
18						2	

INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101450	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Troncal

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera

Perfil profesional.

Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciarse en la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.

Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas,

etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	40	20	60
	- En aula de informática		50	50
	- De campo		10	10
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	10		10	20
Debates				
Tutorías	8			8
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			
Pruebas orales				
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.

John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebare, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados

Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)

Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
<p>Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.</p>		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12		4					
13		4					
14		4					
15		4					
16		4					
17		4					
18		2				2	

LENGUA ESPAÑOLA IV*

1.- Datos de la Asignatura

Código	104618	Plan	246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	3º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

* Correspondiente, en el plan 214, a *Expresión Oral* (código 101423), de 2º curso

Datos del profesorado

Profesor	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupos	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Cita previa		
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3097

Profesor	J. Agustín Torijano Pérez	Grupos	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Cita previa		
E-mail	torijano@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Bloque de LENGUA ESPAÑOLA, que abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para el uso de la lengua a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Conciencia de la agentividad de los traductores e intérpretes en los procesos de mediación.

Dominio de los principios y recursos básicos de la comunicación oral

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado las siguientes materias: Lingüística Aplicada, Lengua Española I, Lengua Española II y Lengua Española III.

4.- Objetivos de la asignatura

El objetivo principal de la materia es concienciar al estudiante de su responsabilidad en tanto constructor de discurso mediado. Para ello, la materia se enfoca en los vínculos entre la lengua materna y la traducción/interpretación. En esa perspectiva, se insistirá en distintas formas de traducción intralingual e intersemiótica, así como en la evaluación de textos como paso previo para la intervención en los mismos. Por último, se insiste en el análisis, la construcción y la exposición eficaz de discursos orales (oralización del texto académico).

5.- Contenidos

PARTE A (Prof. Torijano):

1. Cuestiones de lengua oral

PARTE B (Prof. Sánchez):

2. La escritura profesional
3. La intervención en textos: Fundamentos y formas

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Desarrollar criterios de evaluación de textos orales, escritos y/o traducidos
- Perfeccionar la capacidad de escritura y reescritura.
- Reconocer la presencia e importancia de los distintos agentes en la construcción del discurso.
- Utilizar adecuadamente los recursos oratorios en la exposición.
- Comprender y utilizar apropiadamente los términos y conceptos correspondientes a los contenidos de la asignatura

Transversales.

- Discriminar y contraponer perspectivas respecto a un mismo tema.
- Leer críticamente textos especializados.
- Analizar y sintetizar distintas fuentes documentales.
- Manejar la bibliografía sobre la materia.

7.- Metodologías

Clases teórico-prácticas
Análisis y realización de prácticas
Elaboración de informes
Exposiciones orales en registro formal

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	39		40	
Seminarios	4		6	
Exposiciones y debates			6	
Tutorías				
Actividades no presenciales	4		27	
Preparación de trabajos	4		100	
Otras actividades			5	
Exámenes	4		10	
TOTAL	56		194	250

9.- Recursos

Bibliografía esencial

Aneca (2004): *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación*, en <http://www.aneca.es/activin/docs/libroblanco_traduc_def.pdf>.

Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

Ministerio de Cultura (2010): *Libro Blanco de la Traducción editorial en España*, en <http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master>

Sanz Álava, Inmaculada (2007): *El español profesional y académico en el aula universitaria: El discurso oral y escrito*. Valencia : Tirant lo Blanch.

Vallejo-Nágera, J.A. (1990, 14ª ed): *Aprender a hablar en público hoy*. Barcelona. Planeta.

Vigara Tauste, A. Mª (1992): *Morfosintaxis del español coloquial (Esbozo estilístico)*. Gredos. Madrid

Vivanco Cervero, Verónica (2008): *El don de la escritura: Comunicar con estilo profesional*. Madrid. Paraninfo.

NB. Esta bibliografía, como se indica, es “esencial”. Se proporcionarán otras referencias específicas con cada uno de los temas

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación de la materia se articula en una doble perspectiva. Por un lado, los desarrollos teóricos y las prácticas están vinculados a una noción central, alrededor de la cual pivota buena parte del curso. Al mismo tiempo, por otro lado, buena parte de los contenidos del curso están relacionados con la realización de una tarea final, la exposición oral, por lo que se debe tener en cuenta la evaluación no sólo del proceso, sino la del producto, asignándole a éste un valor considerable, en la medida en que se prefigura como objetivo final.

Criterios de evaluación

En la evaluación final, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Asistencia a clase y realización de las prácticas
- Resultados de las prácticas evaluadas
- Informe de prácticas
- Exposición final

Instrumentos de evaluación

La evaluación de la materia se realizará según los siguientes elementos y en los siguientes porcentajes:

Prácticas de clase	Entrega del 50% de las mismas, una de cada bloque
Prácticas evaluadas	45 %
Informe de prácticas	25 %
Exposición oral final	20 %
Evolución individual	10 %

Para hacer la media, es necesario aprobar de manera independiente cada una de las partes. En caso contrario, se conservará para la convocatoria extraordinaria la nota de las partes que sí se hayan aprobado.

1. *Prácticas de aula*: Será indispensable entregar el 50% de las prácticas realizadas en clase, al menos una de cada uno de los bloques (A, B, C, D, E y F) de prácticas. Todas ellas se realizarán en parejas.

2. *Prácticas evaluadas*: Serán 3. Las fechas, el contenido y la forma de realización (individual o en parejas) de las mismas se indicarán con más detalle.

N.B. La entrega de los elementos considerados en estos dos puntos es condición indispensable para presentarse a la Exposición oral final.

3. *Informe de prácticas*: Consistirá en un texto, de unas 3.000 palabras, realizado individualmente o en parejas, cuyo objetivo es desarrollar reflexiones sobre las vinculaciones y la utilidad formativa de las distintas actividades propuestas a lo largo del curso con el quehacer de traductores e intérpretes. Se entregará en papel y mediante Studium. La fecha se indicará en el calendario de entregas de la asignatura.

4. *Exposición oral final*: Será un discurso de unos 15 minutos, para la que solo se podrá contar con un esquema, sobre un ejemplo de traducción intersemiótica. Se proporcionarán informaciones más detalladas durante el curso. Todas las exposiciones *se grabarán*.

5. *Evolución individual*: Se considerarán de manera especial tanto la participación en el aula como la entrega de las prácticas no obligatorias (es decir, las que se van realizando en el aula).

Recomendaciones para la evaluación.

Tanto las prácticas como la exposición final se considerarán en las clases. En cuanto al informe de prácticas, se valora positivamente que incorpore no solo las de entrega obligatoria, sino otras que se realicen en clase.

Recomendaciones para la recuperación.

Vid apartado anterior.

CUARTO CURSO

GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y DE PROYECTOS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101451	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (1S)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Stodium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=6530			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=14589		
URL Web	http://diarium.usal.es/gpalacios/		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	ext. 3064

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		

URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres/		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	ext. 3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lingüística, lexicografía y terminología
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Vínculo del módulo de “Lingüística, lexicografía y terminología” con el módulo de “Formación instrumental”, y en particular con los recursos tecnológicos y la localización.
Perfil profesional.
Terminólogo/Lingüista. Traductor. Gestor de proyectos

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Recursos tecnológicos para la traducción (3 ^{er} curso) y Terminología (3 ^{er} curso)
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Traducciones especializadas
Asignaturas que son continuación
Prácticas de traducción

4.- Objetivos de la asignatura

- Adquisición de conceptos y destrezas avanzadas de manejo, intercambio y conversión de recursos lingüísticos y terminológicos.
- Adquisición de hábitos y destrezas de investigación y recopilación lingüística con medios informáticos.
- Adquisición de conceptos y hábitos de selección cualitativa, contextualización y formalización de fraseología en lenguas de especialidad..
- Acercamiento a la gestión de proyectos de traducción con distintos elementos de complejidad: número de traductores, reparto de funciones, especialización temática, necesidad de manejo de herramientas de traducción asistida por ordenador y gestión terminológica, formatos, etc.

5.- Contenidos

- Terminología y terminografía
 - Aspectos fundamentales de la práctica terminográfica en proyectos de traducción
 - Fraseología en lenguas de especialidad.
 - Modelos de descripción terminológica
 - Documentación y terminología
- Gestión de proyectos de traducción asistida por ordenador
 - Evaluación y preparación de proyectos
 - Recursos y herramientas de gestión de proyectos, de documentos y contenidos
 - Recopilación de recursos lingüísticos bilingües, aprovechamiento y mantenimiento de memorias de traducción
 - Gestión en equipo de herramientas avanzadas de traducción asistida por ordenador
 - Fases de trabajo, división de tareas y documentación
 - Control de calidad
 - Conversión de formatos y maquetación básica
- Gestión terminológica asistida por ordenador
 - Elaboración, gestión y recuperación de información terminológica en entornos de traducción asistida por ordenador
 - Extracción de candidatos a término y a unidades fraseológicas.
 - Formatos e intercambio de datos terminológicos
 - Verificación terminológica
 - Elaboración y análisis de corpus lingüísticos

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Conocimiento y aplicación de la metodología del trabajo terminológico: constitución de un corpus textual, extracción de términos con información asociada, codificación de la información para la realización de fichas terminológicas en proyectos de traducción.
- Recuperación de la información para el trabajo terminológico: consulta de las principales fuentes de adquisición y documentación terminográfica.
- Búsqueda de documentación bitextual y gestión de memorias de traducción.
- Organización de proyectos, división de funciones y establecimiento de cronogramas.
- Manejo de programas de gestión terminológica y de memorias de traducción utilizados habitualmente en terminología y traducción asistida por ordenador.
- Manejo de formatos de intercambio de terminologías y memorias de traducción.

- Conversión de formatos y maquetación.
- Coherencia y rigor en la actuación ante un subconjunto léxico complejo, y en su presentación dentro de una base de datos terminológicos.

Transversales.

- Implicación en los trabajos en grupo.
- Capacidad de valoración crítica y organización de proyectos

7.- Metodologías docentes

- Clase magistral y seminarios
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje
- Metodología basada en problemas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones plenarias	15			15
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	30		30
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2	3		5
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			95	95
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	51	4	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Alcina, Amparo; Valero, Esperanza; Rambla, Elena (eds.) (2009) *Terminología y sociedad del conocimiento*. Bern: Peter Lang.

Esselink, Bert (2000) "Terminology". *A Practical Guide to Localization*. pp. 397-411. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

L'Homme, Marie-Claude (2008) *Initiation à la traductique* (2^e édition revue et augmentée). Montréal: Linguatex.

Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela (2008) "Terminología aplicada a la traducción e interpretación" (esp. Temas 6 y 7) *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacanto, pp. 147-229.

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) "La terminología". *Traducción y tecnologías*, pp. 75-92. Barcelona: Editorial UOC.

Schmitz, Klaus-Dirk (2005) "Gestión terminológica en la localización de software". En: Reineke, Detlef (ed.) *Traducción y localización*. Mercado, gestión y tecnologías, 123-141. Las Palmas de Gran Canaria:

Anroart Ediciones.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

eCoLoRe - Herramientas para la localización. Disponible en: http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/materials/overview/tools/terminology_management.xml?lang=es

Pérez Hernández, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento" (esp. capítulos 4 y 5). Estudios de Lingüística del Español (EliEs), 18. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

Terminology, Computing and Translation (Attila Görög). Disponible en: <http://exacterm.wordpress.com/>

Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. John Benjamins Publishing House.

WordSmith Tools. <http://www.lexically.net/wordsmith/> Herramientas para el análisis léxico.

Déjà vu X2. www.atril.com

SDL Trados y Multiterm. www.sdl.com

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias y objetivos de aprendizaje anteriormente descritos a partir de la formulación de problemas de organización y gestión terminológica y de proyectos de traducción prototípicos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

Ejercicios de asimilación de conceptos y técnicas realizados por los alumnos.
Trabajos (proyectos) de traducción gestionados

Seminarios tutoriales

METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Metodología	Tipo de prueba a emplear	Calificación
Evaluación continua	Seguimiento individualizado de las actividades realizadas en clase	40 %
	Seguimiento y presentación del trabajo final (actividades en grupo)	40 %
	Informe individual sobre el trabajo	20 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que en el apartado anterior.

Traducción Especializada Inversa: 1ª Lengua Extranjera INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101452	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	6 hrs/ semana; se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada; asignatura obligatoria de 4º curso para ambos itinerarios: traducción e interpretación.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa hacia el inglés. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa

aplicando conocimientos de asignaturas como *Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Traducción Especializada Directa* etc.

Perfil profesional.

Traductor / Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se trata de un curso de traducción especializada hacia el inglés, y por lo tanto no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y la de Traducción Inversa del Inglés de 2º.

Se recomienda haber cursado las siguientes asignaturas del primer, segundo y tercer cursos:

Primero curso:

-Fundamentos para la traducción (Primera lengua extr) Inglés 101414

Segundo curso:

-Introducción a la economía y al derecho: conceptos básicos y terminología 101428

-Introducción al lenguaje científico-técnico 101429

Tercero:

-Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extr) Inglés, 101434

-Traducción científico-técnica (Primera lengua extr) Inglés, 101444

-Terminología aplicada a la traducción 101437

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Seminario de traducción I (Primera lengua extr) Inglés, 101457; Gestión terminológica y de proyectos, 101451

Asignaturas que son continuación

No procede

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciar al alumnado en la traducción inversa de textos especializados con aplicaciones de bases teóricas, terminológicas y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta

direccionalidad en la traducción. Desarrollar un sentido crítico hacia los textos traducidos al inglés desde el español para despertar la conciencia de los aspectos más peligrosos en esta labor profesional.

5.- Contenidos

Se trata de un curso eminentemente práctico basado en la traducción del español al inglés de textos auténticos. Las clases serán interactivas e incluirán el trabajo en grupo. Además de traducir, el alumnado hará estudios críticos de traducciones existentes. También habrá ejercicios de redacción, edición y corrección de textos para demostrar los conocimientos teóricos y prácticos en esta materia.

La enseñanza se basará en distintos campos de especialización. Se indicará con antelación el trabajo que se realizará, así como los textos para estudiar en clase y las lecturas recomendadas para cada tema. Debido a que el profesor para este curso no ha sido contratado a la hora de redactar la Guía, se facilita una lista de los temas que se pueden tratar en la asignatura. Al comienzo del curso se facilitará un programa detallado que indique cuáles de estos se tratarán y con qué extensión.

Introducción

Visión general del curso y de los sistemas de evaluación. Repaso de algunos aspectos vistos en Traducción General Inversa en el Segundo curso. Análisis textual y problemas de no-equivalencia a nivel léxico y supra-léxico.

Temas previstos:

1. Traducción de textos especializados del ámbito de la ciencia y la tecnología:
Textos para el turismo industrial
2. Traducción de textos especializados del ámbito de la economía y la empresa 1:
Periodismo especializado
3. Traducción de textos especializados del ámbito de la economía y la empresa 2:
Correspondencia comercial
4. Traducción de textos especializados del ámbito de las ciencias sociales y las humanidades: Resúmenes de artículos de investigación publicados en revistas especializadas y bases de datos

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios y multiculturales con aptitudes para el trato interpersonal diplomático
- Capacidad de organización en el trabajo individual y colectivo, con aptitud en la toma de decisiones
- Capacidad de análisis y síntesis y con aptitudes para la investigación
- Capacidad para el aprendizaje rápido, con aptitudes para aplicar conocimientos en la práctica y para ser críticos y autocríticos
- Tener la apertura mental suficiente como para adaptarse a nuevas situaciones
- Conocimiento de la profesión y la ética profesional
- Capacidad de redacción excelente mediante el rigor y la precisión en los textos escrita

Específicas.

- Saber usar el lenguaje especializado del inglés en determinados ámbitos de especialidad.
- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar en las destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Saber resolver problemas de terminología especializada
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al inglés
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos y cumplir con las especificaciones
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas.

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, búsqueda de documentación y terminología, estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	40		40
Tutorías	2		2
Exámenes	8		8
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		100	100
TOTAL	50	100	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Alcaraz, Enrique and Hughes, Brian. *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*. Barcelona: Ariel, 2004.

Ashley, A. *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1992.

Beeby Lonsdale, Allison. *Teaching translation from Spanish to English*. **Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.**

Butler, Brian, David Butler y Alan Isaacs. *A Dictionary of Finance and Banking*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.

Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St Jerome Publishing.

Collin, Peter H. *Business Spanish Dictionary*. Middlesex: Peter Collin Publishing, 1998.

Duff, Alan. *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

Henson, María Luisa. *Spanish/English Business Correspondence*, London & New York, Routledge. 2007.

Hervey, Sándor, Ian Higgins y Louise M. Haywood. ***Thinking Spanish translation : a course in translation method : Spanish to English*. London y New York: Routledge, 2005.**

Kaplan, Steven M. *Wiley's English-Spanish/Spanish-English Business Dictionary*. New York: John Wiley and Sons, 1997.

Mayoral Asensio, Roberto. *Translating Official Documents*, Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.

Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 2ª Edición. Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.

Routledge Spanish Technical Dictionary/Diccionario Tecnico Ingles, Vol. 1 (ESP>ING) & Vol. 2 (ING>SPA). London: Routledge (Routledge Bilingual Specialist Dictionaries), 1997.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Glossary of Financial and Business Terms. The New York Times:

<http://www.nytimes.com/library/financial/glossary/bfglosa.htm>

Business A-Z, a Glossary of Business Terms. The Washington Post:

<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/business/specials/glossary/index.html>.

Economics A-Z. The Economist:

<http://www.economist.com/economics-a-to-z>

A-Z Dictionary of Export, Trade and Shipping Terms. Export Bureau:

http://www.exportbureau.com/trade_shipping_terms/dictionary.html

Glosario de Términos de Comercio Exterior (Esp>Ing, con definiciones en español):

http://camara.ccb.org.co/documentos/5201_glosario_terminos_de_comercio_exterior.pdf

Guidelines for the Translation of Social Science Texts. Social Science Translation Project (SSTP), American Council of Learned Societies (ACLS):

http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guidelines.pdf

Translation: Getting it Right (US Eng). American Translators Association (ATA):

http://www.atanet.org/docs/Getting_it_right.pdf

Translation: Getting it Right (UK Eng). American Translators Association (ITI):

http://www.itl.org.uk/pdfs/trans/GIR_english.pdf

Translation Buying a non-commodity. American Translators Association (ATA):
http://www.atanet.org/docs/translation_buying_guide.pdf

The thirty-nine stops: Questions you need to ask yourself when undertaking a translation. Institute of Translation & Interpreting (ITI): [http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_\(02-08\).pdf](http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_(02-08).pdf)

Code of Professional Conduct. Institute of Linguists (CioL):
<http://www.iol.org.uk/Charter/CLS/CodeofProfConductCouncil17Nov07.pdf>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de la didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). El error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en los textos se dan menos que en la traducción directa, porque el texto de partida está redactado en la lengua materna del alumnado.
- En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La excesiva dependencia del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Se procura tener estos aspectos presentes en la docencia de esta asignatura, profundizando en destrezas y competencias vistas en la traducción inversa del segundo curso.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta el trabajo llevado a cabo en las sesiones presenciales y los encargos hechos en casa para ser comentados en esas sesiones o en las tutorías. También se evaluará el cumplimiento de los plazos y condiciones de entrega, incluidas las especificaciones formales, pues éstas son competencias básicas para la actividad profesional. En los trabajos entregados, tanto encargos como pruebas, se valorará: el grado de comprensión del texto original; la adecuada redacción y estructuración de la traducción en lengua inglesa (aspectos gramaticales, sintácticos, y ortotipográficos); el uso de la terminología pertinente; el manejo de fuentes documentales, diccionarios y glosarios especializados.

Instrumentos de evaluación

La evaluación se hará mediante dos trabajos individuales y un examen final escrito.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba individual 1	Escrita, ensayo y revisión de texto traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 2	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 3	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 4	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Prueba individual 5	Escrita, traducción de esp>ing (200 palabras)	10%
Presentación oral	Oral, en parejas o grupos de tres	10%
Examen final	Escrita, traducción de esp>ing (3 textos, 250 palabras/texto)	40%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.): Hay que obtener un mínimo del 50% de la nota en cada una de las pruebas o presentaciones, y en el examen final		

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo una prueba. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Al tratarse de traducción hacia la lengua extranjera y con textos especializados, el trabajo en grupo, tanto dentro como fuera del aula, y la supervisión del profesor y la corrección entre pares se considera fundamental.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes de la prueba. Al facilitarse información sobre las deficiencias en los trabajos y en la prueba, el alumnado sabrá con antelación qué aspectos debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Preparación para cada unidad (U)	Entrega de trabajos (T)
1	3	1		Introducción	
2	3	1		Introducción	
3	2	2	1	U1	
4	2	2		U1	
5	1	3		U1	
6	2	2		U2	
7	2	2		U2	
8	1	3		U2	
9	2	2	1	U3	
10	2	2		U3	

11	1	3		U3	
12	2	2		U4	
13	1	3		U4	
14					
15					
16					
17					
18					

Traducción Especializada Inversa Francés B

1.- Datos de la Asignatura

Código	101453	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación y ampliación de los conocimientos adquiridos en la asignatura "Traducción directa" del 3er curso en el campo de lo económico-empresarial. Siendo una asignatura del 4º curso, se apoyará también en los conocimientos adquiridos en otras asignaturas de la carrera como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera, Prácticas de traducción y Traducción de textos especializados.

Perfil profesional.

Traductor y profesiones afines.

3.- Recomendaciones previas

La competencia lingüística será la del nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>), amén de conocimientos en tipología textual para poder abordar correctamente la traducción de los documentos propuestos.

4.- Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción económica y empresarial iniciada en el curso anterior, insistiendo en las actividades habituales de la empresa mediante los escritos y documentos que genera, y también fomentar el espíritu empresarial en la perspectiva del auto empleo o creación de empresa dentro del sector de la traducción y mediación lingüística.

- **Para las tareas académicas:** Seleccionar el material útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología del campo económico empresarial.
- Subsanan deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- **De cara a la labor profesional del traductor:** Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Las clases son de tipo teórico-práctico.

Los contenidos exactos de la asignatura varían de un año a otro para evitar la transmisión indebida de los documentos y de su traducción. A grandes rasgos, se referirán a:

- La empresa: creación de empresa y tipos de sociedades, financiación, producción de bienes y de servicios.
- La distribución y venta (circuitos vinculados a enseñanzas de lengua francesa; técnicas de mercado, la venta en línea).
- La comercialización internacional de productos españoles; transportes internacionales.
- Los aspectos de Derecho mercantil relacionados con la asignatura: contratos comerciales, de seguro, de alquiler, medios de pago, propiedad industrial y patentes.
- La comunicación escrita de la empresa (interna y hacia el exterior).
- La empresa y el trabajo (el CV., contrato laboral, Seguridad Social, etc.)
- Otros documentos de uso empresarial (relacionados con Hacienda, bancos, Administración pública, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Lingüísticas y culturales.
- Traductológicas.
- Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación terminología.

Transversales.

- Aprendizaje del trabajo autónomo y en equipo; de destrezas profesionales (rapidez, puntualidad, calidad y rigor).
- Conocimiento de los aspectos económicos en general y del mercado profesional de la mediación lingüística.
- Determinación del posicionamiento lingüística personal.

7.- Metodologías docentes

- **La actividad presencial** de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales del creditaje. Las clases son fundamentalmente prácticas y dedicadas a la traducción inversa. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales, especialmente con vistas al examen final.
- **Actividades no presenciales:** elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.
- **Mediante la Plataforma Studium**, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				
Prácticas	- En aula	40		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			105	
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	3			
TOTAL	45		105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción especializada hacia el francés (diccionarios electrónicos)

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se proporcionarán conforme se vayan desarrollando las clases.

10.- Evaluación

Criterios de evaluación

La fidelidad al texto fuente y la corrección lingüística del texto meta.

La comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes.

Instrumentos de evaluación

La evaluación es continua a lo largo del semestre y se termina con una prueba final (traducción especializada) en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado.

Las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación del estudiante.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

Recomendaciones para la recuperación.

Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.

La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

1.- Datos de la Asignatura

Código	101454	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

Profesor Coordinador	Petra ZIMMERMANN	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~pezet/		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa económica y jurídico-administrativa hacia el alemán. Esta asignatura fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados destacando las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa aplicando conocimientos de asignaturas como *Fundamentos para la traducción*, *Terminología aplicada a la traducción*, *Primera lengua extranjera*, *Traducción Especializada Directa* etc.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Traducción directa; Traducción especializada directa; Traducción inversa general

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente.

Asignaturas que son continuación.

Conocimientos gramaticales, tipológicos y de léxico que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto original especializado en diferentes ámbitos. En lo que a la competencia lingüística se refiere se partirá de un nivel C2 del Marco Común Europeo de referencia para lenguas.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se pretende dar una panorámica general desde el punto de vista de la Traducción jurídico-administrativo-comercial en la que el enfoque central se basará en los estudios sobre tipología textual.

Objetivos generales:

- Saber usar el lenguaje especializado alemán en determinados ámbitos de especialidad jurídico-

administrativo-comercial

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado a la lengua extranjera alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción jurídico-administrativo-comercial inversa al alemán
- Saber resolver problemas de terminología jurídico-administrativo-comercial
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al alemán
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Llegar a conocer sus deficiencias en el dominio de la lengua extranjera alemán y en los conocimientos en las materias de especialidad
- Adquirir técnicas de subsanar con rapidez estas deficiencias específicas
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza

5.- Contenidos

PRIMERA PARTE

BLOCK 1: La comunicación por e-mail y en la web

- La presentación en un foro
- La terminología relacionada con la formación académica
- Características formales y de contenido del e-mail privado y comercial

BLOCK 2: La oferta comercial

- La Correspondencia en el ámbito de la compraventa comercial
- Características formales y de contenido
- El estilo moderno de comunicación comercial en alemán
- Procedimientos del servicio de traducción
- El análisis del encargo de traducción y estrategias traductoras
- El análisis del texto de origen
- La preparación, realización y revisión de la traducción

BLOCK 3: Condiciones generales de compraventa online

- Las CGC como clase textual y tema jurídico-comercial
- Características formales y de contenido
- La documentación textual y temática
- Procedimientos del servicio de traducción

SEGUNDA PARTE

BLOQUE 4: La traducción funcional y pragmática

Nuestro **objetivo** en esta unidad consistirá en **asentar los conocimientos** adquiridos en relación con el modelo de

análisis textual multinivel.

- Discernir las diferentes subcompetencias traductoras involucradas en el proceso traductor.
- Identificar las convenciones textuales en relación con el tipo de texto jurídico.
- Introducir el modelo de análisis textual multinivel.
- Incidir en la importancia de la adaptación pragmático-cultural.
- Ahondar en los aspectos pragmáticos y estructurales.
- Incidir en los aspectos lingüísticos (nivel morfológico, nivel sintáctico, nivel léxico-semántico, nivel retórico)
- Prestar especial atención a las formas verbales (expresiones verbales de orden o mandato, participio, etc.), rutinas lingüísticas, construcción pasiva.

BLOQUE 5: el lenguaje administrativo alemán

Ahondar en las características léxicas, estilísticas y sintácticas de manera contrastiva.

Aumentar la capacidad de actuar con autosuficiencia.

Reducir paulatinamente el miedo de los alumnos a cometer errores.

Intensificar la capacidad de análisis de las convenciones comunicativas de los textos.

BLOQUE 6: el formulario administrativo I

- Análisis del nivel macroestructural. (el encabezamiento, el cuerpo, el final del contrato);
- Análisis del nivel microestructural. Aspectos grafémicos y ortográficos, empleo de las mayúsculas, abreviaturas, siglas, acrónimos; aspectos léxico-semánticos: extranjerismos, composición, etc.; aspectos morfológicos: nominalización, recursos de despersonalización, gerundio, fórmulas estereotipadas, etc.; aspectos textuales: subordinación múltiple, etc.
- Identificación y análisis de los principales problemas:
 - **Problemas derivados de la fase de documentación:** traducciones 1 a 1; el aislamiento de términos y la subsiguiente falta de contextualización; la insuficiente comprobación del estilo; la insuficiente abstracción de términos previa a la búsqueda en alemán; la observación sesgada del TO y consiguiente incoherencia textual; acudir a fuentes sólo parcialmente válidas.
 - **Problemas en el nivel formal-gramatical:** los problemas ortotipográficos propios de esta clase de texto: (mayúsculas, aposiciones en paréntesis, problemas de enumeración); la equivalencia en alemán para la completiva de infinitivo en español; la utilización correcta de sinónimos.
 - **Problemas en el nivel de contenido semántico:** la construcción administrativa prototípica pasiva del alemán que determina las secuencias instruccionales para esta clase de texto.

BLOQUE 7: el formulario administrativo II

- Introducción al método "Aprendizaje basado en problemas" – La ruta de ocho pasos.
- Análisis pormenorizado de los siguientes problemas
 - **Problemas derivados de la fase de documentación:** la insuficiente familiarización con el estilo prototípico de los ladillos, restar importancia al valor indicativo de los títulos en documentos administrativos; omitir la estrategia de reverbalización; proporcionar un nulo valor informativo mediante la traducción 1 a 1.
 - **Problemas en el nivel formal-gramatical:** no contrastar la información ofrecida en el ladillo con su ubicación concreta en el formulario; el insuficiente manejo de las abreviaturas; el uso de las comillas.
 - **Problemas en el nivel de contenido semántico:** el insuficiente desarrollo del 'olfato estratégico' para averiguar las secuencias expositivas e instruccionales típicas del estilo administrativo; no atreverse a efectuar modificaciones en el texto, adaptándolo a los cambios socioculturales, como pueden ser los derivados de la corrección política, o actualizando necesariamente el estilo arcaizante del original.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Dominio lingüístico: lenguas extranjeras (escrito y oral)
- Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras)
- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas del traductor).
- Dominio de herramientas informáticas generales
- Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada
- Destreza para la búsqueda de información/documentación (Identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de tomar decisiones
- Destreza en el manejo de los distintos agentes implicados en el acto comunicativo, producto de un campo especializado
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basan las profesoras son:

- Clase magistral:
 - Introducción al tema de cada bloque
- Enseñanza basada en proyectos de aprendizaje,
 - Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas del ámbito jurídico-administrativo y comercial que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión

- Realización de encargos de traducción
- Metodologías basadas en la investigación:
 - Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción
- Aprendizaje basado en problemas:
 - Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción
 - Recopilación de este material y herramientas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	35		41
Tutorías	2		2
Exámenes	8		2
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		105	105
TOTAL	45	105	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Adamzik, K. (2001): *Kontrastive Textologie*. Tübingen: Stauffenburg.

Arntz, R. (2004): "Der Vergleich von Fachsprachen". En: BAUMANN, K. D.; KALVERKÄMPER, H. *Pluralität in der Fachsprachenforschung*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 285-312.

ECKKRAMMER, E. M. (ed.) (2009): *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank& Timme.

Elena García, P. (2001): *La traducción de documentos alemanes: traducción jurada*. Granada: Comares.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Textos legales

<http://dejure.org/> Alfabetiche Gesetzesübersicht des juristischen Informationsdienstes des Bundesministerium der Justiz (letzter Zugang: 29.04.13).

Terminología jurídica y traducción jurídica

<http://ri.jura.uni-sb.de/portal/arbeitshilfen/on-gl.html> Portal für Rechtsterminologie Übersetzen der Universität Saarbrücken (letzter Zugang: 29.04.13).

<http://www.gitrad.uji.es/?q=es> Portal der Forschungsgruppe juristisches Übersetzen von Anabel Borja y Ester Monzó (Universität Jaume I de Castellón) (letzter Zugang: 29.04.13).

Correspondencia comercial

<http://www.uni-due.de/schreibwerkstatt/trainer/trainer/start.html>

Schreibtrainer von Ulrike Pospiech (Schreibwerkstatt der Universität Essen) unter Mitwirkung von Karin Müller

(Siegener Institut für Sprachen im Beruf an der Universität Siegen) (último acceso: 29.04.13).

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/webliographie/> Portal del Instituto für Internationale Kommunikation en colaboración con la Heinrich-Heine Universität Düsseldorf e.V. con lista de enlaces y contribuciones sobre el tema Wirtschaftsdeutsch (último acceso: 29.04.13).

Documentos del Registro Civil

<http://www.berlin.de/standesamt1/>] Portal del Standesamt 1 en Berlín (Embajada de Berlín) (último acceso: 29.04.13).

<http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Startseite.html> Portal del alemán Auswärtigen Amt con un índice de representaciones alemanas y información sobre geografía y estructura administrativa (último acceso: 29.04.13).

En el transcurso de la asignatura se darán además referencias bibliográficas pertinentes a los temas concretos que serán tratados.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). Hay que destacar que el error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
 - Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.
 - Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.
 - En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
 - Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.
 - Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
 - El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- El uso inadecuado del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Criterios de evaluación

El docente de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes

condiciones:

- Fijar los criterios de evaluación en base a los conocimientos facilitados por los estudios TAP
- Ser consciente de la gradación de los errores
- Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico
- Manejar procedimientos para el reconocimiento de errores

Instrumentos de evaluación

Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TEI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:

- Entrega de una recopilación sistematizada de citas de errores recurrentes en TEI.
- Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocrítica.
- Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos.
- Por último, el docente será el encargado de proporcionar instrucciones terapéuticas de erradicación de errores incluyendo así estrategias útiles para cada caso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	trabajos entregados	_30_%
	trabajos expuestos en clase	_5_%
	participación activa en clase	5 %
	examen escrito después de cada bloque (textos escritos a traducir)	_40_%
Carpeta de aprendizaje		_20_%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:

- Hacer públicos los criterios de evaluación.
- Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero.
- Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error.
- Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales.

Recomendaciones para la recuperación.

- Entrevistar al alumno, fomentando la argumentación de éste en relación con el error.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	8
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	0		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	1		
12			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

ASPECTOS DEONTOLÓGICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101455	Plan	2011-12	ECTS	4,5
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA/ELENA PALACIO	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41 Y 20		
Horario de tutorías	Por determinar al comienzo del curso		
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es elenapalacio@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
2º cuatrimestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Obligatoria
Perfil profesional.
Asignatura común a todos los perfiles del grado.

3.- Recomendaciones previas

Conocer los diferentes tipos y modalidades de interpretación, los entornos profesionales en los que se desarrolla cada una de las modalidades y contar con unas nociones básicas de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.

4.- Objetivos de la asignatura

Formar a los alumnos en las competencias adyacentes al desempeño profesional propiamente dicho, tales como deontología de la profesión, obligaciones relativas al cumplimiento de la responsabilidad fiscal y con los organismos de previsión social, relación con las empresas e instituciones potenciales clientes, información sobre contratos, estrategias de negociación, etc.

Introducir a los estudiantes en los principios que orientan el comportamiento profesional del intérprete en sus contactos con proveedores y usuarios.

Objetivos específicos:

Conocer las condiciones laborales más habituales en los entornos profesionales de la interpretación (mercados free-lance e institucional, nacionales y extranjeros).

Conocer los principios del código ético del intérprete y sus aplicaciones prácticas en los diversos entornos profesionales.

Familiarizarse con las distintas dificultades que pueden encontrarse en situaciones comunicativas complejas dentro de su ejercicio profesional.

5.- Contenidos

Introducción al mercado profesional de la traducción. Marco legal, contratos, seguridad social, circunstancias de mercado.

Introducción al mercado profesional de la traducción: El contraste entre el marco legal y la realidad profesional. El asociacionismo profesional.

La ética del traductor. Código deontológico, líneas de actuación y márgenes del profesional. Igualdad de género en traducción. Casos conflictivos.

Estrategias de negociación en el ámbito profesional de la traducción.

El perfil del intérprete en los distintos entornos profesionales (conferencias, enlace, servicios públicos). Requisitos y actitudes.

Sistemas de acreditación y formación profesional del intérprete. Asociaciones profesionales de intérpretes.

Mercados profesionales de la interpretación y sus condiciones laborales. Negociación de encargos y contratos.

Entornos de trabajo: comportamiento en cabina, trabajo en equipo, gestión de las dificultades.

Principales códigos éticos del intérprete.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

Conocimiento de los aspectos laborales y profesionales relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

Reconocimiento de la calidad y honestidad en el ejercicio profesional.

Capacidad para aplicar los principios del código deontológico del traductor y el intérprete en sus relaciones con proveedores y usuarios de sus servicios.

Capacidad de defender sus derechos laborales en el ámbito de la negociación.

Transversales.

Habilidades de negociación

Capacidad para el trabajo en equipo.

Capacidad de autocrítica y de evaluación constructiva del trabajo de los compañeros

7.- Metodologías

Clase magistral acompañada de simulaciones de casos (role playing) que permitan la aplicación de una metodología de trabajo basada en el análisis de situaciones reales o ficticias de traducción e interpretación.

Gestión de encargos de interpretación; trabajos en grupo. Talleres teórico-prácticos.

Tutorías individuales o en grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	36			36
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online		10		10
Preparación de trabajos			40	40
Trabajos				
Resolución de problemas			5	5
Estudio de casos			10	10
Foros de discusión			5	5
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	42	10	60	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

García de Toro, C., García Izquierdo, I.: Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Castellón (Publicacions de la Universitat Jaume I), 2005.

Hortal, A.: Ética profesional de traductores e intérpretes. Vizcaya (Desclee de Brouwer), 2007.

Pym, A.: Pour une éthique du traducteur. Ottawa (Presses de l'Université d'Ottawa), 1997

VV.AA.: Ética y política de la traducción literaria. Málaga (Ediciones Miguel Gómez), 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://algomasquetraducir.com/>

<http://translationjournal.net>

www.asetrad.org

www.acett.org

- AICC Code of Professional Ethics (Asociación Internacional de Intérpretes)

de Conferencias): <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>

- Código deontológico de la AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España): <http://www.aice-interpretres.com/indexsp.htm>
- Código deontológico de la Aserrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes): <http://www.asetrad.org/index.asp?op=9>
- *Code of Ethics* de CCIO (Community & Court Interpreters of the Ohio Valley).
- *Standards of Professional Practice for Conference Interpreters* de TAALS (The American Association of Language Specialists)
- *Code of Conduct for Public Service Interpreters* de NRPSI (National Register of Public Service Interpreters, Institute of Linguists, Gran Bretaña.
- *The Vancouver Health Care Interpreter Standards of Practice*.
- Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M., *Liaison Interpreting*, Victoria: Melbourne University Press, 1996.
- Phelan, M., *The Interpreter's Resource*, Cleveland/Bufalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
- *Interpreters and Ideology: From 'Between' to 'Within'* Franz Pöchhacker: http://www.inst.at/trans/16Nr/09_4/poechhacker16.htm

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

La cumplimentación de las actividades del curso dará pie a una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades. Además de esto, deberá tenerse en cuenta que la evaluación se realizará mediante media ponderada entre los dos profesores de la asignatura.

Instrumentos de evaluación

Participación activa en el aula
Elaboración de trabajos en grupo
Elaboración de trabajos individuales
Informes de las prácticas y pruebas de análisis de casos reales o simulados.
Exposiciones orales.
Elaboración y presentación en grupo de situaciones simuladas

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa en el aula	50 %
	Trabajos individuales	50 %
	Trabajos en grupo	0 %
		__%
		__%

	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
<p>Recomendaciones para la evaluación.</p> <p>Se recomienda una actividad continuada a lo largo del curso, que dé pie a una verdadera evaluación continua: participación en clase, implicación en los debates y los foros, lecturas, aportaciones en las actividades grupales fuera del horario presencial, etc.</p> <p>Leer y asimilar el contenido de las lecturas recomendadas. Documentarse correctamente para elaborar los role playing. Seguir las pautas para la elaboración de los trabajos individuales y participación activa y comprometida en los trabajos de grupo.</p>		
<p>Recomendaciones para la recuperación.</p> <p>Las condiciones de la recuperación se establecerán de mutuo acuerdo con el profesor, y podrán afectar a la recuperación de determinadas actividades o a la complementación de otras. Se recomienda a este respecto asistir a tutorías individuales.</p>		
11.- Organización docente semanal		

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2 trad +2 interp						
2	2+2						
3		2+2		1			
4	2+2			1			
5		2+2		1			
6	2+2						
7		2+2		1			
8	2+2			1			
9		2+2		1			
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN I: PRIMERA LENGUA EXTRANJERA INGLÉS 2014-15

1.- Datos de la Asignatura

Código	101457	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria en el itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dr. Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3096

Profesor Coordinador	Dra. Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Se inscribe en el bloque de asignaturas de cuarto curso que conforman el itinerario de Traducción (a diferencia del de Interpretación).

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro de ese bloque, pretende dar una formación más específica sobre la labor de traducción de libros (literatura y humanidades) en el mercado, tanto en los aspectos teóricos y la práctica de la traducción como en los de carácter profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a para editoriales, en los ámbitos literario y de humanidades.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

No se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa de Inglés de 1º.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

- Es continuación de esta asignatura la optativa "Traducción Literaria del Inglés" que se imparte en el 2º cuatrimestre de 4º.
- Es recomendable haber cursado esta asignatura para abordar "Traducción Audiovisual: Inglés" en el 2º cuatrimestre de 4º.

4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción de textos de Humanidades y literarios, con aplicación de fundamentos teóricos, terminología y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta modalidad de traducción. Además de realizar traducciones, se abordarán cuestiones teóricas clave en torno a la traducción literaria, se analizarán casos prácticos centrándose principalmente en ejemplos de literatura de la primera mitad del siglo XX, y se profundizará en el análisis crítico contrastivo de traducciones ya realizadas

5.- Contenidos

1. Introducción: la traducción en el sector editorial de Humanidades y literatura. Elementos diferenciadores y tipos de encargos [transversal: aspectos de este tema

se tratan en casi todos].

2. Textos de humanidades: ensayos, sociología e historia (incluye historia de la lengua): características y necesidades de documentación. Práctica en la traducción de este tipo de textos.
3. Los diálogos en la literatura: verosimilitud de los textos literarios que representan el habla. La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. Los diálogos en la novela. Convenciones tipográficas para la representación del diálogo en inglés y en español. Los diálogos en el teatro.
4. La traducción de literatura: 4.1. Conocimientos previos necesarios: literatura de la primera mitad del siglo XX (desde comienzos de siglo hasta la Segunda Guerra Mundial). 4.2. Fuentes documentales. 4.3. Intertextualidad, alusiones y referencias. 4.4. La crítica de traducción: comparación de traducciones. 4.5. El estilo y el registro. 4.6. La compensación. (a lo largo de la unidad se realizará análisis crítico contrastivo de traducciones)
5. La traducción de poesía y de canciones: 5.1. Traducción de poesía. 5.2. Traducción de canciones. (a lo largo de la unidad se realizará análisis crítico contrastivo de traducciones)

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad de traducir textos de Humanidades y literarios para el mercado editorial.

Específicas.

Capacidad de analizar y entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de traducir los textos de este ámbito del inglés a un español correcto e idiomático, adecuado al tipo de texto y el registro, y de revisarlos. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector y a los distintos formatos de trabajo.

Transversales.

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7.- Metodologías

Aproximadamente el 20% de las sesiones serán clases magistrales, expositivas, sobre aspectos teóricos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al comentario de textos, traducciones y análisis crítico contrastivo de traducciones. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un texto a partir de la exposición hecha por un grupo reducido. Se dedicará parte de las sesiones a la búsqueda de información pertinente o a la presentación de las

búsquedas llevadas a cabo por el alumnado.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales				
Clases magistrales y prácticas	32		26	58	51,7
Seminarios y exposiciones	3		4	7	6,25
Tutorías individuales	1			1	0,90
Preparación de trabajos			32	32	28,5
Exámenes	4		10	14	12,5
TOTAL	40		72	112	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumnado

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

ÁLVAREZ CALLEJA, M^a ANTONIA (2002). *Estudios de traducción (Inglés-Español). Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED, 1991.

BASSNETT, SUSAN. (1980) *Translation Studies*. Oxon, New York: Routledge,

BLAKE, NORMAN (1981), *Non-Standard Language in English Literature*, London: A. Deutsch.

CAMPS, ASSUMPTA AND ZYBATOW, LEW (Eds.) (2008). *La traducción literaria en la época contemporánea*. Frankfurt am Main: Peter Lang,

CARBONELL I CORTÉS, O. (1999). "Sociolingüística. Variedades del lenguaje" en su libro *Traducción y Cultura: de la ideología al texto*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.

CRYSTAL, D. (2004) *The Stories of English*. Harmondsworth: Penguin Books.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, VICENTE (comp.) (2008). *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, LAURA (2009). *Literatura y compromiso en la obra de Stephen Spender: la huella de la Guerra Civil española*. Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca.

GONZALO GARCÍA, CONSUELO Y GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (eds.) (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros,

HATIM, BASIL AND MASON, IAN (1990). *Discourse and the Translator*. London, New York: Longman,

LANDERS, CLIFFORD (2001). *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters,

LÓPEZ GUIX, JUAN GABRIEL Y JACQUELINE MINETT WILKINSON (1998). *Manual de traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa,

MARTINEZ, BÉATRICE Y GONZÁLEZ, RAÚL EDUARDO. "La traducción de canciones: análisis de dos casos". *Culturas Populares. Revista Electrónica* 8 (enero-junio 2009), p. 6.

<http://www.culturaspopulares.org/textos8/articulos/gonzalez.pdf>

NEWMARK, PETER. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.

PAGE, NORMAN (1988) *Speech in the English Novel*. Londres: Macmillan Press (2^a ed.). [1973]

PAZ, OCTAVIO (1990). *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets,

SOL, RAMÓN (1992) *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

TODA, F. (2002) "Palabras de otras culturas en obras en lengua inglesa: ¿domesticar o extranjerizar?". En Isabel Cómitre Narváez y Mercedes Martín Cinto (Eds.) *Traducción y Cultura: El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros ENCASA.

TODA, F. (2009) "La variación lingüística como parte del programa conceptual del autor: implicaciones y ayudas para la traducción literaria". En Bravo Utrera, Sonia y Rosario García López (eds.), *Estudios de traducción: perspectivas*. Frankfurt: Peter Lang.

WATSON, GEORGE: *The Story of the Novel*. Londres: Macmillan, 1979 (cap. 4, "Dialogue")

ZARO VERA, JUAN JESÚS (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de literatura y ensayo*. Granada: Comares.

Revistas: *Vasos Comunicantes* (Revista de la Sección de Traductores de la ACE)
TRANS: revista de traducción (Málaga).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- BAYM, NINA (1994). *The Norton Anthology of American Literature 2*. New York and London: W. W. Norton,
- BROOKS, CLEANTH, R.W.B. LEWIS AND R.P. WARREN (1973). *American Literature: the Makers and the Making*. New York: St. Martin's Press,
- COOKE, JEAN Y T. ROWLAND-ENTWISTLE (1984) *Factbook of British History*. Leicester: Galley Press.
- CUNLIFFE, MARCUS (1991). *The Literature of the United States of America*. London: Penguin,
- ELIOT, THOMAS STEARNS (1996). *The Sacred Wood*. New York: Alfred A. Knopf, 1921; Bartleby.com. <http://www.bartleby.com/200/>
- Encyclopædia Britannica. Encyclopædia Britannica Online*. Encyclopædia Britannica Inc., 2012. Web. <<http://www.britannica.com>
- PAUL HARVEY (1983). *The Oxford Companion to English Literature*. (4ª edición, revisada por Dorothy Eagle). Oxford: Clarendon Press.
- SPENDER, STEPHEN (1978). *The Thirties and After: Poetry, Politics, People, 1930's-1970's*. New York: Random House,
- TOM MCARTHUR (ed.) (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford U. P.
- VALVERDE, JOSÉ M^a (1991). *Historia de Literatura universal. Tomos 8, 9 y 10*. Barcelona: planeta,
- WOOLF, VIRGINIA (2012). *The Common Reader*. eBooks @ Adelaide. <http://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91c/>

Diccionarios bilingües, monolingües, sinónimos

www.reverso.net

www.wordreference.com

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/>

Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com>

Incluye 'collocations'

Merriam-Webster Dictionary Online

<http://www.m-w.com/>

The Free Dictionary

<http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.

(Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen de forma parecida a las pruebas de traducción a las que las editoriales y organizaciones someten a los candidatos para contratarlos. La primera parte de este examen se podrá hacer después de terminar la primera parte de la asignatura, en diciembre.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

Trabajos escritos de traducción, documentación y análisis crítico contrastivo de traducción, hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y participación en los ejercicios hechos en clase (40%).

Examen (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar el examen, en la convocatoria extraordinaria se podrá repetir sólo una de las partes si la otra pasaba. Los profesores podrán mandar repetir algún trabajo para la convocatoria extraordinaria.

Instrumentos de evaluación

Habrà un examen final de la 1ª parte, del Dr. Toda, que consistirá en dos traducciones comentadas (comentarios obligatorios) de textos de literatura y humanidades, con dos traducciones y preguntas. Una de las traducciones, de texto conocido, será sin diccionarios. En el examen de la 2ª parte, de la Dra. González (en la fecha asignada a la convocatoria ordinaria), habrá que contestar preguntas sobre lo trabajado en clase y las lecturas obligatorias, y hacer un análisis crítico contrastivo de traducciones. En ambos casos, para la nota final se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajos individuales o en equipo	30%
Evaluación continua	Participación en las clases	10%
Evaluación sumativa	Examen (dos partes)	60%
	Total	100%

Observaciones:

Habrà una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4					
2	4				T1	
3	4					
4	4		15m			
5	2				T2	P1
6	2					
7	2		15m			P2
8	2				T3	
9	2					P3
10	2		15m			
11	2				T4	P4
12	2					
13	2		15m			
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					
15	Examen escrito					
16			Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas			
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen				Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I FRANCÉS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101458	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	Cuatrimstral
Área	Traducción e Interpretación: Francés				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Goedele De Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: Francés		
Centro	Facultad de Traducción e Interpretación		
Despacho	40		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción especializada. Itinerario de Traducción: Materia obligatoria.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo de traducción especializada, partiendo de las competencias y los conocimientos adquiridos en las asignaturas de segundo y tercer año, en esta asignatura se aborda la traducción en el ámbito de los medios de comunicación.

Perfil profesional.

Traductor de textos especializados.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las asignaturas correspondientes de traducción general y especializada.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos.

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas específicas inherentes a la traducción de textos tanto divulgativos como especializados pertenecientes al ámbito de los medios de comunicación.

Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada, teniendo en cuenta la situación comunicativa y sociocultural de ambos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con las tareas de documentación pertinentes.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará:

1) las diferentes clases textuales dentro de las ramas del ámbito periodístico tanto escrito como audiovisual (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, publicidad, etcétera) que representan el mayor volumen de traducción en el

mundo profesional;

2) las diferentes variedades geográficas del francés (Francia, Bélgica, Canadá, Magreb, etcétera), lo que permitirá prestar especial atención a las particularidades lingüísticas y socioculturales de cada uno de los países y regiones.

Con cada texto se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento y, en su caso, variedad geográfica. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

6.- Competencias a adquirir

Básicas / Generales.

Conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para extrapolar el aprendizaje a otros textos y ámbitos; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de las nuevas tecnologías; aptitudes para el trato interpersonal.

Básicas/Generales.

Específicas.

Inducir y conocer las características de los textos pertenecientes al ámbito especializado de los medios de comunicación, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis a cualquiera de estos textos; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz y coherente para resolver problemas socioculturales, terminológicos, conceptuales y textuales; plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción periodística.

Transversales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.
- Capacidad de tomar decisiones.
- Reconocimiento de la diversidad.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno. Las actividades presenciales se basan en exposiciones magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de clase, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen trabajos individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción en los ámbitos de especialidad tratados); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	34			
Tutorías grupales o individuales	4			
Examen	2			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BADENAS, G. (2007): *Traducción periodística y literaria*. Madrid: Comunicarte Editorial.

BASIL, H. y MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona.

CASASÚS, J. M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.

CHARTIER, D. (2000). *La traduction journalistique: anglais-français*. Toulouse: Amphi.

CORTÉS ZABORRAS, C.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (eds.) (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

FERRAZ MARTÍNEZ, A. (1993). *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco libros.
 Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario
 LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.
 MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (1989). *El lenguaje periodístico*. Madrid: Paraninfo.
 VALDÉS RODRÍGUEZ, C. (2004). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universidad de Valencia.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos procedentes de los medios de comunicación, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de este ámbito.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados (transmisión de significado, transmisión de elementos socioculturales, adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción, errores léxicos y terminológicos, errores ortotipográficos, edición de la traducción, etcétera). Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la participación en actividades presenciales, la entrega de trabajos encargados y el examen.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales o en grupo).	Asistencia y participación	20%
	Prácticas	40%
	Examen	40%

	Total	100 %
Recomendaciones para la evaluación.		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación.		
Véase el apartado anterior		

11.- Organización docente semanal

* Las

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1	4				
2	4				
3	4				
4	4				
5	4				
6	4	2			
7	4				
8	4				
9	2				
10		2		2	
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					

tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

* IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN I 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101459	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional.
Traductor de textos especializados.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de los medios de comunicación, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional. Con cada una de las clases de texto (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia de los bloques.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

40 horas (el 35,7% de las 112 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

72 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	36			
Tutorías	2			
Pruebas presenciales	2			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ADAB, Beverly; VALDÉS, Cristina (eds.): *Key Debates in the Translation of Advertising Material. The Translator. Special Issue. Volume 10, Number 2, 2004. Manchester: St. Jerome, 2004.*

AGOST, Rosa; CHAUME, Federic (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales. Castellón: Servicio de comunicación y publicaciones, 2001.*

BADENAS, Guillermo. *Traducción periodística y literaria*. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

BUENO GARCÍA, Antonio: *Publicidad y traducción*, VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Diputación Provincial de Soria, 2000.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel, 1991.

CORTÉS ZABORRAS, Carmen; HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José (eds.), *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

DURO MORENO, Miguel; *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Comares, 2002.

FERNÁNDEZ MONTES, A.; *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (esp-alemán-inglés)*. Granada: Comares, 2007.

FERRAZ MARTÍNEZ, A.; *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco libros, 1993.

FURONES, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Colección Salvat TC Temas Clave. 1980.

GRIJELMO, Álex. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus, 2000.

VALDÉS RODRÍGUEZ, Cristina. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universidad de Valencia, 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de prueba/s presencial/es. La nota final se compone de evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

- 15. Transmisión de significado.
- 16. Transmisión de información.
- 17. Transmisión de datos culturales.
- 18. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
- 19. Errores léxicos y terminológicos.
- 20. Errores ortotipográficos.
- 21. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:
 Asistencia y participación activa en el aula
 Elaboración de trabajos, traducciones individuales y/o en grupo
 Prueba/s presencial/es

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es	40 %
	Trabajos, traducciones	40 %
	Asistencia y participación	20 %
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.**Recomendaciones para la recuperación.**

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	

8	4	
9	4	
10	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por el profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Seminario de Traducción (Segunda lengua extranjera: Inglés)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101460	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción de la Segunda lengua extranjera
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura tiene como objetivo desarrollar las competencias necesarias para el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación, en la traducción desde el español como lengua materna. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua extranjera de trabajo. En la asignatura se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de análisis textual, resumen y traducción de textos pragmáticos, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Se propone la consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el inglés. La asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Segunda lengua extranjera y Traducción Directa.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

La asignatura se tipifica como traducción desde el español como lengua materna hacia el inglés como segunda lengua extranjera. Se suponen conocimientos de español a nivel de hablante nativo o de bilingüe perfecto, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Se parte de unos conocimientos muy avanzados de inglés, adquiridos en las asignaturas previas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés. La competencia lingüística de partida será el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), progresando hacia el nivel C2 al final de la asignatura. El alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos aspectos del uso de la lengua para la traducción inversa: conocimientos en gramática, léxico y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico de traducción en las dos lenguas de la asignatura para que el alumno sepa en qué destrezas y aspectos de la traducción inversa necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

A partir de un nivel de conocimientos de inglés que corresponden al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el estudio de esta asignatura tiene como objetivo lograr la competencia para traducir e interpretar hacia la lengua inglesa a nivel general, con un conocimiento lingüístico y cultural muy alto, adecuado para la traducción inversa de textos pragmáticos. Se busca lograr que la competencia lingüística y cultural para la traducción hacia esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

La asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada competencia traductora. Se repasará las tareas del profesional con el fin de que el futuro traductor se sienta capaz de enfrentarse con la variedad de situaciones que pueda encontrar en su quehacer diario.

Objetivos generales:

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)

- Profundizar los conocimientos en lengua inglesa
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en inglés
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el inglés
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el inglés
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el inglés
- Conseguir un alto nivel de autoconfianza
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Se tomará especialmente en cuenta la traducción al inglés de textos generales pragmáticos. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual, por ejemplo: artículos de prensa, folletos turísticos, instrucciones de uso, anuncios de casas rurales, recetas de cocina etc. Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen
- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en inglés, léxico y fraseología, convenciones estilísticas, etc.)
- Realización individual del encargo
- Revisión y mejora de la traducción
- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje
- Prueba de control de aprendizaje.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo)
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del inglés
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Cultura general y civilización.
- Conocimiento de la cultura y civilización angloparlante

- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, autoconfianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas individuales y en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello.

Actividad no presencial: realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	27	2		29	26 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	5			5	4,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	68 %
TOTAL	34	2	76	112	100 %

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

10.- Evaluación

Consideraciones generales

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el inglés como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países angloparlantes. Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en inglés, como en la compensación de sus deficiencias en lengua inglesa.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (inglés)
- La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción
- La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la corrección y anotación de errores

Instrumentos de evaluación

- Prueba diagnóstica al principio de la asignatura
- Participación en las clases presenciales
- Entrega puntual de trabajo de casa: ejercicios y traducciones
- Asistencia a tutorías
- Superación de pruebas y examen final

Recomendaciones para la evaluación.

- Seguir las recomendaciones del tutor
- Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de inglés

Recomendaciones para la recuperación.

- Contactar cuanto antes con el profesor.

11.- Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	2		
2	4		

3	4		
4	4		
5	4		
6	4	2	3
7	4		
8	3		

TUTORÍAS:

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.

Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

Seminario de Traducción I (2ª lengua extranjera) Francés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101461	Plan		ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~dubroca/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción inversa 2ª lenguas extranjeras
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el francés. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados. Asimismo, se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como Fundamentos para la traducción, Terminología aplicada a la traducción, Primera lengua extranjera y Traducción Directa, etc.
Perfil profesional.

Traductor y mediador lingüístico en general.

3.- Recomendaciones previas

Conocimientos en lengua francesa y tipología de textos que permitan el desarrollo de las destrezas de comprensión y análisis del texto fuente para todo tipo de contexto no especializado. La competencia lingüística será la del nivel C2 del marco de referencia del Consejo de Europa.

(<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4.- Objetivos de la asignatura

Se pretende completar la panorámica de la Traducción iniciada en los cursos anteriores., insistiendo en las actividades habituales de un traductor en el ejercicio cotidiano de sus actividades profesionales.

- **Para las tareas académicas:** Seleccionar el material no virtual útil para el trabajo del traductor y las herramientas de búsqueda online. Mantener una actitud crítica ante las fuentes de información.
- Saber resolver problemas de terminología corriente
- Subsanan deficiencias en el manejo del francés Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de las lenguas -propia y extranjera- y saber adoptar una actitud coherente frente a la neología (hispanohablantes y también francófonos).
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la auto-confianza.
- Adquirir conciencia de los límites de la traducción inversa para un no-nativo.
- **De cara a la labor profesional del traductor:** Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo; a establecer un presupuesto; a relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción a otra lengua.

5.- Contenidos

Traducción al francés de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes.

Se clasificarán por tipos de textos: artículos de prensa, entrevistas, resúmenes de conferencia, escritos para la comunicación, panfletos, reseñas, documentos administrativos sencillos, correspondencia etc.

6.- Competencias a adquirir

Transversales.
Específicas. <ul style="list-style-type: none"> • Lingüísticas y culturales. • Traductológicas. • Técnicas: búsqueda de información/documentación y valoración de la misma; recopilación léxica.
<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas • Capacidad de trabajo en equipo • Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente • Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico • Determinación del posicionamiento lingüística personal.

7.- Metodologías docentes

<ul style="list-style-type: none"> • Las clases son de tipo teórico-práctico. • La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías individuales y a las tutorías grupales en el horario establecido para ello. • Actividad no presencial: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. • Mediante la Plataforma Studium, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				
Prácticas	- En aula	30		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	3			
TOTAL	35		78	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se entiende que los estudiantes del 4º curso ya están provistos de las referencias bibliográficas necesarias y de la mayoría de los medios electrónicos de consulta útiles para realizar una traducción hacia el francés (diccionarios electrónicos)

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés, un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos, un diccionario combinatorio, un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se proporcionarán conforme se vayan desarrollando las clases

10.- Evaluación

Criterios de evaluación

La fidelidad al texto fuente, la corrección lingüística del texto meta y la comprensión exacta del texto fuente, especialmente para los no hispanohablantes son los elementos fundamentales de una evaluación positiva. Se procurará evitar: calcos e hispanismos, anglicismos innecesarios, errores debidos a uso incorrecto de los diccionarios o de la información en línea; estrategias erróneas de reducción o de "foisonnement". Para los francófonos: toda deficiencia lingüística, leve o grave (grafía, conjugación, concordancias, estilística, etc.)

Instrumentos de evaluación

La evaluación es continua a lo largo del semestre y se termina con una prueba final (traducción especializada) en sala de informática, con material personal, documentos, diccionarios, etc., realizada en tiempo limitado. Las traducciones preparadas en casa individualmente o por parejas y revisadas en clase entre todos así como las traducciones entregadas al profesor, (devueltas, corregidas y anotadas, con calificación orientativa) completarán la evaluación del estudiante.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre los errores cometidos, así como una actitud participativa en clase.

Recomendaciones para la recuperación.

-Contactar cuanto antes con el profesor para valorar la situación.

La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa.

La información proporcionada en el presente documento puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Seminario de Traducción (Segunda lengua extranjera: alemán)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101462	Plan		ECTS	4,5
Carácter	obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Petra Zimmermann González	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web	http://web.usal.es/~pezet/		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la segunda lengua extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción inversa hacia el alemán. Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos no especializados en lengua extranjera. Asimismo se propone rentabilizar los enfoques, las estrategias y las técnicas de otras asignaturas cursadas en cursos anteriores como *Fundamentos para la traducción*, *Terminología aplicada a la traducción*, *Segunda lengua extranjera* y *Traducción Directa*.

Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

Conocimientos de español a nivel de hablante nativo, a fin de asegurar la aplicación ágil de las destrezas de comprensión y análisis de textos fuente en español. Así mismo se precisan conocimientos muy avanzados de alemán para profundizar con éxito las destrezas de redacción de textos no especializados en lengua extranjera. El nivel de alemán recomendado es el correspondiente a C1 del Marco Común Europeo de Referencia (<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>).

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura pretende acercar a los estudiantes una visión de los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. Se hará especial hincapié en la toma de conciencia de los diferentes pasos a recorrer en la práctica profesional: desde la aceptación del encargo, la preparación, realización de la traducción, revisión y corrección hasta la entrega final.

Objetivos generales:

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto no especializado del español al alemán (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Profundizar los conocimientos en lengua alemana
- Saber distinguir y generar textos de diferentes géneros no especializados en alemán
- Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el alemán
- Saber resolver problemas léxicos de traducción
- Saber generar glosarios específicos como herramientas de trabajo
- Saber identificar y resolver aspectos culturales en la traducción hacia el alemán
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender las propias decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizadas y subsanarlas.
- Adquirir técnicas de subsanar sus propias deficiencias
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción hacia el alemán
- Conseguir un alto nivel de auto-confianza
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos
- Adquirir habilidades en el trabajo en equipo

5.- Contenidos

Traducción al alemán de textos de diversa índole, que varían según los cursos con el fin de evitar una transmisión indebida de las traducciones resultantes. La asignatura se dividirá en bloques centrados cada uno en una determinada clase textual (carta comercial, instrucciones de uso, reglas de juego, recetas de cocina etc.). Cada bloque se organizará de la siguiente manera:

- Presentación de un encargo de traducción (análisis del encargo y del texto de origen)
- Características de la clase textual a la que pertenece el texto de origen

- Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información
- Ejercicios de apoyo (profundización en la redacción de textos en alemán, léxico y fraseología, convenciones estilísticas etc)
- Realización individual del encargo
- Revisión y corrección de la traducción
- Dependiendo del volumen del encargo inicial se realiza al menos otro más para consolidar los conocimientos del bloque de aprendizaje

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Destrezas de traducción (capacidad de organización de las tareas en el proceso traslativo).
- Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica)
- Dominio del alemán
- Conocimiento de los distintos niveles involucrados en el análisis textual
- Conocimiento de la cultura germanohablante
- Dominio de las técnicas de revisión textual
- Capacidad de toma de decisiones

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas tanto individuales como en grupo para lograr la adquisición de las competencias descritas. Después de cada bloque se realizará una tutoría grupal en el horario establecido para subrayar y aclarar puntos relevantes.

Actividad no presencial: realización de ejercicios y encargos de traducción, elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo Horas no presenciales	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.			
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	30			30	27 %
Tutorías	2			2	1,5 %
Exámenes	2			2	1,5 %
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			76	76	70 %
TOTAL	34		78	112	100 %

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Revisión de la bibliografía de consulta usada por los alumnos en asignaturas afines.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Dependiendo de los encargos de traducción y las clases textuales que se traten, se indicará la bibliografía que se considere precisa.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación se tomará en cuenta la diferente carga de aprendizaje para los alumnos con el alemán como lengua C, principales destinatarios de la docencia de esta asignatura, y otros alumnos como pueden ser los estudiantes de intercambio procedentes de países germanohablantes.

Se exigirá el apoyo por parte de estos estudiantes a los demás, tanto en la revisión de los textos traducidos por ellos en alemán, como en la compensación de sus deficiencias en lengua alemana.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar el grado de aprendizaje alcanzado por los alumnos se derivan directamente de los objetivos preestablecidos (véase apartado 4).

Cabe destacar los siguientes:

- El uso adecuado y gramaticalmente correcto de unidades léxicas, fraseológicas y terminológicas en los textos traducidos
- El uso correcto de la lengua meta (alemán)
- La comprensión del texto de origen y la elaboración del texto meta de acuerdo con las exigencias del encargo de traducción
- La colaboración con los miembros de grupos de trabajo, en especial la revisión y

corrección de errores
Instrumentos de evaluación
<ul style="list-style-type: none"> • Participación en las clases presenciales y en el aula virtual • Entrega puntual de ejercicios y traducciones • Asistencia a tutorías • Superación de pruebas y examen final
Recomendaciones para la evaluación.
<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las recomendaciones del tutor • Estrecha colaboración con los estudiantes de intercambio • Esfuerzo continuo para mejorar conocimientos de alemán
Recomendaciones para la recuperación.
<ul style="list-style-type: none"> • Contactar cuanto antes con el profesor.
11.- Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	2		
2			
3			
4			
5			
6	4	2	2
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14			
15			
16			
17			
18			
19			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101463	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria del Itinerario de Traducción	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Se indicarán oportunamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción Especializada

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*, esta asignatura, obligatoria para los alumnos que escojan el itinerario de traducción, aborda la traducción de textos para los medios de comunicación y para el mundo de la publicidad, a la par que permite reflexionar, a partir de los textos y encargos procedentes de estos ámbitos que en nuestros tiempos tienen tanta necesidad de traducción, sobre cuestiones profesionales, éticas e ideológicas que son aplicables en otros ámbitos de especialización.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el ejercicio profesional en los ámbitos de especialización que aborda de manera específica y en otros afines y/o relacionados.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la reflexión teórico-metodológica sobre los problemas que plantea el ejercicio de la traducción en el ámbito de los medios de la comunicación y la publicidad con la aplicación práctica a situaciones traductoras reales, por lo cual para la adquisición de las competencias necesarias resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es una asignatura especialmente recomendada para quienes hayan cursado las materias previas del itinerario de traducción.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las del itinerario de traducción.

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional.

Con cada una de las clases de texto, se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, y a partir de diferentes tipos de texto y situaciones traductoras (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se abarcarán los siguientes temas transversales:

- Traducción y los nuevos entornos de la comunicación
- Traducción e identidad
- Traducción y conflicto
- Traducción e ideología
- Traducción y globalización

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia.

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

Específicas.

Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa). Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las explicaciones magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios convenientemente establecidos.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, prácticas individuales y en grupo, y preparación de pruebas

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Sesiones teórico-prácticas	- En aula	35 h		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2h			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			72,5	
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	3h			
Pruebas orales				
TOTAL	40h			112,5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BIELSA, Esperança y Susan BASSNETT (2008). *Translation in Global News*. Londres: Routledge.
- CORTÉS ZABORRAS, C. y M^aJ. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández Guerrero, M. José (2009) *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- VALDEÓN, Roberto (2005) "The CNN en Español news". *Perspectives* 13 (4), 255-267.
- (2005) "The translated Spanish service of the BBC". *Across Languages and*

Cultures, 6, 195-220.

— (2010) *Translating Information*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Claramonte (eds.) (2013) *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Comares.
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios de estos ámbitos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales	33,3%
Evaluación continua/ formativa	Pruebas realizadas en el aula	33,3%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal ***

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	4		
2	4		
3	4		
4	4		Entrega de trabajos y pruebas en el aula**

5	4			
6	4			
7	4			
8	4			
9	3			
10				
11				
12				
-				Pruebas [3]

*La

profesora
responsable de la

materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparten. Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**La entrega de los trabajos y actividades encomendadas, así como la fecha de las distintas pruebas, se determinará oportunamente en el aula.

*****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Seminario de Traducción 1ª Lengua Extranjera II (FRANCÉS)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101464	Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Seminario de traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
En esta asignatura fomenta el análisis crítico del texto literario, su funcionamiento y su recepción, desde un enfoque traductológico.
Perfil profesional.
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación a la vez que introduce al alumno en la especificidad de la

traducción de textos literarios.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las impartidas en los tres primeros cursos del Grado.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el primer semestre de tercer curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura eminentemente orientada a la práctica de la traducción; para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. Se recomendarán las actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Iniciar al alumno en la interpretación - traducción de textos pertenecientes al campo de la literatura: Comprender la especificidad de la lectura/interpretación del texto literario. Comprender la especificidad de la traducción de textos literarios.

Facilitar al alumno los conocimientos necesarios para la traducción literaria.

Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para interpretar el texto literario y localizar las dificultades del texto literario y poseerá el criterio suficiente para abordar / manejar conocimientos y estrategias adecuados para trasladar la intención de comunicación del texto fuente.

5.- Contenidos

- Los distintos tipos de traducción. La traducción literaria.
 - Acercamiento a lo literario. Reflexión lingüística y literaria.
 - Especificidad del texto literario y traducción desde una perspectiva intercultural.
- Metodología y procedimientos para la reconstrucción del texto original.

6.- Competencias

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua; aptitudes para la investigación.

Específicas.

Conocer las características de los textos propuestos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas de distinto orden y plantear estrategias de traducción; desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción literaria y humanística en general.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos especializados del funcionamiento del lenguaje literario. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, según el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (traducciones, crítica de traducciones, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción literaria), elaboración de traducciones y trabajos, estudio personal.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	34			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		4			
TOTAL		40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas necesarias para enfrentarse a encargos de traducción de textos literarios, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de la traducción literaria.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por

parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a las situaciones prácticas planteadas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados y la participación en actividades presenciales, individuales o grupales.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una lectura crítica y de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101465	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación: alemán				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación: alemán		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Traducción especializada.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.
Perfil profesional.
Traductor de textos especializados.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Haber cursado las asignaturas correspondientes de traducción general.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Gestión terminológica y de proyectos

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito de los medios de comunicación. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de los medios de comunicación, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados y programas de traducción asistida.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito periodístico, tanto escrito como audiovisual, susceptibles de ser modificadas, que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional. Con cada una de las clases de texto (artículos periodísticos generales y especializados, contenidos digitales, presentaciones multimedia, comunicados de prensa, revistas de prensa, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. Asimismo, se hace hincapié en la necesidad de trabajar con textos reales y de actualidad, lo cual puede implicar modificaciones en la secuencia de los bloques.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

- Capacidad de entender y analizar textos especializados en la Primera Lengua Extranjera a nivel avanzado (C2 del Consejo de Europa).
- Capacidad para traducir textos de esta especialidad de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

40 horas (el 35,7% de las 112 totales) entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen clases teórico-prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales:

72 horas. Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	36			
Tutorías	2			
Pruebas presenciales	2			
TOTAL	40		72	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

ADAB, Beverly; VALDÉS, Cristina (eds.): *Key Debates in the Translation of Advertising Material. The Translator. Special Issue. Volume 10, Number 2, 2004. Manchester: St. Jerome, 2004.*

AGOST, Rosa; CHAUME, Federic (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales. Castellón: Servicio de comunicación y publicaciones, 2001.*

BADENAS, Guillermo. *Traducción periodística y literaria*. Madrid: Comunicarte Editorial, 2007.

BUENO GARCÍA, Antonio: *Publicidad y traducción*, VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2, Soria, Diputación Provincial de Soria, 2000.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel, 1991.

CORTÉS ZABORRAS, Carmen; HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José (eds.), *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

DURO MORENO, Miguel; *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Comares, 2002.

FERNÁNDEZ MONTES, A.; *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (esp-alemán-inglés)*. Granada: Comares, 2007.

FERRAZ MARTÍNEZ, A.; *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Arco libros, 1993.

FURONES, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Colección Salvat TC Temas Clave. 1980.

GRIJELMO, Álex. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus, 2000.

VALDÉS RODRÍGUEZ, Cristina. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universidad de Valencia, 2004.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades presenciales y la realización de prueba/s presencial/es. La nota final se compone de evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

- 22. Transmisión de significado.
- 23. Transmisión de información.
- 24. Transmisión de datos culturales.
- 25. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
- 26. Errores léxicos y terminológicos.
- 27. Errores ortotipográficos.
- 28. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:
 Asistencia y participación activa en el aula
 Elaboración de trabajos, traducciones individuales y/o en grupo
 Prueba/s presencial/es

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Prueba/s presencial/es	40 %
	Trabajos, traducciones	40 %
	Asistencia y participación	20 %
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.**Recomendaciones para la recuperación.**

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	4	
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	2	2

TUTORÍAS:

- Cada estudiante recibirá un total de 2 horas de tutoría individual programadas por el profesor. Su realización se establecerá al principio de curso, una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura.

Importante: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101466	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria itinerario interpretación	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia (grupo 1) MªJosé Espinoza (grupo 2)	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria itinerario interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Interpretación simultánea y bilateral de inglés lengua B
Perfil profesional.
Intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (3º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Introducción a la interpretación simultánea (3º). Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera francés/alemán

Asignaturas que son continuación

Interpretación Avanzada

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación, acompañada de lecturas obligatorias.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación
Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
Rigor en la calidad de la mediación lingüística
Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):
Habilidades cognoscitivas
Capacidad de comprensión, análisis y síntesis
Capacidades metodológicas
Capacidad de organización y planificación
Conocimientos de la profesión
Análisis de situaciones y resolución de problemas
Toma de decisiones
Destrezas tecnológicas
Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión
Destrezas lingüísticas
Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
Conocimiento de la propia cultura

Transversales.

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
Compromiso social y ético
Razonamiento crítico
Capacidad de trabajo en equipo
Capacidad de trabajo individual
Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
Negociación
Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
Comunicación interpersonal y cooperación
Habilidad de trabajar en un contexto internacional
Sistémicas
Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
Gestión de proyectos
Motivación por la calidad
Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
Capacidad de aprender (memoria, entre otras)
Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
Habilidad para trabajar de forma autónoma
Iniciativa, coordinación y liderazgo
Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
Iniciativa y espíritu emprendedor
Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
Motivación de logro

7.- Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	• En aula				
	• En el laboratorio	30			30
	• En aula de informática				
	• De campo				
	• De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios		2			2
Exposiciones		4			4
Debates					
Tutorías		6			6
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				68	68
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		1			1
Pruebas prácticas					
Pruebas orales		1			1
TOTAL		48		68	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

Criterios de evaluación

- A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

7. Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias tuning será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones por medio de la plataforma Moodle/ Studium o Dropbox, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

- Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (*glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.*) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.
- Asistencia a clase y tutorías.

Recomendaciones para la recuperación.

Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		2	2				
4							
5		4	2	2			
6		4					
7		2	2				
8							
9		2					
10		4		2			
11		4			1		
12							
13		2					
14		4		2			
15						1	
16							
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA LENGUA B - FR

1.- Datos de la Asignatura

Código	101467	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria – itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	1T
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Se establecen al comienzo del curso		
URL Web			
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923.294 580 ext.3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Itinerario de Interpretación

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Profundización de la técnica de simultánea de la primera lengua extranjera

Perfil profesional.

Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Modalidades de Interpretación e Interpretación Segunda Lengua Inglés

Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación en el 2º trimestre

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6. Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos.
Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina, con o sin texto original.

Específicas.

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.

Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.

Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo -extranjero(s) y materno(s)-.

Transversales.

Capacidad de adaptarse a la variación lingüística que supone cambiar de idioma original en la misma sesión de trabajo (recibirá señales en sus distintos idiomas pasivos) y también de idioma de llegada, al tener que interpretar algunas partes hacia su primer idioma extranjero.

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio	40			
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas				50	
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		3			
Actividades de seguimiento online				3	
Preparación de trabajos				10	
Trabajos					
Resolución de problemas				4	
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas orales		2			
TOTAL		45		67	112

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations:A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.
- SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.
- AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendeban*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		10 %
Prueba final de peso		50 %
Evaluación continua		40 %
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las

directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PRIMERA LENGUA ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101468	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Troncal

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera

Perfil profesional.

Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollar la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros),

foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.

Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura

habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30	11	41
	- En aula de informática		25	25
	- De campo		5	5
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				2
Seminarios	2			
Exposiciones	4		5	9
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			2
Pruebas orales				
TOTAL	44		46	90

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación
Escucha directa de los discursos interpretados Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo) Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la evaluación.
En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.
Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					

10		4					
11		3				1	
12						2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							

Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101469	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria itinerario interpretación	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Obligatoria itinerario interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Interpretación simultánea y bilateral de inglés lengua C
Perfil profesional.
Intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (3º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Introducción a la interpretación simultánea (3º). Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera francés/alemán
Asignaturas que son continuación
Interpretación Avanzada

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación de manera crítica

5.- Contenidos

Habr  contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque. La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación, acompañada de lecturas obligatorias.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación
Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
Rigor en la calidad de la mediación lingüística
Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):
Habilidades cognoscitivas
Capacidad de comprensión, análisis y síntesis
Capacidades metodológicas
Capacidad de organización y planificación
Conocimientos de la profesión
Análisis de situaciones y resolución de problemas
Toma de decisiones
Destrezas tecnológicas
Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión
Destrezas lingüísticas
Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
Conocimiento de la propia cultura

Transversales.

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
Compromiso social y ético
Razonamiento crítico
Capacidad de trabajo en equipo
Capacidad de trabajo individual
Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
Negociación
Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
Comunicación interpersonal y cooperación
Habilidad de trabajar en un contexto internacional
Sistémicas
Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
Gestión de proyectos
Motivación por la calidad
Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
Capacidad de aprender (memoria, entre otras)
Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
Habilidad para trabajar de forma autónoma
Iniciativa, coordinación y liderazgo
Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
Iniciativa y espíritu emprendedor
Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
Motivación de logro

7.- Metodologías docentes

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas o basadas en la investigación-acción.

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Prácticas	• En aula				
	• En el laboratorio	30			30
	• En aula de informática				
	• De campo				
	• De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios		2			2
Exposiciones		4			4
Debates					
Tutorías		6			6
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				68	68
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		1			1
Pruebas prácticas					
Pruebas orales		1			1
TOTAL		48		68	112

8. Previsión de distribución de las metodologías docentes

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados. Su realización se informará al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase y las prácticas individuales.

Criterios de evaluación

- A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en diciembre (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

8. Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones por medio de la plataforma Moodle/ Studium o Dropbox, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	EJERCICIOS	40%
	TRABAJO ESCRITO	20%
	ENSAYOS	20%
	EJERCICIO FINAL	20%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

- Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (*glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.*) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.
- Asistencia a clase y tutorías.

Recomendaciones para la recuperación.

Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante. Nótese que al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, la asistencia a clase es obligatoria.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		2	2				
4							
5		4	2	2			
6		4					
7		2	2				
8							
9		2					
10		4		2			
11		4			1		
12							
13		2					
14		4		2			
15						1	
16							
17							
18							

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA SEGUNDA LENGUA ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101471	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollar la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.

Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30	11	41
	- En aula de informática		25	25
	- De campo		5	5
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				2
Seminarios	2			
Exposiciones	4		5	9
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			2
Pruebas orales				
TOTAL	44		46	90

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation,

Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%

		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
<p>Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.</p>		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12						2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA SEGUNDA LENGUA ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101471	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	2 C
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar cuando se cree el curso concreto por cada profesor de la asignatura			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Itziar Alonso Araguás / Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar con los alumnos		
URL Web			
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Troncal
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Introducción a las técnicas de interpretación simultánea en la 1ª lengua extranjera
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamento de Interpretación B.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación Simultánea C

Asignaturas que son continuación

Interpretación Simultánea B

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollar la técnica de la interpretación simultánea (Alemán a español).

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.

Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.

Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.

Específicas.

Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.

Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.

Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.

Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)

Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.

Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.

Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.

Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.

Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

Transversales.

Capacidad de trabajo en equipo (en parejas o en equipos de trabajo).

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.

Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	30	11	41
	- En aula de informática		25	25
	- De campo		5	5
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				2
Seminarios	2			
Exposiciones	4		5	9
Debates				
Tutorías	6			6
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	2			2
Pruebas orales				
TOTAL	44		46	90

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation,

Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV El estado del mundo 2011. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Trabajo en cabina	Asistencia, trabajo equipo, portfolio	10%
Prueba intermedias	Pruebas orales específicas y generales	30%
Prueba final	Prueba oral específica y general	60%
		__%

		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
<p>Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.</p>		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		3				1	
7		4					
8		4					
9		4					
10		4					
11		3				1	
12						2	
13							
14							
15							
16							
17							
18							

OPTATIVAS DE FORMACIÓN ESPECÍFICA

PARA CURSAR EN PRIMER CURSO

Alemán COMPLEMENTARIO

1.- Datos de la Asignatura

Código	101497	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia optativa	Curso	1º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia Roiss / Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10 / 17		
Horario de tutorías	Por especificar		
URL Web			
E-mail	roiss@usal.es irisaholl@usal.es	Teléfono	923-29-45-80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. Esta asignatura constituye la preparación complementaria a la asignatura de Primera Lengua Extranjera Alemán I.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete generalista

3.- Recomendaciones previas

Aparte de la asistencia a clase, es imprescindible el trabajo autónomo del alumno según las indicaciones facilitadas por las profesoras.

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel B2, avanzando hacia el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). El objetivo prioritario es alcanzar un nivel gramatical suficiente para poder cursar de forma óptima y adecuada la primera lengua de trabajo. Por tanto, se incide especialmente en la adquisición de los conocimientos gramaticales necesarios para poder desarrollar las estrategias de escritura y análisis textual exigidas en la asignatura Primera Lengua Extranjera Alemán.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como ampliación del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

CONTENIDOS GRAMATICALES

- Deklination des Substantivs (n-Deklination)
- Reflexive Verben
- Bildung des Perfekts mit „haben“ oder „sein“
- Modalverben
- Modalverben der subjektiven Aussage
- Das Passiv
- Futur I u. II. zum Ausdruck der Vermutung
- Nebensätze (Temporale, Kausale, Konditionale, Konsekutive, Konzessive, Modale, Finale, Relativsätze...)
- Indefinite Pronomen
- Deklination des Adjektivs
- Komparation des Adjektivs
- Adjektive u. Partizipien als Substantive
- Adverbien
- Zustandspassiv
- Partizipialkonstruktionen
- Partizipialsätze
- “haben” und “sein” mit “zu”
- Gerundivum
- Konjunktiv I. u. II.
- Präpositionen

El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por temas

gramaticales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. El dominio de los temas gramaticales se reforzará mediante sesiones en el laboratorio.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

Reflexión sobre el sistema de la lengua

Específicas.

Competencias disciplinares específicas:

- Competencia en el fomento de las cuatro destrezas: a) escuchar- b) leer- c) comentar- d) escribir
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Dominio de la lengua extranjera
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de organizar el trabajo

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Método audiolingüe + audiovisual
Método directo
Método comunicativo

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas pero, dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante

entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, laboratorio)	55			60%
Tutorías	2			
Exámenes	3			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
TOTAL	60	90	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por las profesoras (*Studium*).

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich:

Langenscheidt.

LANGENSCHIEDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y München, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Se complementará con horas presenciales en el laboratorio. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

12. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (30% de la nota total)
13. **Examen escrito** (70%, siempre que esté aprobado).

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- comprensiva de lecto-escritura

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos	30 %
Examen final	Examen escrito	70 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

Recomendaciones para la recuperación.

Antes de presentarse a la 2ª convocatoria se recomienda acudir a una tutoría a fin de identificar los principales problemas habidos en la asignatura y poder trabajar sobre ellos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	8	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	8		
3	8		
4	8		
5	8		
6	8		
7	7 +(3)		

TUTORÍAS:

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

FRANCÉS B COMPLEMENTARIO

FRANCÉS B COMPLEMENTARIO

1.- Datos de la Asignatura

Código	101498	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		

URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Es una asignatura de apoyo a la dos asignaturas cuatrimestrales del primer año de grado y destinada a afianzar los conocimientos en lengua francesa, con el fin de llegar a un dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Esta asignatura insiste especialmente en el estudio de morfosintaxis del francés
Perfil profesional.
Traductor, intérprete y profesiones afines.

3.- Recomendaciones previas

Esta asignatura está especialmente diseñada para los estudiantes que no tengan el nivel suficiente para responder las exigencias de las asignaturas “Lengua Francesa BI” y “Lengua Francesa BII”.

Siendo la humildad la clave del éxito, se recomienda encarecidamente a los estudiantes que valoren personalmente su nivel de francés y no duden en matricularse de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

En general, mejorar el nivel de conocimiento en lengua francesa.
Afianzar el conocimiento de la morfosintaxis del francés.

5.- Contenidos

Se trata de contenidos eminentemente prácticos, indispensables para la correcta asimilación del resto de las asignaturas en lengua francesa a lo largo de la carrera.

6.- Competencias a adquirir

--

Básicas/Generales.
Competencias lingüísticas (fonética, morfosintaxis, léxico, fraseología, registros)
Específicas.
Competencias lingüísticas contrastivas
Transversales.
Entender la lengua B como herramienta de trabajo, en todas sus dimensiones. Adquirir una conciencia intercultural y la autonomía en el aprendizaje.

7.- Metodologías docentes

La metodología es práctica, destinada a que el estudiante adquiera un conocimiento y razonado de la gramática normativa del francés.
Los estudiantes encontrarán en la Plataforma el material necesario para el correcto desarrollo de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	52			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		4			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		4			
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo, sea en versión papel, sea en línea: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés (le Petit Robert, preferentemente, en una edición reciente), un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos para las dos lenguas, un diccionario combinatorio para las dos lenguas y un diccionario bilingüe.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Procurar captar cadenas televisivas en francés, en particular TV5 y escuchar el programa semanal "Babel de Lenguas: Francés", en <http://campus.usal.es/~radiouni/>.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación es continua a lo largo del cuatrimestre. Se realiza en clase en tiempo limitado, a partir de preguntas que permitan valorar el grado de asimilación de la materia.

Criterios de evaluación

La exactitud de la respuesta gramatical.

Instrumentos de evaluación

Controles periódicos y prueba final amplia que abarca toda la materia estudiada a lo largo del cuatrimestre.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda asistir a clase con asiduidad, ser puntual y tener una actitud participativa. En caso de problemas de salud prolongados y de dificultades personales que perturben la asistencia normal, se recomienda avisar a las profesoras.

Recomendaciones para la recuperación.

Ponerse lo antes posible en contacto con las profesoras

Las profesoras responsables de la materia tienen asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afecten a la organización docente y que se desconocen en el momento de la redacción.

LENGUA FRANCESA PARA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN I

1.- Datos de la Asignatura

Código	101.499	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA	Curso	1º	Periodicidad	Semestral 1
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación				
Área	FILOLOGÍA FRANCESA				
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	YOLANDA CRISTINA VIÑAS DEL PALACIO	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA		
Área	FILOGIA FRANCESA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías	M: 18-20; J:18-21		
URL Web	http://frances.usal.es		
E-mail	yolandav@usal.es	Teléfono	1719

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
ASIGNATURAS OPTATIVAS GENERALISTAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.

3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura no se requieren conocimientos previos

4.- Objetivos de la asignatura

- Utilizar el francés como medio de comunicación
- Comprender textos
- Escribir textos
- Dar y pedir información
- Expresarse en contextos reales

5.- Contenidos

Los contenidos que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

- _ Aspectos gramaticales y léxicos que permitan desarrollar la capacidad de comprensión y producción de textos orales y escritos.
- Aspectos del discurso. Se desarrollará la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, con objeto de lograr comprender y producir un amplio abanico de textos. Se desarrollará la capacidad de lectura y la comprensión oral para que el alumno consiga expresarse de forma adecuada en distintos contextos.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

El alumno:

- Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades.
- Puede relacionarse y puede expresarse
- Puede obtener y dar información

Básicas/Generales.

Adquirir una competencia comunicativa de la lengua francesa y de sus componentes lingüístico, sociolingüístico y pragmático

Transversales.

Capacidad de análisis y de síntesis

Capacidad de aplicar conocimientos en la práctica

Capacidad para buscar información

Capacidad de resolución de problemas

Capacidad de expresión oral y escrita

Habilidad para trabajar en equipo

7.- Metodologías docentes

La metodología se orienta al aprendizaje por “tareas”. El enfoque por tareas implica aprender utilizando la lengua en contextos reales. Debido a la naturaleza de la asignatura no se hace distinción entre clase teórica y clase práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				4
Tutorías				6
Actividades de seguimiento online			90	90
Preparación de trabajos	2	2		4
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				6
TOTAL				150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Bravo, Editorial Didier

El alumno dispone además de material audiovisual en el campo virtual Studium

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

-Canal rève: <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve>

-Lexique FLE: <http://lexiquefle.free.fr>

- La cartoonerie : <http://www.lacartoonerie.com>
- TV5 monde : <http://www.tv5.org>
- Curiosphère : <http://www.curiosphere.tv>
- Actu ados : <http://www.ados.fr>
- Le point du FLE : <http://www.lepointdufle.net>
- Le plaisir d'apprendre : <http://www.cavilamenligne.com/2>
- Flenet : <http://flenet.unileon.es/etudiants.html>
- Bonjour de France : <http://www.bonjourdefrance.com>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación continua. Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, lo que permite introducir de forma inmediata las modificaciones necesarias para mejorar los resultados

Criterios de evaluación

Las actividades de evaluación se reflejan en la calificación final atendiendo a los siguientes porcentajes:

- Participación y asistencia: 20%
- Actividades y trabajos no presenciales: 50%
- Exámenes: 50%

Instrumentos de evaluación

- Pruebas orales y escritas
- Controles periódicos de contenidos gramaticales y léxicos
- Trabajos y exposiciones

Recomendaciones para la evaluación.

Es importante el seguimiento continuado de la asignatura y la realización de las diferentes tareas por parte del alumno.

Recomendaciones para la recuperación.

Aquellos alumnos que no hayan obtenido una calificación final de 5/10 podrán realizar las pruebas de evaluación extraordinarias.

LENGUA ALEMANA NIVEL A1

1.- Datos de la Asignatura

Código	104.632	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	OP	Curso	1º	Periodicidad	
Área	FILOLOGÍA ALEMANA				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	https://moodle.usal.es/			
	URL de Acceso:	www.estudiosalemanes.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	MARÍA MAR SOLIÑO PAZÓ	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	FILOLOGÍA ALEMANA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	EDIFICIO HOSPEDERÍA (PRIMERA PLANTA)		
Horario de tutorías	MARTES: 9:00 – 12:00 MIÉRCOLES: 9:00 – 12:00		
URL Web	www.estudiosalemanes.es		
E-mail	solino@usal.es	Teléfono	Ext. 1728

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	LENGUA ALEMANA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Asignatura obligatoria dentro del módulo LENGUA, LITERATURA Y CULTURA 1
Perfil profesional.	FORMACIÓN LINGÜÍSTICA INSTRUMENTAL EN LENGUA ALEMANA

3.- Recomendaciones previas

No se presupone ningún conocimiento previo para cursar la primera asignatura de la formación lingüística instrumental de Lengua Alemana nivel A1.

4.- Objetivos de la asignatura

- Adquirir las habilidades básicas receptivas y productivas, tanto de la lengua alemana oral como de la lengua alemana escrita.
- Desarrollar estrategias comunicativas en las distintas destrezas.
- Fomentar la reflexión lingüística.
- Proporcionar al estudiante pautas básicas para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera y las relaciones que existen entre ellos.
- Producir mensajes orales y escritos con adecuación, coherencia, cohesión y corrección.
- Fomentar estrategias que ayuden a resolver los problemas de comunicación y que faciliten el aprendizaje.
- Desarrollar actitudes de riesgo, confianza y responsabilidad en el aprendizaje y de apertura hacia la nueva lengua y cultura.
- Evaluar y mejorar el propio aprendizaje.
- Capacitar al estudiante para evaluar su propio aprendizaje y dirigirlo con la mayor autonomía posible.

5.- Contenidos

Esta asignatura está dirigida a estudiantes del Grado de Estudios Alemanes, y tiene como finalidad aportar al alumno conocimientos de fonética, morfología y sintaxis alemanas, así como la iniciación de un vocabulario mínimo para que el alumno pueda no sólo comprender sino también ser comprendido. Además se integrará en la enseñanza el componente cultural, con el fin de proporcionar al alumno de alemán un conocimiento específico de los usos y las costumbres de los países de expresión alemana. El nivel que se alcanzará al término del cuatrimestre supondrá un **A1**, contemplado en el marco de referencia europeo.

Para conseguir dichos objetivos se utiliza como libro de texto el de Hartmut Aufderstraße u.a.: **Lagune**, de la editorial Hueber, de Ismaning; y también el libro de ejercicios. Asimismo, se establece como lectura obligatoria *Oktoberfest* de la Editorial Langenscheidt. En el aula se llevarán a cabo diferentes tareas y proyectos de trabajo, que se desarrollarán en trabajos individuales y en trabajos en grupo. Se proporcionará al alumno herramientas necesarias para que sea capaz de autoevaluarse al final de cada módulo de trabajo.

Unidad temática 1 **“Menschen und Reisen”**: Fundamentos de fonética y ortografía alemanas.

Artículo determinado, indeterminado, afirmativo y negativo. Pronombre posesivo (I).

Sustantivo: género y número. Pronombre personal (I). Estructura de la frase alemana (I).

Verbos regulares (I). Verbo: *sein*.

Unidad temática 2 **“Personen und Aktivitäten”**: Pronombre personal (II). Pronombre posesivo (II). Verbos regulares (II). Verbo: *haben*. Verbos modales (I): *können, möchten*.

Unidad temática 3 **“Wohnen und leben”**: El Acusativo. La negación. Complementos de tiempo y lugar.

Unidad temática 4 **“Wollen und sollen”**: Verbos modales (II). Verbos separables. Verbos irregulares. Estructura de la frase (II).

Unidad temática 5 **“Bewegung und Orientierung”**: Complementos oracionales. El Dativo.

Preposiciones con Dativo y/o Acusativo. Expresión del tiempo horario. Números ordinales.
Unidad temática 6 **“Alltag und Träume”**: El Perfekt. El Präteritum de , haben´ y , sein´ .
Unidad temática 7 **“Feste feiern”**: Verbos con complemento preposicional (D. / A.).
Pronombres personales (III). Preposiciones temporales.
Unidad temática 8 **“Essen und Trinken”**: Oraciones principales / oraciones subordinadas.
Oraciones subordinadas (I). Imperativo. Formación del comparativo y superlativo. Cantidades (I).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales

Específicas.

Dominio instrumental de la lengua alemana a nivel A1

Conocimiento de la gramática básica del alemán (dominio del código lingüístico.

Gramática, léxico y pronunciación y ortografía a nivel A1)

Competencia pragmática: la capacidad de adecuarse a la situación comunicativa, cooperando en la comunicación, reaccionando de forma natural, controlando el discurso a nivel A1

Competencia estratégica (capacidad de activar el mecanismo para planear, ejecutar y resolver los problemas y controlar la comunicación – estrategias de comunicación – y para conseguir que el aprendizaje sea más fácil y mas exitoso – estrategias de aprendizaje –)

Conocimiento de los mecanismos básicos que actúan en la comprensión y actuación discursiva

Conocimiento de los mecanismos básicos que rigen la comunicación oral y escrita en alemán

Conocimiento básico de la variación lingüística de la lengua alemana

Conocimiento básico de la situación sociolingüística de la lengua alemana (se une aquí en realidad la competencia pragmática pero añadiendo el conocimiento de las convenciones de la lengua, de los registros adecuados, de los dialectos y de la capacidad de interpretar referencias culturales)

Capacidad de comunicación oral y escrita a nivel A1 en lengua alemana
Competencia comunicativa mediante la practica de la expresión escrita y oral
Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos a nivel A1
Capacidad para elaborar textos de diferente tipo a nivel A1
Capacidad de aplicar los conocimientos gramaticales adquiridos a la práctica
Capacidad de análisis e interpretación de textos y contextos que corresponden al nivel A1

Competencias académicas

Capacidad de recibir, comprender y transmitir los conocimientos adquiridos
Capacidad para identificar problemas en el aprendizaje del alemán para hispanohablantes y evaluar su relevancia
Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la gramática y la lengua alemana
Capacidad para relacionar el conocimiento de la lengua alemana con otras áreas y disciplinas del saber
Capacidad de reflexionar sobre temas lingüísticos

Transversales

Instrumentales

Capacidad de análisis y síntesis
Capacidad de aplicar los conocimientos en la practica
Planificación y gestión del tiempo
Conocimientos generales básicos sobre la materia de lengua alemana
Habilidades básicas de manejo de nuevas tecnologías

Sistémicas

Capacidad de aprender
Habilidades de gestión de la información
Capacidad crítica y autocrítica
Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad)
Resolución de problemas
Toma de decisión

Interpersonales

Trabajo en equipo
Habilidades personales
Liderazgo
Capacidad para comunicarse con personas no expertas en la materia
Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
Habilidad para trabajar en un contexto internacional
Conocimiento de culturas y costumbres de los países de habla alemana
Habilidad para trabajar de forma autónoma
Iniciativa y espíritu emprendedor
Preocupación por la calidad
Motivación de logro
Capacidad de gestionar trabajos y proyectos autónomos

7.- Metodologías docentes

Carga total de horas: 225
Actividades presenciales: entre un 30% y 40%

- Clases teóricas
- Clases prácticas: se ofertará una hora adicional de clases de conversación a la que es recomendable asistir.

- Tutorías individualizadas
- Examen escrito y oral
- Tutoría programada

Es imprescindible la asistencia a clase y la participación activa.

Las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar se basan en la interacción entre profesor y estudiante. Por ello se empleará fundamentalmente comunicativa y en la medida de lo posible adquisitiva (mediante la cual los alumnos se exponen desde el comienzo a la lengua alemana en el aula, lo que implica también el uso de la lengua extranjera como vía de negociación de los contenidos de la asignatura; ello obliga a los participantes en el curso a desarrollar unas mínimas capacidades comunicativas que les permitan intervenir en el aula).

Básicamente la exposición a la lengua se garantiza mediante un control riguroso de la asistencia, que se plantea como obligatoria. Dicha exposición va dando paso paulatinamente a una mayor participación productiva de los alumnos.

Con ello, el desarrollo del curso va dando cabida a una progresiva corresponsabilización de la gestión de los contenidos y, con ello, del aprendizaje.

Todas las explicaciones y actividades diversas de la asignatura se harán principalmente en alemán. Se potenciara al máximo la actividad en parejas o en grupos en clase.

Básicamente la exposición a la lengua se garantiza mediante un control riguroso de la asistencia, que se plantea como obligatoria. Dicha exposición va dando paso paulatinamente a una mayor participación productiva de los alumnos. Con ello, el desarrollo del curso va dando cabida a una progresiva corresponsabilización de la gestión de los contenidos y, con ello, del aprendizaje.

Las clases son siempre prácticas, en la medida en que obligan al uso de la lengua que se aprende. Así, resultaría inapropiado hacer una división tajante entre teoría y práctica; conviene, por el contrario, aunar ambas en lo que denominaremos 'clases teórico-prácticas'; y reservar, eso si, un espacio aparte para las prácticas que se desarrollen en el aula multimedia, esto es, las prácticas individuales. De ahí que para consolidar las horas teóricas se multipliquen las horas prácticas.

—Actividades no presenciales—

El aprendizaje de una lengua requiere un trabajo diario por parte del alumno.

Actividades no presenciales: entre un 60% y un 70%

- Preparación de ejercicios gramaticales, redacciones, diálogos, etc.
- Trabajo sobre clases teóricas y preparación de exámenes
- Preparación de posibles visitas
- Preparación de exámenes
- Realización de ejercicios en *Studium*: entre 10 y 15 horas
- Estudio de temas explicados en clase: 30 horas
- Preparación de un lectura obligatoria: 15 horas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		30	20	65	115
Prácticas	- En aula	30			30
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		40 (2 grupos)			40
Actividades de seguimiento online				15	15
Preparación de trabajos				10	10
Otras actividades : lectura obligatoria				15	15
Exámenes					
TOTAL		100	20	105	225

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Gramáticas en español:

- Castell, A. (1997), Gramática de la lengua alemana. Madrid: Edit. Idiomas
 - Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática. Barcelona: Herder 1994.
 - Dreyer, H. / Schmitt, R. (1993), Prácticas de gramática alemana. Ismaning: Verlag für. Deutsch.
 - Reimann, M. (1999), Gramática esencial del alemán. Ismaning: Hueber.
 - Gottstein-Schramm et al. (2010), Schritte Übungsgrammatik. Ismaning: Hueber.
- Diccionarios:
- Diccionario bilingüe alemán/castellano. Se recomiendan los de las editoriales Langenscheidt, Pons/Klett.
 - Diccionario monolingüe de alemán como lengua extranjera.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Götze, L. / Hess-Lüttich, E.W.B. (1999), Grammatik der deutschen Sprache. Bertelsman, Lexikon Verlag.
- Jude, W.K. (1975), Deutsche Grammatik. Braunschweig: Georg Westermann.
- Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut 1993.
- Helbig, G. / Buscha, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich: Langenscheidt. Verlag Enzyklopädie 1993.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se basará en una combinación de los procedimientos siguientes:

- Asistencia y participación activa en las actividades lectivas
- Elaboración de pequeñas redacciones, diálogos, secuencias, presentaciones expositivas, etc.
- Elaboración de una carpeta de aprendizaje "portfolio"
- Elaboración de ejercicios (gramaticales, fonéticos, léxicos, etc.)
- Realización de pruebas de carácter escrito y oral

Criterios de evaluación

La evaluación será un proceso sumativo de asistencia, participación activa en las actividades lectivas y la elaboración del "portfolio", además de la prueba escrita y oral.

Instrumentos de evaluación

Se realizará una carpeta de aprendizaje del conocimiento lingüístico del nivel A1, que consistirá en la realización de un "diario" de todos los ejercicios realizados a lo largo del cuatrimestre y su reflexión a través de redacciones y/o ejercicios prácticos.

Recomendaciones para la evaluación.

Realizar los ejercicios prácticos que se le exige al alumno para su trabajo autónomo.

Recomendaciones para la recuperación.

Repasar todas las unidades didácticas trabajadas y los ejercicios realizados tanto en el aula como el trabajo autónomo.

NOMBRE DE LA ASIGNATURA LENGUA ALEMANA NIVEL A2

1.- Datos de la Asignatura

Código	104.614	Plan	2009	ECTS	6
Carácter	OP	Curso	1ero	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Filología Alemana				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Nely M. Iglesias Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Alemana		
Centro	Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya, 1er piso		
Horario de tutorías	Se darán a conocer oportunamente.		
URL Web	http://campus.usal.es/~aleman/		
E-mail	nely@usal.es	Teléfono	1788

Profesor Coordinador	Renate Anschütz	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Alemana		
Centro	Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya, 1er piso		
Horario de tutorías	Se darán a conocer oportunamente.		
URL Web	http://campus.usal.es/~aleman/		
E-mail	renate@usal.es	Teléfono	1794

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lengua Alemana

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura obligatoria dentro de la titulación de grado "Estudios Alemanes".

Perfil profesional.

Grado filológico, es decir: enseñanza del alemán como lengua extranjera, investigación, mediador cultural, periodismo, editoriales, traducción, servicio diplomático, etc.

3.- Recomendaciones previas

Es recomendable haber superado previamente el nivel correspondiente a A2.

4.- Objetivos de la asignatura

OBJETIVOS

Objetivos generales:

- Adquirir las habilidades básicas receptivas y productivas, tanto de la lengua alemana oral como de la lengua alemana escrita (nivel A2).
- Desarrollar estrategias comunicativas en las distintas destrezas (nivel A2).
- Fomentar la reflexión lingüística.
- Proporcionar al estudiante pautas básicas para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera, comprender la ordenación interna, sistemática de la lengua (nivel A2).
- Producir mensajes orales y escritos con adecuación, coherencia, cohesión y corrección (nivel A2).
- Fomentar estrategias que ayuden a resolver los problemas de comunicación y que faciliten el aprendizaje.
- Desarrollar actitudes de riesgo, confianza y responsabilidad en el aprendizaje y de apertura hacia la nueva lengua y cultura.
- Buscar todas las ocasiones posibles de comunicación para activar los mecanismos de aprendizaje de la lengua.
- Evaluar y mejorar el propio aprendizaje.
- Capacitar al estudiante para evaluar su propio proceso de aprendizaje y dirigirlo con la mayor autonomía posible.

Objetivos específicos:

- Desarrollar progresivamente la capacidad comunicativa del estudiante en la comprensión y expresión de la lengua alemana hasta alcanzar un dominio en la comunicación oral y escrita de la lengua alemana a nivel A2.
- Conseguir un buen dominio de las estructuras de la gramática alemana a nivel A2.

5.- Contenidos

Bloque temático 1: FESTE UND FEIERN
Bloque temático 2: ESSEN UND TRINKEN
Bloque temático 3: UMZUG UND EINRICHTUNG
Bloque temático 4: AUSSEHEN UND GESCHMACK
Bloque temático 5: AUSBILDUNG UND BERUFSWEGE
Bloque temático 6: NACHRICHTEN UND BERICHTE
Bloque temático 7: LÄNDER UND LEUTE

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

Cognitivas (saber):

- Adquisición de las habilidades receptivas y productivas, tanto de la lengua alemana oral como de la lengua alemana escrita marcadas en el Marco de Referencia Europeo para el nivel de dominio lingüístico A2.
- Dominio de las estructuras gramaticales de lengua alemana para el nivel A2.
- Conocimiento de los mecanismos que actúan en la comprensión y actuación discursiva (nivel A2).
- Conocimiento de los mecanismos que rigen la comunicación oral y escrita en alemán (nivel A2).

Procedimentales/instrumentales (saber hacer):

- Capacidad de comunicación oral y escrita en la lengua alemana a nivel A2.
- Capacidad comunicativa mediante la práctica de la expresión escrita y oral a nivel A2.
- Capacidad de elaborar textos de diferente tipo en alemán a nivel A2.
- Capacidad de análisis e interpretación de textos y contextos a nivel A2.
- Capacidad de procesamiento adecuado de informaciones contextuales.
- Capacidad de aplicar los conocimientos gramaticales adquiridos a la práctica (nivel A2).

Académicas:

- Capacidad para relacionar el conocimiento de la lengua alemana con otras áreas y disciplinas del saber.

Actitudinales (ser):

- Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
- Disponibilidad receptiva, crítica y respetuosa ante planteamientos y juicios diferentes.
- Capacidad de disfrutar con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprender.
 - Capacidad crítica y autocrítica.
 - Capacidad para el razonamiento crítico.
 - Capacidad de comunicación y perlocutiva.
 - Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones.
 - Resolución de problemas.
 - Toma de decisiones.
 - Habilidades de gestión de la información.
 - Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad).
- Competencias personales:
- Trabajo en equipo.
 - Habilidades personales.
 - Liderazgo.
 - Apreciación de la diversidad y multiculturalidad.
 - Conocimiento de culturas y costumbres de los países de habla alemana.
 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.
 - Iniciativa y espíritu emprendedor.
 - Preocupación por la calidad.
 - Motivación de logro.
 - Capacidad de gestionar trabajos y proyectos autónomos.

Transversales.

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Planificación y gestión del tiempo.

7.- Metodologías docentes

- Clases prácticas: se ofertará una hora adicional de clases de conversación a la que es recomendable asistir, para todo el organigrama temporal completo véase punto 8.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

*13 (no computable)

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	40 + (13*)			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		10			
Tutorías		10			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				20	
Otras actividades (detallar)				30	
Exámenes				10	
TOTAL		60		60	

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual:

AUFDERSTRASSE, Hartmut / MÜLLER, Jutta / STORZ, Thomas (2006): Lagune. Kursbuch Deutsch als Fremdsprache 2 (Niveaustufe A2). Ismaning: Hueber.

Libro de ejercicios:

AUFDERSTRASSE, Hartmut / MÜLLER, Jutta / STORZ, Thomas (2006): Lagune. Arbeitsbuch A2. Ismaning: Hueber.

Glosario:

Lagune A2. Glossar XXL Spanisch. Ismaning: Hueber.

Libro de lectura: Se dará a conocer a principios del cuatrimestre.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Brigitte Braucek / Andreu Castell (2006): wir haben kalt. Diccionario de dudas, Madrid: Hueber / Editorial Idiomas.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Diccionario Alemán-Español · Español-Alemán, Ismaning: Hueber, 2007.

[Barbara Duckstein](#) / [Susanne Kalender](#) / [Barbara Gottstein-Schramm](#) / [Franz Specht \(2010\)](#): Schritte. Übungsgrammatik (Grundstufe), Ismaning: Hueber.

- A comienzos del semestre los alumnos recibirán una lista comentada de direcciones web de interés para la asignatura y la titulación en general.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se tratará de una combinación de los procedimientos siguientes:

- Asistencia y participación activa en las actividades lectivas.
- Asistencia y participación del alumno en las actividades dirigidas del curso.
- Realización de ejercicios y trabajos personales.
- Exposición de trabajos individuales y/o colectivos.
- Realización de pruebas de carácter escrito y/u oral.
- Los exámenes finales constan de un examen escrito y de un examen oral. La superación del examen escrito permitirá la realización del examen oral.

Criterios de evaluación

Véase consideraciones generales.

Instrumentos de evaluación

Véase consideraciones generales.

Recomendaciones para la evaluación.

- Asistencia regular a las clases presenciales, así como a las clases de tutoría.

Recomendaciones para la recuperación.

- Asistencia a la revisión de exámenes.

LENGUA ALEMAN NIVEL B1+

1.- Datos de la Asignatura

Código	104616	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	OP	Curso	SEGUNDO	Periodicidad	CUATRIMESTRAL
Área	FILOLOGÍA ALEMANA				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	https://moodle.usal.es/			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	MARÍA MAR SOLIÑO PAZÓ	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	FILOLOGÍA ALEMANA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	EDIFICIO HOSPEDERÍA (PRIMERA PLANTA)		
Horario de tutorías	LUNES: 9:00 – 11:00 y de 13:00 – 14:00 MARTES: 9:00 – 10:00 y de 12:00 – 14:00		
URL Web			
E-mail	solino@usal.es	Teléfono	Ext. 1728

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lengua Alemana
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Asignatura obligatoria dentro del módulo de Lengua, Literatura y Cultura 1
Perfil profesional.	Formación lingüística instrumental de la lengua alemana

3.- Recomendaciones previas

Los/las estudiantes que cursan la asignatura LENGUA ALEMANA NIVEL B1+ deben haber superado los cursos anteriores de Lengua Alemana Nivel A1, A2, B1.

4.- Objetivos de la asignatura

Se centra sobre todo en la ampliación del léxico y la comprensión textual, así como en el desarrollo de la capacidad expresiva escrita y oral mediante la elaboración de textos, ejercicios, redacciones y la simulación de situaciones cotidianas. Los temas de morfosintaxis, previamente elaborados por la docente y entregados a los alumnos, se explicarán en alemán. Para afianzar y comprobar el progreso de sus conocimientos teóricos y prácticos, los alumnos realizarán, como tarea individual, ejercicios didácticos escritos y redacciones (que deben entregar a la docente para ser corregidos).

5.- Contenidos

Tema 1: La formación de palabras

1.1. Conceptos terminológicos y características de la formación de palabras mediante composición y derivación

1.2. Formación de sustantivos

1.2.1. Formación de sustantivos mediante composición, elementos jutores y su aplicación, tipos de composición de sustantivos

1.2.2. Formación de sustantivos mediante derivación – sufijos y prefijos

1.2.3. Transformación categorial de sustantivos en verbos y adjetivos

1.3. **Formación de verbos** mediante elementos preverbiales (preposiciones, adverbios, prefijos inseparables)

1.3.1. Posición de los elementos preverbiales separables en función del tiempo verbal en oraciones simples y complejas

1.3.2. Transformación gramatical de frases verbales en frases nominales

1.4. **Formación de adjetivos** mediante composición, tipos de composición de adjetivos

1.4.1. Formación de adjetivos mediante derivación, características semánticas de los sufijos

1.4.2. Transformación morfológica de algunos adjetivos en adverbios

1.4.3. Transformación categorial de adjetivos en sustantivos mediante sufijos

Tema 2: El verbo

2.1. Clasificación de verbos según criterios morfológicos (verbos de conjugación regular, irregular, mixta)

2.1.1. Categorías verbales y características de formas verbales finitas e infinitas

2.2. Grupos de verbos de conjugación mixta y sus características semánticas

2.3. Los verbos auxiliares *haben* y *sein*: funciones temporales y uso concreto con diferentes grupos verbales; funciones del verbo auxiliar *werden*

2.4. Los verbos modales: su realización en función de la forma temporal

2.4.1. El verbo modal *müssen* y el verbo modalizante *brauchen*: diferencias semánticas

2.5. Grupos de lexemas verbales finitas en combinación con formas verbales infinitas,

2.5.1. Grupos de lexemas verbales finitas en combinación con formas verbales

Infinitas con partícula 'zu'

2.5.2. El infinitivo modal y sus características semánticas

2.6. Introducción a la realización sintáctica de oraciones de infinitivo

2.6.1. Transformación sintáctica de oraciones subordinantes con conectores en oraciones de infinitivo

Tema 3: Preposiciones y conectores oracionales

3.1. El régimen de las preposiciones y clasificación semántica de preposiciones concretas

3.2. Transformación gramatical de oraciones complejas con conectores en frases nominales preposicionales

6.- Competencias a adquirir

Básicas/generales:

Dominio instrumental de la lengua alemana a nivel B1+

Conocimiento de la gramática básica del alemán con referencia especial a la transformación

Específicas.

Categorial de verbos y adjetivos; funciones y aplicación de los modos y medios léxicos de modalidad; construcciones con verbos funcionales; funciones y uso contextual de pronombres; tipos de oraciones complejas y su transformación en frases nominales.

Conocimiento de los mecanismos para la comprensión y actuación discursiva

Conocimiento de los mecanismos que rigen la comunicación oral y escrita en alemán

Competencias profesionales:

- Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua alemana a nivel B1+
- Competencia comunicativa mediante la practica de la expresión escrita y oral a nivel B1+
- Capacidad de elaborar textos de diferente tipo en alemán a nivel B1+
- Capacidad de aplicar los conocimientos gramaticales adquiridos a la practica
- Capacidad de traducir textos escritos básicos
- Capacidad de análisis e interpretación de textos y contextos a nivel B1+
- Capacidad de procesamiento adecuado de informaciones contextuales

Competencias académicas:

- Capacidad de recibir, comprender y transmitir los conocimientos adquiridos
- Capacidad de identificar problemas en el aprendizaje del alemán para hispanohablantes y evaluar su relevancia
- Capacidad de interrelacionar distintos aspectos de la gramática y la lengua alemana
- Capacidad para relacionar el conocimiento de la lengua alemana con otras áreas y disciplinas del saber
- Capacidad de reflexionar sobre temas lingüístico.

Transversales.**Organización del trabajo y planificación del estudio**

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la practica
- Capacidad de adaptación y trabajo en un contexto internacional
- Desarrollo de la capacidad critica y autocrítica
- Desarrollo de la capacidad expresiva escrita y oral
- Habilidad para trabajar de forma autónoma

7.- Metodologías docentes**Actividades formativas en créditos ECTS y su metodología de enseñanza:**

Carga total de horas: 170, de las cuales 5 horas a la semana son presenciales

Actividades presenciales: entre un 30% y 40%

La metodología enseñanza-aprendizaje se basa en la interacción entre profesor y estudiante. Partiendo de la premisa basada en la transmisión pormenorizada de nuevos conocimientos lingüísticos y la profundización y fijación de los conocimientos previos de la lengua alemana, se simultanea la transmisión de los contenidos teóricos, imprescindibles para alcanzar un conocimiento amplio y profundo de la Lengua Alemana por parte de los/las estudiantes, con el desarrollo de su competencia comunicativa que posibilita la actuación lingüística escrita y oral.

· Clases teóricas:

Explicación detallada, en alemán, de los temas concretos de gramática adecuados a la capacidad comprensiva de los/las estudiantes en soporte informático y entregado en papel para su seguimiento en clase, y su aplicación en ejercicios y textos didácticos correspondientes.

· Clases prácticas/seminarios:

Elaboración y explicación de textos correspondientes al material bibliográfico de trabajo en clase que incluye observaciones de fondo de cuestiones sociales, culturales e históricas; lectura individual, en voz alta, de los textos con especial atención a la pronunciación; preguntas concretas acerca del contenido de los textos elaborados, de

las cuestiones de fondo tratadas, y realización de ejercicios temáticos que exigen la participación individual de los/las estudiantes; la interacción profesor/estudiantes mediante la exposición de ideas, puntos de vista y propuestas acerca de puntos concretos susceptibles de formar parte de la argumentación precede a la redacción de textos escritos con temática concreta; fomento de la actuación oral de los/las estudiantes mediante la simulación de situaciones cotidianas predeterminadas y su toma de posición acerca de cuestiones concretas; fomento de la expresión oral

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	30		40	70
Prácticas	- En aula	30		30
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios	20			20
Exposiciones y debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online	20			20
Preparación de trabajos	10		10	20
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	5		5	10
TOTAL	115		55	170

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Diccionario bilingüe: Alemán / Español, Español / Alemán.

G. Helbig/J. Buscha: LEITFADEN DER DEUTSCHEN GRAMMATIK. Berlin, München, 2000 (Langenscheidt)

G. Helbig/J. Buscha: DEUTSCHE GRAMMATIK. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin, München, 2002 (Langenscheidt)

U. Engel: DEUTSCHE GRAMMATIK, Neubearbeitung. München, 2004 (Iudicium Verlag)

Andreu Castell: GRAMÁTICA DE LA LENGUA ALEMANA. Madrid, ed. a partir de 2001 (Editorial Idiomas)

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

www.grammis.de

www.canoonet.de

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias

y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se hará un examen escrito y oral, que será sumativo junto con las actividades (ejercicios, redacciones y exposiciones) realizados en el aula a lo largo del cuatrimestre.

Criterios de evaluación

Los exámenes finales constan de un examen escrito, en alemán, que se divide en tres partes: teoría, ejercicios prácticos, y redacción. La superación del examen escrito permitirá la realización del examen oral.

Instrumentos de evaluación

Pruebas escritas y orales. Exposiciones de temas de actualidad

Recomendaciones para la evaluación.

Trabajar todo el material que se maneja en el aula y ejercicios online que se avisarán con antelación en el programa de la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

Repasar todo el material trabajado en la asignatura.

LENGUA ALEMANA B1

1.- Datos de la Asignatura

Código	104633	Plan	2009	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	2º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Filología Alemana				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Nely M. Iglesias Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Alemana		
Centro	Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya, 1er piso		
Horario de tutorías	Lunes, martes, miércoles y jueves, de 9 a 10 h., y miércoles, de 12 a 14 h.		
URL Web	http://campus.usal.es/~aleman/		
E-mail	nely@usal.es	Teléfono	1788

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lengua Alemana
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Asignatura obligatoria dentro de la titulación de grado "Estudios Alemanes"
Perfil profesional.	Grado filológico, es decir: enseñanza del alemán como lengua extranjera, investigación, mediador cultural, periodismo, editoriales, traducción, servicio diplomático, etc.

3.- Recomendaciones previas

Es recomendable haber superado previamente los niveles correspondientes a A1 y A2.

4.- Objetivos de la asignatura

OBJETIVOS

Objetivos generales:

- Adquirir las habilidades básicas receptivas y productivas, tanto de la lengua alemana oral como de la lengua alemana escrita (nivel B1).
- Desarrollar estrategias comunicativas en las distintas destrezas (nivel B1).
- Fomentar la reflexión lingüística.
- Proporcionar al estudiante pautas básicas para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera, comprender la ordenación interna, sistemática de la lengua (nivel B1).
- Producir mensajes orales y escritos con adecuación, coherencia, cohesión y corrección (nivel B1).
- Fomentar estrategias que ayuden a resolver los problemas de comunicación y que faciliten el aprendizaje.
- Desarrollar actitudes de riesgo, confianza y responsabilidad en el aprendizaje y de apertura hacia la nueva lengua y cultura.
- Buscar todas las ocasiones posibles de comunicación para activar los mecanismos de aprendizaje de la lengua.
- Evaluar y mejorar el propio aprendizaje.
- Capacitar al estudiante para evaluar su propio proceso de aprendizaje y dirigirlo con la mayor autonomía posible.

Objetivos específicos:

- Desarrollar progresivamente la capacidad comunicativa del estudiante en la comprensión y expresión de la lengua alemana hasta alcanzar un dominio en la comunicación oral y escrita de la lengua alemana a nivel B1.
- Conseguir un buen dominio de las estructuras de la gramática alemana a nivel B1.

5.- Contenidos

Bloque temático 1: RÜCKBLICK UND WIEDERHOLUNG - GESCHICHTEN RUND UMS ERINNERN

Bloque temático 2: ZEITPUNKTE - ZEITGEFÜHL, LEBENSZEIT

Bloque temático 3: ALLTAG - ALLTAGSSTRESS

Bloque temático 4: MÄNNER - FRAUEN - PAARE - ROLLENKLISCHEES

Bloque temático 5: DEUTSCHLANDS GRÖSSTE STADT - DAS RUHRGEBIET

Bloque temático 6: SCHULE UND LERNEN - SCHULE IN DEUTSCHLAND - BERUF AN DER SCHULE - SCHULE INTERKULTURELL

Bloque temático 7: KLIMA UND UMWELT

Bloque temático 8: PEINLICH? - PEINLICH! - PLEITEN, PECH UND PANNEN

Bloque temático 9: GENERATIONEN - KINDHEIT, JUGEND, ALTER

Bloque temático 10: D-A-CH ALS AUS- UND EINWANDERUNGSLÄNDER

Bloque temático 11: EUROPA UND POLITIK - DIE EUROPÄISCHE UNION

6.- Competencias a adquirir

7.- Metodologías docentes

Véase punto 8.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				
Prácticas	- En aula	35		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	20			
Tutorías	15			
Actividades de seguimiento online		10		
Preparación de trabajos			40	
Otras actividades (detallar)			30	
Exámenes			10	
TOTAL	80		80	

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual:

Funk, H. et als. (2007): *studio d B1. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch.* Berlin: Cornelsen.

Relatos breves en lengua alemana: Se entregarán a los estudiantes a principios del cuatrimestre.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Brigitte Braucek / Andreu Castell (2006): *wir haben kalt. Diccionario de dudas*, Madrid: Hueber / Editorial Idiomas.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Diccionario Alemán-Español · Español-Alemán, Ismaning: Hueber, 2007.

[Barbara Duckstein](#) / [Susanne Kalender](#) / [Barbara Gottstein-Schramm](#) / [Franz Specht \(2010\)](#): *Schritte. Übungsgrammatik (Grundstufe)*, Ismaning: Hueber.

- A comienzos del semestre los alumnos recibirán una lista comentada de direcciones web de interés para la asignatura y la titulación en general.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se tratará de una combinación de los procedimientos siguientes:

- Asistencia y participación activa en las actividades lectivas.
- Asistencia y participación del alumno en las actividades dirigidas del curso.
- Realización de ejercicios y trabajos personales.
- Exposición de trabajos individuales y/o colectivos.
- Realización de pruebas de carácter escrito y/u oral.
- Los exámenes finales constan de un examen escrito y de un examen oral. La superación del examen escrito permitirá la realización del examen oral.

Criterios de evaluación

Véase consideraciones generales.

Instrumentos de evaluación

Véase consideraciones generales.

Recomendaciones para la evaluación.

- Asistencia regular a las clases presenciales, así como a las clases de tutoría.

Recomendaciones para la recuperación.

- Asistencia a la revisión de exámenes.

104.610 – Lengua Francesa para Traducción e Interpretación II

1.- Datos de la Asignatura

Código	104.610	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA	Curso	1º	Periodicidad	Semestre 2
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación				
Área	FILOLOGÍA FRANCESA				
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	ANA PAULA DE OLIVEIRA	Grupo	1
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA		
Área	FILOLOGÍA FRANCESA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA		
Horario de tutorías			
URL Web	http://frances.usal.es		
E-mail	anadeoliveira@usal.es	Teléfono	923 29 44 00 - Ext. 1793

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
ASIGNATURAS OPTATIVAS GENERALISTAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.

3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura se exigen los conocimientos adquiridos en la asignatura Segunda Lengua Extranjera I (nivel A.1 MCER)

4.- Objetivos de la asignatura

- Utilizar el francés como medio de comunicación
- Comprender textos
- Escribir textos
- Dar y pedir información
- Expresarse en contextos reales

5.- Contenidos

Los contenidos que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

- _ Aspectos gramaticales y léxicos que permitan desarrollar la capacidad de comprensión y producción de textos orales y escritos complejos
- Aspectos del discurso. Se desarrollará la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, con objeto de lograr comprender y producir un amplio abanico de textos. Se desarrollará la capacidad de lectura y la comprensión oral para que el alumno consiga expresarse de forma adecuada en distintos contextos.

6.- Competencias que se adquieren en la asignatura

Específicas.

El alumno:

Es capaz de comprender frases y expresiones complejas relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes

Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas complejas

Sabe describir en términos complejos

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis

Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Capacidad para buscar materiales e información para el autoaprendizaje

Capacidad de resolución de problemas

Capacidad de expresión oral y escrita

Habilidad para trabajar en un contexto internacional

Habilidad para trabajar de forma autónoma

Habilidad para trabajar en equipo

Básicas/Generales.

Adquirir una competencia comunicativa de la lengua francés y de sus componentes lingüístico, sociolingüístico y pragmático

7.- Metodologías docentes

- Participativa y activa
- Lección magistral
- Trabajo autónomo online
- Exposición de trabajos
- Trabajo en equipo

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				4
Tutorías				6
Actividades de seguimiento online			90	90
Preparación de trabajos	2	2		4
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				6
TOTAL				150

9.- Recursos

-Canal rève: <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve>

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

El alumno dispone de material audiovisual en el campus virtual Studium de la Universidad de Salamanca

- Lexique FLE:<http://lexiquefle.free.fr>
- La cartoonerie : <http://www.lacartoonerie.com>
- TV5 monde : <http://www.tv5.org>
- Curiosphère : <http://www.curiosphere.tv>
- Actu ados : <http://www.ados.fr>
- Le point du FLE : <http://www.lepointdufle.net>
- Le plaisir d'apprendre : <http://www.cavilamenligne.com/2>
- Flenet : <http://flenet.unileon.es/etudiants.html>
- Bonjour de France : <http://www.bonjourdefrance.com>

10.- Evaluación

Evaluación continua. Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, lo que permite introducir de forma inmediata las modificaciones necesarias para mejorar los resultados

Consideraciones Generales

Evaluación continua

Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, con lo que pueden introducirse de forma inmediata las modificaciones necesarias para optimizar el proceso y mejorar los resultados obtenidos.

Criterios de evaluación

Las actividades de evaluación se reflejarán en la calificación final atendiendo a los siguientes porcentajes:

Participación y asistencia: 20%

Actividades y trabajos no presenciales: 50%

Exámenes: 30 %

Instrumentos de evaluación

- Pruebas comunicativas orales y escritas
- Controles periódicos de contenidos gramaticales y léxicos
- Trabajos y exposiciones

Recomendaciones para la evaluación.

Puesto que se va a realizar una evaluación formativa y continua, es importante el seguimiento continuado de la asignatura y la realización de las diferentes tareas, por parte del alumno.

Recomendaciones para la recuperación.

Aquellos alumnos que no hayan obtenido una calificación final de 5/10 podrán realizar las pruebas de evaluación extraordinarias.

OPTATIVAS DE FORMACIÓN ESPECÍFICA

PARA CURSAR EN CUALQUIER CURSO

Lengua Portuguesa I

1.- Datos de la Asignatura

Código	101473	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	1º semestre
Área	Área de Gallego y Portugués				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=8252			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sofia Raquel Oliveira Dias	Grupo / s	3
Departamento	Filología Moderna		
Área	Área de Gallego y Portugués		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	1º semestre: martes 17h-18h; jueves 10h-13h y 18h-19h. 2º semestre: lunes 10h-13h; miércoles 10h-12h y 19h-20h.		
URL Web	www.filologiaportuguesa.es		
E-mail	sofiadias@usal.es	Teléfono	923294445 (ext.1729)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lengua, Literatura y Cultura 1

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.

Capacita para el ejercicio de actividades profesionales en el campo de la enseñanza de la lengua portuguesa, la traducción e interpretación, la crítica literaria y la corrección de textos en los aspectos lingüísticos, literarios y culturales inherentes a la lengua prioritariamente estudiada.

Los graduados y graduadas podrán desarrollar sus actividades en la industria editorial y del libro en sus distintos soportes, en departamentos y medios de comunicación, en el sector de los servicios culturales, bibliotecas y empresas de turismo.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Ninguna

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Lengua Portuguesa II

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

La finalidad de la asignatura es desarrollar la competencia comunicativa del aprendiz de forma que pueda utilizar la lengua portuguesa de forma sencilla pero adecuada y eficaz, tanto oralmente como por escrito, en situaciones cotidianas, interactuando, comprendiendo y produciendo textos breves sobre temas concretos, con un repertorio básico de recursos lingüísticos de la lengua estándar del portugués europeo.

Objetivos generales:

- Uso de la lengua portuguesa como medio de comunicación, de forma sencilla pero adecuada y eficaz, para desenvolverse en las situaciones de comunicación

más básicas.

- Capacidad de comprender, expresarse e interactuar en las situaciones comunicativas seleccionadas para el nivel, oralmente o por escrito, en un registro estándar del portugués europeo.
- Conocimiento y uso correcto de los elementos léxicos, gramaticales y funcionales establecidos en los contenidos.
- Entendimiento de aspectos sociales y culturales relevantes de las situaciones comunicativas, así como dominio de las convenciones propias del tratamiento y formas de relación social y cortesía.
- Desarrollo de la autonomía del alumno en el aprendizaje de la lengua, potenciación del uso de estrategias de comunicación y aprendizaje, con especial atención a las técnicas de control de errores.
- Capacidad de usar determinados recursos TIC en el proceso de enseñanza y el aprendizaje (blog de asignatura orientado por el profesor)

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Introdução

- ✓ A língua portuguesa no mundo. Dados básicos relativos à geografia e história de Portugal. Pronúncia do português.

Tema 1

- ✓ Conteúdos comunicativos: Cumprimentar, apresentar-se, informação pessoal, soletrar, fórmulas de cortesia (I).
- ✓ Conteúdos gramaticais: pronomes pessoais, verbos regulares Presente Indicativo, verbos irregulares Presente Indicativo (I), o artigo, interrogativos, perífrase: IR + infinitivo
- ✓ Conteúdos lexicais: países e gentílicos, profissões, dados pessoais

Tema 2

- ✓ Conteúdos comunicativos: Falar sobre a família, pedir/dar informações sobre trajectos, interacção na sala de aulas.
- ✓ Conteúdos gramaticais: os demonstrativos, advérbios de lugar, verbos irregulares Presente Indicativo (II), formas de tratamento, possessivos
- ✓ Conteúdos lexicais: objectos para o estudo/da sala de aulas, relações de parentesco, locais de interesse e infra-estruturas da cidade

Tema 3

- ✓ Conteúdos comunicativos: perguntar e dizer as horas, falar de hábitos do quotidiano, descrever o exterior da casa, descrever o quarto
- ✓ Conteúdos gramaticais: interrogativas de confirmação, numerais II, formação do feminino, verbos irregulares Presente Indicativo (III)
- ✓ Conteúdos lexicais: Léxico do fazer quotidiano, léxico do exterior da casa, léxico

do quarto

Tema 4

- ✓ Conteúdos comunicativos: Dar os parabéns, fórmulas de cortesia (II), fazer comparações, interagir no bar ou no restaurante, descrever compartimentos II
- ✓ Conteúdos gramaticais: Grau do adjetivo, indefinidos I
- ✓ Conteúdos lexicais: alimentos e bebidas, utensílios de mesa, a casa de banho, a cozinha

Tema 5

- ✓ Conteúdos comunicativos: Falar de hábitos no passado, descrever uma pessoa
- ✓ Conteúdos gramaticais: indefinidos II, formação do plural, pretérito imperfeito, pretérito perfeito simples (verbor regulares)
- ✓ Conteúdos lexicais: jogos e brinquedos, traços físicos, a sala de estar.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Competencias pragmáticas

Interacción: oral y escrita

- Participar, de forma sencilla, reaccionando y cooperando de forma adecuada, en conversaciones relacionadas con las situaciones de comunicación más habituales previstas en el currículo, siempre que el interlocutor coopere, hable despacio y con claridad y se puedan solicitar aclaraciones.
- Comprender y escribir mensajes y cartas breves de carácter personal, así como textos sociales cortos y rutinarios, adecuados a la situación de comunicación, con una organización elemental, en un registro neutro y con un control muy limitado de los recursos lingüísticos.

Comprensión oral

- Identificar la intención comunicativa y los puntos principales de mensajes orales breves, emitidos en situaciones de comunicación directa, despacio, con claridad y con posibles repeticiones o aclaraciones.
- A partir de los medios audiovisuales, captar el sentido global o confirmar detalles predecibles en mensajes sencillos, sobre temas conocidos, emitidos en buenas condiciones acústicas, con claridad, despacio y con posibles repeticiones.

Expresión oral

- Realizar breves intervenciones, comprensibles, adecuadas y coherentes, relacionadas con asuntos conocidos y situaciones de comunicación previstas en los contenidos, en un registro neutro, todavía con pausas e interrupciones, con un repertorio y control limitado de los recursos lingüísticos.

Comprensión lectora

- Captar la intención comunicativa, los puntos principales, la información específica predecible y el registro formal o informal -dentro de lo estándar- de textos sencillos.

Expresión escrita

- Ofrecer información escrita sobre datos personales y rellenar formularios sencillos
- Escribir mensajes y pequeños textos sencillos, relativos a temas conocidos, adecuados a la situación de comunicación, con una organización y cohesión elemental, en un registro neutro y con un control limitado de los recursos lingüísticos.

Competencia sociocultural y sociolingüística

- Familiarizarse con los aspectos sociales –personales y profesionales- más relevantes de las situaciones de la vida cotidiana, que se traduzca en la adecuación de su comportamiento y en la comprensión o uso apropiado del léxico y exponentes funcionales.
- Reconocer y utilizar las formas de relación social y las de tratamiento más usuales, dentro de un registro estándar.
- Comprender los comportamientos y valores diferentes a los propios que subyacen en los aspectos socioculturales más cotidianos y evidentes e intentar adecuar el propio comportamiento.

Competencia lingüística

- Conocer y manejar el repertorio de elementos léxicos, gramaticales, funcionales y discursivos establecidos en los contenidos.
- Alcanzar un control de los recursos lingüísticos, todavía limitado, con los posibles errores sistemáticos propios del nivel.

Competencia estratégica

- Tomar conciencia de responsabilidad en el propio aprendizaje y colaborar en el clima de apertura y de respeto hacia los compañeros y hacia la nueva cultura.
- Sortear las dificultades comunicativas con diferentes recursos.
- Ensayar y poner en práctica formas rentables de aprender. Reconocer los errores como necesarios en el proceso de aprendizaje.
- Evaluar con la ayuda del profesor los procesos y los logros, identificar las dificultades y las formas de superarlas así como valorar los éxitos y los medios

utilizados.

Asimismo, esta asignatura consigna como competencias genéricas y específicas:

Competencias específicas

Cognitivas (saber)

- Conocimiento instrumental elemental de la lengua portuguesa
- Conocimiento elemental de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento elemental de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento básico de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento elemental de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

Procedimentales/instrumentales (saber hacer)

- Capacidad de comunicación oral y escrita básica en la lengua portuguesa
- Capacidad para elaborar textos básicos de diferente tipo en la lengua portuguesa
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica u otra contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet sobre la lengua portuguesa

Académicas:

- Capacidad de recibir, comprender y transmitir textos orales y escritos de carácter básico en la lengua portuguesa
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas

Específicas.

- Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
- Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada

Actitudinales (ser):

- Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo
- Disponibilidad receptiva, crítica y respetuosa ante planteamientos y juicios diferentes
- Capacidad de disfrutar con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado

Transversales.

Competencias transversales (genéricas)

Instrumentales

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento elemental de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo

Sistémicas

- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información

Personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías
- Exámenes

En términos generales, la metodología de enseñanza de la lengua adaptada entra dentro del enfoque comunicativo en su versión funcional, trabajando partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realiza desde una perspectiva contrastiva entre español y portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones ad hoc) para la inferencia de los contenidos.

Las clases prácticas se sirven de:

- Resolución de actividades prácticas (con los contenidos en causa y según los objetivos propuestos).
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de casos prácticos de interacción en situaciones comunicativas.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

El trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno, consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Resolución de actividades de revisión,
- realización de tareas o trabajos y actividades de autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante la plataforma Eudored, donde se disponibilizan: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	3	2		
Sesiones magistrales	18			
Eventos científicos	2			
Prácticas	- En aula	29		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	3		
	- De campo			
	- De visualización (visu)	3		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	1			
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online	2		20	
Preparación de trabajos			20	
Trabajos		20	10	
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión		5		
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas		3		
Pruebas de desarrollo		3		
Pruebas prácticas	2	5		
Pruebas orales		2		
TOTAL	60	40	50	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Materiales preparados por el profesor disponibles en la plataforma Eudored
- Ferreira Montero, Hélder e Pereira Zagalo, Frederico João, *Português para Todos*, vol. I, Luso-Española de Ediciones, Salamanca, 2000.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Oliveira, Carla e Coelho, Luísa, *Gramática Aplicada Português Língua Estrangeira*, Texto Editores, 2007.
- Ferreira, A. Gomes e Figueiredo, J. Nunes de, *Compêndio de Gramática Portuguesa*, Porto Editora.
- Achter, Erik Van et alter, *Estudar o verbo, Exercícios Práticos para Estrangeiros*,

Minerva, Coimbra, 1996.

- Leite, Isabel Coimbra e Coimbra, Olga Mata, *Gramática Activa*, volumes I e II, Lidel, Edições Técnicas, Lisboa.

- Peres, Manuela Parreira e Pinto, J. Manuel de Castro, *Prontuário Ortográfico Moderno*, Edições Asa, Lisboa, 1977.

- Silva, Emídio, *Dicionário dos Verbos Portugueses, Conjugação e Regências*, Porto Editora, Porto.

- González, J.M. Carrasco, *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. Barcelona, Ariel, 1994.

- Duarte, Cristina Aparecida, *Diferencias de usos gramaticales entre español y portugués*, Madrid, Edinumen, 1999.

Diccionarios

- Collins Pocket Español-Portugués; Portugués-Español. Barcelona, Grijalbo.

- Dicionário espanhol-português. Porto, Porto Editora.

- Dicionário português-espanhol. Porto, Porto Editora.

- Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Ed. Objetiva

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Los criterios establecidos para su evaluación constituirán una combinación de los procedimientos siguientes:

- asistencia y participación activa en las actividades lectivas
- asistencia y participación del alumno en las actividades dirigidas del curso
- realización de ejercicios y trabajos personales
- exposición de trabajos individuales y colectivos
- realización de pruebas de carácter escrito u oral
- presentación oral
- test
- portafolio
- controles de lectura
- controles de empleo de laboratorios de idiomas y otros recursos audiovisuales
- resúmenes
- informes de trabajo
- resolución de tareas

Criterios de evaluación

La evaluación se realiza teniendo en cuenta los resultados de varias tareas realizadas en clase (presenciales y online) (25%), de los exámenes orales (20%) , de los exámenes escritos (40%) y asistencia a clase (15%).

- Tareas de clase: 25%
- Exámenes orales: 20%
- Exámenes escritos: 40%
- Asistencia a clase 15%

Instrumentos de evaluación

- Exámenes escritos con actividades prácticas en las que el alumno demuestre su conocimiento de los elementos gramaticales y léxicos y muestre su capacidad de expresión escrita y comprensión oral y de lectura en tareas de comunicación.
- Exámenes orales en el que el alumno debe responder a las preguntas que el profesor le plantee y ser capaz de realizar las tareas de comunicación que se le pidan y/o en interacción con un(a) compañero(a).
- Trabajos y actividades realizados y entregados dentro de los plazos establecidos (soporte escrito o *web*).
- Tutorías, donde se revisan los trabajos y el profesor valora la evolución de su proceso de aprendizaje.
- Asistencia a clase, donde se cuenta con una participación activa.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Tareas de clase		25%
Exámenes escritos		40%
Exámenes orales		20%
Asistencia a clase		15%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

- Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos a la par que un acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas.
- Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción).

Recomendaciones para la recuperación.

- Acudir a la revisión de exámenes para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos a fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2	2					
2	1	2	1				
3	2	2					
4	1	2				1	
5	1	3					
6	1	2		1			
7	2	2					
8	1	2				1	
9	2	2					
10		3		1			
11	2	2					
12	1	2				1	
13	2	2					
14	1	2		1			
15	1	2				1	
16							
17				1		3	
18				1		3	

Lengua Portuguesa II

1.- Datos de la Asignatura

Código	101474	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	2º semestre
Área	Área de Gallego y Portugués				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sofia Raquel Oliveira Dias	Grupo / s	3
Departamento	Filología Moderna		
Área	Área de Gallego y Portugués		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	1º semestre: martes 17h-18h; jueves 10h-13h y 18h-19h. 2º semestre: lunes 10h-13h; miércoles 10h-12h; jueves 18h-19h.		
URL Web	www.filologiaportuguesa.es		
E-mail	sofiadias@usal.es	Teléfono	923294445 (ext.1729)

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lengua, Literatura y Cultura 1
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	
Perfil profesional.	Capacita para el ejercicio de actividades profesionales en el campo de la

enseñanza de la lengua portuguesa, la traducción e interpretación, la crítica literaria y la corrección de textos en los aspectos lingüísticos, literarios y culturales inherentes a la lengua prioritariamente estudiada.

Los graduados y graduadas podrán desarrollar sus actividades en la industria editorial y del libro en sus distintos soportes, en departamentos y medios de comunicación, en el sector de los servicios culturales, bibliotecas y empresas de turismo.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua Portuguesa I

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Lengua Portuguesa III

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

La finalidad de la asignatura es desarrollar la competencia comunicativa del aprendiz de forma que pueda utilizar la lengua portuguesa de forma sencilla pero adecuada y eficaz, tanto oralmente como por escrito, en situaciones cotidianas, interactuando, comprendiendo y produciendo textos breves sobre temas concretos, con un repertorio básico de recursos lingüísticos de la lengua estándar del portugués europeo.

Objetivos generales:

- Uso de la lengua portuguesa como medio de comunicación, de forma sencilla pero adecuada y eficaz, para desenvolverse en las situaciones de comunicación más básicas.
- Capacidad de comprender, expresarse e interactuar en las situaciones comunicativas seleccionadas para el nivel, oralmente o por escrito, en un registro estándar del portugués europeo.
- Conocimiento y uso correcto de los elementos léxicos, gramaticales y funcionales establecidos en los contenidos.
- Entendimiento de aspectos sociales y culturales relevantes de las situaciones comunicativas, así como dominio de las convenciones propias del tratamiento y

formas de relación social y cortesía.

- Desarrollo de la autonomía del alumno en el aprendizaje de la lengua, potenciación del uso de estrategias de comunicación y aprendizaje, con especial atención a las técnicas de control de errores.
- Capacidad de usar determinados recursos TIC en el proceso de enseñanza y el aprendizaje (plataforma Studium).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Tema 1

- ✓ Contenidos comunicativos: Interacción en la estación de autobuses. Biografía y autobiografía. Hablar de ventajas y desventajas de los medios de transporte. Noticias.
- ✓ Contenidos gramaticales: Preposiciones, adverbios y locuciones de tiempo. Pretérito perfecto simple (verbos irregulares)
- ✓ Contenidos léxicos: Medios de transporte. Meses. Estaciones.

Tema 2

- ✓ Contenidos comunicativos: Opinión, gusto /rechazo, necesidad, obligación, frecuencia. Descripción de la casa. Rellenar la agenda.
- ✓ Contenidos gramaticales: Perífrasis verbales.
- ✓ Contenidos léxicos: Vocabulario relacionado con la casa. Tareas domésticas. Verduras y legumbres.

Tema 3

- ✓ Contenidos comunicativos: Comprar alimentos. Aconsejar. Prohibir. Dar órdenes.
- ✓ Contenidos gramaticales: Presente de Subjuntivo. Imperativo. Futuro.
- ✓ Contenidos léxicos: Productos alimenticios. Establecimientos comerciales. Horóscopo. Frutas. Pesos y medidas.

Tema 4

- ✓ Contenidos comunicativos: Hablar sobre el sistema educativo. Dar recetas de cocina. Instrucciones. Formas de cortesía.
- ✓ Contenidos gramaticales: Pronombres personales complemento I
- ✓ Contenidos léxicos: sistema educativo. Productos alimenticios II.

Tema 5

- ✓ Contenidos comunicativos: Interacción en correos. Correspondencia. Conversación telefónica.
- ✓ Redactar un CV. Responder anuncio de trabajo.
- ✓ Contenidos gramaticales: Pronombres personales complemento II.
- ✓ Contenidos léxicos: Teléfono. Correos.

Tema 6

- ✓ Contenidos comunicativos: Interacción con el médico. Explicación de accidentes.
- ✓ Contenidos gramaticales: Colocación del pronombre.
- ✓ Contenidos léxicos: Partes del cuerpo. Higiene y salud. Enfermedades y síntomas. Accidentes.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Competencias pragmáticas

Interacción: oral y escrita

- Participar, de forma sencilla, reaccionando y cooperando de forma adecuada, en conversaciones relacionadas con las situaciones de comunicación más habituales previstas en el currículo, siempre que el interlocutor coopere, hable despacio y con claridad y se puedan solicitar aclaraciones.
- Comprender y escribir mensajes y cartas breves de carácter personal, así como textos sociales cortos y rutinarios, adecuados a la situación de comunicación, con una organización elemental, en un registro neutro y con un control muy limitado de los recursos lingüísticos.

Comprensión oral

- Identificar la intención comunicativa y los puntos principales de mensajes orales breves, emitidos en situaciones de comunicación directa, despacio, con claridad y con posibles repeticiones o aclaraciones.
- A partir de los medios audiovisuales, captar el sentido global o confirmar detalles predecibles en mensajes sencillos, sobre temas conocidos, emitidos en buenas condiciones acústicas, con claridad, despacio y con posibles repeticiones.

Expresión oral

- Realizar breves intervenciones, comprensibles, adecuadas y coherentes, relacionadas con asuntos conocidos y situaciones de comunicación previstas en los contenidos, en un registro neutro, todavía con pausas e interrupciones, con un repertorio y control limitado de los recursos lingüísticos.

Comprensión lectora

- Captar la intención comunicativa, los puntos principales, la información

específica predecible y el registro formal o informal -dentro de lo estándar- de textos sencillos.

Expresión escrita

- Ofrecer información escrita sobre datos personales y rellenar formularios sencillos
- Escribir mensajes y pequeños textos sencillos, relativos a temas conocidos, adecuados a la situación de comunicación, con una organización y cohesión elemental, en un registro neutro y con un control limitado de los recursos lingüísticos.

Competencia sociocultural y sociolingüística

- Familiarizarse con los aspectos sociales –personales y profesionales- más relevantes de las situaciones de la vida cotidiana, que se traduzca en la adecuación de su comportamiento y en la comprensión o uso apropiado del léxico y exponentes funcionales.
- Reconocer y utilizar las formas de relación social y las de tratamiento más usuales, dentro de un registro estándar.
- Comprender los comportamientos y valores diferentes a los propios que subyacen en los aspectos socioculturales más cotidianos y evidentes e intentar adecuar el propio comportamiento.

Competencia lingüística

- Conocer y manejar el repertorio de elementos léxicos, gramaticales, funcionales y discursivos establecidos en los contenidos.
- Alcanzar un control de los recursos lingüísticos, todavía limitado, con los posibles errores sistemáticos propios del nivel.

Competencia estratégica

- Tomar conciencia de responsabilidad en el propio aprendizaje y colaborar en el clima de apertura y de respeto hacia los compañeros y hacia la nueva cultura.

Específicas.
<ul style="list-style-type: none">• Sortear las dificultades comunicativas con diferentes recursos.• Ensayar y poner en práctica formas rentables de aprender. Reconocer los errores como necesarios en el proceso de aprendizaje.• Evaluar con la ayuda del profesor los procesos y los logros, identificar las dificultades y las formas de superarlas así como valorar los éxitos y los medios utilizados.

Asimismo, esta asignatura consigna como competencias genéricas y específicas:

Competencias específicas

Cognitivas (saber)

- Conocimiento instrumental elemental de la lengua portuguesa
- Conocimiento elemental de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento elemental de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento básico de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento elemental de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

Procedimentales/instrumentales (saber hacer)

- Capacidad de comunicación oral y escrita básica en la lengua portuguesa
- Capacidad para elaborar textos básicos de diferente tipo en la lengua portuguesa
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica u otra contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet sobre la lengua portuguesa

Académicas:

- Capacidad de recibir, comprender y transmitir textos orales y escritos de carácter básico en la lengua portuguesa
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas
- Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
- Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada

Actitudinales (ser):

- Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo
- Disponibilidad receptiva, crítica y respetuosa ante planteamientos y juicios diferentes
- Capacidad de disfrutar con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado

Transversales.

Competencias transversales (genéricas)

Instrumentales

- Capacidad de análisis y síntesis

- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento elemental de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo

Sistémicas

- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información

Personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías
- Exámenes

En términos generales, la metodología de enseñanza de la lengua adaptada entra dentro del enfoque comunicativo en su versión funcional, trabajando partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realiza desde una perspectiva contrastiva entre español y portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones ad hoc) para la

inferencia de los contenidos.

Las clases prácticas se sirven de:

- Resolución de actividades prácticas (con los contenidos en causa y según los objetivos propuestos).
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de casos prácticos de interacción en situaciones comunicativas.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

El trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno, consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Resolución de actividades de revisión,
- realización de tareas o trabajos y actividades de evaluación y/o autoevaluación.

Soporte web:

A través de herramientas web, específicamente mediante la plataforma Eudored, donde se disponibilizan: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	3	2		
Sesiones magistrales	18			
Eventos científicos	2			
Prácticas	- En aula	29		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	3		
	- De campo			
	- De visualización (visu)	3		
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	1			
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online	2		20	
Preparación de trabajos			20	
Trabajos		20	10	
Resolución de problemas				

Estudio de casos				
Fosos de discusión		5		
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas		3		
Pruebas de desarrollo		3		
Pruebas prácticas	2	5		
Pruebas orales		2		
TOTAL	60	40	50	150

Libros de consulta para el alumno

- Materiales preparados por el profesor disponibles en la plataforma Eudored
- Ferreira Montero, Hélder e Pereira Zagalo, Frederico João, *Português para Todos*, vol. I, Luso-Española de Ediciones, Salamanca, 2000.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Oliveira, Carla e Coelho, Luísa, *Gramática Aplicada Português Língua Estrangeira*, Texto Editores, 2007.
- Ferreira, A. Gomes e Figueiredo, J. Nunes de, *Compêndio de Gramática Portuguesa*, Porto Editora.
- Achter, Erik Van et alter, *Estudar o verbo, Exercícios Práticos para Estrangeiros*, Minerva, Coimbra, 1996.
- Leite, Isabel Coimbra e Coimbra, Olga Mata, *Gramática Activa*, volumes I e II, Lidel, Edições Técnicas, Lisboa.
- Peres, Manuela Parreira e Pinto, J. Manuel de Castro, *Prontuário Ortográfico Moderno*, Edições Asa, Lisboa, 1977.
- Silva, Emídio, *Dicionário dos Verbos Portugueses, Conjugação e Regências*, Porto Editora, Porto.
- González, J.M. Carrasco, *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. Barcelona, Ariel, 1994.
- Duarte, Cristina Aparecida, *Diferencias de usos gramaticales entre español y portugués*, Madrid, Edinumen, 1999.

Diccionarios

- Collins Pocket Español-Portugués; Portugués-Español. Barcelona, Grijalbo.
- Dicionário espanhol-português. Porto, Porto Editora.
- Dicionário português-espanhol. Porto, Porto Editora.
- Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Ed. Objetiva

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Los criterios establecidos para su evaluación constituirán una combinación de los procedimientos siguientes:

- asistencia y participación activa en las actividades lectivas
- asistencia y participación del alumno en las actividades dirigidas del curso
- realización de ejercicios y trabajos personales
- exposición de trabajos individuales y colectivos
- realización de pruebas de carácter escrito u oral
- presentación oral
- test
- portafolio
- controles de lectura
- controles de empleo de laboratorios de idiomas y otros recursos audiovisuales
- resúmenes
- informes de trabajo
- resolución de tareas

Criterios de evaluación

La evaluación se realiza teniendo en cuenta los resultados de varias tareas realizadas en clase (escritas y/o orales; presenciales y online), de uno o varios exámenes escritos, un examen oral y de la asistencia a clase.

- Exámenes escritos: 50% (nota mínima obligatoria 5/10)
- Examen oral: 20%
- Tareas y asistencia a clase 30%

Instrumentos de evaluación

- Exámenes escritos con actividades prácticas en las que el alumno demuestre su conocimiento de los elementos gramaticales y léxicos y muestre su capacidad de expresión escrita y comprensión oral y de lectura en tareas de comunicación.
- Exámenes orales en el que el alumno debe responder a las preguntas que el profesor le plantee y ser capaz de realizar las tareas de comunicación que se le pidan y/o en interacción con un(a) compañero(a).
- Trabajos y actividades realizados y entregados dentro de los plazos establecidos (soporte escrito o *web*).
- Tutorías, donde se revisan los trabajos y el profesor valora la evolución de su proceso de aprendizaje.
- Asistencia a clase, donde se cuenta con una participación activa.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Exámenes escritos		50%
Examen oral		20%
Tareas y asistencia a clase		30%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
<ul style="list-style-type: none"> • Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos a la par que un acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas. • Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción). 		
Recomendaciones para la recuperación.		
<ul style="list-style-type: none"> • Acudir a la revisión de exámenes para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos a fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre. 		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2	2					
2	1	2	1				
3	2	2					
4	1	2				1	
5	1	3					
6	1	2		1			
7	2	2					
8	1	2				1	
9	2	2					
10		3		1			
11	2	2					
12	1	2				1	
13	2	2					
14	1	2		1			
15	1	2				1	
16							
17				1		3	
18				1		3	

Lengua Portuguesa III

1.- Datos de la Asignatura

Código	101.475	Plan	EPB	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso	2º	Periodicidad	1 semestre
Área	GALLEGO PORTUGUÉS				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	HÉLDER JULIO FERREIRA MONTERO	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	GALLEGO PORTUGUÉS		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA		
Horario de tutorías	Martes 16:30-18:00 / Jueves 16:30-18:00		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	helderf@usal.es	Teléfono	923294500 Ext.1729

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Lengua 1 se inscribe dentro del Módulo 1 “Lengua, literatura y cultura 1”.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del plan de Estudios Portugueses y Brasileños es indispensable el dominio instrumental de la Lengua Portuguesa. La asignatura de Lengua portuguesa III continúa con el desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz, entendida esta como la capacidad de comprender, expresarse e interactuar lingüísticamente de forma eficaz y adecuada en las diferentes situaciones de comunicación.

Asimismo, en el Plan de Estudios se contempla el conocimiento de la gramática de la lengua, en esta asignatura es indispensable para alcanzar la finalidad anterior ampliar el conocimiento de los aspectos básicos de la lengua en el ámbito léxico, gramatical, funcional y discursivo.

Perfil profesional.

El dominio de la lengua portuguesa, la capacidad de comunicarse en este idioma es fundamental para cualquiera de las profesiones futuras del estudiante vinculadas al ámbito de la lusofonía.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas (Comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral) de un nivel B1 como mínimo, para lo cual es conveniente haber cursado Lengua Portuguesa I y II.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Historia y Cultura Portuguesa I.

Asignaturas que son continuación

Lengua Portuguesa IV y Lengua Portuguesa V.

4.- Objetivos de la asignatura

La enseñanza de la Lengua Portuguesa tiene como finalidad el desarrollo de la **competencia comunicativa** o capacidad de comprender, expresarse e interactuar lingüísticamente de forma eficaz y adecuada en las diferentes situaciones de comunicación. Esta competencia se desglosa en la competencia pragmática, sociolingüística, lingüística y estratégica y para su desarrollo fomenta las competencias generales de la persona en situación de aprendizaje (saber, saber-ser, saber-hacer, saber-aprender).

Supone la capacidad de Utilizar el idioma de forma interactiva, receptiva y productivamente, con cierta seguridad y flexibilidad, en situaciones incluso menos habituales, comprendiendo y produciendo textos orales o escritos sobre temas generales o de interés personal, con un dominio razonable de un repertorio amplio de recursos lingüísticos sencillos, en una variedad formal e informal de lengua estándar.

5.- Contenidos

En esta asignatura nos centraremos en el conocimiento lingüístico, pragmático, cultural y sociolingüístico, para adquirir unas competencias específicas

CONTENIDOS TEÓRICOS:

Nociones fonéticas elementales.

Tema 1: Pretérito mais-que-perfeito (simple e composto);

Tema 2: futuros irregulares; colocação dos pronomes átonos em relação ao futuro e condicional; condicional (valores e usos, substituição);

Tema 3: formação da frase passiva (particípios irregulares, omissão do complemento agente, concordância dos verbos transitivos e intransitivos na frase passiva, a partícula apassivante “se”, a frase passiva com os auxiliares “ser” e “estar”);

Tema 4: Formação do Pretérito perfeito composto do conjuntivo; uso impessoal do verbo “haver” + “quem”; presente e pretérito perfeito con conjuntivo introduzidos por verbos ou expressões de desejo, ordem, sentimento, etc., no presente do indicativo;

Tema 5: verbos auxiliares de modalidade; formação do pretérito imperfeito do conjuntivo; imperfeito do conjuntivo em frases exclamativas e orações comparativas;

Tema 6: formação do futuro imperfeito e perfeito do conjuntivo (futuro do conjuntivo em orações relativas e concessivas com repetição do verbo.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Competencias pragmáticas: funcional y discursiva

Interacción (oral y escrita):

- Participar de forma adecuada, con cierta seguridad y fluidez en una amplia gama de situaciones, incluso poco habituales y sobre asuntos abstractos, que requieran intercambio de opiniones y de información detallada, comprendiendo casi todo lo que se dice a su alrededor, siempre que se pronuncie con claridad, no se use un lenguaje muy idiomático y exista posibilidad de alguna aclaración.
- Comprender y escribir notas y cartas para transmitir información e ideas suficientemente precisas sobre temas concretos o abstractos, adecuándose a la situación de comunicación, respetando razonablemente las convenciones del lenguaje escrito y cuidando la coherencia y cohesión de los textos.

Comprensión oral:

- Identificar las intenciones comunicativas, la información esencial, los puntos principales y los detalles relevantes de intervenciones, debates, conferencias instrucciones y narraciones, sobre temas generales o de su especialidad, en registro estándar, emitidos de forma clara y con posibilidad de alguna aclaración.
- Comprender el contenido de la información de la mayoría del material grabado o retransmitido que trate temas generales o de interés personal, pronunciados de forma

lenta, clara y estándar, así como de programas TV y películas con un lenguaje sencillo y claro.

Expresión oral:

- Expresarse con adecuación, eficacia, razonable fluidez, precisión y corrección, en una amplia gama de situaciones y temas, narrando acontecimientos, describiendo experiencias y sentimientos y transmitiendo información, presentando un tema conocido y justificando las propias opiniones.
- Plantear el discurso de forma coherente, clara, organizada y cohesionada, con flexibilidad aunque de forma sencilla, aun cuando puede ser evidente el acento extranjero.

Comprensión lectora:

- Identificar las intenciones comunicativas, la información esencial, los puntos principales, el hilo argumental, los detalles relevantes y las conclusiones de textos claros y bien organizados sobre temas generales actuales o relacionados con su especialidad, así como de instrucciones fáciles, reconociendo el tipo de texto y el registro estándar (formal e informal).
- Localizar información específica en textos incluso extensos, procedente de distintas fuentes, con el fin de realizar una tarea específica.

Expresión escrita:

- Escribir textos sencillos sobre temas cotidianos o de interés personal, adecuados a la situación de comunicación, razonablemente correctos y con un elenco de elementos lingüísticos suficientes para transmitir información, expresar opiniones, sentimientos e impresiones personales, narrar, describir, justificar, parafrasear y sintetizar información de forma coherente, con una organización y cohesión sencillas pero eficaces.

Básicas/Generales.

El alumno estará capacitado para:

- Utilizar la Lengua Portuguesa como medio de comunicación y de expresión personal, tanto en la clase como en una amplia gama de situaciones presenciales o virtuales, sobre temas tanto concretos como abstractos, incluidos los culturales.
- Comprender, interactuar y expresarse en esas situaciones, oralmente y por escrito, de forma adecuada, razonablemente flexible, precisa y correcta.
- Ampliar el conocimiento de los aspectos socioculturales relacionados con las situaciones habituales, así como los que se refieran al propio ámbito profesional y utilizar las fórmulas sociales, gestos, registro y tratamiento adecuados en esas situaciones.
- Interiorizar los recursos lingüísticos adecuados y necesarios, a través de la práctica funcional y formal.
- Fomentar y diversificar el uso de estrategias que agilicen la comunicación y que faciliten el aprendizaje.
- Manejar herramientas para evaluar y mejorar el uso de la lengua y el propio aprendizaje.
-

Transversales.

INSTRUMENTALES:

- Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Conocimiento de una segunda lengua.
- Comunicación oral y escrita en Lengua Portuguesa.
- Habilidades básicas de manejo del ordenador (*blog, moodle, etc.*).

- Planificación y gestión del tiempo.

SISTÉMICAS:

- Capacidad de aprender.
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones.

INTERPERSONALES:

- Apreciación de la diversidad y la multiculturalidad.
- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y cooperativa.
- Motivación por el logro y la calidad.

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la metodología de enseñanza de la lengua adaptada entra dentro del enfoque comunicativo en su versión funcional, trabajando partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realiza desde una perspectiva contrastiva entre español y portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Actividades lectivas (50h): (Es obligatoria la asistencia a las mismas), organizadas en función de los contenidos y necesidades teóricas y prácticas. Se desarrollarán preferentemente en el aula y en el seminario de portugués, pero también fuera del aula en contextos especialmente apropiados para la enseñanza y el aprendizaje directo de la lengua. Requerirán la presencia y participación activa del alumno.

Serán horas de docencia dedicadas a la realización de:

Clases teóricas 20

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones ad hoc) para la inferencia de los contenidos.

Clases prácticas, seminarios, exposición de trabajos: 30 horas

- Resolución de actividades prácticas (con los contenidos en causa y según los objetivos propuestos).
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de casos prácticos de interacción en situaciones comunicativas.

Tutorías especializadas e individualizadas 5

- tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

Este tipo de docencia está encaminada a la adquisición de las competencias específicas cognitivas y procedimentales, principalmente.

En las actividades lectivas, enfocadas fundamentalmente al aprendizaje de la segunda lengua, se utilizarán recursos audiovisuales e informáticos, tales como laboratorios de idiomas, aulas de informática, aulas de audiovisuales, etc.

Actividades de aprendizaje autónomo (90h.). Se destinarán al estudio personal, a la preparación de trabajos personales y en equipo, a la lectura, a la realización de ejercicios, a actividades prácticas, etc.

Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consistente básicamente en:

a) Tradicional o soporte escrito:

- Resolución de actividades de revisión,
- realización de tareas o trabajos y actividades de autoevaluación.

b) Soporte web: a través de herramientas web, específicamente mediante la plataforma Studium, donde se encuentran a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.

Este tipo de aprendizaje desarrollará en el alumno especialmente las competencias específicas actitudinales y académicas, pero también reforzará las cognitivas y las procedimentales.

Para el reforzamiento del aprendizaje de la segunda lengua los alumnos podrán recurrir a materiales y recursos disponibles en las aulas, como programas de autoaprendizaje o programas de aprendizaje complementario a los que podrán acceder utilizando las infraestructuras propias de la universidad.

Actividades de evaluación (5h.). Se dedicarán a la realización de pruebas de diagnóstico y a la realización de pruebas de carácter escrito u oral.

Esta actividad tiene como función desarrollar en el alumno básicamente las competencias específicas académicas.

Todos los grupos de estudiantes formados en esta materia realizarán actividades formativas similares y el sistema de evaluación será también similar en todas las asignaturas de la materia. Las actividades formativas serán las siguientes:

Tipos de cursos

- sesiones académicas teóricas
- sesiones académicas prácticas, que constituirán la base en las asignaturas de enseñanza y aprendizaje de la lengua
- sesiones con material audiovisual para el contacto directo con la lengua
- sesiones en laboratorios de idioma, aulas de autoaprendizaje de lenguas y aulas dotadas de infraestructura informática y audiovisual idónea para la enseñanza y aprendizaje de lenguas
- sesiones de práctica con alumnos procedentes de los programas de intercambio de la titulación
- sesiones de exposición y debate
- sesiones de guías de controles de lectura obligatoria
- sesiones de utilización de material informático y audiovisual para el aprendizaje de la lengua
- tutorías especializadas
- tutorías individualizadas

- tutorías virtuales
- sesiones de estudio personal guiado

Actividades de aprendizaje

- asistencia a clase
- realización de pequeñas tareas
- prácticas en laboratorio
- trabajos escritos
- lectura de libros y artículos
- participación en reuniones formativas
- trabajo de campo
- Examen.

Estas actividades formativas están encaminadas en la consecución de las diferentes competencias tanto transversales como específicas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	20			20
Eventos científicos	2			2
Prácticas	- En aula	15		15
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	6		20	26
Debates	7		20	27
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online		5		5
Preparación de trabajos			30	30
Trabajos			10	10
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión		5		5
Pruebas objetivas tipo test	2			2
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			2
TOTAL	60	10	80	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Ferreira Montero, Helder Júlio e Pereira Zagalo, Frederico João, *Português para Todos 1*, Luso-Española de Ediciones, Salamanca.
- Ferreira Montero, Helder Júlio, *O pronome átono- colação*. Luso-Española de Ediciones, Salamanca.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Avelar, Antonio et alii, *Lusofonia*,(nivel básico), Lisboa, Lidel,1996.(manual e caderno de exercícios)
- Avelar, Antonio et alii, *Lusofonia*,(nivel avanzado), Lisboa, Lidel,1995.(manual e caderno de exercícios)
- Henriques, Teresa Soura e Freitas, Frederico de, *Qual é a dúvida?*, Lisboa, Lidel, 2004.
- Leite, Isabel Coimbra e Coimbra, Olga Mata, *Gramática Activa*, volumes I e II, Lidel, Edições Técnicas, Lisboa.
- Lindley Cintra, Luís Filipe e Cunha, Celso, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Sá da Costa, 1996.
- Lemos, Helena, *Comunicar em Português*, Lisboa, Lidel, 2003.
- Pinto, Lina Paula, *Português Lúdico*, Lisboa, Lidel, 2002.

- Rosa, Leonel Rosa, Vamos Lá Começar. Explicações e Exercícios de Gramática. Nível Elementar, Lidel, 2002.
- Rosa, Leonel Rosa, Vamos Lá Começar. Exercícios de Vocabulário, Lidel, 2004.
- Rosa, Leonel Rosa, Vamos Lá Continuar. Explicações e Exercícios de Gramática. Nível Intermédio e Avançado, Lidel, 1998.
- Silva, Mendes, Compêndio Didático, Ministério da Educação e Cultura, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1986.
- Tavares, Ana, Português XXI (volúmenes 1,2 y 3), Lisboa, Lidel, 2005.(livro do aluno, caderno de exercícios, livro do professor e CD).

Gramáticas

- Vázquez Cuesta, Pilar & M. A. Mendes da Luz (1980) Gramática da língua portuguesa. Lisboa, Edições 70. (También versión en español en Gredos.)
- Cunha, C. F. & L. F. C. Cintra (1984) Nova gramática do português contemporâneo. Lisboa, João Sá da Costa Ed.
- FERREIRA, A. Gomes e FIGUEIREDO, J. Nunes de, *Compêndio de Gramática Portuguesa*. Porto Editora.
- FERREIRA, A. Gomes e FIGUEIREDO, J. Nunes de, *Compêndio de Gramática Portuguesa*. Porto Editora.
- ANDRADE, João e TELMO MÓIA, *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*. Ed. Caminho. Coleção UNiversitária. Série Linguística, Lisboa, 1995.
- PERES, Manuela Parreira e PINTO, J. Manuel de Castro, *Prontuário Ortográfico Moderno*, Edições Asa, Lisboa, 1997.
- SILVA, Mendes, *Compêndio Didático*, Ministério da Educação e Cultura, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1986.

Verbos

- Monteiro, D. & B. Pessoa (1998) Guia prático dos verbos portugueses. Lisboa, Lidel.
- Erik Van Achter et al. (1996) Estudar o verbo. Exercícios práticos para estrangeiros. Coimbra, Minerva.

Dicionários

- Collins Pocket Español-Portugués; Português-Español. Barcelona, Grijalbo.
- Dicionário espanhol-português. Porto, Porto Editora.
- Dicionário português-espanhol. Porto, Porto Editora.
- Dicionário Houaiss.
- FERREIRA MONTERO, Hélder Julio, *Diccionario De Falsos Amigos Português-Espanhol / Español-Portugués*. Luso-Española de Ediciones, Salamanca, 2011.

Páginas web

<http://studium.usal.es>

<http://www.institutocamoes.pt>

<http://www.rtp.pt>

<http://www.expresso.pt/>

<http://www.publico.pt/>

Proyecto Vercial: <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/>

(A través de esta última página el alumno podrá tener acceso a un vasto número de links de todos los ámbitos culturales relacionados con la lengua y la cultura portuguesas).

Los criterios establecidos para su evaluación constituirán en:

- asistencia y participación activa en las actividades lectivas.
- asistencia y participación del alumno en las actividades dirigidas del curso.
- realización de ejercicios y trabajos personales.
- exposición de trabajos individuales y colectivos.
- realización de pruebas de carácter escrito u oral.
- presentación oral.
- test.
- controles de lectura.
- resolución de tareas.

Condiciones generales

La evaluación se realiza teniendo en cuenta los resultados de uno o varios exámenes escritos, un examen oral y la valoración de resultados de las tutorías y trabajos (escritos y/o *on-line*).

Criterios de calificación

- Examen o exámenes de carácter escrito: 70%
- Examen oral: 15%
- Trabajos y tutorías: 15%

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito final (o varios exámenes escritos a lo largo del trimestre) con actividades prácticas en las que el alumno demuestre su conocimiento de los elementos gramaticales y léxicos y muestre su capacidad de expresión escrita y comprensión oral y de lectura en tareas de comunicación.
- Examen oral en el que el alumno debe responder a las preguntas que el profesor le plantee y ser capaz de realizar las tareas de comunicación que se le pidan y/o en interacción con un(a) compañero(a).
- Trabajos y actividades realizados y entregados dentro de los plazos establecidos (soporte escrito o web), así como la evaluación de las participaciones e intervenciones de cualquier tipo (oral y escrita) realizadas en clase y fuera de ella.
- Tutorías, donde se revisan los trabajos y el profesor valora la evolución de su proceso de aprendizaje.

Consideraciones Generales

En el inicio del cuatrimestre será llevada a cabo una evaluación de diagnóstico para ver el estado general del grupo.

La evaluación es llevada a cabo a partir de un examen escrito que constará de test gramatical, comprensión lectora, vocabulario, expresión escrita, las tareas y actividades prácticas realizadas en el aula y los trabajos de casa, cuya entrega deberá ser realizada estrictamente en la fecha indicada, bien de forma directa o a través de correo electrónico.

La destreza oral será evaluada en la propia clase (la asistencia regular no es obligatoria pero sí altamente recomendable) a través de las intervenciones, exposiciones e

interacción entre los alumnos y/o alumno-profesor.

Criterios de evaluación

- Examen escrito: 70%
- Examen oral: 15%
- Trabajos y tutorías: 15%

Instrumentos de evaluación

Trabajos escritos de carácter argumentativo y/o narrativo, dialogal, etc., relacionados con los temas gramaticales y culturales desarrollados en las explicaciones teóricas. (Deberán ser entregados en los plazos y fechas establecidos. En caso contrario, serán corregidos, pero no evaluados).

Examen escrito con las siguientes partes:

- Expresión escrita
- Test gramatical con ejercicios de completar huecos.
- Comprensión de lectura: ejercicios de verdadero/falso, elección múltiple, banco de datos, etc.
- Vocabulario.

Examen oral: exposiciones en el aula, interacción profesor/alumno, alumno/alumno.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Examen Escrito	70%
	Examen oral	15%
	Trabajos escritos	15%
		__%
		__%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos a la par que un acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas.

Se recomienda leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas en interacción.

Recomendaciones para la recuperación.

- Acudir a la revisión de exámenes para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos a fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/No presenciales	Otras Actividades
1				1		1	Presentación y pruebas de diagnóstico (2)
2	2	2					
3	2	2					
4	2	2					
5	2	2					
6	2	2					
7	1	2					
8	1	2					
9	1	2					
10	1	2		1			
11	1	2					
12	1	2					
13	1	2					
14	1	2					
15	1	2					
16	1	2					
17				2			
18				2		2	

TOTAL	20	30		5		3	2
-------	----	----	--	---	--	---	---

TOTAL	60
-------	----

LENGUA PORTUGUESA IV Y SU TRADUCCIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101476	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3.º-4.º	Periodicidad	Cuatrimestral
Área	Gallego y Portugués				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rebeca Hernández Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Gallego y Portugués		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://www.filologiaportuguesa.es/		
E-mail	rebecahernandez@usal.es	Teléfono	Ext. 1791

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Lengua Portuguesa IV y Traducción es la continuación de las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III*. Su finalidad es consolidar el conocimiento lingüístico adquirido en las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III* y desarrollar las competencias y estrategias necesarias para traducir textos complejos (pt>es). El carácter de la asignatura *Lengua Portuguesa IV y Traducción* es optativo.

Perfil profesional.
Traducción Corrección Edición

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas de un nivel B2 como mínimo y conocimientos de Gramática de la Lengua Portuguesa. Es conveniente haber cursado <i>Lengua Portuguesa I, II y III</i> .
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Al término de este curso, el alumno de portugués habrá adquirido un nivel de conocimiento de la lengua que le permitirá, dentro de las cuatro destrezas:
 - Entender y expresar pensamientos, ideas, críticas, juicios, sentimientos diversos o hacer descripciones con una mayor precisión, sutileza y profundidad, sabiendo usar y comprender mínimamente distintos registros de lengua.
 - Entender textos o discursos complejos (por su especificidad o por pertenecer a registros diferentes del considerado estándar) y ser capaz de reaccionar oralmente o por escrito manteniendo el mismo nivel de lenguaje y utilizando los recursos de cohesión y coherencia apropiados.
 - Traducir textos complejos de diferentes procedencias

5.- Contenidos

Tema 1: Passagem do discurso directo para o discurso indirecto, transformações; verbos introdutores do discurso indirecto; locuções prepositivas; considerações sobre a tradução pt > es (I)

Tema 2: formação do infinitivo pessoal (simples e composto); usos do infinitivo impessoal

vs. Usos do infinitivo pessoal; expressões impessoais mais infinitivo pessoal; tradução de textos pt > es (II)

Tema 3: Preposição mais infinitivo pessoal; sequências de palavras e locuções prepositivas mais infinitivo pessoal; substituição do infinitivo pessoal por conjuntivo; tradução de textos pt > es (III)

Tema 4: o infinitivo pessoal na oração completiva; perífrases regidas por preposição; a tradução de textos pt > es (IV)

Tema 5: a oração copulativa (conjunções, valores e usos); a oração adversativa (conjunções, valores e usos); a oração disjuntiva (conjunções, valores e usos); a poética de tradução do grupo Noigandres: Augusto e Haroldo de Campos; tradução de textos pt>es (V)

Tema 6: diminutivos e aumentativos, principais sufixos; conjunções explicativas e conclusivas (conjunções, valores e usos); bordões (usos incorrectos das conjunções conclusivas); verbos de movimento e acções. Tradução de textos pt > es (VI)

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

Transversales.

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento proficiente de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo
- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

7.- Metodologías

A través de un enfoque comunicativo en su versión funcional, se trabajarán partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas, así mismo se recurrirá al aprendizaje basado en problemas, mediante la realización y el análisis de traducciones de diverso tipo. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realizará desde una perspectiva contrastiva entre el español y el portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones *ad hoc*) para la identificación y resolución de problemas.

Las clases prácticas se sirven de:

- Elaboración de traducciones.
- Análisis de textos traducidos ya existentes
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de encargos de traducción.
- Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Realización de traducciones,
- actividades de autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante el blog y la plataforma Studium, donde se pondrán a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	12			
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	24		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	2			
Exposiciones	4			
Debates	4			
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online	2			
Preparación de trabajos	10			
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Montero, Hélder Júlio Ferreira e Frederico João Pereira Zagalo: *Português para todos 2*. Luso-Española de Ediciones

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Gramáticas:

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.

Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.

Diccionarios:

Dicionário da Língua Portuguesa. Porto, Porto Editora.
Dicionário Português-Espanhol. Porto, Porto Editora.
Dicionário Espanhol-Português. Porto, Porto Editora.
Dicionário dos verbos portugueses. Porto, Porto Editora.
Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Rio de Janeiro, Objetiva.
Dicionário Houaiss de verbos da língua portuguesa: conjugação e uso das preposições. Rio de Janeiro, Objetiva
Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. São Paulo, Nova Fronteira.
Praça, Afonso, Novo Dicionário de Calão. Lisboa, Notícias.
Dicionário online de língua portuguesa: <http://www.priberam.pt/dlpo>

Conversor para o acordo ortográfico: www.flip.pt/conversor

Glossários, redes de relações, consultório terminológico: <http://cvc.instituto-camoes.pt/traduzir.html>

Bibliografía específica de traducción pt>es

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2006) *Babel ibérico : antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España*. Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2005) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*. Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Fernández, Maria Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.

García Benito, Ana Belén (2007) "El factor sorpresa en la traducción". *Vasos Comunicantes*. N.º 37. pp.37-42. Disponible en: <http://www.acett.org/documentos/vasos/vasos37.pdf>

Hernández, Rebeca (2007) *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada, Comares.

Hernández, Rebeca (2007) "Translating Mental Images and Sociocultural Models in Plurilingual Discourse: Examples from Translations of Postcolonial Literary Texts in Portuguese". *Translation Review*. N.º 73. The University of Texas at Dallas, pp. 43-52

Hernández, Rebeca (2008) "Desplazamiento y creación en la narrativa de João de Melo. Un ejercicio de traducción". *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética*. Vol. 4 (2008). Universidad de Murcia, pp. 50-57. Disponible en: <http://revistas.um.es/cartaphilus/article/viewFile/45731/43771>

Recursos electrónicos:

<http://www.instituto-camoes.pt>

<http://www.portalliteral.terra.com.br>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se basará en el trabajo continuo, en la participación en todas las actividades programadas en la asignatura, en la presentación de un trabajo final, y en la contribución para el buen desarrollo de las clases.

Criterios de evaluación

- Trabajo final
- Trabajos en clase y tutorías
- Trabajos realizados a través de la plataforma *Studium*

Instrumentos de evaluación

La evaluación consistirá en la presentación de un trabajo que se indicará al inicio del curso.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
	Trabajo final	60%
	Trabajos realizados en clase	25%
	Trabajos realizados a través de <i>Studium</i>	15%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

- Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos, el acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas.
- Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción).

Recomendaciones para la recuperación.

Acudir a la revisión de los trabajos para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos con el fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	1	3					
2	1	3					
3	1	3					
4		3	1				
5	1	2		1			
6		2	2				
7	1	3					
8	1	2		1			
9		2	2				
10		2	2				
11	1	1		1			
12		2	2				
13	1	3					
14	1	2		1			
15							Preparación para la evaluación
16							Preparación para la evaluación
17							
18							

LENGUA ITALIANA I

1.- Datos de la Asignatura

Código	101477	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso		Periodicidad	1º SEMESTRE
Área	ÁREA DE ITALIANO				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	SARA VELÁZQUEZ GARCÍA	Grupo / s	
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	ÁREA DE ITALIANO		
Centro	FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías	MARTES Y VIERNES DE 12 a 14, JUEVES de 10 a 12		
URL Web	www.usal.es		
E-mail	svelazquez@usal.es	Teléfono	923294445 (Ext. 1763)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, literatura y cultura italianas.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Optativa
Perfil profesional.
Grado en Traducción e Interpretación.

3.- Recomendaciones previas

No es necesario ningún requisito previo ya que esta asignatura parte desde cero con un nivel de principiante absoluto.

4.- Objetivos de la asignatura

Adquirir una competencia comunicativa básica a través del aprendizaje de unos contenidos lingüístico-funcionales, pragmático, sociolingüísticos, léxicos, gramaticales y sintácticos.

Teniendo en cuenta que la asignatura se dirige principalmente a alumnos de Traducción e Interpretación, el método de aprendizaje se orientará en este sentido para desarrollar especialmente la competencia comunicativa con especial hincapié en las competencias receptivas, sin desdeñar, obviamente las productivas.

Adquirir una competencia cultural básica a través del análisis y el estudio de los principales aspectos de la situación italiana reciente y actual

5.- Contenidos

1.

GRAMMATICA E LESSICO

- presente indicativo: essere, abitare, fare, avere
- pronomi soggetto: riconoscimento formula di cortesia Lei
- aggettivi di nazionalità
- aggettivi dimostrativi
- articolo indeterminativo
- pronomi interrogativi
- preposizioni
- connettivi: ma, e, o
- saluti, nomi di città e paesi
- professioni
- numeri

CULTURA

- convenevoli, gesti: stringersi la mano, baciarsi
- nomi propri più diffusi
- città italiane

2.

GRAMMATICA E LESSICO

- tu vs. Lei
- genere e numero dei nomi
- genere e numero degli aggettivi
- articoli determinativi
- indicativo presente
- negazione
- preposizioni temporali
- connettivi: allora, ah bene, senta, scusi
- alfabeto
- ore

- alberghi, banca, posta

CULTURA

- sistemazioni turistiche
- orari dei servizi pubblici

3.

GRAMMATICA E LESSICO

- verbi che indicano azioni quotidiane
- parti della giornata
- giorni della settimana
- avverbi di frequenza
- indicativo presente: verbi regolari, riflessivi, alcuni irregolari
- preposizioni articolate
- aggettivi possessivi
- connettivi: e, prima, poi, invece, quando, perché
- luoghi del tempo libero

TEMI CULTURALI

- socialità e tempo libero
- organizzazione familiare

4.

GRAMMATICA E LESSICO

- accordo genere e numero
- partitivo
- presente indicativo: piacere e verbi modali
- pronomi relativi che
- connettivi: ma, invece, allora, perché
- tipi di locale
- portate
- tipi di cibo e di alimenti: frutta e verdura, bevande
- avverbi di quantità

TEMI CULTURALI

- pasti: abitudini e tradizioni. Mangiare fuori
- piatti tipici
- cibi e feste

5.

GRAMMATICA E LESSICO

- imperativo formale e informale
- verbo dovere
- passato prossimo
- participio passato
- verbi transitivi e intransitivi
- preposizioni articolate
- connettivi: quindi

TEMI CULTURALI

- muoversi in città
- i mezzi pubblici
- piazze e strade in Italia

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprender
- Capacidad de comunicación oral y escrita.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Trabajo autónomo y en equipo.

Transversales

- Habilidades de gestión de la información.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Habilidad para trabajar utilizando las TICs.
- Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales: 60 horas (40% del total)

- Clases teóricas participativas
- Clases prácticas participativas
- Tutorías: presenciales y por correo electrónico

Actividades no presenciales: 90 horas (60% total)

- Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.
- Trabajo autónomo en laboratorio (audio y vídeo)
- Trabajo sobre clases teóricas, manuales y preparación de Exámenes.
- Preparación de exposiciones orales tanto individuales como en grupo
- Lecturas en lengua italiana graduadas

Examen escrito y oral.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	3		4.5	7.5
Sesiones magistrales	20		30	50
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	25		25

	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		1		1.5	2.5
Debates		4		6	10
Tutorías					
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				37	37
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test		1		1.5	2.5
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas		5		8	13
Pruebas orales		1		1.5	2.5
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual básico:

-Guastalla, C., Naddeo, C.M., **Domani 1**, Alma Edizioni, Firenze.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

-Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare Livelli A1- B1**. Ed. Loescher, Torino

-Susanna Nocchi:Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi. Alma Edizioni-Firenze

-Marco Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi. Guerra Edizioni-Perugia

-Marco Mezzadri: L'italiano essenziale. Guerra Edizioni, Perugia

- Diccionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..

- MATERIAL ON-LINE:

DICZIONARIOS ITALIANOS ON LINE

<http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/>

http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

PLATAFORMA STUDIUM

Materiales didácticos específicos de la asignatura

<https://moodle.usal.es/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

Instrumentos de evaluación

Comprensión oral y escrita

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.

Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción.

Preguntas de texto incompleto.

Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.

Examen oral y escrito.

Importante!

Porcentajes de calificaciones:

Examen final: 40%

Examen parcial (mediados de noviembre): 35%

Trabajo autónomo del alumno: 25%

Recomendaciones para la evaluación.

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.

Recomendaciones para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	2	2					
3	2	2					
4	2	2					
5	2	2					
6	2		2				
7	2	2					
8		2				2	
9	2	2					
10	2				2		
11	2	2					
12		4					
13		2	2				
14	2	2					
15						2	
16							
17							
18							

LENGUA ITALIANA II

1.- Datos de la Asignatura

Código	101478	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso		Periodicidad	2º SEMESTRE
Área	ÁREA DE ITALIANO				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	SARA VELÁZQUEZ GARCÍA	Grupo / s	
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	ÁREA DE ITALIANO		
Centro	FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías	LUNES, MIÉRCOLES Y JUEVES de 10 a 12		
URL Web	www.usal.es		
E-mail	svelazquez@usal.es	Teléfono	923294445 (Ext. 1763)

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, literatura y cultura italianas.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Optativa
Perfil profesional.
Grado en Traducción e Interpretación.

3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado y superado previamente la asignatura Lengua italiana I o un nivel A1

4.- Objetivos de la asignatura

Adquirir una competencia comunicativa básica a través del aprendizaje de unos contenidos lingüístico-funcionales, pragmático, sociolingüísticos, léxicos, gramaticales y sintácticos.

Teniendo en cuenta que la asignatura se dirige principalmente a alumnos de Traducción e Interpretación, el método de aprendizaje se orientará en este sentido para desarrollar especialmente la competencia comunicativa con especial hincapié en las competencias receptivas, sin desdeñar, obviamente las productivas.

Adquirir una competencia cultural básica a través del análisis y el estudio de los principales aspectos de la situación italiana reciente y actual

Comprender frases y expresiones usadas frecuentemente relativas a ámbitos de inmediata relevancia (Ej.: informaciones personales y familiares básicas, hacer la compra, la geografía local, la ocupación). Comunicarse en actividades simples y rutinarias que utilizan un simple intercambio de información sobre argumentos familiares y comunes. Saber describir en términos simples aspectos de su background, saber expresar necesidades inmediatas.

5.- Contenidos

1.

GRAMMATICA E LESSICO

- passato prossimo: scelta dell'ausiliare
- participi passati irregolari
- posizione degli avverbi: già, mai, sempre, ancora con il passato prossimo
- pronomi diretti : accordo con il passato prossimo
- preposizioni di luogo
- espressioni di tempo: la settimana scorsa, un anno fa...
- Superlativo e comparativo
- Gli oggetti della classe
- i mesi e le stagioni
- espressioni per fare gli auguri
- tipi di cibo e di alimenti: i pasti, le portate

CULTURA

- L'istruzione in Italia
- Il matrimonio in Italia
- Feste e tradizioni
- Piatti tipici

2.

GRAMMATICA E LESSICO

- imperfetto
- passato prossimo e imperfetto
- connettivi: allora, ma, mentre...
- Pronomi con imperativo
- Partitivo
- Pronomi combinati
- Capi di abbigliamento
- Aggettivi per descrizione
- Negozi

-Taglie e misure

CULTURA

- orari di apertura e chiusura dei negozi
- negozi e merci
- abitudini negli acquisti
- personaggi della cultura e della storia d'Italia
- la dieta mediterranea
- la moda italiana

3.

GRAMMATICA E LESSICO

- Condizionale presente
- Nomi irregolari
- si impersonale
- imperativo formale: negativo e positivo e posizione dei pronomi
- connettivi
- la casa: tipi di abitazioni, stanze e mobili
- farmaci e malattie

TEMI CULTURALI

- la casa
- sistema sanitario in Italia

4.

GRAMMATICA E LESSICO

- futuro semplice
- imperfetto per azioni in corso
- passato prossimo con i verbi modali
- connettivi
- i verbi impersonali: piovere, nevicare...

TEMI CULTURALI

- gli italiani e le vacanze
- i gesti italiani

5.

GRAMMATICA E LESSICO

- Pronomi:forma tonica
- congiunzione se
- avverbi
- subordinazione
- aggettivi
- prefissi di negazione
- indefiniti
- relativi

TEMI CULTURALI

- cinema
- letteratura
- musica

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.

Básicas/Generales.

- Capacidad de entender y utilizar expresiones de uso frecuente relacionadas con la experiencia personal
- Capacidad de comunicación para llevar a cabo tareas simples y cotidianas.
- Capacidad para describir en modo simple aspectos del pasado y del entorno.
- Capacidad de comunicarse para satisfacer necesidades concretas

Transversales

- Habilidades de gestión de la información.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Habilidad para trabajar utilizando las TICS.
- Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales: 60 horas (40% del total)

- Clases teóricas participativas
- Clases prácticas participativas
- Tutorías: presenciales y por correo electrónico

Actividades no presenciales: 90 horas (60% total)

- Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.
- Trabajo autónomo en laboratorio (audio y vídeo)
- Trabajo sobre clases teóricas, manuales y preparación de Exámenes.
- Preparación de exposiciones orales tanto individuales como en grupo
- Lecturas en lengua italiana graduadas

Examen escrito y oral.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	3		4.5	7.5
Sesiones magistrales	20		30	50
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	25		25
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones	1		1.5	2.5
Debates	4		6	10
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			37	37
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test	1		1.5	2.5
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas	5		8	13
Pruebas orales	1		1.5	2.5
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual básico:

-Guastalla, C., Naddeo, C.M., **Domani 2**, Alma Edizioni, Firenze.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

-Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare Livelli A1- B1**, Ed. Loescher, Torino

-Susanna Nocchi:Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi. Alma Edizioni-Firenze

-Marco Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi. Guerra Edizioni-Perugia

-Marco Mezzadri: L'italiano essenziale. Guerra Edizioni, Perugia

- Diccionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..

- AA.VV.: Caffé Italia, Eli Edizioni

- AA.VV.: Bar Italia, Eli Edizioni
- MATERIAL ON-LINE:
DICCIONARIOS ITALIANOS ON LINE
<http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/>
http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

PLATAFORMA STUDIUM

Materiales didácticos específicos de la asignatura

<https://moodle.usal.es/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

Instrumentos de evaluación

Comprensión oral y escrita

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.

Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción.

Preguntas de texto incompleto.

Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.

Examen oral y escrito.

Importante!

Porcentajes de calificaciones:

Examen final: 45%

Examen parcial (mes de abril): 30%

Trabajo autónomo del alumno: 25%

Recomendaciones para la evaluación.

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.

Recomendaciones para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	2	2					
3	2	2					
4	2	2					
5	2	2					
6	2		2				
7	2	2					
8		2				2	
9	2	2					
10	2				2		
11	2	2					
12		4					
13		2	2				
14	2	2					
15						2	
16							
17							
18							

LENGUA ITALIANA III

1.- Datos de la Asignatura

Código	101479	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso		Periodicidad	1º SEMESTRE
Área	ÁREA DE ITALIANO				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	YOLANDA ROMANO MARTÍN	Grupo / s	
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	ÁREA DE ITALIANO		
Centro	FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías	L., M. Mi. De 9,30 a 11,30		
URL Web	www.usal.es		
E-mail	yromano@usal.es	Teléfono	923294445 (Ext. 1789)

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, literatura y cultura italianas.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Optativa
Perfil profesional.
Grado en Traducción e Interpretación.

3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado las optativas del Grado, Italiano I e Italiano II.
Para poder cursar la asignatura será imprescindible tener un nivel A2 en lengua Italiana.

4.- Objetivos de la asignatura

Alcanzar el nivel de dominio de la lengua italiana en su nivel superior B1 con el desarrollo de las competencias gramatical, lectora, comunicativa y traductora.
Como objetivos específicos se pretende el perfeccionamiento de las habilidades de producción escrita, expresión oral y ampliación del léxico.

5.- Contenidos

1. DA DOVE VIENI?

GRAMMATICA E LESSICO

- presente e passato prossimo, imperfetto.
- pronomi riflessivi, diretti e indiretti.
- gruppo nominale
- preposizioni semplici e articolate
- connettivi: ma, perché, così, se, mentre, siccome.

CULTURA

- aspetti della vita e delle cultura italiana
- gli italiani all'estero
- emigrare
- soggiorni di studio e lavoro all'estero

2. CHE COSA È SUCCESSO?

GRAMMATICA E LESSICO

- trapassato prossimo
- pronomi ci, se ci tiene, ci devi provare.
- forma passiva
- stare + gerundo, stare per.
- avverbi in -mente.
- preposizioni temporali: tra, da, per, due minuti fa, a
- connettivi: infatti, intanto, tuttavia, poi, anche.

CULTURA

- iniziative per la tutela dei diritti degli animali
- difesa e protezione dei cittadini
- l'espressione dei sentimenti

3. IO VORREI ANDARE IN SARDEGNA, MA...

GRAMMATICA E LESSICO

- condizionale presente: forme e funzioni
- presente storico
- imperativo
- il pronome ne
- connettivi: anzi, invece di, piuttosto che

TEMI CULTURALI

- isole Sardegna, Eolie, Elba; montagne: Gran Paradiso, Parco Nazionale d'Abruzzo
- feste tradizionali a ferragosto

4. MA DAI, USCIAMO!

GRAMMATICA E LESSICO

- comparativo di maggioranza e minoranza
- superlativi
- pronomi combinati
- pronomi relativi
- connettivi: si...sia/che, né....né
- TEMI CULTURALI**
- calcio e sport
- la lingua dei giovani
- il mondo dei giovani: tempo libero e musica

5. COME HA SAPUTO DI QUESTO LAVORO?

GRAMMATICA E LESSICO

- pronomi relativi e pronomi combinati
- pronomi diretti, indiretti.
- gerundio
- congiuntivo presente
- connettivi: siccome, anche se, perché, mentre, poiché, quando

TEMI CULTURALI

- il colloquio di lavoro
- bambini e lavoro
- italiani e tecnologia
- italiani e lavoro

6. MAMMA MIA!

GRAMMATICA E LESSICO

- congiuntivo presente
- aggettivi e pronomi indefiniti
- verbi impersonali: bisogna, occorre, ci vuole.
- connettivi concessivi: anche se, sebbene, nonostante, benché, pur

TEMI CULTURALI

- il carattere degli italiani
- fenomeno famiglia lugna
- italiani e solidarietà
- italiani mammoni.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprender, - Capacidad de comunicación oral y escrita.

Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Trabajo autónomo y en equipo.

Transversales

- Habilidades de gestión de la información.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Habilidad para trabajar utilizando las TICs.

7.- Metodologías docentes

- **Actividades presenciales 60 horas** (40% del total)

Clases teóricas participativas

Clases prácticas participativas

Tutorías presenciales y por correo electrónico.

- **Actividades no presenciales: 90 horas** (60% del total)

Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios prácticos presenciales y a través de las TIC. etc.

Trabajos autónomos en laboratorio

Lecturas, redacciones y traducciones.

- **Pruebas de evaluación:**

Pruebas tipo test, pruebas de desarrollo, pruebas orales que contemplen una exposición de contenidos. Pruebas de traducción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	4			4
Prácticas	- En aula	44	64	108
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		6	10
Tutorías	4			4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	4		20	24
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	60h.		90h.	150h.

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual básico:

- Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M., **Contatto 2 A (livello intermedio B1)**, Ed. Loescher, Torino.
- Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, 2, Livelli B2 – C2..** Ed. Loescher, Torino.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Mezzadri M., **Grammatica essenziale delle lingua italiana**, Edizioni Guerra, Perugia.
- Iacovoni, G., Persiani N., Fiorentino B., **Gramma.it, Grammatica italiana per stranieri**, Bonacci Editore, Roma.
- Gatti F., Peyronel S., **Grammatica in contesto, Strutture e temi di italiano per stranieri**, Loescher Editore, Torino.
- Ercolino E., Pellegrino T.A., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare**, Loescher, Torino.
- Diccionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..

- MATERIAL ON-LINE:

EJERCICIOS PARA DISTINTOS NIVELES CON SOLUCIONES

<http://www.scudit.net/>

DICCIONARIOS ITALIANOS ON LINE

<http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/>

http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

ENCICLOPEDIA ITALIANA

<http://www.treccani.it/>

PRENSA ITALIANA

<http://www.giornali.it/>

<http://www.funize.com/>

TELEVISIÓN

<http://www.ipse.com/tv.html>

DOCUMENTALES Y DOSSIERS SOBRE TEMAS CULTURALES

<http://www.mediamente.rai.it/biblioteca/> Rai educational

<http://www.lastoriasiamonoi.rai.it/>

DATOS Y ESTUDIOS RECIENTES SOBRE LA SOCIEDAD ITALIANA ACTUAL

<http://www.censis.it/1>

PLATAFORMA STUDIUM

Materiales didácticos específicos de la asignatura

<https://moodle.usal.es/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

Instrumentos de evaluación

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.

Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción. Preguntas de texto incompleto. Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.

Examen oral y escrito.

Importante!

Porcentajes de calificaciones:

Examen final: 40%

Examen parcial (mediados de noviembre): 35%

Trabajo autónomo del alumno: 25%

Recomendaciones para la evaluación.

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.

Recomendaciones para la recuperación.

LENGUA ITALIANA IV Y TRADUCCIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101480	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso		Periodicidad	2º SEMESTRE
Área	ÁREA DE ITALIANO				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM: Campus virtual de la Usal			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	YOLANDA ROMANO MARTÍN	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA		
Área	ÁREA DE ITALIANO		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías			
URL Web	www.usal.es		
E-mail	yromano@usal.es	Teléfono	923294445 (Ext. 1789)

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, literatura y cultura italianas.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Optativa
Perfil profesional.
Grado en Traducción e Interpretación

3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado las optativas del Grado, Italiano I, Italiano II e Italiano III

4.- Objetivos de la asignatura

Alcanzar el nivel de dominio de la lengua italiana en su nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, con el desarrollo de las competencias gramatical, lectora, comunicativa y traductora. El nivel B2 contempla:

- entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización, relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores; producir textos claros y detallados sobre temas diversos.

Como objetivos específicos se pretende el perfeccionamiento de las habilidades de producción escrita, expresión oral y ampliación del léxico.

5.- Contenidos

1. UN VIAGGIO IN ITALIA

GRAMMATICA E LESSICO

- temi passati dell'Indicativo
- forma passiva con ausiliare essere e venire
- si passivante
- congiuntivo presente
- avverbi e aggettivi

TEMI CULTURALI

- Italia vista dagli stranieri
- stereotipi sugli italiani
- stereotipi sui maschi italiani
- Roma e i suoi monumenti
- film sugli italiani
- miti italiani all'estero

2. SOS AMBIENTE

GRAMMATICA E LESSICO

- congiuntivo presente e imperfetto
- connettivi che richiedono congiuntivo
- preposizioni
- condizionale presente
- connettivi per argomentare

TEMI CULTURALI

- il traffico urbano
- italiani e bicicletta
- raccolta differenziata di rifiuti
- inquinamento e cambiamenti climatici

3. COME CAMBIA LA SOCIETÀ URBANA

GRAMMATICA E LESSICO

- congiuntivo passato e trapassato
- interrogative indirette
- comparativi e superlativi
- infinito presente e passato

TEMI CULTURALI

- famiglia allargata, coppie di fatto
- popolazione, dati Istat
- immigrazione e lavoro
- stereotipi e pregiudizi razziali

4. L'ITALIA DEI CAMPANILI

GRAMMATICA E LESSICO

- futuro semplice e composto
- passato remoto
- si impersonale
- espressioni idiomatiche per descrivere il carattere
- derivazione (da aggettivo a nome)

TEMI CULTURALI

- regioni italiane
- città di Trieste e Napoli
- Nord e Sud: differenze
- sagre e feste in piazza
- Giuseppe Garibaldi

5. MEDIA E DINTORNI

GRAMMATICA E LESSICO

- condizionale passato: forme e funzioni
- discorso indiretto
- preposizioni

TEMI CULTURALI

- television, radio e giornali
- immagine della donna nella TV
- libri e lettura
- pubblicità
- programmi televisivi

6. IL PATRIMONIO CULTURALE

GRAMMATICA E LESSICO

- congiuntivo trapassato e imperfetto
- concordanza dei tempi del congiuntivo
- periodo ipotetico: della realtà, possibilità, irrealtà.

TEMI CULTURALI

- contributo dell'Italia alla cultura mondiale
- festival letterari
- pagine di letteratura
- cinema contemporaneo
- musei italiani

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprender, - Capacidad de comunicación oral y escrita.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Trabajo autónomo y en equipo.

Transversales

- Habilidades de gestión de la información.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Habilidad para trabajar utilizando las TICS.

7.- Metodologías docentes

-Actividades presenciales 60 horas (40% del total)

Clases teóricas participativas

Clases prácticas participativas

Tutorías presenciales y por correo electrónico.

-Actividades no presenciales: 90 horas (60% del total)

Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.

Trabajos autónomos en laboratorio

Lecturas, redacciones y traducciones.

-Pruebas de evaluación:

Pruebas tipo test, pruebas de desarrollo, pruebas orales que contemplen una exposición de contenidos. Pruebas de traducción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		4			4
Prácticas	- En aula	44		64	108
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		4			10

Tutorías	4		6	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	4		20	24
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual básico:

- Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M., **Contatto 2 B (livello intermedio B2)**, Ed. Loescher, Torino.
- Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, 2, Livelli B2 – C2.** Ed. Loescher, Torino.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Mezzadri M., **Grammatica essenziale delle lingua italiana**, Edizioni Guerra, Perugia.
- Iacovoni, G., Persiani N., Fiorentino B., **Gramma.it, Grammatica italiana per stranieri**, Bonacci Editore, Roma.
- Gatti F., Peyronel S., **Grammatica in contesto, Strutture e temi di italiano per stranieri**, Loescher Editore, Torino.
- Ercolino E., Pellegrino T.A., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare**, Loescher, Torino.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

Instrumentos de evaluación

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento. Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción. Preguntas de texto incompleto. Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase, participación en clase, examen oral y escrito.

Recomendaciones para la evaluación.

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.

Recomendaciones para la recuperación.

LENGUA ITALIANA V

1.- Datos de la Asignatura

Código	104640	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	—	Periodicidad	Semestral
Área	Filología Italiana				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sara Velázquez García	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Italiana		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Martes y viernes de 12 a 14 – jueves de 10 a 12		
URL Web			
E-mail	svelazquez@usal.es	Teléfono	1763

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, literatura y cultura italianas
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua Italiana I, Lengua Italiana II, Lengua Italiana III, Lengua Italiana IV y traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Traducción directa I: Tercera Lengua extranjera: Italiano

4.- Objetivos de la asignatura

Una vez adquirido un nivel intermedio se trata de profundizar en los contenidos vistos hasta ahora y de concretar las generalizaciones propias de los niveles iniciales y de principiante, es decir, comenzar a ver la lengua en su complejidad a través de la “redefinición” de las reglas vistas hasta ahora.

Se trabaja desde un enfoque textual presentando la lengua escrita desde una perspectiva de análisis de géneros textuales y del discurso y la lengua oral desde una dimensión de análisis conversacional y pragmático.

Se hará hincapié, además, en el estudio del léxico que se integrará con el estudio de la gramática ofreciendo una vista global.

5.- Contenidos

1. GEOGRAFIA

1.1. Gramática y léxico

- magari avverbio ed esclamazione
- il futuro semplice e anteriore
- gli articoli determinativi e indeterminativi
- uso degli articoli con i nomi geografici
- le isole e gli articoli
- la preposizione in con i nomi di luogo
- la formazione dei sintagmi più o meno, al massimo, per la precisione, prima o poi, ogni tanto, un paio d'ore...
- insiemi lessicali (ambito semantico della geografia)

1.2. Textos

- curiosità geografiche d'Italia
- muoversi e viaggiare in Italia
- una telefonata
- conversazione in treno

1.3. Cultura

- il sistema dei trasporti in Italia
- geografia fisica e politica d'Italia
- monumenti e specialità culinarie

2. ARTE

2.1. Gramática y léxico

- il condizionale semplice e composto
- quello

- la costruzione è uno di quei
- collocazioni con i verbi venire, prendere, tenere, divertirsi
- insiemi lessicali (ambito semantico dell'arte)

2.2. Textos

- articolo: Berlusconi opera da museo
- articolo: Vendita la saponetta del premier
- conversazione al museo

2.3. Cultura

- l'arte italiana classica e contemporanea
- musei e luoghi d'arte in Italia

3. EMIGRACIÓN E INMIGRACIÓN

3.1. Gramática y léxico

- passato (parte 1): il passato remoto; differenza tra passato prossimo e passato remoto; imperfetto in luogo del condizionale passato come desiderio non realizzato; presente storico
- il discorso diretto
- condizionale composto come futuro nel passato

3.2. Textos

- trame di film
- articolo: Quando gli immigrati erano gli italiani
- articolo: Mc Talibe, la vendetta del dj venuto dal Senegal
- lettura di un brano dello scrittore Alessandro Baricco
- intervista sull'emigrazione dall'Italia nel '900

3.3. Cultura

- l'emigrazione italiana nel cinema
- l'emigrazione italiana (1860-1970)
- l'immigrazione in Italia
- personaggi: Sacco e Vanzetti, Mc Talibe

4. HISTORIA

4.1. Gramática y léxico

- passato (parte 2): differenza tra passato prossimo e imperfetto
- la punteggiatura, il ritmo e l'intonazione
- sinonimi
- insiemi lessicali (ambito semantico politico e giudiziario)

4.2. Textos

- titoli di giornali
- intervista a Luca Magni: Io guastafeste
- intervista a Sergio Cusani
- intervista al politico Antonio Di Pietro

4.3. Cultura

- la fine del sistema dei partiti in Italia
- i partiti: prima e seconda repubblica
- personaggi: Bettino Craxi, Sergio Cusani, Antonio Di Pietro

5. SOCIEDAD

5.1. Gramática y léxico

- la posizione dell'aggettivo (parte 1): l'aggettivo qualificativo; gli aggettivi relazionali
- gli alterati (accrescitivi e diminutivi)
- i falsi alterati e gli alterati lessicalizzati
- collocazioni con i verbi giungere, fissare, porre, uscire, vendere, ostentare, volare
- super e stra
- insiemi lessicali (ambito semantico abitativo)

5.2. Textos

- articolo: Psicologia del cercar casa
- articolo: Da Montesacro a San Lorenzo
- intervista all'esperto di design Giorgio Pianotti

5.3. Cultura

- la casa in Italia
- l'arredamento

- il design italiano
- personaggi: Marco Lodoli

6. ARTE CONTEMPORÁNEO

6.1. Gramática y Léxico

- ma di limitazione e negazione
- costruzione esplicita ed implicita
- la frase scissa (parte 1)
- i numerali
- i segnali discorsivi come dire, insomma, ah, e dunque, diciamo, cioè, no?, voglio dire, beh, insomma, ecco, sai

6.2. Textos

- due articoli: pro e contro Maurizio Cattelan
- l'opera di Maurizio Cattelan
- intervista allo scrittore Antonio Tabucchi

6.3. Cultura

- provocazioni dell'arte contemporanea
- breve storia dell'arte italiana
- personaggi: Antonio Tabucchi, Maurizio Cattelan

7. PSICOLOGÍA

7.1. Gramática y léxico

- frase principale e secondaria
- congiuntivo (parte 1): il congiuntivo presente; il congiuntivo in frasi secondarie
- l'imperativo di cortesia
- la posizione dell'aggettivo (parte 2): l'aggettivo letterale e figurato; un nome con due o più aggettivi
- uso di alcuni sintagmi
- formazione delle parole: nomi, aggettivi, verbi
- insiemi lessicali (ambito semantico della psicologia)

7.2. Textos

- articolo: L'Italia sul lettino dell'analista
- articolo: Lo scarabocchio
- segreteria telefonica ironica
- conversazione per organizzare la serata

7.3. Cultura

- gli italiani e lo psicologo
- gli italiani e il gioco

8. LENGUA

8.1. Gramática y léxico

- congiuntivo (parte 2): il congiuntivo imperfetto; usi del congiuntivo in frasi indipendenti
- modi per affermare negando: non fare che, non mancare di + infinito
- il femminile dei nomi di professione
- collocazioni con i verbi essere, condurre, imprimere, suscitare, sottoporre, fare, stabilire, intensificare

8.2. Textos

- articolo: Dimmi come scrivi, ti dirò di che sesso sei
- quattro brani di letteratura
- conversazione sul sessismo della lingua italiana

8.3. Cultura

- donne italiane e lavoro
- sessismo della lingua italiana
- personaggi: Dacia Maraini, Niccolò Ammaniti, Italo Calvino, Susanna Tamaro

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Transversales.

Específicas.

Atribuir características y estados de ánimo a los interlocutores a través de la voz, el tono, etc.

Entender una breve narración con hechos correlacionados no presentados en orden lógico.

Captar el sentido de un texto progresivamente más largo y complejo con argumentos abstractos y concretos.

Dominar los contenidos gramaticales adecuados al nivel B1.

Básicas/Generales.

Organización del trabajo y planificación del estudio

Capacidad de análisis y síntesis

Capacidad para buscar materiales e información para el autoaprendizaje

Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.

Desarrollo de la capacidad para la expresión oral y escrita.

Trabajo en equipo

Trabajo autónomo

7.- Metodologías docentes

Se llevará a cabo una combinación de los diferentes enfoques conducentes a alcanzar la competencia comunicativa: enfoque textual, gramático-lexical, cultural, comunicativo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	3		4.5	7.5
Sesiones magistrales	20		30	50

Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	25		25
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones		1	1.5	2.5
Debates		4	6	10
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			37	37
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test		1	1.5	2.5
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas		5	8	13
Pruebas orales		1	1.5	2.5
TOTAL		60	90	150
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno
MAGARI, Alma Edizioni, Firenze, 2008
GRAMMATICA AVVANZATA DELLA LINGUA ITALIANA, Alma ed. Firenze, 2006
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Corti, M.-Caffi, C.: <i>Per filo e per segno</i> . Milano, Bompiani, 1992.
Dardano, M.-Trifone, P.: <i>Grammatica italiana</i> . Firenze, Zanichelli, 1988 y ss.
Dardano, M.: <i>Manualetto di linguistica italiana</i> . Firenze, Zanichelli, 1991.
Moretti, G. B.: <i>L'italiano come seconda lingua nelle varietà del suo repertorio scritto e parlato</i> , Perugia, Guerra Edizione, 1994 ² .
Renzi, L. (a cura di): <i>Grande grammatica di consultazione</i> . 2 vols., Bologna, Il Mulino, 1988.
Sabatini, F.: <i>La comunicazione e gli usi della lingua</i> . Torino, Loescher, 1984.
Serianni, Luca: <i>Grammatica Italiana. Italiano comune e lingua letteraria</i> . Torino, Utet, 1996.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una

prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

Criterios de evaluación

Exámenes
Trabajo de curso
Participación en las clases teóricas y prácticas o seminarios

Instrumentos de evaluación

Exámenes y evaluación continua.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Examen	Escrito parcial lengua	30%
Examen	escrito final lengua	30%
Examen	oral lengua	20%
Pruebas	Trabajo autónomo	20%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Recomendaciones para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	4						
2	2	2					
3	2	2					
4	2	2					
5	2	2					
6	2		2				
7	2	2					
8		2				2	
9	2	2					
10	2				2		
11	2	2					
12		4					
13		2	2				
14	2	2					
15						2	
16							
17							
18							

TRADUCCIÓN DIRECTA I (3ª LENGUA EXTRANJERA): ITALIANO

1.- Datos de la Asignatura

Código	104641	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso		Periodicidad	2º cuat
Área	Filología Italiana y Traducción e Interpretación				
Departamento	Filología Moderna y Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor	Yolanda Romano	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Italiana		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Cita previa		
E-mail	yromano@usal.es	Teléfono	

Profesor	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Cita previa		
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor	Sara Velázquez	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Italiana		

Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Cita previa		
E-mail	svelazquez@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Traducción de la tercera lengua extranjera
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Esta asignatura pertenece a las materias que permiten desarrollar una competencia traductora en el idioma escogido por el alumnado como tercera lengua extranjera.
Perfil profesional.	Traductor profesional generalista.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado	Las asignaturas de lengua italiana suficientes para alcanzar el nivel establecido para el curso (Italiano I, II, III y IV). El nivel de lengua que se asume para cursar esta materia es un B2 consolidado.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente	--
Asignaturas que son continuación	--

4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción del italiano como tercera lengua extranjera al español y consolidar los procedimientos para resolver los problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Los textos tratados serán de tipo divulgativo, caracterizados por un mayor grado de complejidad conceptual y formal. Se hará especial énfasis el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5.- Contenidos

Los contenidos se centran en la traducción de textos correspondientes a los siguientes ámbitos y géneros:

- Traducción periodística (reportaje periodístico, entrevista, texto de opinión).
- Traducción editorial (ensayo contemporáneo, literatura contemporánea)

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. • Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.
--------------------	--

Transversales.

- Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.
- Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

Específicas.

- Capacidad de entender textos de los géneros mencionados en la primera lengua extranjera.
- Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.
- Capacidad de traducir los textos de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales

Clases teórico-prácticas (ambas dimensiones se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura). En ellas se incluyen las traducciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales

Preparación de clases prácticas y elaboración de trabajos

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	60		80	140
Tutorías				
Pruebas presenciales	2		8	10
TOTAL	62			150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Cardinaletti, Anna; Giuliana Garzone (2005). *L'italiano delle traduzioni*. Milano: Franco Angeli.
Carmignani, I. (2008). *Gli autori invisibili*. Nardó: Besa Editrice
Eco U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani
Hatim B. e I. Mason (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel
Morini, M. (2007). *La traduzione. Teorie / Strumenti / Pratiche*, Milano, Sironi.
Moya, V. (2004). *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.
Nasi, F. (2008). *La malinconia del traduttore*. Milano: Medusa
Osimo, B. (1998). *Manuale del traduttore*. Guida pratica con glossario. Milano: Hoepli
Sobrero, A.A. (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo*. La variazione e gli usi. Roma-Bari: Laterza.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Asistencia y participación activa en el aula
- Realización de trabajos en el aula
- Entrega de traducciones
- Pruebas presenciales

Criterios de evaluación

29. Transmisión de significado.
30. Transmisión de información.
31. Transmisión de datos culturales.
32. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
33. Errores léxicos y terminológicos.
34. Errores ortotipográficos.
35. Edición de la traducción.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad y participación		20%
Prácticas entregadas	6 entregas de textos	60 %
Prueba en el aula	Traducción de 1 texto	20%
	Total	100%

Cada una de las partes en que se divide la evaluación debe aprobarse independientemente (en su porcentaje correspondiente) para hacer media entre todas las partes y poder así superar la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.

OPTATIVAS DE FORMACIÓN ESPECÍFICA

PARA CURSAR EN 2º, 3º o 4º CURSO

Audiodescripción

1.- Datos de la Asignatura

Código	101481	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2-4º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/login/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupos	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Previa petición		
URL Web			
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Lengua española
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Desarrollo de competencias específicas en el ámbito de la traducción
Perfil profesional.	Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua española I y II. Lingüística Aplicada a la Traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

--

Asignaturas que son continuación

--

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollo de la capacidad narrativa y descriptiva así como la de análisis pragmático y síntesis para redactar en lengua española información a la que no puede acceder mediante la imagen el sector de la población con discapacidad visual.

5.- Contenidos

1. Panorama social. Discapacidad y accesibilidad
2. Panorama legal. *Accesibilidad universal*. Ámbitos de desarrollo
3. Historia de la audiodescripción
4. Principios del guión audiodescriptivo
5. Elaboración del guión audiodescriptivo

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Diseño y gestión de proyectos

Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> • Dominio especializado de la lengua española • Dominio de las estrategias de comunicación en lengua española • Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad • Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de conocimientos y destrezas lingüísticas

Específicas.
<ul style="list-style-type: none"> • Instrumentales Desarrollo del dominio de la lengua española Capacidad de análisis y síntesis Capacidad de organizar y planificar Toma de decisiones • Interpersonales Capacidad crítica y autocrítica Conciencia de la necesidad de la accesibilidad como garantía de igualdad • Sistémicas Habilidades de investigación Capacidad de aprender Habilidad para trabajar de forma autónoma

7.- Metodologías docentes

<p>Clases teórico-prácticas Actividades grupales de análisis de casos y resolución de tareas Actividades individuales de análisis de casos, resolución de tareas y desarrollo de proyectos Revisión individual y grupal de las actividades</p>

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones teórico prácticas	12			12
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	12		12
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Tutorías individuales y grupales	4			4
Preparación de trabajos			20	20
Lecturas y estudio		6	12	18
Visionado de materiales	3	3		6
Examen final	3			3
TOTAL				75

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AENOR (2005): Norma UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. *Madrid: AENOR.*

BALLESTER CASADO, A. (2007): «La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación». *Tradterm (Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia FFLCH – USP) 13, 151-169.*

BOURNE, J. y C. Jiménez Hurtado (2007): «From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audiodescription of *The Hours in English and Spanish*». En J. Díaz Cintas, P. Orero y A. Remael: *Proceedings Media for all. Accessibility in Audiovisual Translation. Amsterdam: Rodopi, 175-188.*

GARCÍA CASTILLEJO, Á. (2005): «Accesibilidad de personas con discapacidad a los servicios audiovisuales de televisión digital». En Á. Pérez-Ugena y Coromina y F. Utray Delgado (Coords.) *TV Digital e integración ¿TV para todos? Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, 15-38.*

GRAU SABATÉ, Xavier (coord.) (2004): Tecnología y discapacidad visual. Necesidades tecnológicas y aplicaciones en la vida diaria de las personas con ceguera y deficiencia visual. *Madrid: ONCE.*

HERNÁNDEZ NAVARRO, M. y E. Montes López (2002): «Accesibilidad de la cultura visual: límites y perspectivas». *Integración 40, 21-28.*

JIMÉNEZ HURTADO (ed.) (2007): Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. *Frankfurt am Main: Peter Lang.*

HYKS, V. (2005): «Audio Description and Translation. Two related but different skills». *Translating Today 4: 6-8.*

JIMÉNEZ HURTADO, C. (2007): «De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento». En G. Wotjak *Quo vadis Translatologie? Leipzig: Frank und Timme, 143-160.*

LAKRITZ, J. y A. Salway (2006): «The semi-automatic generation of audio description from screenplays». *Dept. of Computing Technical Report CS-06-05, University of Surrey.*

MONTESINOS, C. (1995): «Fin de los susurros: servicio ONCE de audiodescripción de películas». *Perfiles 104 (febrero 1995), 24-25.*

NAVARRETE, J. (1999): «La atención al espectador ciego: la audiodescripción aplicada al teatro». *ADE Teatro: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España 76, 105-107.*

NAVARRETE, J. (1997a): «Sistema AUDESC: el arte de hablar en imágenes». *Integración 23, 70-82.*

NAVARRETE, J. (1997b): «Aplicación al teatro del sistema AUDESC». *Integración 24, 26-*

29.

ORERO, P. (2005a): «La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual». Quaderns. Revista de Traducció 12: 173-185.

ORERO, P. (2005b): «Teaching Audiovisual Accessibility». Translating Today 4: 12-15.

ORERO, P. (2005c): «Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain». Translation Watch Quarterly 1: 7-18.

PÉREZ-UGENA y COROMINA, Á. y F. Utray Delgado (coords.) (2005): TV Digital e integración ¿TV para todos? Madrid: Universidad Rey Juan Carlos.

PÉREZ DE SILVA, J. y P. Jiménez Hervás (2002): La televisión contada con sencillez. Madrid: Maeva.

<http://www.discapnet.es/castellano/paginas/default.aspx>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de tres prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

Examen final

La superación del examen final es imprescindible para aprobar la asignatura.

Participación en clase y prácticas no obligatorias

Se valora la participación activa y pertinente en clase, y la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen.

Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias

Examen final

Participación activa en clase y prácticas no obligatorias

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencial	Control de lectura	
No presencial	Actividades	
Presencial	Actividades	
	Participación en clase	
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso en la asignatura

Recomendaciones para la recuperación.

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación de una actividad específica que se asignará a cada alumno

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Control de lecturas obligatorias	Entrega de prácticas
1	2	2		
2	2	2	1	PV1
3	2	2		P01
4	2	2	2	PV2
5	2	2		PV3
6	2	2	3	P02
7	1,5	1,5		
8	1,5	1,5		

En la primera sesión se entregará a los alumnos el calendario concreto de sesiones. La práctica obligatoria 3 (PO3) se puede entregar hasta el día del examen.

SUBTITULADO PARA SORDOS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101482	Plan	2010	ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2º-4º	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/login/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupos	2
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Previa cita		
URL Web	http://web.usal.es/tfuentes/		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua española
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Desarrollo de competencias específicas en el ámbito de la traducción
Perfil profesional
Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Ninguna

4.- Objetivos de la asignatura

Desarrollo de la capacidad de análisis pragmático y síntesis para redactar y presentar en lengua española información auditiva a la que no puede acceder el sector de la población con discapacidad auditiva.

5.- Contenidos

6. Panorama social. Discapacidad y accesibilidad
7. Panorama legal. *Accesibilidad universal*. Ámbitos de desarrollo
8. Concepto y principios básicos de la subtitulación accesible
9. Parámetros de análisis de subtitulación accesible
10. Técnicas de subtitulación accesible. Elaboración del texto para la subtitulación. Condiciones específicas.

Los contenidos de la asignatura prestan especial atención a que el alumnado conozca en un nivel adecuado los principios que orientan este tipo específico de subtitulación, obtenga una visión global sobre la práctica de la subtitulación para sordos en el marco de nuestro ámbito lingüístico, y logre valorar y elaborar series específicas de subtítulos.

6.- Competencias

Específicas

- Dominio especializado de la lengua española
- Dominio de las estrategias de comunicación en lengua española
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Transversales

- Instrumentales
Desarrollo del dominio de la lengua española
Capacidad de análisis y síntesis
Capacidad de organizar y planificar
Toma de decisiones
- Interpersonales
Capacidad crítica y autocrítica
Conciencia de la necesidad de la accesibilidad como garantía de igualdad

- Sistémicas
- Habilidades de investigación
 Capacidad de aprender
 Habilidad para trabajar de forma autónoma

7.- Metodologías

Clases teórico-prácticas
 Actividades grupales de análisis de casos y resolución de tareas
 Actividades individuales de análisis de casos, resolución de tareas y desarrollo de proyectos
 Revisión individual y grupal de las actividades

8.- Previsión de Técnicas Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	15			15
Taller de prácticas	15			15
Tutorías grupales	3			3
Tutorías individuales	1			1
Exámenes	3			3
Visionado de materiales		6		6
Lecturas y estudio			12	12
Elaboración de trabajos			20	20
TOTAL				75

9.- Recursos

Bibliografía de consulta para el alumno

AENOR (2003): Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través de teletexto. *UNE 153010. Madrid: AENOR.*

BAKER, R. G. (1982): Monitoring Eye-movements While Watching Subtitled Television Programmes B a Feasibility Study. *Londres: Independet Broadcasting Authority.*

BAKER, R.G., A.D. Lambourn, A.C. Downtown y A.W. King (1984): Oracle Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing. *Southampton: Department of Electronics and Information Engineering.*

CHAUME VARELA, F. (2000): La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción. *Castelló de la Plana: Universitat Jaime I. (Tesis doctoral).*

DÍAZ CINTAS, J. (2001). La traducción audiovisual. El subtitulado. *Salamanca: Almar.*

DÍAZ CINTAS, J. (2003): Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español. *Barcelona:*

Ariel.

DÍAZ CINTAS, J. (2005) «Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación». Puentes 6: 13-20.

DÍAZ CINTAS, J (2007): «Traducción audiovisual y accesibilidad». En: C. Jiménez Hurtado (ed.) Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1-12.

LINDE, Z. de (1995): «Read my lips: subtitling principles, practices, and problems». Perspectives: Studies in Translatology, 1: 9-20.

LINDE, Z. de, (1996): «Le sous-titrage intralinguistique pour les sourds et les mal entendants», en Gambier, Yves (ed.), Les Transferts Linguistiques Dans Les Medias Audiovisuels, Paris: Presses Universitaires du Septentrion, 165-183.

LINDE, Z. de y N. Kay. (1999: The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome.

MORENO LATORRE, T. (2003): «Subtitulado para personas sordas a través del teletexto». Faro del Silencio 195: 44-49.

NEVES, J. (2007): «"There is research and research": Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH)». En: C. Jiménez Hurtado (ed.) Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13-27.

PARDINA I MUNDÓ, J. (2000): Estudio sobre el Servicio Audiovisual de Subtitulación para personas sordas o con pérdidas auditivas en el mercado televisivo español. Dirección Audiovisual de la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones.

PEREIRA RODRÍGUEZ, A. y L. Lorenzo García (2004): «El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España». Quaderns. Revista de traducció 12: 161-172.

PEREIRA RODRÍGUEZ, A. y L. Lorenzo García (2005): «Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto». Puentes 6: 21-26.

PEREIRA RODRÍGUEZ, A. y L. Lorenzo García (2006): «La investigación y formación en accesibilidad dentro del ámbito de la traducción audiovisual». En: C. Gonzalo y P. Hernández (coords.) Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco/Libros, 649-658.

TERCEDOR SÁNCHEZ, M^a I. et al. (2007): «Parámetros de análisis en la subtitulación accesible». En: C. Jiménez Hurtado (ed.) Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt am Main: Peter Lang, 28-41.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.subdivx.com/X12X111X67617X0X0X1X-indice-de-subtitulos-para-sordos-e-hipoacusicos.html>

<http://www.discapnet.es/castellano/paginas/default.aspx>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Prácticas obligatorias

Está planificada la realización a lo largo del curso de tres prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

Examen final

La superación del examen final es imprescindible para aprobar la asignatura.

Participación en clase y prácticas no obligatorias

Se valora la participación activa y pertinente en clase y la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen.

Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias (35%)

Examen final (45%)

Participación activa en clase (20%)

Recomendaciones para la evaluación

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso en la asignatura

Recomendaciones para la recuperación

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación de una actividad específica que se asignará a cada alumno

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas presenciales	Nº de horas Sesiones de taller de prácticas presenciales	Control de lecturas	Entrega de prácticas	Revisión de prácticas
1	4				
2		4			
3	4			P1	
4		4			RP1
5	4		1		
6		4		P2	
7	3				RP2
8		3		P3	RP3

En la primera sesión se entregará a los alumnos el calendario concreto de sesiones.

OPTATIVAS DE FORMACIÓN ESPECÍFICA

PARA CURSAR EN 3º o 4º CURSO

Segunda Lengua Extranjera III: Inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101483	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	3º o 4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jon Robert Hyde Farmer	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	hyde@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Esta asignatura es la última parte de una materia que abarca en su totalidad dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. La Segunda Lengua Extranjera: Inglés III constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés: II, que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es

objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en las asignaturas previas Segunda Lengua Extranjera Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés II, el alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros y variedad de tipos de texto en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

Se propone la consolidación de las destrezas del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2, incidiendo en todos los aspectos de la producción oral y escrita, así como la recepción oral y escrita. El estudio de esta asignatura tiene como objetivos lograr, por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde la lengua inglesa (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Desarrollo en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Desarrollo en técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio y desarrollo en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera. Capacidad de organización y planificación. Resolución de problemas. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de gestión de la información.

Competencias transversales personales (CTP):

Razonamiento crítico. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad. Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar.

Competencias transversales sistémicas (CTS):

Aprendizaje autónomo. Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera. Creatividad.

7.- Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por tareas implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas, y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, el profesor está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales y prácticas	50		40	90
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		4	8
Tutorías individuales	2		2	4
Actividades no presenciales			15	15
Preparación de trabajos			14	14
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Para la consulta de problemas puntuales con la gramática de la lengua inglesa:
Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
Utilización de los fondos de consulta de la biblioteca.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Medios disponibles on-line, como por ejemplo:
One look dictionary search: <http://www.onelook.com/>
American corpus: <http://www.americancorpus.org/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera a sabiendas de que esta asignatura parte de un nivel avanzado de conocimiento.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

14. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
15. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
16. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo realizado. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión de lectura
- composición escrita
- expresión oral.

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.

Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

Segunda Lengua Extranjera: Alemán III

1.- Datos de la Asignatura

Código	101485	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. Es la última parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como

competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, adquirido en las asignaturas previas (Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II), el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel C1, adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER): producción escrita y oral, recepción escrita y oral. Al aprobar las tres asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

6. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.
7. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual.
8. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
9. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
10. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

1. Conocimiento declarativo (saber)

- conocimiento del mundo
- conocimiento sociocultural
- consciencia intercultural

3. Destrezas y habilidades (saber hacer)

- Destrezas y habilidades prácticas
- Destrezas y habilidades interculturales

3 Competencia existencial (saber ser)

4. Capacidad de aprender (saber aprender)

- Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
- Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
- Destrezas del estudio
- Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera
- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo
- Contar con conocimientos transversales

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Las actividades de comprensión y expresión orales y escritas se practican con un propósito claro: el solicitado por la tarea. Los recursos lingüísticos necesarios se aprenden unidos a la función que expresan, y el conocimiento del contexto favorece la adecuación sociolingüística.

La finalidad ha de ser no enseñar lengua, sino enseñar a comunicarse en ella dentro del contexto o contextos culturales que abarca. Por ello, la práctica diaria de clase está orientada hacia la adquisición de la competencia comunicativa, que incluye la

competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia pragmática y la competencia estratégica.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio vía Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/Prácticas	- En aula	54	58	112
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENGSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>

<http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final, serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).

Examen escrito (30%, siempre que esté aprobado).

Examen oral (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60 %
Examen final	Examen escrito	30 %

Examen final	Examen oral	10 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16		Examen final (4 horas)	
17			
18			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

****La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.**

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (inglés)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101486	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	3
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Laura González Fernández	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		

Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Anne Barr	Grupo / s	2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	abarr@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Lesley Murphy	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	lmurphy@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
<p>Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).</p> <p>Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).</p> <p>Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.</p> <p>Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.</p>
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
"Gestión terminológica y de proyectos"
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas		10	95	100
Seminarios	20			20
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o

procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.

Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las

herramientas y procedimientos <ul style="list-style-type: none"> • aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación. • Muestra de traducciones reales 		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación. Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.		
Recomendaciones para la recuperación. Las mismas que para la evaluación		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (francés)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101487	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
<p>Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).</p> <p>Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).</p> <p>Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.</p> <p>Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la</p>

asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

“Gestión terminológica y de proyectos”

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias					
Sesiones magistrales					
Eventos científicos					
Clases teórico-prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas			10	95	100
Seminarios		20			20
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Foros de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo					
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
TOTAL		45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual

- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			

13			
14			
15			
16			
17			
18			

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (alemán)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101488	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Petra Zimmermann	Grupo / s	1
----------------	------------------	-----------	---

Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías			
URL Web	http://web.usal.es/pezet		
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	923294580, ext. 3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
<p>Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).</p> <p>Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).</p> <p>Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.</p> <p>Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.</p>

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
“Gestión terminológica y de proyectos”
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas		10	95	100
Seminarios	20			20
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a

su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual

- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			

13			
14			
15			
16			
17			
18			

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

1.- Datos de la Asignatura

Código	101489	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=6339			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	1
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura optativa de formación específica, que combina la formación instrumental a nivel avanzado con la traducción especializada (traducción de géneros electrónicos)
Perfil profesional.
Traductor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
"Informática básica" y "Recursos tecnológicos para la traducción"
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
"Gestión terminológica y de proyectos"
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

En ella se aborda la traducción y adaptación técnica, cultural y lingüística de tipos de productos y documentos avanzados: sitios web, programas informáticos, sus sistemas de ayuda y documentación, videojuegos y aplicaciones para móviles. Para ello se emplearán los procedimientos, técnicas, herramientas y lenguajes necesarios.

5.- Contenidos

- Principios de la localización y la internacionalización
- Herramientas de localización
- Localización de sitios web estáticos y dinámicos
- Localización de imágenes
- Localización de software (aplicaciones de escritorio y móviles) y ayudas compiladas
- Introducción y lecturas sobre la localización de videojuegos
- Localización en el mundo del software libre y la accesibilidad
- Búsqueda y extracción del texto localizable

- Estándares de localización

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo

Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de técnicas de traducción asistida por ordenador, localización, maquetación y gestión terminológica
- Comprensión y gestión de objetos lingüísticos avanzados y sus propiedades

Transversales.

- Instrumentales: conocimiento de la estructura de objetos digitales avanzados y su funcionamiento básico
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

7.- Metodologías docentes

Presenciales

- Teóricas: Clase magistral, seminarios:
- Prácticas: de aula, aula de informática, etc.
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones, defensa de trabajos individuales o en grupo

No presenciales

- Preparación y coordinación de seminarios, portafolios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación
- Estudio personal y lectura documental

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	45		45
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones y control de lecturas		2	4	6
Debates, Foros de discusión				
Tutorías	1			1
Actividades de seguimiento online		2		2
Preparación de trabajos			43	43
Trabajos			43	43
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	46	4	100	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chandler, Heather Maxwell; Deming, Stephanie O'Malley (2011). *The Game Localization Handbook*. 2nd Edition. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.
- Cronin, Michael (2012) *Translation in the Digital Age*. London & New York: Routledge.
- Díaz Fouces, Óscar; Garcia González, Marta (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fernández García, Juan Rafael (2006) Monográficos "La traducción del software libre". *Linux Magazine*, 19, 20, 21, 22, 23.

Gutiérrez y Restrepo, E.; Martínez Normand, L. (2010) "Localisation and Web Accessibility". *Tradumàtica*, 8. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/articles/10/10art.htm>

Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) *Translation and Web Localization*. London & New York: Routledge.

MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.

Mata Pastor, Manuel (2005) "Localización y traducción de contenidos web". En: Detlef Reineke, pp. 187-252. Mata Pastor, Manuel (2009) "Algunas pautas para el tratamiento de imágenes y contenido gráfico" (I y II). *Entreculturas*, 1, pp. 513-569.

O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.

O'Hagan, Minako; Mangiron, Carme (2013) *Game Localization. Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.

Reineke, Detlef (ed.) (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

Savage, T.M.; Vogel, K.E. (2009) *An Introduction to Digital Multimedia*. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.

Savourel, Yves (2001) *XML Internationalization and Localization*. Indianapolis: SAMS.

Torres del Rey, Jesús; Rodríguez V. de Aldana, Emilio (2014) "La localización de webs dinámica: objetos, métodos, presente y futuro". *The Journal of Specialised Translation (JoSTrans)*, no. 21. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue21/art_torres_rodrigue.php

Wolff, Friedel (2011) *La localización al servicio de un cambio sostenible*. Trads. Lucía Morado Vázquez y Silvia Rodríguez Vázquez. Translate.org.za/ANloc. Disponible en: <http://www.africanlocalisation.net/foss-localisation-manual>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

EcoloMedia: *Games Localisation*. Disponible en: <http://ifk-kurse.fh-flensburg.de/ecolomedia/index.php?id=98&L=0>

La linterna del traductor. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>

Multilingual Computing & Technology. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.

Tradumàtica. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

Criterios de evaluación

- Realización habitual de ejercicios de localización y evaluación
- Debate sobre lecturas introductorias

- Trabajo de localización de software, videojuego o web
- Exposición sobre lecturas/herramientas/procedimientos
- Portafolios final, con CV Europass, reflexión personal y muestras de aprendizaje

Instrumentos de evaluación

- Prácticas y ejercicios virtuales en Studium
- Seminarios y exposiciones
- Prueba de demostración de aprendizaje de conocimientos y técnicas empleadas
- Foros de discusión en Studium
- Portafolios digital

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua y cooperativa	Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium)	60 %
Portafolios de reflexión sobre los logros y muestra de aprendizaje	Portafolios digital	30 %
Reflexión teórico-metodológica	Debates y exposiciones	10 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Seguimiento continuado de las tareas, consulta y experimentación autónomas, y colaboración con los compañeros. Se valorará muy positivamente a aquellos alumnos que busquen diferenciarse (mediante reflexión y trabajo adicional con lecturas, productos, metodologías o herramientas relacionados o análogos a los vistos en clase, y que plasmen en el foro planteando cuestiones novedosas o respondiendo a otras, y/o en el portafolios) y aquellos que colaboren con sus compañeros (mediante los talleres, formulación de preguntas y dudas razonadas y razonables y las respuesta a otros compañeros, y trabajos y exposición en equipo).

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Seminarios/seguimiento online	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas exposiciones, debates y Control de lecturas obligatorias

1	3	2	1	6
2	3			
3	3			
4	3			
5	3			
6	3			
7	3			
8	3			
9	3			
10	3			
11	3			
12	3			
13	3			
14	3			
15	3			
16				
17				
18				

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS) 2014-15

1.- Datos de la Asignatura

Código	101490	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3º / 4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Asignaturas optativas, como formación especializada dentro del itinerario de Traducción.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

La asignatura se centra en el carácter especial de la traducción audiovisual en cuanto a modalidad de traducción 'constreñida' o 'subordinada' por los condicionamientos de tiempo, imagen y espacio (en el caso de la subtitulación) y requiere formación en aspectos técnicos referidos a los productos audiovisuales y los programas informáticos para la subtitulación, así como algunos conceptos técnicos sobre los procesos de grabación para narración, voz superpuesta y doblaje.

Perfil profesional.

Traductores: traducción de textos audiovisuales para cine, televisión, DVD, vídeos de empresas, publicidad, enseñanza, etc.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

En el caso de alumnado con inglés como primera lengua extranjera, no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa del Inglés de 1º. En el caso de alumnado con inglés como segunda lengua, deben tener aprobadas las asignaturas de segunda lengua I y II. Esta asignatura toca algunos aspectos vistos en el Seminario de Traducción de la primera lengua extranjera (inglés) del primer cuatrimestre en cuanto a la representación literaria del habla (diálogos), por lo que es útil pero no necesario haberla hecho antes. ALUMNOS DEL PROGRAMA ERASMUS Y OTROS DE INTERCAMBIO: deben tener español a nivel C1 o B2 alto como mínimo; lo mismo para el inglés.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Para el alumnado con inglés como segunda lengua se recomienda elegir como optativa la Segunda Lengua Extranjera (Inglés) III.

Asignaturas que son continuación

No procede

4.- Objetivos de la asignatura

Al final del curso, el alumnado, a partir de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos sobre TAV deberá ser capaz de: realizar el pautado para el subtitulado y redactar y distribuir correctamente las líneas dentro del bloque de subtítulos, ajustando los parámetros según el encargo. Reunir información para la traducción de documentales, redactar un primer guión traducido y ajustarlo para la duración, en equipo. Llevar a cabo, en equipo, la grabación de la voz superpuesta para un clip de un documental. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Preparar, en equipo, la traducción de un guión de cine o TV, y hacerle los ajustes necesarios para el doblaje. Grabar, en equipo, una escena doblada cuidando la sincronización. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas para el doblaje en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Deberá aplicar los conocimientos sobre traducción y traductología adquiridos a lo largo de la carrera a la adecuada traducción de los textos audiovisuales.

5.- Contenidos

TEMARIO

1. El habla de los diálogos audiovisuales. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos audiovisuales. Verosimilitud de los textos que representan el habla. La "oralidad"

- prefabricada”. La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. (Este tema es transversal; se trata en los 4 siguientes).
2. La Traducción audiovisual (TAV) como una variedad de traducción subordinada. La traducción de diálogos para cine y televisión.
 3. La traducción para el subtítulo. Técnicas básicas de subtitulación. Normas y parámetros: velocidad de lectura, número de caracteres, formato. Prácticas de subtítulo.
 4. La traducción para narración y voz superpuesta. Documentales y noticiarios. Documentación, redacción ajustada al tiempo. Locución y supervisión de la locución. Prácticas de narración y voz superpuesta.
 5. El doblaje. La primera traducción y el ajuste. Normas y criterios básicos del ajuste. Prácticas de doblaje.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
Capacidad de traducir textos audiovisuales contando con las restricciones y parámetros técnicos propios del medio y de aplicar las normas en uso en el mercado.
Específicas.
Capacidad de analizar y entender textos audiovisuales en inglés. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de realizar un pautado y de ajustarse a una plantilla de subtítulos ajena. Capacidad de traducir guiones de cine o televisión del inglés a un español idiomático, teniendo presentes las limitaciones inherentes a esta modalidad, ortotipográficamente correcto en el subtítulo. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo del sector audiovisual y a los distintos formatos. Capacidad de defender las decisiones de traducción adoptadas.
Transversales.
Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7.- Metodologías

Aproximadamente el 30% de las sesiones serán clases expositivas, sobre aspectos teóricos, técnicos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al aprendizaje de las técnicas de subtitulación, al ajuste o adaptación de guiones y al comentario de textos originales y traducciones propuestas. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios/talleres, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un *clip* o fragmento de película, o bien de un capítulo de serie televisiva o documental. Habrá sesiones “de estudio” en las que se harán grabaciones de voz superpuesta y/o doblaje.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales				
Clases magistrales y prácticas	36		26	62	41,3
Seminarios y exposiciones	4		6	10	6,6
Tutorías individuales	1			1	0,66
Preparación de trabajos			60	60	40
Exámenes	4		13	17	11,3
TOTAL	45		105	150	100%

9.- Recursos

Obras de consulta para el alumno

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

DÍAZ CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel (Contiene un DVD con ejercicios, con una versión demo del programa *Subtitul@m*).

DÍAZ CINTAS, JORGE Y ALINE REMAEL (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK): St. Jerome.

DURO, MIGUEL (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GOTTLIEB, HENRIK (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. de Copenhagen.

IVARSSON, JAN (1992). *Subtitling for the Media: a handbook of an art*. Estocolmo: Transedit. (trad. al inglés de Robert F. Crofts).

MAYORAL, ROBERTO (1993). "La traducción cinematográfica: el subtitulado", en *Sendebarr*, 4: 45-68.

MAYORAL, ROBERTO (2003). "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". *Sendebarr*, 14: 107-205.

TITFORD, CHRISTOPHER (1982). "Sub-titling: constrained translation". *Lebende Sprachen*, 3: 113-116.

TODA, FERNANDO (2005). "Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)". *Quaderns. Revista de traducció*, 12: 119-132.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen que incluye partes similares a las que las empresas de subtítulo proponen como pruebas a sus potenciales traductores.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

Trabajos de traducción (y documentación) hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y ejercicios hechos en y para las clases prácticas (subtitulado, voz superpuesta, doblaje (40%).

Examen (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar, habrá que repetirlo en la convocatoria extraordinaria.

Instrumentos de evaluación

Se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas con los programas para subtítulo, voces superpuestas y/o doblaje. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación. El examen incluirá la realización de una serie de subtítulos en la que se demuestre que se conocen y aplican las nociones técnicas básicas; habrá preguntas relacionadas con aspectos lingüísticos, culturales y mediáticos de los textos originales, y con las restricciones referidas a subtítulo, voz superpuesta y doblaje.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Trabajos individuales o en equipo	30%
Evaluación continua	Participación en las clases	10%
Evaluación sumativa	Examen	60%
	Total	100%

Observaciones:

Habrà una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos o supervisados presencialmente los trabajos prácticos, lo que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrà con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4					
2	4				T1	
3	4					
4	4		15m		T2	
5	4					P1
6	2					P1/P2
7	2		15m			P2
8	2				T3	P2/P3
9	2					P3
10	2		15m			P3/P4
11	2				T4	P4
12	2					P5
13	2		15m			P6
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					
15	Examen escrito					
16			Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas			
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen				Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

1.- Datos de la Asignatura

Código	101491	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3º y 4º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Bloque de materias optativas
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Partiendo de los contenidos teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los dos años anteriores, se tenderá a desarrollar y consolidar las destrezas y habilidades adquiridas aplicándolos a un contexto específico: el del turismo, para el que existe una gran demanda de traducción.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación y desarrolla la adquisición de competencias específicas necesarias para llegar a ser un buen profesional y realizar traducciones de calidad en el ámbito del turismo.

3.- Recomendaciones previas

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, Fundamentos para la Traducción. También se recomienda haber cursado asignaturas de traducción francés-español, independientemente de que el francés sea 1ª o 2ª lengua.

4.- Objetivos de la asignatura

I El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito turístico. Se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción procedentes de diferentes contextos de este campo de especialización y representativos de los géneros más comunes.

Todas las actividades programadas estarán orientadas a la adquisición de una metodología de trabajo que permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y a poder continuar su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional. En su labor de mediador lingüístico y cultural, debe poder transmitir adecuadamente el contenido, la función y las referencias culturales del original, teniendo en cuenta las características particulares del lenguaje turístico.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abordarán tres grandes bloques, referidos fundamentalmente a:

- I. Introducción a la traducción en el ámbito del turismo.
 - El concepto de turismo
 - La comunicación en el contexto turístico. La traducción en el sector
 - El texto turístico. Textos y documentos
 - El lenguaje del turismo
 - Dificultades tipo de la traducción turística
- II. El turismo como actividad social. Clases y categorías. El texto

- III. promocional y su traducción.
El turista y el viajero. La literatura de viajes y su traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

Específicas.

Conocer las características de los textos turísticos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; desarrollar habilidades de reconocimiento de dificultades y tipificarlas; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos, conceptuales, culturales, etc; plantear estrategias y técnicas adecuadas para la solución de problemas.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos lingüístico-culturales. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (análisis de textos, traducciones individuales

y cotejo de soluciones, crítica de traducciones, trabajo con ordenadores, búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción del ámbito de especialidad tratado); elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	54			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		4			
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al abordar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito del turismo, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de este campo de comunicación.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales y el cumplimiento de los encargos de traducción.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y la prueba de traducción realizada al final del período.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (tercera lengua extranjera: italiano / portugués / neerlandés)

1.- Datos de la Asignatura

Código	104617	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Jorge Juan Sánchez Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Goedele de Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	20		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Rebeca Hernández Alonso	Grupo / s	1
Departamento			
Área			
Centro	Facultad de Filología		
Despacho			
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	rebecahernandez@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios. Terceras lenguas extranjeras: italiano, portugués, neerlandés
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).

Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

“Gestión terminológica y de proyectos”

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas		10	95	100
Seminarios	20			20
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	45	10	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a

su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual

- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	20	20	5
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

TRADUCCIÓN LITERARIA ALEMÁN, 1ª o 2ª LENGUA EXTRANJERA

1.- Datos de la Asignatura

Código	104642	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso	4º	Periodicidad	CUATRIMEST
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	MOODLE			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	CARLOS FORTEA	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	41		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	fortea@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
8º semestre
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en la forma específica de la traducción literaria.

3.- Recomendaciones previas

Haber superado todas las asignaturas de traducción de la 1ª o 2ª lengua extranjera cursadas en los semestres anteriores.

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Teóricos:

Bloque 1:

El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2:

Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción.

Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3:

El proceso editorial

Bloque 4

Tipos de texto en traducción literaria

Prácticos:

Bloque 1:

Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2:

Traducción de textos literarios. Los subgéneros.

Bloque 3:

Traducción de textos literarios. La literatura infantil y juvenil

Traducción de textos literarios. Los clásicos

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

Transversales.

CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.

CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector

CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo

7.- Metodologías

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
 - Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
 - Encargos de traducción
 - Pruebas presenciales
 - Tutorías

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales				
Clases prácticas	52			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			94	
Otras actividades				
Exámenes				
TOTAL	54		96	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Grossman, Edith: Why translation matters. New Haven/London (Yale University Press), 2010.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

Criterios de evaluación

Presencialidad:

Intervenciones en clase:

Prácticas

Práctica presencial

Instrumentos de evaluación

Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase.

Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración

La asistencia y preparación de las clases es imprescindible.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Presencialidad		_10_%
Intervenciones en clase		_10_%
Prácticas	3 entregas de textos	_60_%
Prueba presencial	Traducción de 1 texto	_20_%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.

Recomendaciones para la recuperación.

Interpretación Avanzada

1.- Datos de la Asignatura

Código	101494	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia	Grupo / s	por determinar
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar según número de alumnos matriculados		
URL Web	https://moodle.usal.es/		
E-mail	mbrander@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Optativa (itinerario de traducción e itinerario de interpretación)
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Interpretación bilateral y simultánea de inglés
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes (ambos itinerarios)

3.- Recomendaciones previas

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (2º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Introducción a la interpretación simultánea (3º).

La asignatura es de interés tanto para traductores como intérpretes, con inglés como lengua B o C, ya que se afianzarán la comprensión oral y las técnicas de interpretación bilateral utilizadas en ambas profesiones. Además, en las tutorías se consolidarán las destrezas profesionales de cada alumno de manera individualizada. Las tutorías conjuntas se realizarán en grupos **dependiendo del número de alumnos matriculados, el nivel y la experiencia previa** de los mismos.

A modo de **ejemplo**, el año pasado creamos tres grupos:

1. Interpretación bilateral, directa e inversa, para alumnos de ambos itinerarios con inglés lengua B o C (es necesario haber completado las asignaturas de interpretación de 3º)
2. Interpretación simultánea inversa para alumnos con inglés lengua A, o un nivel excelente de lengua B (que ya hayan completado la asignatura del primer semestre de 4º curso 101466)
3. Interpretación especializada exclusivamente para alumnos de itinerario de interpretación (los temas escogidos por los alumnos en años previos fueron, entre otros, Interpretación Médica, Interpretación Económica e Interpretación en Tribunales. Estos ejercicios se realizaron tanto en directa como en inversa).

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación

- Perfeccione su estilo en la interpretación bilateral o inversa
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque.

Interpretación bilateral (consecutiva ing-es-ing),
 Interpretación simultánea directa avanzada en distintos entornos profesionales
 Introducción a la interpretación simultánea inversa
 La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación (práctica de la interpretación)
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):
 Habilidades cognitivas
 Capacidad de comprensión, análisis y síntesis
 Capacidades metodológicas
 Capacidad de organización y planificación
 Conocimientos de la profesión

Análisis de situaciones y resolución de problemas
Toma de decisiones
Destrezas tecnológicas
Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión
Destrezas lingüísticas
Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
Conocimiento de la propia cultura

Transversales.

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
Compromiso social y ético
Razonamiento crítico
Capacidad de trabajo en equipo
Capacidad de trabajo individual
Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
Negociación
Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
Comunicación interpersonal y cooperación
Habilidad de trabajar en un contexto internacional
Sistémicas
Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
Gestión de proyectos
Motivación por la calidad
Habilidades de investigación (documentación, entre otras)
Capacidad de aprender (memoria, entre otras)
Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
Habilidad para trabajar de forma autónoma
Iniciativa, coordinación y liderazgo
Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
Iniciativa y espíritu emprendedor
Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
Motivación de logro

7.- Metodologías

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas basadas en la investigación.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales	4			4
Clases prácticas	38			38
Seminarios				
Exposiciones y debates	9			9
Tutorías	9			9
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			45	45
Otras actividades			45	45
Exámenes	0			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados, y de la combinación lingüística de estos. Se informará a los alumnos al respecto al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo (9 horas por estudiante).
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las PRÁCTICAS EN CLASE y las PRÁCTICAS INDIVIDUALES

Criterios de evaluación

- * A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- * El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará tras las vacaciones de Semana Santa (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- * Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- * No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones por medio de la plataforma Moodle/Studium y Dropbox, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación.

Recomendaciones para la evaluación.

- Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (*glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.*) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.
- Asistencia a clase y tutorías.

Recomendaciones para la recuperación.

Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2	1	2					
3		4				1	1
4		2	1				
5							
6	2	2				1	
7		2	1		1		
8		2	1				2
9		2			1	1	
10	1	2					
11		2	1				
12							
13		2			1		
14	1	2				1	1
15		2	1			1	
16		2			1		
17		2	1				
18		2				1	
19		2				2	

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

ESTUDIOS Y TENDENCIAS EN INTERPRETACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101495	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Optativa de formación específica	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iciar Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	Ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Opcional
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Formación inicial en investigación en el ámbito de la interpretación
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y otros perfiles profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos en interpretación, Introducción a la interpretación simultánea,

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

La continuación de esta asignatura podría ser una investigación inicial, como el trabajo de fin de grado, como paso previo a un trabajo de fin de máster o a un postgrado de investigación en interpretación.

4.- Objetivos de la asignatura

1. Iniciarse en las bases metodológicas y en las herramientas de investigación en el ámbito de la interpretación.
2. Permitir al alumno ampliar su abanico de opciones de cara a su salida profesional tras completar el grado, incluyendo en este caso no solo la opción profesionalizante sino también la investigadora.

5.- Contenidos

Este curso ofrecerá una panorámica general de los estudios en interpretación y de las tendencias actuales de la investigación en sus diversos ámbitos. Se partirá de unas bases teóricas generales sobre la investigación en interpretación para pasar a presentar las tendencias actuales en el panorama de la investigación en interpretación y, en particular, las relacionadas con las líneas que vienen desarrollando los profesores que imparten la asignatura, a saber, la historia de la interpretación, la interpretación en los servicios públicos, la didáctica de la interpretación, los intérpretes como personajes de ficción, la alteridad, el multilingüismo y el diálogo intercultural, entre otras.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Conocimiento de las bases científicas de la investigación aplicada a la interpretación.
Conocimiento de métodos de investigación aplicados a los distintos objetos de estudio.

Específicas.

Competencia documental en el campo de la investigación en interpretación.

Recuperación y selección de información pertinente para un tema específico de estudio a partir de un abanico amplio de recursos especializados.

Análisis crítico y síntesis de la información obtenida.

Capacidad de aplicar de forma práctica las competencias generales a un tema específico de estudios de interpretación.

Transversales.

Trabajo en equipo

Competencia comunicativa, escrita y oral, para la presentación de los resultados de la investigación en un formato adecuado para su divulgación.

7.- Metodologías docentes

Método expositivo en las primeras clases de introducción.

Resolución de ejercicios prácticos asignados a cada grupo de estudiantes:

Una primera parte del trabajo consistirá en fases de lectura y recopilación de información sobre un tema concreto de investigación a partir de las orientaciones de los profesores y fases de puesta en común formato de seminario de los resultados de esas lecturas.

Otra parte del trabajo consistirá en la elaboración de un proyecto de investigación sobre un tema convenido entre el alumno –o alumnos, en el caso de que se trate de una investigación en equipo– y los profesores, en el que se aplicarán las herramientas metodológicas adquiridas, con vistas a la presentación de los resultados de forma oral y también escrita.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	5			
Sesiones magistrales	4			
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	10			
Exposiciones			15	
Debates			5	
Tutorías	6			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos	10		70	
Trabajos				
Resolución de problemas	10			
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	5			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	50		100	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ALONSO ARAGUÁS, I. (2008) "Historia, historiografía e interpretación. Propuestas para una historia de la mediación lingüística oral", en PEGENAUTE, L. et al. (eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. II.* Barcelona, PPU/AIETI: 427-438. También en HISTAL - Historia de la Traducción en América Latina. Université de Montréal: <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/documentos.htm>

ALONSO ARAGUÁS, I. - BAIGORRI, J. - FERNÁNDEZ, M^a M. (2012) "Las fuentes para la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos", en VV.AA. (eds.) *Traducir en la frontera.* Vigo, Ed. Atrio. CD-Rom. También en: <http://tv.uvigo.es/gl/serial/610.html>

BAIGORRI JALÓN, J. (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg.* Granada, Comares.

BAIGORRI JALÓN, J. (2004) *Interpreters at the United Nations: A History.* Salamanca,

Ediciones Universidad de Salamanca.

BAIGORRI JALÓN, J. (2006) "Perspectives on the History of Interpretation: Research Proposals", en Bastin, G.L. & Bandia, P.F. (eds.) *Charting the Future of Translation History*. Ottawa, University of Ottawa Press: 101-110.

FERNÁNDEZ-OCAMPO, A. – WOLF, M. (Eds.) (2014) *Framing the interpreter in conflict. Towards a visual perspective*. Londres: Routledge.

GAMBIER, Y. - GILE, D. - TAYLOR, C. (eds.) (1997) *Conference Interpreting: Current trends in Research*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins.

GARZONE, G., VIEZZI (2003), M. *Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities*. Amsterdam/Nueva York, J. Benjamins.

GILE, D. (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille, Presses de l'Université de Lille.

GILE, D. (2001). "Interpreting Research. What you never wanted to ask but may like to know", *AiIC* (abril 2001). Disponible en <http://www.aiic.net>.

GRUPO ALFAQUEQUE (2010) *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert.

HALE, S. & NAPIER, J. (2013) *Research Methods in Interpreting A Practical Resource*. Londres/Nueva York, Bloomsbury.

HERTOG, E. & VAN DER BEER, B. (2006) "Introduction", *Tacking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting*. Amberes, Hoger Instituut voor Vertalers & Tolken:11-17.

LAMBERT. S. - MOSER-MERCER, B. (ed.) (1994) *Bringing the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Filadelfia, J. Benjamins.

MIKKELSON, H.M. (2014) "Evolution of Public Services Interpreter Training in the U.S.", *FITISPos International Journal*, vol.1, nº1.

ORTEGA ARJONILLA, E. et al. (eds.) (2010) *Panorama actual de investigación en Traducción e Interpretación* (3 vols. en CD-Rom). Granada, Atrio (3ª edición corregida y aumentada).

ORTEGA ARJONILLA, E. y P. SAN GINÉS AGUILAR. "Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada (1996-2010)", en *Entreculturas*, nº 3. Disponible en versión electrónica en <http://www.entreculturas.uma.es/>

PÖCHHACKER, F. (2004) *Introducing Interpreting Studies*. Londres, Routledge.

PÖCHHACKER, F. (2006) "Research and methodology in healthcare interpreting", *Linguistica Antverpiensia*, nº 5: 135-159.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendeban*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

Consulta de referencias en la base de datos BITRA y en el portal ALFINTRA, entre otros.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se comprobará la adquisición de las bases del método científico.

Criterios de evaluación

Rigor científico

Participación activa en las actividades propuestas y en los seminarios temáticos.

Instrumentos de evaluación

Trabajos presentados en clase y trabajo de investigación final

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Ejecución de trabajos en grupo y proyectos individuales en clase	Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas	45%
Trabajo de fin de curso	Trabajo escrito con posible defensa oral	55%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La participación activa en las actividades presenciales y el cumplimiento de las tareas encomendadas de trabajo autónomo son fundamentales para un buen aprovechamiento de la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

Remediar los defectos en el planteamiento, metodología y presentación de los trabajos en el caso de que los haya.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1							
2	2						
3	2						
4		2					
5		2					
6	2		2	2			
7	2					1	
8		2	2			1	
9		2				1	
10		2	2	2			
11	2						
12	2		2				
13	2					1	
14			2	2		1	
15						2	
16							
17						3	
18							

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA PORTUGUÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101496	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Optativa – itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923.294 580, ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Itinerario de Interpretación

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Profundización de las técnicas de consecutiva y simultánea de una tercera lengua de trabajo

Perfil profesional.

Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Modalidades de Interpretación

Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6. Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos. Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación. Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial,

Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos.
Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina y con toma de notas.

Específicas.

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.
Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.
Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo -extranjero(s) y materno(s)-.

Transversales.

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	50		120
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas			60	
Seminarios				
Exposiciones	4		10	
Debates				
Tutorías	4			
Actividades de seguimiento online			6	
Preparación de trabajos			10	
Trabajos				
Resolución de problemas			4	
Estudio de casos				
Fosos de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
TOTAL	60		90	120

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

AA VV *El estado del mundo 2011*. Akal, Madrid 2010-04-09

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Igualmente se le facilitará al alumno el acceso al *Speech repository* de la Unión Europea.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendeban*, *Trans*, *REDIT*, *ENTRECULTURAS*, *Puentes*.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba análisis de errores		10 %
Prueba final de peso		50 %
Evaluación continua		40 %
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		4					
7		4					
8		2				2	
9		4					
10		4					
11		4					
12		4					
13		4					
14		4					
15		2				2	
16							
17							
18							

TRADUCCIÓN LITERARIA (PRIMERA/SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)

1.- Datos de la Asignatura

Código	104619	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	3º y 4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Carmen África Vidal Claramonte	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Especialización en traducción literaria.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias necesarias en el perfil profesional especializado en literatura para el que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado: Fundamentos de la traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: ninguna

Asignaturas de las que son continuación: ninguna

Se trata de una asignatura con contenidos orientados a la práctica literaria de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos fijados en la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre la traducción literaria en contacto directo con el mundo en el que está inserta. La contextualización de los textos, tanto originales como traducidos, será un elemento clave del curso, así como el análisis de los elementos culturales e ideológicos de los textos. El objetivo final de la asignatura es dar al alumno un método de trabajo general para enfrentarse a la traducción de cualquier tipo de traducción literaria.

5.- Contenidos

1. ¿Para qué sirve la literatura?
2. Metodología y análisis de la traducción literaria. La importancia del contexto. La relación de la literatura del siglo XX con la cultura.
3. Aplicación a casos prácticos: a) la traducción de la literatura modernista inglesa, b) la traducción de la literatura experimental, c) la literatura y los conflictos en el siglo XXI: de la *world literature* a la literatura en lengua inglesa tras el 11S.
4. El traductor como personaje de ficción literaria.
5. El novelista traductor: las autotraducciones y la equivalencia.
4. Conclusiones: ¿para qué sirve la traducción literaria en la era de la globalización?

6.- Competencias

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías

Presenciales:

La presencialidad de la asignatura corresponde al 45% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de la profesora.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y traducciones.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	23			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	2			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL				

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*

(Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.

- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) “The Politics of Translation”, *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductoras.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal **

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
-					Trabajo final

*La

profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.